

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 247

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 247

1956

I. Nos. 3456-3480

II. No. 541

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 June 1956 to 27 July 1956*

	<i>Page</i>
No. 3456. Netherlands and France:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of visas. Paris, 27 March 1946	3
No. 3457. United Nations International Children's Emergency Fund and Iran:	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Iran. Signed at Teheran, on 2 August 1951	
Protocol additional to the above-mentioned Agreement concerning claims against UNICEF. Signed at Teheran, on 9 March 1955	11
No. 3458. Pakistan and India:	
Agreement regarding resumption of rail traffic. Signed at Karachi, on 15 April 1955	25
No. 3459. Belgium (for the Belgian Congo) and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (for Uganda):	
Exchange of letters constituting a sanitary agreement. Leopoldville, 26 November 1953, and Entebbe, 4 January 1954	47
No. 3460. Turkey and Yugoslavia:	
Trade Agreement (with annexes and exchange of letters). Signed at Ankara, on 26 February 1953	
Protocol (with annexes) concerning the exchange of goods for the period from 1 April 1955 to 31 March 1956. Signed at Ankara, on 3 May 1955	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Ankara, on 26 February 1953	
Additional Protocol to the above-mentioned Trade and Payments Agreements. Signed at Ankara, on 26 February 1953	

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 247

1956

I. Nos 3456-3480

II. N° 541

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 juin 1956 au 27 juillet 1956*

N° 3456. Pays-Bas et France:

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Paris, 27 mars 1946 3

N° 3457. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Iran:

Accord concernant les activités du FISE en Iran. Signé à Téhéran, le 2 août 1951
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Téhéran, le 9 mars 1955 11

N° 3458. Pakistan et Inde:

Accord relatif à la reprise du trafic ferroviaire. Signé à Karachi, le 15 avril 1955 25

N° 3459. Belgique (pour le Congo belge) et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour l'Ouganda):

Échange de lettres constituant un accord sanitaire. Léopoldville, 26 novembre 1953 et Entebbe, 4 janvier 1954 47

N° 3460. Turquie et Yougoslavie:

Accord commercial (avec annexes et échange de lettres). Signé à Ankara, le 26 février 1953
Protocole (avec annexes) relatif à l'échange des marchandises pour la période allant du 1^{er} avril 1955 au 31 mars 1956. Signé à Ankara, le 3 mai 1955
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Ankara, le 26 février 1953
Protocole additionnel à l'Accord commercial et à l'Accord de paiement susmentionnés. Signé à Ankara, le 26 février 1953

	<i>Page</i>
Protocol (with exchange of letters) to facilitate the wheat purchase which the Yugoslav Government expects to make in Turkey. Signed at Ankara, on 26 February 1953	54
No. 3461. Syria and Egypt:	
Joint Defence Agreement (with exchange of letters and annex). Signed at Damascus, on 20 October 1955	117
No. 3462. Australia and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement on visas and visa fees. Ankara, 10 April 1956	139
No. 3463. Netherlands and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of visas. The Hague, 20 March 1947	145
No. 3464. Canada and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement respecting the waiving on a reciprocal basis of non-immigrant visa fees. Ottawa, 13 June 1955	151
No. 3465. Canada and Ethiopia:	
Exchange of notes constituting a commercial <i>modus vivendi</i> to regulate commercial relations between the two countries. Addis Ababa, 3 June 1955	157
No. 3466. Canada and United States of America:	
Agreement respecting the duty on fishsticks and similar products. Signed at Geneva, on 8 June 1955	163
No. 3467. World Health Organisation and Denmark:	
Agreement for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government to the Organization in respect of the representatives of its members, its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the European Region. Signed at Geneva, on 29 June 1955, and at Copenhagen, on 7 July 1955	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the interpretation and application of the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 7 July 1955, and Geneva, 15 July 1955	168
No. 3468. Netherlands and Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of visas. Dublin, 1 May 1947	193
No. 3469. Netherlands and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reciprocal abolition of visas. The Hague, 30 July, 20 and 25 September 1946	199

	<i>Pages</i>
Protocole (avec échange de lettres) pour faciliter l'achat de blé que le Gouvernement yougoslave compte effectuer en Turquie. Signé à Ankara, le 26 février 1953	55
N° 3461. Syrie et Égypte:	
Accord de défense commune (avec échange de lettres et annexe). Signé à Damas, le 20 octobre 1955	117
N° 3462. Australie et Turquie:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et droits de visa. Ankara, 10 avril 1956	139
N° 3463. Pays-Bas et Suède:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. La Haye, 20 mars 1947	145
N° 3464. Canada et Japon:	
Échange de notes constituant un accord portant renonciation, sur une base de réciprocité, aux droits perçus sur les visas de non-immigrants. Ottawa, 13 juin 1955	151
N° 3465. Canada et Éthiopie:	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> pour régler les échanges commerciaux entre les deux pays. Addis-Abéba, 3 juin 1955	157
N° 3466. Canada et États-Unis d'Amérique:	
Accord relatif aux droits douaniers sur les bâtonnets de poisson et les produits semblables. Signé à Genève, le 8 juin 1955	163
N° 3467. Organisation mondiale de la santé et Danemark:	
Accord en vue de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la région de l'Europe. Signé à Genève, le 29 juin 1955, et à Copenhague, le 7 juillet 1955	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation et à l'application de l'Accord susmentionné. Copenhague, 7 juillet 1955, et Genève, 15 juillet 1955	169
N° 3468. Pays-Bas et Irlande:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. Dublin, 1 ^{er} mai 1947	193
N° 3469. Pays-Bas et Monaco:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression réciproque des visas. La Haye, 30 juillet, 20 et 25 septembre 1946	199

- | | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 3470. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America: | |
| Exchange of notes (with Memorandum of understanding) constituting an agreement relating to the sale of tobacco by the United States Government and the construction of housing and/or community facilities by the United Kingdom Government. London, 5 June 1956 | 205 |
| No. 3471. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia, India and Thailand: | |
| Agreement regarding war graves (with exchange of notes and plans). Signed at Bangkok, on 24 August 1954 | 213 |
| No. 3472. United States of America and France: | |
| Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the settlement of claims of French prisoners of war. Paris, 4 June, 15 October and 6 December 1951, and 17 January and 2 February 1952 . . | 223 |
| No. 3473. United States of America and Union of South Africa: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to certificates of airworthiness for imported aircraft. Pretoria, 29 October 1954 and 22 February 1955 | 247 |
| No. 3474. United States of America and Federal Republic of Germany: | |
| Agreement for the sale of feed grain and the purchase of building materials for United States defense purposes. Signed at Washington, on 18 February 1955 | 257 |
| No. 3475. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Agreement (with annex) on dates and procedures for the return of twenty subchasers type RPC and PTC, six subchasers type SC and twelve torpedo boats type PT of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 26 March 1954 | 263 |
| No. 3476. United States of America and Japan: | |
| Agreement (with annex) for the loan of United States naval vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 14 May 1954 | |
| <i>Procès-verbal</i> (with annex) relating to the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo, on 18 January 1955 | 273 |
| No. 3477. United States of America and Chile: | |
| Exchange of notes constituting a provisional agreement relating to customs concessions on automobiles. Santiago, 26 April and 10 May 1954 . . | 299 |

	<i>Pages</i>
N° 3470. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique:	
Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant un accord relatif à la vente de tabac par le Gouvernement des États-Unis et à la construction de logements et/ou d'installations communautaires par le Gouvernement du Royaume-Uni. Londres, 5 juin 1956	205
N° 3471. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Australie, Inde et Thaïlande:	
Accord relatif aux sépultures militaires (avec échange de notes et plans). Signé à Bangkok, le 24 août 1954	213
N° 3472. États-Unis d'Amérique et France:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au règlement des créances des prisonniers de guerre français. Paris, 4 juin, 15 octobre et 6 décembre 1951, et 17 janvier et 2 février 1952	223
N° 3473. États-Unis d'Amérique et Union Sud-Africaine:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la délivrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs importés. Prétoria, 29 octobre 1954 et 22 février 1955	247
N° 3474. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif à la vente de graines et à l'achat de matériaux de construction pour les besoins de la défense des États-Unis. Signé à Washington, le 18 février 1955	257
N° 3475. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord (avec annexe) concernant les dates et les modalités de restitution de vingt chasseurs de sous-marins des types RPC et PTC, de six chasseurs de sous-marins du type SC et de douze vedettes lance-torpilles du type PT de la marine des États-Unis que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a reçus en vertu de la loi relative au prêt-bail. Signé à Washington, le 26 mars 1954	263
N° 3476. États-Unis d'Amérique et Japon:	
Accord (avec annexe) relatif à un prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis. Signé à Tokyo, le 14 mai 1954	
Procès-verbal (avec annexe) relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Tokyo, le 18 janvier 1955	273
N° 3477. États-Unis d'Amérique et Chili:	
Échange de notes constituant un accord provisoire relatif à des concessions douanières en ce qui concerne les véhicules automobiles. Santiago, 26 avril et 10 mai 1954	299

	<i>Page</i>
No. 3478. International Bank for Reconstruction and Development and France:	
Guarantee Agreement— <i>Algerian Power Project</i> (with a related letter, Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Algerian Power Project</i> —between the Bank and the <i>Électricité et Gaz d'Algérie</i> [E.G.A.]). Signed at Washington, on 26 August 1955	305
No. 3479. Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Convention concerning co-operation with regard to customs and excise. Signed at Brussels, on 5 September 1952	329
No. 3480. Netherlands and Thailand:	
Exchange of notes constituting an agreement for the resumption of normal friendly relations and the re-establishment of diplomatic intercourse. Bangkok, 30 January 1947	353

II

*Treaties and international agreements filed and
recorded from 26 May 1956 to 27 July 1956*

No. 54I. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization and Viet-Nam:	
Revised Standard Agreement concerning technical assistance. Signed at Bangkok, on 28 May 1956 and at Saigon, on 8 June 1956	366
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc. concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4. Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Accession by Romania	384
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XV. Sixth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 23 May 1956:	
Entry into force in respect of France, Turkey and Peru	386

	<i>Pages</i>
N° 3478. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et France:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique en Algérie</i> (avec, en annexe, une lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'énergie électrique en Algérie</i> — entre la Banque et l'Électricité et Gaz d'Algérie [E.G.A.]). Signé à Washington, le 26 août 1955	305
N° 3479. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas:	
Convention relative à la coopération en matière de douanes et d'accises. Signée à Bruxelles, le 5 septembre 1952	329
N° 3480. Pays-Bas et Thaïlande:	
Échange de notes constituant un accord concernant la reprise des relations amicales et diplomatiques entre les deux pays. Bangkok, 30 janvier 1947	353

II

*Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire
du 26 mai 1956 au 27 juillet 1956*

N° 541. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale et Viet-Nam:	
Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé à Bangkok, le 28 mai 1956, et à Saïgon, le 8 juin 1956	367
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:	
Adhésion par la Roumanie	385
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XV. Sixième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 23 mai 1956:	
Entré en vigueur à l'égard de la France, de la Turquie et du Pérou	387

	<i>Page</i>
No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Libya	388
Ratification by Greece	388
No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Libya	389
Ratification by Greece	389
No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Libya	390
Ratification by Greece	390
No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Accession by Libya	391
Ratification by Greece	391
No. 1835. Security Treaty between the United States of America and Japan. Signed at San Francisco, on 8 September 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the reduction in expenditures for maintenance of United States armed forces in Japan. Tokyo, 6 April 1954	392
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region (with appendices). Done at Rome, on 27 February 1956	400
No. 2136. Exchange of notes constituting a defence agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (acting on behalf of Fiji) and New Zealand. Wellington, 28 October 1948, and Suva, 12 November 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Wellington, 13 December 1954, and Suva, 21 March 1955	428
No. 2231. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of Switzerland and the Government of New Zealand modifying the Trade Arrangement of 5 May 1938. Wellington, 9 October 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Arrangement of 5 May 1938. Wellington, 3 June 1955	434
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the above-mentioned Arrangement of 5 May 1938. Wellington, 21 December 1955	438

	<i>Pages</i>
N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la Libye	388
Ratification par la Grèce	388
N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la Libye	389
Ratification par la Grèce	389
N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la Libye	390
Ratification par la Grèce	390
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Adhésion par la Libye	391
Ratification par la Grèce	391
N° 1835. Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon. Signé à San-Francisco, le 8 septembre 1951:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réduction des dépenses pour le maintien des forces armées des États-Unis au Japon. Tokyo, 6 avril 1954	392
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951:	
Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique (avec annexes). Conclu à Rome, le 27 février 1956	401
N° 2136. Échange de notes constituant un accord de défense entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (agissant pour les îles Fidji) et la Nouvelle-Zélande. Wellington, 28 octobre 1948, et Suva, 12 novembre 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Wellington, 13 décembre 1954, et Suva, 21 mars 1955	429
N° 2231. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la Suisse et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande modifiant l'Arrangement commercial du 5 mai 1938. Wellington, 9 octobre 1952:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Arrangement susmentionné du 5 mai 1938. Wellington, 3 juin 1955	435
Échange de notes constituant un accord entre la Nouvelle-Zélande et la Suisse modifiant à nouveau l'Arrangement susmentionné du 5 mai 1938. Wellington, 21 décembre 1955	439

	<i>Page</i>
No. 2409. Technical Co-operation Program Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon. Signed at Beirut, on 26 June 1952:	
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Beirut, on 30 April 1954	442
Amendment to the above-mentioned Agreement, as amended. Signed at Beirut, on 30 April 1954	446
No. 2431. Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Luxembourg, on 27 June 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending article I (c) of the above-mentioned Convention. Luxembourg, 22 March 1956	454
No. 2490. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba regarding commercial relations. Havana, 18 December 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the schedules annexed to the above-mentioned Agreement. Havana, 15 February 1956	457
No. 2720. Agreement for repayment and amortisation between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Austria. Signed at Paris, on 9 July 1954; and	
Exchange of letters constituting a supplementary arrangement for giving effect to the provisions of article I (b) of the above-mentioned Agreement. Paris, 28 and 30 July 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement and exchange of letters. Paris, 19 March 1956	462
No. 2796. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to communication facilities in Newfoundland. Ottawa, 4 and 8 November 1952:	
Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 31 March and 8 June 1955	466
No. 3038. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London, on 18 November 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement amending paragraph 4 (c) of article VII of the above-mentioned Agreement. London, 24 April 1956	474

	<i>Pages</i>
N° 2409. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban relatif à un programme de coopération technique. Signé à Beyrouth, le 26 juin 1952:	
Amendement à l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Signé à Beyrouth, le 30 avril 1954	450
Amendement à l'Accord susmentionné, sous sa forme modifiée. Signé à Beyrouth, le 30 avril 1954	452
N° 2431. Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Signée à Luxembourg, le 27 juin 1950:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'article I, <i>c</i> , de la Convention susmentionnée. Luxembourg, 22 mars 1956	454
N° 2490. Échange de notes constituant un accord relatif aux relations commerciales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Cuba. La Havane, 18 décembre 1953:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les listes annexées à l'Accord susmentionné. La Havane, 15 février 1956	457
N° 2720. Accord de remboursement et d'amortissement entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Autriche. Signé à Paris, le 9 juillet 1954; et	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire destiné à donner effet aux dispositions de l'article I, <i>b</i> , de l'Accord susmentionné. Paris, 28 et 30 juillet 1954:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord et l'échange de lettres susmentionnés. Paris, 19 mars 1956	463
N° 2796. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif à l'établissement d'installations de communications à Terre-Neuve. Ottawa, 4 et 8 novembre 1952:	
Échange de notes (avec annexes) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 31 mars et 8 juin 1955	467
N° 3038. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Belgique en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres, le 18 novembre 1955:	
Échange de notes constituant un accord modifiant le paragraphe 4, <i>c</i> , de l'Article VII de l'accord susmentionné. Londres, 24 avril 1956	475

	<i>Page</i>
No. 3442. International Convention concerning the Carriage of Goods by Rail (CIM); International Convention concerning the Carriage of Passengers and Luggage by Rail (CIV); Additional Protocol to the above-mentioned Conventions. All done at Berne, on 25 October 1952; and Additional Protocol to the above-mentioned Conventions. Done at Berne, on 11 April 1953:	
Ratification by Finland	478

ANNEX B. *Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

No. 514. Basic Agreement concerning technical assistance between the United Nations and the Government of Viet-Nam. Signed at Bangkok, on 24 March 1954:	
Abrogation	480

	<i>Pages</i>
N° 3442. Convention internationale concernant le transport des marchandises par chemins de fer (CIM); Convention internationale concernant le transport des voyageurs et des bagages par chemins de fer (CIV); Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées. Faits à Berne, le 25 octobre 1952; et Protocole additionnel aux Conventions susmentionnées. Fait à Berne, le 11 avril 1953: Ratification par la Finlande	478
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 514. Accord de base entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Viet-Nam relatif à l'assistance technique. Signé à Baugkok, le 24 mars 1954: Abrogation	480

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a adopté comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 June 1956 to 27 July 1956

Nos. 3456 to 3480



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 juin 1956 au 27 juillet 1956

N^{os} 3456 à 3480

No. 3456

NETHERLANDS
and
FRANCE

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of visas. Paris, 27 March 1946**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 29 June 1956.

PAYS-BAS
et
FRANCE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression réciproque des visas. Paris, 27 mars
1946**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 29 juin 1956.

N^o 3456. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE RELATIF À LA
SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. PARIS,
27 MARS 1946

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction générale des affaires administratives

Paris, le 27 mars 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

En attendant que les circonstances permettent le rétablissement complet du régime d'avant guerre en ce qui concerne la circulation des personnes, des facilités seront instituées dans les conditions ci-après :

1^o Les ressortissants néerlandais et français pourront se rendre sur le territoire européen de l'autre État ou transiter par ce territoire s'ils sont en possession :

a) Pour les ressortissants français : d'un passe-diplomatique, de service ou ordinaire délivré ou renouvelé depuis moins d'un an ;

b) Pour les ressortissants néerlandais : d'un passeport diplomatique, consulaire, de service ou ordinaire en cours de validité.

Les dispositions ci-dessus ne font pas obstacle à l'application :

En France, de la réglementation française concernant le séjour des étrangers qui limite à deux mois au maximum la durée de séjour de toute personne qui n'est pas en possession d'un titre de séjour.

Aux Pays-Bas, de la réglementation qui subordonne à la décision de l'Administration de la Police des Étrangers, l'octroi du permis de séjour temporaire ou définitif.

2^o Chacun des deux Gouvernements se réserve momentanément la faculté de soumettre à l'octroi préalable d'un visa le transit à travers son territoire des ressortissants du pays cocontractant à destination de tels États qu'ils pourront désigner. Dans ce cas, notification en sera faite par le Gouvernement français au Gouvernement néerlandais ou vice versa.

Le transit par air au-dessus des territoires européens de l'un et l'autre pays n'est soumis à aucune formalité de visa.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1946, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3456. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. PARIS, 27 MARCH 1946

I

THE FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
General Office of Administrative Affairs

Paris, 27 March 1946

Your Excellency,

Pending the complete re-establishment of the pre-war régime with regard to freedom of travel, facilities in this regard shall be accorded in the following circumstances :

(1) French and Netherlands nationals shall be free to travel to or through the European territory of the other State if they have :

(a) In the case of French nationals : a diplomatic, service or ordinary passport issued or renewed within one year ;

(b) In the case of Netherlands nationals : a valid diplomatic, consular, service or ordinary passport.

The foregoing provisions shall not preclude the application :

In France, of the French regulation concerning the residence of aliens whereby the period of residence of any person not having a residence document is limited to a maximum of two months ;

In the Netherlands, of the regulation which makes the issuance of a residence permit, whether temporary or permanent, subject to the decision of the Aliens Control Office.

(2) Each Government reserves for the time being the right to require the nationals of the other contracting country to obtain in advance a visa for passage through its territory to such States as it may designate. In such case, the French Government shall notify the Netherlands Government, and vice versa.

Air transit over the European territory of either country shall not require a visa.

¹ Came into force on 15 April 1946, in accordance with the terms of the said notes.

3° Les enfants de moins de 15 ans sont dispensés du passeport à condition qu'ils figurent sur le titre de voyage des personnes qui les accompagnent.

4° Les visas de sortie et de retour aux Pays-Bas sont supprimés pour les ressortissants français résidant aux Pays-Bas. Les visas de sortie et de retour en France sont supprimés pour les ressortissants néerlandais résidant en France.

Les dispositions ci-dessus énoncées entreront en vigueur le 15 avril prochain.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par délégation :

L'Ambassadeur de France
Conseiller d'État
Secrétaire Général
(Signé) [illisible]

A Son Excellence

Monsieur le Jonkheer A. W. L. Tjarda van Starckenborgh Stachouwer
Ambassadeur des Pays-Bas
à Paris

II

Paris, le 27 mars 1946

N° 2776

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 27 de ce mois concernant la circulation des nationaux français et néerlandais.

Le Gouvernement des Pays-Bas approuve entièrement les dispositions énoncées dans votre lettre, en attendant que les circonstances permettront le rétablissement complet du régime d'avant guerre.

Les dispositions énumérées ci-après entreront en vigueur le 15 avril 1946.

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

(Signé) A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH

Son Excellence Monsieur Georges Bidault
Ministre des Affaires Étrangères
Paris

(3) A child under fifteen years of age shall not require a passport if he is listed on the travel document of the persons accompanying him.

(4) Exit and re-entry visas for the Netherlands shall not be required of French nationals resident in the Netherlands. Exit and re-entry visas for France shall not be required of Netherlands nationals resident in France.

The foregoing provisions shall come into force on 15 April 1946.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Foreign Affairs and by delegation :

(Signed) [illegible]
Ambassador of France
Conseiller d'État
Secretary-General

His Excellency Jonkheer A. W. L. Tjarda van Starckenborgh Stachouwer
Ambassador of the Netherlands
Paris

II

Paris, 27 March 1946

No. 2776

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 27 March 1946 concerning freedom of travel by French and Netherlands nationals.

The Netherlands Government gives its complete approval to the provisions set forth in your letter, pending the complete re-establishment of the pre-war régime.

The following provisions shall come into force on 15 April 1946.

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. W. L. TJARDA VAN STARKENBORGH

His Excellency Mr. Georges Bidault
Minister of Foreign Affairs
Paris

III

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction générale des affaires administratives

Paris, le 27 mars 1946

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des Pays-Bas que le paragraphe 2 de la lettre remise à la date de ce jour se réfère à la frontière franco-espagnole.

L'octroi préalable d'un visa de transit par la France demeure donc nécessaire pour les ressortissants néerlandais désireux de se rendre en Espagne en passant par la France.

Ambassade des Pays-Bas
à Paris

IV

N° 2889

L'Ambassade Royale des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère des Affaires Étrangères de sa note du 27 courant qui était ainsi rédigée :

[Voir note III]

L'Ambassade a pris bonne note de cette communication dont elle remercie le Ministère.

Paris, le 27 mars 1946

Ministère des Affaires Étrangères
Direction Générale des Affaires Administratives
Paris

III

THE FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

General Office of Administrative affairs

Paris, 27 March 1946

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Netherlands Embassy that paragraph 2 of the letter despatched on this date refers to the French-Spanish border.

It is therefore still necessary for Netherlands nationals wishing to go to Spain by way of France to obtain in advance a visa for passage through France.

The Netherlands Embassy
Paris

IV

No. 2889

The Royal Embassy of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of the letter dated 27 March 1946 from the Ministry of Foreign Affairs, reading as follows :

[*See note III*]

The Embassy has carefully noted this communication, for which it thanks the Ministry.

Paris, 27 March 1946

Ministry of Foreign Affairs
General Office of Administrative Affairs
Paris

No. 3457

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND
and
IRAN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Iran.
Signed at Teheran, on 2 August 1951**

**Protocol additional to the above-mentioned Agreement
concerning claims against UNICEF. Signed at Teheran,
on 9 March 1955**

Official text: English.

Registered ex officio on 1 July 1956.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
IRAN**

**Accord concernant les activités du FISE en Iran. Signé à
Téhéran, le 2 août 1951**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné concernant
les réclamations à l'encontre du FISE. Signé à Téhéran,
le 9 mars 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistrés d'office le 1^{er} juillet 1956.

No. 3457. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN IRAN. SIGNED AT TEHERAN, ON 2 AUGUST 1951

Whereas the General Assembly of the United Nations, by resolution 57, approved 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as the Fund), and

Whereas the Fund now has resources and expects to receive additional resources and assets which the Executive Board of the Fund has determined shall be made available in part for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers of Iran, and

Whereas the Government of Iran, (hereinafter referred to as the Government), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers within its territories, and

Whereas representatives of the Fund and of the Government have considered the need for such aid in Iran, and

Whereas the Government has submitted its own programme of aid for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers, and has drawn up plans of operation with respect to the proper utilization and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide, and the Fund has approved its own participation in said plans,

Now, therefore, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

A. The Fund, within its determination of requirements and the limits of its resources, will provide supplies and services for the aid and assistance of the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Iran.

B. The Government will, in accordance with the approved plan of operations and such amendments as may be agreed upon at a later date by the Fund and the Government, provide supplies and services for the children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Iran and undertakes that the supplies furnished

¹ Came into force on 2 August 1951, the date of signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First session, Second part, Resolutions* (A/64/Add. 1), p. 90.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3457. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN IRAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 2 AOÛT 1951

Attendu que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution n° 57 adoptée le 11 décembre 1946², a créé un Fonds international de secours à l'enfance (appelé ci-dessous le Fonds), et

Attendu que ce Fonds dispose maintenant de ressources et compte en recevoir de nouvelles ainsi que des avoirs qui, d'après une décision du Conseil d'administration du Fonds, seront utilisés en partie au profit des enfants, adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, de l'Iran, et

Attendu que le Gouvernement de l'Iran (appelé ci-dessous le Gouvernement) désire recevoir l'aide du Fonds au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent dans les limites de ses territoires, et

Attendu que les représentants du Fonds et du Gouvernement ont examiné le besoin d'une telle aide en Iran, et

Attendu que le Gouvernement a soumis son propre programme d'assistance au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, et a élaboré des projets en ce qui concerne l'utilisation et la distribution adéquates de fournitures et autres secours que le Fonds pourra procurer, et que le Fonds a décidé de participer lui-même auxdits projets.

En conséquence, le Gouvernement et le Fonds ont convenu de ce qui suit :

Article premier

FOURNITURES ET SERVICES

A. Le Fonds, dans la limite des besoins qu'il aura déterminés, ainsi que de ses ressources, procurera des fournitures et services en vue de fournir de l'aide et des secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent de l'Iran.

B. Le Gouvernement, conformément au projet d'application approuvé et aux amendements dont pourront convenir ultérieurement le Fonds et le Gouvernement, procurera fournitures et services aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, de l'Iran et prend l'engagement que les fournitures procurées

¹ Entré en vigueur le 2 août 1951, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie, Résolutions* (A/64/Add. 1), p. 90.

by the Fund will be distributed to and for the benefit of such persons in accordance with the aforesaid plan of operations.

C. The amount and the character of the supplies to be provided by the Fund and the Government respectively for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers of Iran, will be determined from time to time for such successive periods of operation as may be convenient, through mutual consultation and understanding between the Fund and the Government.

D. The Fund will make no request, and shall have no claim, for payment in foreign exchange for the supplies and services furnished by it under this Agreement.

Article II

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

A. The Fund, while retaining full ownership of its supplies until consumed or used by the ultimate recipient for whom these supplies are intended, will entrust its supplies to the Government or those agencies within Iran mutually agreed upon between the Government and the Fund, for distribution on behalf of the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers in Iran in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

B. The Government will distribute supplies furnished by the Fund in accordance with the approved plan of operations through the agencies, or channels, mutually approved from time to time by the Government and the Fund. In distributing or otherwise handling such supplies the Government shall act as agent for the Fund until the supplies are consumed or used.

C. The Government undertakes to see that these supplies are dispensed or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief. No plan currently in force at the time of approval of the plan of operations referred to in Section B of Article I shall be modified by reason of supplies furnished by the Fund so as to reduce the assistance by the Government, for children, adolescents, and nursing and expectant mothers.

D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges which the Government has established for similar activities.

E. The Government agrees that the Fund may in its discretion cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by the Fund as the Fund may deem necessary to indicate that the supplies in question are intended for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under the auspices of the International Children's Emergency Fund.

par le Fonds seront distribuées aux personnes prévues dans ledit projet d'application et au profit de ces personnes.

C. Le Fonds et le Gouvernement, agissant d'accord et par voie de consultation, détermineront de temps à autre, et pour les périodes successives qu'il conviendra d'envisager, les quantités et la nature des fournitures que le Fonds et le Gouvernement, respectivement, se procureront au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des femmes qui allaitent en Iran.

D. Le Fonds ne demandera pas, et ne pourra revendiquer le paiement en monnaie étrangère des fournitures et services procurés aux termes du présent accord.

Article II

REMISE ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

A. Le Fonds restera pleinement propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par le bénéficiaire auquel elles sont destinées ; il confiera ses fournitures au Gouvernement, ou aux organismes de l'Iran agréés à la fois par le Gouvernement et le Fonds, pour en assurer la distribution au nom du Fonds, au profit des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent, en Iran, conformément au projet d'application approuvé en accord avec la politique du Fonds.

B. Le Gouvernement répartira les fournitures du Fonds conformément au projet d'application approuvé en employant des moyens et organismes agréés à la fois, de temps à autres, par le Gouvernement et le Fonds. Au cours de la distribution ou dans l'une quelconque manutention des fournitures, le Gouvernement agira comme représentant du Fonds, et ce jusqu'à consommation ou usage de ces fournitures.

C. Le Gouvernement s'engage à veiller à ce que la répartition ou la distribution de ces fournitures se fassent équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction fondée sur la race, la religion, l'origine ou les opinions politiques. L'assistance et l'aide gouvernementales auxquelles auraient droit, au moment de l'approbation du projet d'application mentionné à la section B de l'article premier, les enfants, les adolescents, les femmes enceintes, et les mères qui allaitent, ne pourront être diminuées du fait que le Fonds leur procure des fournitures.

D. Il est convenu que les fournitures et services du Fonds viennent s'ajouter et non se substituer aux dépenses budgétaires engagées par le Gouvernement pour des activités semblables.

E. Le Gouvernement accepte que le Fonds fasse apposer sur ses fournitures, à sa convenance, les marques distinctives qu'il jugera nécessaires, pour indiquer que lesdites fournitures doivent, sous les auspices du Fonds international de secours à l'enfance, servir à l'assistance et au secours des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères qui allaitent.

- F. No recipient of supplies provided by the Fund shall be required to pay directly or indirectly for the cost of these supplies.
- G. The Government agrees to make all arrangements for, and to sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in the currency of Iran, with respect to the reception, unloading, warehousing, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article III

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except for such special circumstances as may arise and be placed for consideration before the Programme Committee.

Article IV

RECORDS AND REPORTS

- A. The Government will maintain adequate accounting and statistical records on the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and will consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.
- B. The Government will furnish the Fund with such records, reports and information as to the operation of the approved plan as the Fund may find necessary to the discharge of its responsibilities.

Article V

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that in order to carry out the terms of this agreement it will be necessary to establish a close and cordial relationship of cooperation between representatives of the Government and the Fund respectively, at the operating level. To this end it is agreed that the Fund may provide duly authorized officers to visit or to be stationed in Iran, and to be available for consultation and cooperation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of children and adolescents and expectant and nursing mothers in Iran, for the aid contemplated under this agreement, to advise the Headquarters of the Fund of the programme of operations under the Agreement, and of any problems which the Government may care to submit to the Fund or its representatives with regard to aid and assistance for children and adolescents and expectant and nursing mothers in Iran.

F. Aucun bénéficiaire des fournitures du Fonds n'aura à acquitter, directement ou indirectement, le coût de ces fournitures.

G. Le Gouvernement convient d'assurer la réception, le déchargement, l'entreposage, le transport et la distribution des fournitures et de supporter dans la monnaie de l'Iran, tous les frais et toutes les dépenses de fonctionnement et d'administration qui en résultent.

Article III

EXPORTATIONS

Le Gouvernement convient qu'il ne comptera pas sur le Fonds pour procurer, en vertu du présent accord, l'assistance et le secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent, au cas où le Gouvernement exporterait des produits de même nature ou de nature semblable, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales dont pourrait être saisi à l'avance le Comité du Programme.

Article IV

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira des documents comptables et statistiques pour les opérations du Fonds nécessaires à l'accomplissement des fonctions de ce dernier et se concertera avec le Fonds, sur sa demande, sur le mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira au Fonds, au sujet du fonctionnement du projet approuvé, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions.

Article V

RELATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS DANS L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Le Gouvernement et le Fonds reconnaissent et entendent qu'afin d'exécuter le présent accord, les représentants respectifs du Gouvernement et du Fonds, au stade de l'exécution, devront entretenir des relations établies sur la base d'une conception étroite et cordiale. Dans ce but, le Fonds pourra mettre à la disposition des fonctionnaires dûment accrédités qui séjourneront ou résideront en Iran et qui se mettront pour consultations à la disposition des fonctionnaires compétents du Gouvernement en ce qui concerne l'expédition, la réception et la répartition des fournitures du Fonds, examineront et reviseront dans quelle mesure les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en Iran, ont besoin de l'assistance envisagée aux termes du présent accord, mettront l'organe directeur du Fonds au courant du programme de fonctionnement découlant de l'Accord et de tout problème que le Gouvernement désirera soumettre au Fonds ou à ses représentants en ce qui concerne l'aide et les secours aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères qui allaitent en Iran.

B. For the above purposes, the Fund may wish to maintain an office at the capital of the Government through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government will facilitate employment by the Fund of such citizens of Iran, as officers, clerical staff or otherwise, as may be required to discharge the Fund's functions under this Agreement.

D. The Government will permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund, as may be necessary to satisfy the Fund of the Government's compliance with the terms of this agreement. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe distribution of such supplies from time to time, and from place to place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. The Government will, in agreement with the Fund, make arrangements for, and sustain the cost of, expenses incurred in the currency of Iran with respect to the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, and the establishing, equipping, and maintaining of the office which may be established at the capital of the Government under Section B of this Article, together with necessary clerical and other assistance, and postal, telegraphic and telephone communications, for the authorized activities of the officers and the office above mentioned.

Article VI

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Iran. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political sub-division thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll or duty shall be levied by the Government or any political sub-division thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Iran, or permanent residents thereof.

C. The Government will take such action as is necessary for the purpose of making effective the foregoing principles. In addition, the Government will take whatever other action may be necessary to insure that supplies and services furnished by

B. A ces fins, le Fonds et le Gouvernement sont d'accord sur le fait que le Fonds pourrait établir dans la capitale du Gouvernement un bureau où l'on pourra atteindre ses fonctionnaires et qui servira pour régler ses affaires principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, en qualité de fonctionnaires, d'employés de bureau ou autrement, de citoyens de l'Iran dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions d'après le présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires accrédités du Fonds de prendre connaissance des documents, livres de comptes ou autres documents appropriés, concernant la répartition des fournitures du Fonds, dont la vérification sera nécessaire pour que le Fonds s'assure de l'exécution du présent accord par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement laissera toute liberté aux fonctionnaires accrédités du Fonds, de surveiller, de temps à autre et à des endroits divers, la distribution des fournitures, d'examiner les procédés et les moyens techniques de distribution et de présenter des observations.

E. D'accord avec le Fonds, le Gouvernement assurera à ses frais le logement, la subsistance, le transport en automobile et les déplacements des fonctionnaires envoyés par le Fonds, conformément au présent article ; l'établissement, l'équipement et l'entretien du bureau qui pourrait être créé dans la capitale du Gouvernement, aux termes de la section B du présent article, y compris le personnel de bureau ou autres services nécessaires, et les communications postales, télégraphiques et téléphoniques, nécessaires en vue de l'accomplissement des fonctions autorisées des fonctionnaires et du bureau précité.

Article VI

EXEMPTION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens, ses recettes, les opérations et transactions de toute nature qu'il fera seront exempts de tous impôts, taxes, redevances ou droits, imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique du Gouvernement ou par toute autre autorité publique en Iran. Le Fonds sera de même exempt de toute obligation en ce qui concerne la perception ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits imposés par le Gouvernement, par toute subdivision politique de ce Gouvernement ou par toute autre autorité publique.

B. Le Gouvernement, une subdivision politique du Gouvernement ou une autre autorité publique ne percevra aucun impôt, taxe, redevance ou droit, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, employés ou autres membres du personnel du Fonds, qui ne sont pas ressortissants de l'Iran ou ne résident pas dans ce pays de façon permanente, ou en raison de ces traitements ou rémunération.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des principes ci-dessus. En outre, le Gouvernement prendra toute mesure nécessaire pour que les fournitures et les services du Fonds ne soient soumis à aucun impôt,

the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

Article VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government will grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the general convention on privileges and immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

Article VIII

PUBLIC INFORMATION

The Government will afford the Fund opportunity for, and will cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article IX

PERIOD OF AGREEMENT

This Agreement shall take effect as from this day's date. It shall remain in force at least until any supplies furnished by the Fund are finally consumed, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Iran. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter will be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the International Children's Emergency Fund for appropriate action.

For the Government of Iran :

Dr. H. L. ADHAM
Minister of Health

For the United Nations International Children's
Emergency Fund (UNICEF) :

Hans EHRENSTRALE

Date : 2 August 1951

¹ See footnote 1, p. 384 of this volume.

taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

Article VII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus dans la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article VIII

INFORMATION DU PUBLIC

Le Gouvernement de l'Iran donnera au Fonds les facilités nécessaires pour informer le public de la livraison ou de la répartition des fournitures du Fonds, et collaborera avec lui à cet effet.

Article IX

DURÉE DE L'ACCORD

Le présent Accord prendra effet en date de ce jour. Il restera en vigueur au moins jusqu'à la date de consommation complète des fournitures du Fonds, cette période étant prolongée d'un laps de temps raisonnable pour assurer la liquidation régulière de toutes les activités du Fonds en Iran. En cas de désaccord sur l'observation des termes du présent accord, la question sera, à toutes fins utiles, renvoyée au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds international de secours à l'enfance.

Pour le Gouvernement de l'Iran :

D^r H. L. ADHAM

Ministre de la santé publique

Pour le Fonds international de secours
à l'enfance (FISE) :

Hans EHRENSTRALE

Date : 2 août 1951

¹ Voir note 1, p. 385 de ce volume.

PROTOCOL¹ ADDITIONAL TO THE AGREEMENT OF 2 AUGUST 1951² BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING CLAIMS AGAINST UNICEF. SIGNED AT TEHERAN, ON 9 MARCH 1955

Whereas the Government of Iran (hereinafter referred to as « the Government ») and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as « the Fund ») have concluded an Agreement dated August 2, 1951² providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents and expectant and nursing mothers within the territories of the Government,

The Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

The Government shall assume full responsibility in respect to any claim asserted against the Fund, its employees and agents, arising in Iran in connection with any assistance which has been provided or may be provided by the Fund at the Government's request. The Government shall defend, at its own cost, the Fund, its employees and agents with respect to any such claim. In the event that the Government makes any payment under the terms of this Article, the Government shall be entitled to exercise all the rights, claims and interest which the Fund could have exercised against third parties.

This Article shall not apply with respect to any claim against the Fund for injuries incurred by a staff member of the Fund.

Article II

This protocol shall be regarded as an integral part of the Agreement between the Government and the Fund dated August 2, 1951.

DONE in the English language.

For the Government of Iran :

J. SALEH
Minister of Health

For the United Nations Children's Fund:

Y. D. PIERRET,
UNICEF Representative to Iran

Signed at Teheran
Date : March 9, 1955

¹ Came into force on 9 March 1955 by signature.

² See p. 12 of this volume.

PROCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 2 AOÛT 1951²
ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS
UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOU-
VERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT LES RÉCLA-
MATIONS À L'ENCONTRE DU FISE. SIGNÉ À TÉHÉРАН,
LE 9 MARS 1955

Considérant que le Gouvernement iranien (ci-après dénommé « le Gouverne-
ment ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »)
ont conclu un accord en date du 2 août 1951² prévoyant que le Fonds fournira
une aide aux enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes dans les
territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement assumera une responsabilité pleine et entière pour toute
réclamation à l'encontre du Fonds, de ses employés ou de ses agents en Iran, à
l'occasion d'une aide fournie ou devant être fournie par le Fonds à la demande du
Gouvernement. Le Gouvernement défendra à ses dépens le Fonds, ses employés
ou ses agents touchant toute réclamation de ce genre. Si le Gouvernement effectue
un paiement aux termes du présent article, il sera subrogé dans tous droits, recours
et interventions que le Fonds aurait pu exercer contre des tiers.

Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre
du Fonds pour dommages subis par un membre de son personnel.

Article II

Le présent Protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de
l'Accord du 2 août 1951 entre le Gouvernement et le Fonds.

FAIT en langue anglaise.

Pour le Gouvernement Iranien :
J. SALEH
Ministre de la santé publique

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :
Y. D. PIERRET
Représentant du FISE en Iran

Signé à Téhéran
Date : 9 mars 1955

¹ Entré en vigueur le 9 mars 1955 par signature.

² Voir p. 13 de ce volume.

No. 3458

**PAKISTAN
and
INDIA**

**Agreement regarding resumption of rail traffic. Signed
at Karachi, on 15 April 1955**

Official text: English.

Registered by Pakistan on 2 July 1956.

**PAKISTAN
et
INDE**

**Accord relatif à la reprise du trafic ferroviaire. Signé à
Karachi, le 15 avril 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Pakistan le 2 juillet 1956.

No. 3458. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING RESUMPTION OF RAIL TRAFFIC. SIGNED AT KARACHI, ON 15 APRIL 1955

MINUTES OF A MEETING HELD IN PAKISTAN SECRETARIAT OFFICE ON THE 12th APRIL 1955 AT 11.00 HOURS

PRESENT

Pakistan side

1. Hon'ble Dr. Khan Sahib,
Minister for Communications.
2. Hon'ble Major General Iskandar Mirza,
Minister for Interior.
3. Mr. S. M. Hasan,
Director General Railways.
4. Mr. Mushtaq Ahmad,
Financial Adviser Communications.
5. Mr. I. A. Abbasi,
Chief Operating Supdt. N. W. Railway.

Indian side

1. Hon'ble Mr. Mehr Chand Khanna,
Minister for Rehabilitation.
2. H. E. Mr. C. C. Desai,
Indian High Commissioner.
3. Shri K. B. Mathur,
Member, Railway Board.
4. Shri K. P. Mathrani,
Joint Secretary, Ministry of Rehabilitation.
5. Shri R. T. Chari,
Deputy High Commissioner for India.

I. *Resumption of rail traffic via additional rail links between West Pakistan and India*

It was agreed that rail traffic should be restored on the following routes :

- (i) Kasur — Ferozepur
- (ii) Khokrapar — Munabas

The General Managers of North Western Railway (Pakistan) and Northern Railway (India) should meet at an early date and work out the details for the resumption of traffic on these routes in conjunction with the representatives of customs and police authorities. The target date for the resumption of this traffic should be the 1st June, 1955.

II. *Resumption of through passenger service between West Pakistan and India*

It was agreed that Railways and other departments concerned of the two countries should work out the details for providing suitable through passenger services between the following points :

¹ Came into force on 18 May 1956 by ratification.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3458. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA REPRISE DU TRAFIC FERROVIAIRE. SIGNÉ À KARACHI, LE 15 AVRIL 1955

PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE TENUE AU BUREAU DU SecrÉTARIAT DU PAKISTAN LE 12 AVRIL 1955 À 11 HEURES

PRÉSENTS

Pour le Pakistan

1. Le docteur Kjan Sahib,
Ministre des communications.
2. Le major général Iskandar Mirza,
Ministre de l'intérieur.
3. Monsieur S. M. Hasan,
Directeur général des chemins de fer.
4. Monsieur Mushtaq Ahmad,
Conseiller financier des communications.
5. Monsieur I. A. Abbasi,
Directeur de l'exploitation des Chemins
de fer du Nord-Ouest.

Pour l'Inde

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Monsieur Mehr Ghand Khanna,
Ministre de la reconstruction. 2. S. E. Monsieur C. C. Desai,
Haut-Commissaire de l'Inde. 3. Shri K. B. Mathur,
Membre du Conseil d'administration des
chemins de fer. 4. Shri K. P. Mathrani,
Cosecrétaire du Ministère de la recon-
struction. 5. Shri R. T. Chari,
Haut-Commissaire adjoint de l'Inde. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Reprise du trafic ferroviaire entre le Pakistan oriental et l'Inde au moyen de rac-
cordements supplémentaires |
|--|---|

Il est convenu que le trafic ferroviaire sera repris sur les itinéraires suivants :

- i) Kasur — Ferozepur
- ii) Khokrapar — Munaba

Les Directeurs généraux des Chemins de fer du Nord-Ouest (Pakistan) et des Chemins de fer du Nord (Inde) se rencontreront sous peu et régleront les détails de la reprise du trafic sur ces itinéraires en collaboration avec les représentants des douanes et de la police. La reprise du trafic devrait avoir lieu en principe le 1^{er} juin 1955.

II. *Reprise du trafic voyageur entre le Pakistan oriental et l'Inde*

Il est convenu que les chemins de fer de ces deux pays et les autres administrations intéressées prendront les dispositions nécessaires pour offrir, dans de bonnes conditions, un service direct de voyageurs entre les points suivants :

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1956 par ratification.

- (i) Lahore and Calcutta via Sohararapur ;
- (ii) Lahore and Delhi ;
- (iii) Lahore and Bombay via Delhi, and
- (iv) Hyderabad (Sind) and Ahmedabad via Khokrapar.

It was further agreed that every endeavour should be made to commence the through service between Lahore and Calcutta from the 1st of June 1955.

III. *Resumption of movement of cross traffic between stations in India on the Eastern Zone via the East Pakistan route*

It was agreed to resume through booking of this traffic with effect from the 1st of May 1955 in accordance with the details outlined in Appendix A. ¹

IV. *Customs and Police checks*

The Ministers were anxious that a rational system of customs and police inspection, which would substantially minimize the inconvenience and delay to the passengers, should be adopted.

It was, therefore, agreed that :

- (a) in regard to passenger traffic moving between Amritsar and Lahore, these examinations should be made at Amritsar and Lahore and not at intermediate border points ;

(*Note* : Instructions have already been issued to the respective General Managers to fix up the details of these arrangements in conjunction with the Police and Customs authorities of the two countries.)

- (b) arrangements for Police and Customs check should be so adjusted on all the routes that they are completed, as far as possible within an hour.

V. It was agreed that all payments hereafter between the two railway systems should be adjusted from month to month between the railways concerned and the balances paid up currently. These transactions should remain independent of other Government to Government transactions and should conform to recognised business principles.

VI. It was agreed that the two Governments should ratify these decisions as early as possible and in any case before the end of April 1955 and that in the mean time, the railway authorities concerned should initiate action to implement them in time.

(Signed) Dr. KHAN SAHIB
H. M. Communications
(Pakistan)
15/4/55

(Signed) MEHR CHAND KHANNA
H. M. Rehabilitation
(India)
15/4/55

¹ See p. 30 of this volume.

- i) Lahore et Calcutta via Schararpur ;
- ii) Lahore et Delhi ;
- iii) Lahore et Bombay, via Delhi, et
- iv) Haïderabad (Sind) et Ahmedabad, via Khokrapar.

Il a été en outre convenu que l'on ferait tout ce qui est possible pour que le service direct entre Lahore et Calcutta commence à fonctionner dès le 1^{er} juin 1955.

III. Reprise du trafic de transit entre les gares indiennes de la zone orientale, via le Pakistan oriental

Il est convenu qu'à dater du 1^{er} mai 1955 ces relations directes seront reprises conformément aux dispositions exposées en détail dans l'annexe A¹.

IV. Contrôles de la police et des douanes

Les ministres souhaitent vivement qu'on adopte un système rationnel d'inspection par les douanes et la police, qui réduise sérieusement les incommodités et les retards pour les voyageurs.

Il a en conséquence été convenu que :

- a) En ce qui concerne le trafic voyageur entre Amritsar et Lahore, ces contrôles auront lieu à Amritsar et Lahore et non pas à des arrêts frontière intermédiaires ;

(Remarque. — Des instructions ont déjà été données aux directeurs généraux dans chaque pays pour leur prescrire d'arrêter les détails de ces arrangements en collaboration avec la police et les autorités douanières des deux pays.)

- b) Les contrôles de la police et des douanes devront être conçus de telle sorte que sur tous les itinéraires ils soient faits, dans la mesure du possible, en moins d'une heure.

V. Il est convenu que, dorénavant, tous les comptes entre les deux réseaux de chemins de fer seront arrêtés chaque mois entre les chemins de fer intéressés et que les soldes seront réglés au fur et à mesure. Ces transactions resteront indépendantes des autres transactions intergouvernementales et seront conformes aux principes en usage dans les affaires.

VI. Il est convenu que les deux Gouvernements ratifieront ces décisions dès que possible et en tout cas avant la fin de 1955 et qu'en attendant, les autorités ferroviaires intéressées prendront les mesures nécessaires pour en assurer l'exécution en temps voulu.

(Signé) DR KHAN SAHIB
Ministre des communications
du Pakistan
15/4/55

(Signé) MEHR CHAND KHANNA
Ministre de la reconstruction
de l'Inde
15/4/55

¹ Voir p. 31 de ce volume.

APPENDIX A

GOODS TRAFFIC FROM INDIA TO INDIA VIA EASTERN BENGAL RAILWAY (PAKISTAN)

(i) The above traffic will be resumed in accordance with the conditions mentioned in the minutes (copy attached) of the meeting held at Calcutta on 4th and 5th April 1955¹ between the Railway and Customs officials concerned of India and Pakistan. It is further agreed that to attract traffic and to enable the Indian Railways to allocate regularly an agreed quota of traffic to the above route, the E. B. Railway shall quote special rates via border station to via border station which will be derived by giving a special rebate of 30 % over their existing rates between the border stations concerned, with such exception as may be necessary in the case of any particular commodity to conform to what the traffic can bear.

(ii) The cross traffic over the E. B. Railway will be resumed from the 1st May, 1955. As the examination of exceptions may take time, the E. B. Railway will quote, as an immediate measure, special rates on the basis of 30 % reduction mentioned in (i) above. Exceptions, if any, will be made later.

(Signed) Shri K. B. MATHUR
Member Transportation Railway Board
(India)
14/4/55

(Signed) S. M. HASAN
Director General Railways
(Pakistan)
14/4/55

MINUTES OF THE MEETING HELD IN EASTERN RAILWAY HEADQUARTERS,
CALCUTTA ON 4th AND 5th APRIL, 1955 TO DISCUSS THE FEASIBILITY
OF RESTORATION OF CROSS TRAFFIC ACROSS THE EASTERN BENGAL
RAILWAY

PRESENT

Pakistan Officials

1. Mr. M. J. Chughtai,
General Manager,
Eastern Bengal Railway.
2. Mr. M. K. Mohiuddin,
Chief Traffic Manager,
Eastern Bengal Railway.
3. Mr. S. M. Haza,
Financial Adviser & Chief Accounts
Officer,
Eastern Bengal Railway.

Indian Officials

1. Mr. B. Arora,
General Manager,
North Eastern Railway.
2. Mr. B. C. Malik,
Director, Rail Movements,
Railway Board.
3. Mr. P. K. Sarkar,
Financial Adviser & Chief Accounts
Officer,
Eastern Railway.

¹ See below.

ANNEXE A

TRAFIC DES MARCHANDISES ENTRE L'INDE ET L'INDE VIA LES CHEMINS DE FER DU BENGALE ORIENTAL (PAKISTAN)

i) Le trafic ci-dessus mentionné sera repris dans les conditions figurant dans le procès-verbal (copie jointe) de la réunion tenue à Calcutta les 4 et 5 avril 1955¹ entre les fonctionnaires des chemins de fer et des douanes intéressés, de l'Inde et du Pakistan. Il est en outre convenu que, pour attirer le trafic et pour permettre aux Chemins de fer indiens de réserver régulièrement à l'itinéraire ci-dessus un volume de trafic convenu, les Chemins de fer du Bengale oriental consentiront pour le transit de gare frontière à gare frontière des tarifs spéciaux calculés en accordant un rabais spécial de 30 pour 100 sur les tarifs en vigueur entre les gares frontières en question sous réserve des exceptions qui pourront être nécessaires dans le cas d'une marchandise donnée, afin de tenir compte des possibilités de l'exploitation.

ii) Le trafic de transit sur les Chemins de fer du Bengale oriental sera repris à partir du 1^{er} mai 1955. Comme l'étude des exceptions est susceptible de prendre du temps, ce réseau accordera immédiatement des tarifs spéciaux sur la base de la réduction de 30 pour 100 mentionnée au paragraphe i ci-dessus. Des exceptions, s'il y a lieu, seront faites plus tard.

(Signé) Shri K. B. MATHUR
Membre du Conseil d'administration
des transports ferroviaires
de l'Inde
14/4/55

(Signé) S. M. HASAN
Directeur général des Chemins de fer
du Pakistan
14/4/55

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION TENUE AU SIÈGE DES CHEMINS DE FER DE L'EST, À CALCUTTA, LES 4 ET 5 AVRIL 1955 POUR EXAMINER LES CONDITIONS PRATIQUES DU RÉTABLISSEMENT DU TRAFIC DE TRANSIT SUR LES CHEMINS DE FER DU BENGALE ORIENTAL

PRÉSENTS

Représentants du Pakistan

1. Monsieur M. J. Chughtai,
Directeur général,
Chemins de fer du Bengale oriental.
2. Monsieur M. K. Mohiuddin,
Directeur du trafic,
Chemins de fer du Bengale oriental.
3. Monsieur S. M. Haza,
Conseiller financier et chef de la comptabilité,
Chemins de fer du Bengale oriental.

Représentants de l'Inde

1. Monsieur B. Arora,
Directeur général,
Chemins de fer du Nord-Est.
2. Monsieur B. C. Malik,
Directeur du trafic ferroviaire,
Conseil des chemins de fer.
3. Monsieur P. K. Sarkar,
Conseiller financier et chef de la comptabilité,
Chemins de fer de l'Est.

¹ Voir ci-dessous.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Mr. S. M. Abbas,
Collector of Central Excise & Land
Customs.</p> | <p>4. Mr. J. S. Mathur,
Chief Operating Superintendent,
North Eastern Railway.</p> |
| | <p>5. Mr. S. K. Guha,
Dy. Chief Comml. Supdt.,
North Eastern Railway.</p> |
| | <p>6. Mr. H. P. Sen Gupta,
Asst. Collector, Land Customs.</p> |

It was recognised that all the three modes of transport, viz :

- (i) All India Link route to and from North Bengal and Assam,
 - (ii) Steamer route through Indian and Pakistan waters to and from North Bengal and Assam, and
 - (iii) Route across the Eastern Bengal Railway
- should be availed of.

In regard to movement by the route across the Eastern Bengal Railway, the following agreements were reached :

- I. *Routes over which cross traffic will be permitted to move through the Eastern Bengal Railway*
- (a) Via Darsana-via Chilhati.
 - (b) Via Darsana-via Mogalhat (goods to be transhipped at Santahar).
 - (c) Via Biral-via Mogalhat.
 - (d) Via Latu-via Darsana
 - (e) Via Latu-via Biral.

The Indian representatives enquired whether it would be possible for the Eastern Bengal Railway to move traffic on the Bhurangamari-Sonahat Section so that traffic via Mogalhat can also move directly to Golakganj. The Eastern Bengal Railway representatives stated that a bridge on this section was damaged during the floods and it will take considerable time to repair it. If, however, substantial traffic was expected to move that way, they would consider the restoration of the Section. The Indian representatives stated that most of via Mogalhat traffic could pass over this section.

II. *Volume of traffic*

1. The Indian representatives roughly estimated that the traffic will amount to :

- (a) One Broad Gauge train-load a day of about 60 Broad Gauge wagons from via Darsana to via Mogalhat (goods to be transhipped at Santahar) ; and

- | | |
|---|--|
| 4. Monsieur S. M. Abbas,
Receveur de la Régie centrale et des
douanes terrestres. | 4. Monsieur J. S. Mathur,
Directeur de l'exploitation,
Chemins de fer du Nord-Est. |
| | 5. Monsieur S. K. Guha,
Directeur commercial adjoint,
Chemins de fer du Nord-Est. |
| | 6. Monsieur H. P. Sen Gupta,
Receveur adjoint des douanes terrestres. |

Il a été reconnu qu'il convenait de tirer parti des trois modes de transport, savoir :

- i) Par la voie qui relie le Bengale du Nord à l'Assam en passant exclusivement en territoire indien,
- ii) Par la voie maritime qui relie le Bengale du Nord à l'Assam en passant par les eaux indiennes et pakistanaïses, et
- iii) Par la voie qui emprunte le réseau des Chemins de fer du Bengale oriental.

En ce qui concerne le trafic sur l'itinéraire qui emprunte le réseau des Chemins de fer du Bengale oriental, l'accord s'est fait sur les points suivants :

I. *Itinéraires que le trafic de transit sera autorisé à emprunter sur les Chemins de fer du Bengale oriental*

- a) Via Darsana-via Chilhati.
- b) Via Darsana-via Mogalhat (les marchandises devront être transbordées à Santahar).
- c) Via Biral-via Mogalhat.
- d) Via Latu-via Darsana.
- e) Via Latu-via Biral.

Les représentants de l'Inde demandent si les Chemins de fer du Bengale oriental auraient la possibilité de faire passer des trains sur le tronçon Bhuran-gamari-Sonahat de façon que les trains passant par Mogalhat puissent aussi être dirigés directement sur Golakganj. Les représentants des Chemins de fer du Bengale oriental déclarent que sur ce tronçon un pont a été endommagé pendant les inondations et qu'il faudra beaucoup de temps pour le réparer. Toutefois, si l'on prévoit un trafic important dans cette direction, ils étudieront la possibilité de remettre ce tronçon en état. Les représentants de l'Inde déclarent que le gros du trafic via Mogalhat pourrait passer sur ce tronçon.

II. *Volume du trafic*

1. Les représentants de l'Inde estiment en gros que le trafic s'élèvera à :

- a) Un train chargé par jour (pour ligne à voie large) composé d'environ 60 wagons pour ligne à voie large, de Darsana (en transit) à Mogalhat (en transit) [les marchandises devront être transbordées à Santahar] ; et

- (b) About 15 Broad Gauge wagon loads a day from via Darsana to via Chilhati. This traffic is expected to develop to about 30 Broad Gauge wagons a day as soon as adequate transshipment facilities are provided at Haldibari by the North Eastern Railway.

Substantial traffic is not expected to materialise on the other routes.

2. All traffic to North Bengal and Assam is at present planned and co-ordinated by the Director, Rail Movements, Railway Board, in consultation with the Governments of West Bengal and Assam and other important users in the area. This arrangement will continue and the Director, Rail Movements will now also plan for traffic across the Eastern Bengal Railway and in doing so, will consult the Chief Traffic Manager, Eastern Bengal Railway as and when necessary.

In allocating the traffic to the three modes of transport, the Eastern Bengal Railway will be allotted a reasonable share of high-rated traffic.

3. The Eastern Bengal Railway representatives enquired what the traffic in the reverse direction would be. It was explained by the Indian representatives that even on the North Eastern Railway traffic to North Bengal and Assam is considerably heavier than return traffic and empties are worked to certain points in the reverse direction. The position will substantially be the same in respect of the new routes via the Eastern Bengal Railway. There was, however, a possibility of a substantial amount of timber in logs being offered in the reversed direction if facilities for transshipment could be provided at Santahar. The Eastern Bengal Railway representatives promised to examine this and advise the North Eastern Railway and the Director, Rail Movements of the position. There may also be a possibility of bamboos moving from the hill section via Latu and Darsana.

III. *Operating arrangements*

1. The traffic moving via Santahar will be offered by the Broad Gauge section in three groups, viz : (i) for destinations between Gitaldaha and Alipur-Duar Jn. inclusive (also Bamanliat), (ii) stations east of Alipur-Duar Jn., and (iii) stations north and west of Alipur-Duar Jn. Eastern Bengal Railway will, after transshipment, marshal the goods trains in the same three groups before handing them over at Lalmanirhat.

2. The Eastern Bengal Railway will exercise running power on the Broad Gauge Section from the Pakistan-India border to Haldibari.

3. On the Mogalhat side, North Eastern Railway manned trains are running at present only up to Mogalhat. With the re-introduction of cross traffic running

b) Environ 15 wagons chargés par jour (pour ligne à voie large) de Darsana (en transit) à Chillati (en transit). On compte que ce trafic augmentera pour atteindre environ 30 wagons par jour pour ligne à voie large et que les Chemins de fer du Nord-Est fourniront à Haldibari des installations de transbordement adéquates.

On ne prévoit pas beaucoup de trafic sur les autres itinéraires.

2. A l'heure actuelle, c'est le Directeur du trafic ferroviaire du Conseil des chemins de fer qui règle et coordonne tout le trafic à destination du Bengale du Nord et de l'Assam, en accord avec les Gouvernements du Bengale oriental et de l'Assam et d'autres usagers importants de la région. Ce système sera maintenu et, dorénavant, le Directeur du trafic ferroviaire réglera aussi le trafic de transit par les Chemins de fer du Bengale oriental ; dans ses fonctions, il consultera le Directeur de l'exploitation des Chemins de fer du Bengale oriental toutes les fois qu'il y aura lieu.

Lors de la répartition du trafic entre les trois modes de transport, on réservera aux Chemins de fer du Bengale oriental une portion raisonnable du trafic à tarif élevé.

3. Les représentants des Chemins de fer du Bengale oriental ont demandé quel serait le volume du trafic dans la direction opposée. Le représentant de l'Inde a expliqué que même sur les Chemins de fer du Nord-Est, le trafic *en direction* du Bengale du Nord et de l'Assam est beaucoup plus important que le trafic de retour et qu'à certains endroits les retours se font à vide. La situation sera très similaire en ce qui concerne les nouveaux itinéraires sur le réseau des Chemins de fer du Bengale oriental. Il est toutefois possible qu'une assez grosse quantité de bois de grumes soit proposée pour le trajet de retour si l'on peut fournir à Santahar des installations de transbordement. Les représentants des Chemins de fer du Bengale oriental ont promis d'étudier cette possibilité et de tenir les Chemins de fer du Nord-Est et le Directeur du trafic ferroviaire au courant de la situation. Il serait également possible d'envisager le transport de bambous depuis la région montagneuse via Latu et Darsana.

III. Modalités d'exploitation

1. Le trafic via Santahar sera réparti en trois groupes sur le tronçon à voie large, savoir : i) pour les destinations comprises entre Gitaldaha et l'embranchement d'Alipur-Duar inclus (ainsi que Bamanhat), ii) pour les gares situées à l'est de l'embranchement d'Alipur-Duar, et iii) pour les gares situées au nord et à l'ouest de l'embranchement d'Alipur-Duar. Après transbordement, les Chemins de fer du Bengale oriental répartiront les trains de marchandises entre les mêmes trois groupes, avant de les transférer à Lalmanirhat.

2. Les Chemins de fer du Bengale oriental contrôleront la circulation sur le tronçon à voie large depuis la frontière du Pakistan et de l'Inde jusqu'à Haldibari.

3. Dans le secteur de Mogalhat, les trains exploités par les Chemins de fer du Nord-Est ne circulent à l'heure actuelle que jusqu'à Mogalhat. Avec la reprise du

powers would be exercised by the North Eastern Railway, as in the past, up to Lalmanirhat.

4. At Haldibari, broad gauge shunting will be performed by the Eastern Bengal Railway locomotives operated by the Eastern Bengal Railway crew under the directions of Traffic shunting staff of the North Eastern Railway. The charges for these locomotives shall be paid for on an hourly basis.

5. Eastern Bengal Railway are at present maintaining a credit balance with Indian Railways both on Metre Gauge and Broad Gauge. With the responsibility for finding rolling stock for carrying cross traffic they may need to adjust these balances to some extent. If this is found necessary, they will give adequate notice.

IV. *Commercial matters*

1. *Rates*: Class, schedule and special rates, if any, over the Eastern Bengal Railway portion by the various routes will be calculated by Eastern Bengal Railway in terms of Indian currency and communicated to Eastern and North Eastern Railways who will then issue necessary foreign rate circulars to their staff.

Except in cases where a modification of rates is found necessary on account of a change in the basic rates structure or in the basis of calculation of such rates in terms of Indian currency, no change will be effected without prior consultation.

It was recognised that there will be no manipulation of rates by any party with a view to altering the balance of movements between the various routes.

2. *Booking*: All traffic moving across the Eastern Bengal Railway shall be booked freight pre-paid.

Small traffic, if booked across the Eastern Bengal Railway, will be handed over in sealed wagons.

Arms and ammunition and military stores and equipment will not be booked across the Eastern Bengal Railway.

3. *Claims*: The responsibility for claims arising in respect of consignments will be determined in terms of the "Fundamental and Subsidiary Rules for interchange of traffic between India and Pakistan" in force from time to time. All other rules in respect of interchange of Railway traffic and rolling stock etc. contained in the Fundamental and Subsidiary Rules will equally apply except that Note 2 to Rule (7) of Annexure I will now be treated as cancelled.

4. *Documentation*:

(a) Separate series of Invoice Books (of distinctive colour) will be used by all stations in booking such traffic. It will also be arranged by the Eastern and

trafic de transit les Chemins de fer du Nord-Est assureront comme par le passé le contrôle de la circulation jusqu'à Lalmanirhat.

4. A Haldibari, les manœuvres sur voie large seront exécutées par les locomotives des Chemins de fer du Bengale oriental conduites par des agents de cette compagnie obéissant aux directives du personnel de manœuvre des Chemins de fer du Nord-Est. Les frais d'utilisation de ces locomotives seront facturés à l'heure.

5. Les Chemins de fer du Bengale oriental sont actuellement créditeurs des Chemins de fer indiens au titre de l'exploitation aussi bien des lignes à voie d'un mètre que des lignes à voie large. Mais, étant donné qu'ils devront acquérir du matériel roulant pour assurer le trafic en transit, les Chemins de fer du Bengale oriental auront peut-être besoin de demander le règlement partiel de ces soldes créditeurs. S'ils estiment que cette mesure s'impose, ils donneront un préavis suffisant.

IV. Questions commerciales

1. *Tarifs* : Les Chemins de fer du Bengale oriental calculeront en monnaie indienne, pour les divers itinéraires empruntant leur réseau, les tarifs par classe, ordinaires et spéciaux (s'il y en a), et ils les communiqueront aux Chemins de fer de l'Est et du Nord-Est qui publieront alors, à l'intention de leur personnel, les circulaires nécessaires donnant le tarif étranger.

Sauf dans les cas où une modification des tarifs sera jugée nécessaire à la suite soit d'un changement de la structure des tarifs de base, soit des bases de calcul desdits tarifs convertis en monnaie indienne, aucun changement de tarifs ne sera effectué sans consultation préalable.

Il a été reconnu qu'aucune des parties ne devra se livrer à des manipulations de tarifs en vue de modifier la répartition du trafic entre les divers itinéraires.

2. *Mode d'expédition* : Toutes les marchandises passant en transit sur le réseau des Chemins de fer du Bengale oriental seront expédiées port payé.

Les petits colis expédiés en transit sur le réseau des Chemins de fer du Bengale oriental seront transportés dans des wagons plombés.

Les armes, les munitions et l'équipement militaire ne seront pas expédiés en transit sur le réseau des Chemins de fer du Bengale oriental.

3. *Recours* : En cas de réclamation concernant des expéditions la responsabilité sera déterminée conformément aux « Règles fondamentales et subsidiaires relatives au trafic réciproque entre l'Inde et le Pakistan » qui seront en vigueur au moment considéré. Toutes les autres dispositions relatives au trafic ferroviaire réciproque, aux échanges de matériel roulant, etc., contenues dans les Règles fondamentales et subsidiaires seront également applicables, sauf que la note 2 à l'article 7 de l'annexe I sera tenue pour abrogée.

4. *Titres de transport* :

a) Pour l'expédition des marchandises à transporter toutes les gares utiliseront des cahiers de lettres de voiture d'un type spécial (de couleur distinctive).

North Eastern Railways that wagons are labelled with distinctive labels. Usual seals will be used and any additional seals required by the Customs authorities will also be provided.

The invoice will be prepared in six foils, as follows :

- (i) Booking Station Record.
- (ii) Railway Receipt.
- (iii) Border Station Invoice.
- (iv) Invoice for Destination Station (Through Invoice).
- (v) Junction Invoice.
- (vi) Accounts Foil—to be specially forwarded by the forwarding station to the combined Foreign Traffic Accounts Office, Calcutta. This copy will be attached to the Division-Sheet, which will be submitted by the Financial Adviser & Chief Accounts Officer, Eastern Railway, Calcutta, to the Financial Adviser & Chief Accounts Officer, Eastern Bengal Railway, Chittagong.

(b) Five copies of in-transit manifest for customs requirements will also be prepared by the booking station for each invoice. These manifests will contain the following particulars :

- (i) Invoice No.
- (ii) Station From.
- (iii) Station to.
- (iv) Name of consignor.
- (v) Name of consignee.
- (vi) Number of packages.
- (vii) Description of contents.
- (viii) Weight.

Four copies of these manifests will be securely pinned to the Junction and Border Invoices and sent to the first customs stations.

V. *Financial settlement*

1. As regards payments to the Eastern Bengal Railway for carrying the cross traffic, it was suggested by the Eastern Bengal Railway representatives that some special arrangements will have to be devised to effect prompt settlement. An arrangement already exists according to which the value of and freight on coal from India for Pakistan are paid in Indian currency at Calcutta out of an irrevocable credit placed with a Bank at Calcutta by the Pakistan Government. On the same lines the Indian Railways will place an irrevocable revolving credit with a bank at Chittagong in favour of the Eastern Bengal Railway and authorise the Eastern Bengal Railway each month to draw upon this credit for its dues.

Les Chemins de fer de l'Est et du Nord-Est feront en outre le nécessaire pour que des étiquettes distinctives soient apposées sur les wagons. On utilisera les sceaux habituels et tous les sceaux supplémentaires exigés par les autorités douanières seront également fournis.

La lettre de voiture comprendra les six feuillets suivants :

- i) Document pour la gare expéditrice.
- ii) Récépissé des chemins de fer.
- iii) Lettre de voiture pour la gare frontière.
- iv) Lettre de voiture pour la gare de destination (lettre directe).
- v) Lettre de voiture pour l'embranchement.
- vi) Feuille de compte qui devra être spécialement envoyée par la gare de transmission, au Bureau central des comptes relatifs au trafic étranger, à Calcutta. Cette pièce sera jointe au feuillet divisionnaire que le Conseiller financier et Chef de la comptabilité des Chemins de fer de l'Est, à Calcutta, soumettra au Conseiller financier et Chef de la comptabilité des Chemins de fer du Bengale oriental, à Chittagong.

b) Cinq copies du bordereau de transit requis par la douane seront aussi préparés par la gare expéditrice pour chaque lettre de voiture. Ces bordereaux contiendront les indications suivantes :

- i) N° de la lettre de voiture.
- ii) Gare expéditrice.
- iii) Gare de destination.
- iv) Nom de l'expéditeur.
- v) Nom du destinataire.
- vi) Nombre de colis.
- vii) Description du contenu.
- viii) Poids.

Quatre copies de ces bordereaux seront solidement attachées aux lettres de voitures destinées à l'embranchement et aux frontières, et envoyées aux premières gares de douane.

V. *Règlement des comptes*

1. En ce qui concerne les paiements faits aux Chemins de fer du Bengale oriental au titre du trafic de transit, les représentants des Chemins de fer du Bengale oriental ont indiqué qu'il conviendrait de prendre des dispositions spéciales pour permettre des règlements rapides. D'après le système qui existe déjà, le prix du charbon et les frais de transport depuis l'Inde jusqu'au Pakistan sont payés en monnaie indienne à Calcutta par prélèvement sur un crédit non révocable ouvert à la Banque de Calcutta par le Gouvernement du Pakistan. Les Chemins de fer indiens ouvriront de même au nom des Chemins de fer du Bengale oriental un crédit non révocable dans une banque de Chittagong et autoriseront cette compagnie à prélever chaque mois sur ce crédit pour régler ses dettes.

The amount of this irrevocable credit in the initial stage may be fixed at Rupees three lakhs, subject to modification on periodical review in the light of traffic actually carried, the underlying principle being that this credit should not be less than the freight earned by the Eastern Bengal Railway during any month.

2. The Eastern and North Eastern Railways will submit cross traffic Division sheets to the Eastern Bengal Railway three times a month and an authority of payment will accompany the last Division Sheet for the month and on this authority the Eastern Bengal Railway will draw upon the credit opened by the Indian Railways in the bank at Chittagong.

3. Any discrepancies detected either by the Financial Adviser & Chief Accounts Officer of the Eastern Bengal Railway or the Financial Adviser & Chief Accounts Officer of Eastern/North Eastern Railways on check of these Division Sheets/Invoices will be communicated to the Financial Adviser & Chief Accounts Officer concerned for acceptance. On communication of this acceptance, the adjustment will be made by the Financial Adviser & Chief Accounts Officer, Eastern/North Eastern Railway in the account to be submitted in the month following.

VI. *Customs procedure*

1. Through wagons will be sealed by the Indian Customs at the last Customs-sealing station in India and by the Pakistan Customs at the first Customs station in Pakistan. Seals will be liable to be checked at any Customs Station on the in-transit route. If seals are found broken at any time wagons will be detained and a complete inventory of the goods taken in the presence of Railway and Customs representatives. In any case, the Customs Officer in charge of the last Customs Stations en route in Pakistan will verify the seals and certify that they are intact.

2. At the station of entry in Pakistan, in the case of all trains carrying in-transit cargo, the railway guard will present to the Customs officer copies of the manifests referred to in para. IV. 4. (b). These will serve as in-transit manifests. The Customs Officer will retain one copy and return the other copy duly stamped to the guard for presentation to the Customs Officer at the station of exit. These two copies will be forwarded by the Customs Officers of the stations of entry and exit to the Land Customs Audit Department for check. No other customs documents will be required by the Pakistan Customs.

3. Similarly two copies of the in-transit manifests will also be presented to the Indian Customs Stations of Exit. The Indian Customs Officer will retain one copy, stamp the other, put the stamped copies in a sealed cover and hand over this sealed cover to the train's guard for onward transmission through the Eastern

Au début, le montant de ce crédit non révocable pourra être fixé à 300.000 roupies, sous réserve des modifications que conseillera un réexamen périodique de la question pour tenir compte de l'importance effective du trafic, en se fondant sur le principe que ledit crédit ne devra pas être inférieur au montant des frais de transport revenant aux Chemins de fer du Bengale oriental au cours d'un mois quelconque.

2. Les Chemins de fer de l'Est et du Nord remettront trois fois par mois aux Chemins de fer du Bengale oriental des états divisionnaires relatifs au trafic en transit et le dernier état divisionnaire du mois sera accompagné d'une autorisation de paiement, dont les Chemins de fer du Bengale oriental se serviront pour prélever sur le crédit ouvert par les Chemins de fer indiens à la Banque de Chittagong.

3. Si le Conseiller financier et Chef de la comptabilité des Chemins de fer du Bengale oriental ou le Conseiller financier et Chef de la comptabilité des Chemins de fer de l'Est et du Nord-Est relèvent une anomalie en procédant à la vérification des états divisionnaires, ils en aviseront le Conseiller financier et Chef de la comptabilité intéressé, afin qu'il marque son acceptation. Au reçu de cette acceptation, le Conseiller financier et Chef de la comptabilité des Chemins de fer de l'Est et du Nord-Est fera la rectification voulue dans le compte à soumettre au titre du mois suivant.

VI. *Formalités douanières*

1. Les wagons en transit direct seront plombés par les douanes indiennes à la dernière gare où l'on procède à cette opération sur le territoire indien et par les douanes pakistanaises à la première gare douanière située en territoire pakistanais. Les plombs pourront être contrôlés à tout poste de douane au cours du transit. Si, à un moment quelconque, on constate que ces plombs ont été brisés, les wagons ne seront pas autorisés à poursuivre leur route et on dressera un inventaire complet des marchandises en présence de représentants des chemins de fer et des douanes. En tout cas, le chef du dernier poste de douane situé au Pakistan vérifiera les plombs et certifiera qu'ils sont intacts.

2. A la gare d'entrée en territoire pakistanais, le chef de train de tous les convois transportant des marchandises en transit, présentera au douanier des copies des bordereaux mentionnés au paragraphe 4, *b*, de la section IV. Ils serviront de bordereaux de transit. Le douanier en gardera une copie et rendra l'autre copie dûment timbrée au chef de train qui la présentera au douanier de la gare de sortie. Les douaniers des gares d'entrée et de sortie enverront ces deux copies au service de la vérification des comptes des douanes terrestres aux fins de contrôle. Les douanes pakistanaises n'exigeront pas d'autres documents douaniers.

3. Deux copies des bordereaux de transit seront de même présentées au poste de douane indien de sortie. Le douanier indien en gardera une copie, apposera un timbre sur l'autre, mettra les copies timbrées sous pli scellé et remettra ce pli scellé au chef de train qui devra les transmettre au poste de douane indien situé

Bengal Railway to the Indian Customs Station at the point of entry. No other documents will be required by the Indian Customs.

4. In the case of goods to be transhipped in Pakistan from broad-gauge to metre gauge and vice versa, the wagons will be sealed by the Indian and the Pakistan Customs to begin with, but these seals will be broken by Pakistan Customs at the transhipment station viz. Santahar. A register will be maintained by the Eastern Bengal Railway at this station, in which particulars of goods transhipped with the Nos. of wagons will be entered. The Customs Officer will attest this register after every transhipment operation, and prepare two copies for his own records. Transhipment will be done under Customs supervision. The Railway officials at Santahar will arrange with the Customs for the posting of the required number of officers. One copy of the transhipment record will be sent by the local Customs in weekly batches to the Land Customs Audit Department for check with the in-transit manifests.

5. In case of any discrepancies noticed in transhipment cargo, intimation will be sent by the Customs Officer, Santahar to the Indian Customs officers of the two stations of exit and entry. The Eastern Bengal Railway will also send an intimation to the Indian Railway concerned. Goods will not be detained on account of such discrepancies, unless prohibited goods like gold or silver bullion, opium and dangerous drugs or arms and ammunition are found to be carried. Indian Customs seals will not be broken except in the event of information being received by Pakistan Customs that such prohibited goods are being carried in a particular consignment, provided further that the seals can be broken in such cases only under the orders of an officer not below the rank of an Assistant Collector, who will report the case to the Collector of Central Excise and Land Customs, Chittagong.

6. In order to avoid the Indian and Pakistan Customs having to deal with individual consignors and consignees of goods which may involve delay, the Indian Railways will act as the agents of the owners of the goods for the in-transit formalities, and at the time of booking of goods will take a declaration from the owner authorising them to act as his agents for this purpose and indemnifying the Railway against penalties imposed by the Customs authorities of either country on account of contravention of Customs and allied laws and regulations. This declaration may be in such form as the legal advisers of the Railways may recommend.

7. The Indian Railways may depute an officer at Santahar to act as their agent for assisting the Pakistan Customs and Railway staff in the quick movement of goods, specially in the event of any discrepancies detected. This will also assist in the disposal of claims that may arise on this account.

au point d'entrée par l'intermédiaire des Chemins de fer du Bengale oriental. Les douanes indiennes n'exigeront pas d'autres documents.

4. Dans le cas des marchandises qui devront être transbordées au Pakistan pour passer de voies à grand écartement, à des voies d'un mètre et vice versa, les wagons seront d'abord plombés par les douanes indiennes et pakistanaises, mais à la gare de transbordement, c'est-à-dire à Santahar, ces plombs seront brisés par les douanes pakistanaises. Les Chemins de fer du Bengale oriental tiendront à cette gare un registre, où sera portée la description des marchandises transbordées ainsi que les numéros des wagons. Le douanier certifiera ce registre après chaque transbordement et en fera deux copies pour ses archives. Le transbordement s'effectuera sous le contrôle de la douane. Les employés des chemins de fer à Santahar s'arrangeront avec la douane de façon qu'un nombre suffisant de douaniers soit affecté à cette gare. Le bureau local des douanes enverra chaque semaine au service de la vérification des comptes des douanes terrestres une copie des relevés de transbordement aux fins de collationnement avec les bordereaux de transit.

5. Si l'on constate des anomalies dans les marchandises transbordées, le douanier de Santahar en avisera les douaniers indiens des deux gares de sortie et d'entrée. Les Chemins de fer du Bengale oriental en aviseront également la compagnie indienne de chemin de fer intéressée. En cas d'anomalies de ce genre, les marchandises ne seront pas saisies à moins que l'on ne découvre des marchandises prohibées telles que des lingots d'or ou d'argent, de l'opium et des drogues dangereuses ou des armes et des munitions. Les plombs des douanes indiennes ne seront pas brisés sauf dans le cas où les douanes pakistanaises recevraient des renseignements d'après lesquels des marchandises prohibées se trouvent dans une expédition particulière et à condition qu'en pareil cas les plombs ne soient brisés que sur les ordres d'un fonctionnaire qui ait au moins le rang de receveur adjoint et qui rendra compte du fait au receveur de la Régie centrale et des douanes terrestres, à Chittagong.

6. Afin d'éviter que les douanes indiennes et pakistanaises n'aient à traiter individuellement avec les expéditeurs et les destinataires, ce qui pourrait causer des retards, les Chemins de fer indiens représenteront les propriétaires de marchandises pour les formalités de transit et, au moment de l'expédition des marchandises, ils feront souscrire au propriétaire une déclaration les autorisant à le représenter à cette fin et les garantissant contre les amendes infligées par les douanes de l'un ou l'autre pays en cas d'infraction aux règlements douaniers et aux lois et règlements connexes. Ces déclarations seront rédigées dans les termes que les conseillers juridiques des Chemins de fer pourront indiquer.

7. Les Chemins de fer indiens auront la faculté de détacher un fonctionnaire à Santahar pour les représenter et aider les douanes pakistanaises et le personnel des Chemins de fer à assurer l'accomplissement rapide des formalités, spécialement dans le cas où des anomalies viendraient à être constatées. Cet arrangement facilitera aussi le règlement des réclamations qui pourraient être présentées à ce sujet.

VII. *Ratification*

The agreements recorded above are subject to ratification by the respective Governments.

M. J. CHUGHTAI
General Manager
Eastern Bengal Railway
5th April, 1955

S. M. ABBAS
Collector of Central Excise
& Land Customs,
Chittagong
5th April, 1955

B. ARORA
General Manager
North Eastern Railway
5th April, 1955

H. P. SEN GUPTA
Asst. Collector
Representing Collector of Central Excise
& Land Customs,
Calcutta
5th April, 1955

VII. *Ratification*

Les accords énoncés ci-dessus sont sous réserve de ratification par les Gouvernements respectifs.

M. J. CHUGHTAI
Directeur général
Chemins de fer du Bengale oriental
5 avril 1955

S. M. ABBAS
Receveur de la Régie centrale
et des douanes terrestres
à Chittagong
5 avril 1955

B. ARORA
Directeur général
Chemins de fer du Nord-Ouest
5 avril 1955

H. P. SEN GUPTA
Receveur adjoint
Représentant le Receveur
de la Régie centrale
et des douanes terrestres
à Calcutta
5 avril 1955

No. 3459

BELGIUM
(FOR THE BELGIAN CONGO)
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(FOR UGANDA)

Exchange of letters constituting a sanitary agreement.
Leopoldville, 26 November 1953, and Entebbe, 4
January 1954

Official texts: English and French.

Registered by Belgium on 3 July 1956.

BELGIQUE
(POUR LE CONGO BELGE)
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR L'UGANDA)

Échange de lettres constituant un accord sanitaire. Léopoldville, 26 novembre 1953, et Entebbe, 4 janvier 1954

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par la Belgique le 3 juillet 1956.

No. 3459. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SANITARY AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM (FOR THE BELGIAN CONGO) AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (FOR UGANDA). LEOPOLDVILLE, 26 NOVEMBER 1953, AND ENTEBBE, 4 JANUARY 1954

N° 3459. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD SANITAIRE¹ ENTRE LA BELGIQUE (POUR LE CONGO BELGE) ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (POUR L'OUGANDA). LÉOPOLDVILLE, 26 NOVEMBRE 1953, ET ENTEBBE, 4 JANVIER 1954

I

1^{re} DIRECTION GÉNÉRALE1^{re} DIRECTION (JUSTICE)

Léopoldville, le 26 novembre 1953

N° 11/33357

A Son Excellence le Gouverneur de l'Uganda
à Entebbe

Objet : Accord Sanitaire

Excellence,

Par sa lettre n° E. 1/3/3/16 du 10 mars 1953 le Senior Medical Officer à Entebbe a proposé au Médecin Provincial à Usumbura la conclusion d'un accord sanitaire entre l'Uganda et le Congo Belge.

Cette question a retenu toute mon attention et j'ai l'honneur, en suite de l'examen du projet d'arrangement envoyé au Docteur Baudart, de vous proposer le texte suivant :

Dans le cadre des dispositions du règlement sanitaire international de 1951² (articles 72, 83 et 104) le gouvernement de l'Uganda et du Congo Belge conviennent des dispositions suivantes relatives au contrôle sanitaire à leur frontière :

¹ Came into force on 1 February 1954, in accordance with the terms of the said letters. This Agreement is applicable to the Territory of Ruanda-Urundi.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1954, conformément aux dispositions desdites lettres. Cet Accord est applicable au territoire du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391, et vol. 219, p. 355.

1 — Les voyageurs entre l'Uganda, le Congo Belge et le Ruanda-Urundi seront dispensés de se munir d'un certificat de vaccination contre la fièvre jaune sauf s'ils viennent d'une circonscription où existe un foyer de fièvre jaune.

2 — Les voyageurs entre l'Uganda, le Congo Belge et le Ruanda-Urundi seront dispensés de se munir d'un certificat de vaccination contre la variole sauf s'ils viennent d'une circonscription infectée.

3 — Les autorités médicales des zones frontières de l'Uganda et du Congo Belge y compris le Ruanda-Urundi conviennent d'échanger des renseignements épidémiologiques et de s'avertir de l'écllosion de poussées épidémiques de variole ou autre maladie contagieuse grave dans leurs régions ou dans les régions avoisinantes.

En ce qui concerne l'Uganda ces renseignements consisteront en copies des télégrammes hebdomadaires relatifs aux maladies contagieuses envoyés aux autorités médicales centrales par les autorités médicales des districts du Nil occidental, de Bunyoro, de Toro et de Kigezi ; ces copies seront transmises aux médecins provinciaux à Bukavu, Stanleyville et Usumbura. En outre, une copie du Bulletin hebdomadaire de l'Uganda sur les maladies contagieuses sera envoyée directement par avion à chacune de ces autorités médicales.

De leur côté les médecins provinciaux à Bukavu, Stanleyville et Usumbura transmettront aux autorités médicales des districts du Nil occidental, de Bunyoro, de Toro et de Kigezi les relevés épidémiologiques hebdomadaires.

4 — Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} février 1954.

Il m'a paru souhaitable pour alléger le texte de l'accord de renoncer aux articles (i), (iv) et (vi) du projet proposé par le Senior Medical Officer à Entebbe :

Article (i) Dans la mesure où l'accord s'applique à toute personne, il n'est sans doute pas nécessaire de le préciser.

L'accord sanitaire entre le Tanganyika et le Congo tel qu'il a été modifié ne contient plus de disposition de ce genre.

Articles (iv) et (vi) Le règlement sanitaire international interdisant d'exiger patentes ou certificats de santé, je vous suggère de ne pas maintenir ces articles. Il me paraît que c'est par voie d'instructions internes qu'il conviendrait d'informer éventuellement sur ce point les autorités médicales intéressées.

Je souhaite que ces propositions puissent rencontrer votre agrément.

Je vous serais très obligé de vouloir bien m'en aviser cette année encore, afin que je puisse informer en temps utile les différentes autorités médicales intéressées. Toutefois, si vous le trouvez plus expédient, une date postérieure au 1^{er} février 1954 pourrait être choisie pour l'entrée en vigueur de cet accord.

Je prie Votre Excellence de vouloir bien agréer les assurances de ma haute considération.

Le Gouverneur Général :

(Paraphé) [illisible]

N° 3459

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1^{re} DIRECTION GÉNÉRALE

1^{re} DIRECTION (JUSTICE)

Leopoldville, 26 November 1953

No. 11/33357

To : His Excellency the Governor of Uganda
Entebbe

Subject : Sanitary Agreement

Your Excellency,

In his letter No. E. 1/3/3/16 of 10 March 1953, the Senior Medical Officer at Entebbe proposed to the Provincial Medical Officer at Usumbura that a Sanitary Agreement should be concluded between Uganda and the Belgian Congo.

I have given the matter due attention and I have the honour, after examining the draft agreement sent to Doctor Baudart, to propose the following text :

[For the English text, see "Sanitary Agreement", p. 51 of this volume]

I have considered it desirable, in order to shorten the text of the agreement, to omit articles (i), (iv) and (vi) of the draft proposed by the Senior Medical Officer at Entebbe :

Article (i) : Since the agreement is applicable to everyone, it is perhaps unnecessary to specify the fact.

The Sanitary Agreement between Tanganyika and the Belgian Congo, as amended, no longer contains a provision of this kind.

Articles (iv) and (vi) : Since bills of health and medical certificates may not be required under the International Sanitary Regulations, I suggest that these articles should be omitted. It seems to me that it would be appropriate to inform the medical authorities concerned on this subject, where necessary, by means of internal instructions.

I hope that these proposals will be acceptable to you.

I should be glad if you would kindly let me know before the end of this year, so that I may advise the various medical authorities concerned in time. Nevertheless, if you consider it more expedient, a later date than 1 February 1954 could be selected for the entry into force of this agreement.

I have the honour to be, etc.

The Governor General :

(Initialed) [illegible]

II

UGANDA PROTECTORATE
GOVERNMENT HOUSE
UGANDA

No. S. 2/1,239

4th January 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of Your Excellency's despatch No. 11/33,357 of the 26th November, 1953, and to inform you that I agree that a Sanitary Agreement between Uganda and the Belgian Congo in the terms there set out should have effect from the 1st February, 1954. A translation in English of the Agreement is enclosed.

2. I agree that it would be appropriate to issue internal instructions to the authorities concerned that neither Medical Certificates of fitness (freedom from infectious disease including trypanosomiasis) nor Bills of Health in respect of ships or aircraft are required and will, therefore, in future be discontinued, rather than to include a clause to this effect in the Agreement.

3. As you will be aware, medical certificates have hitherto been stamped on the back of Road Passes issued to *immigrant labourers* returning to Ruanda Urundi. At an Interterritorial Labour Conference held on 14th November, 1949, it was agreed that Road Passes were unnecessary; but because the medical certificates were still demanded by the Ruanda Urundi Authorities, the Road Passes continued in use in order that the medical certificate could be stamped on the reverse. I should be grateful, therefore, if, when instructions are issued that medical certificates are not required, it can be made clear that this applies also to the Road Passes.

I have the honour to be,

Your Excellency's obedient Servant.

A. COHEN
Governor

His Excellency the Governor-General
Leopoldville, Belgian Congo

SANITARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF UGANDA AND
THE BELGIAN CONGO

Within the framework of the provisions of the International Health Regulations of 1951¹ (articles 72, 84 and 104) the Governments of Uganda and the Belgian Congo agree to the following provisions relating to health control on their common frontier :

1. Persons travelling between Uganda, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi will be exempted from providing themselves with a certificate of vaccination against

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391, and Vol. 219, p. 354.

yellow fever unless they come from an area where a focus of yellow fever exists.

2. Persons travelling between Uganda, the Belgian Congo and Ruanda-Urundi will be exempted from providing themselves with an anti-variola certificate of vaccination except if they come from an infected area.

3. The Medical Authorities of the frontier district areas of Uganda and the Belgian Congo, Ruanda-Urundi included, agree to exchange epidemiological information and to warn each other of the outbreaks of epidemics of Small-pox or other major contagious disease in their districts or in neighbouring districts.

So far as Uganda is concerned, this information will consist of copies of weekly telegrams relating to contagious diseases sent to the central Medical Authorities by the Medical Authorities of the districts of the West Nile, Bunyoro, Toro and Kigezi ; these copies will be sent to the Provincial Medical Officers at Bukavu, Stanleyville and Usumbura. In addition to this, a copy of the weekly bulletin of Uganda on contagious diseases will be sent direct by air to each of these Medical Authorities.

For their part the Provincial Medical Officers at Bukavu, Stanleyville and Usumbura will send to the Medical Authorities of the districts of the West Nile, Bunyoro, Toro and Kigezi, the weekly epidemiological summaries.

4. The present Agreement will come into force on the 1st February, 1954.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTECTORAT DE L'UGANDA
PALAIS DU GOUVERNEUR
UGANDA

N° S. 2/1.239

Le 4 janvier 1954

Excellence,

1. — J'ai l'honneur d'accuser réception de la dépêche de Votre Excellence n° 11/33.357 du 26 novembre 1953 et de lui faire savoir que je suis d'accord pour qu'un accord sanitaire entre l'Uganda et le Congo belge conçu dans les termes de ladite dépêche, entre en vigueur le 1^{er} février 1954. Vous trouverez ci-joint une traduction anglaise de l'accord.

2. — Je conviens qu'il serait utile de donner des instructions internes aux autorités intéressées, décrétant qu'il ne sera plus exigé de certificat médical de bonne santé, absence de maladies infectieuses, y compris la trypanosomiase ni de patente de santé en ce qui concerne les navires ou les avions, plutôt que d'insérer dans l'accord une clause à cet effet.

3. — Vous savez sans doute que les certificats médicaux ont jusqu'ici été imprimés au dos des permis de route délivrés à des *ouvriers immigrants* retournant au Ruanda-Urundi. Lors d'une Conférence Internationale du Travail qui eut lieu le 14 novembre 1949, il a été convenu que les permis de route ne seraient plus néces-

¹ Traduction du Gouvernement belge.

² Translation by the Government of Belgium.

saires ; mais comme les certificats médicaux étaient encore exigés par les autorités du Ruanda-Urundi, les permis restèrent en usage de façon à permettre d'imprimer au verso le certificat médical. Lorsque des instructions seront données qui dispenseront de la production de certificats médicaux, je vous serais reconnaissant de me faire savoir que ces instructions s'appliquent également aux permis de route.

J'ai l'honneur d'être, etc.

A. COHEN
Gouverneur

A Son Excellence le Gouverneur Général
Léopoldville (Congo Belge)

ACCORD SANITAIRE CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'UGANDA ET DU
CONGO BELGE

[Voir note I]

No. 3460

—
TURKEY
and
YUGOSLAVIA

**Trade Agreement (with annexes and exchange of letters).
Signed at Ankara, on 26 February 1953**

**Protocol (with annexes) concerning the exchange of goods
for the period from 1 April 1955 to 31 March 1956.
Signed at Ankara, on 3 May 1955**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed
at Ankara, on 26 February 1953**

**Additional Protocol to the above-mentioned Trade and
Payments Agreements. Signed at Ankara, on 26
February 1953**

**Protocol (with exchange of letters) to facilitate the wheat
purchase which the Yugoslav Government expects
to make in Turkey. Signed at Ankara, on 26 Feb-
ruary 1953**

Official text: French.

Registered by Turkey on 3 July 1956.

N° 3460

TURQUIE
et
YUGOSLAVIE

**Accord commercial (avec annexes et échange de lettres).
Signé à Ankara, le 26 février 1953**

**Protocole (avec annexes) relatif à l'échange des marchan-
dises pour la période allant du 1^{er} avril 1955 au 31
mars 1956. Signé à Ankara, le 3 mai 1955**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à
Ankara, le 26 février 1953**

**Protocole additionnel à l'Accord commercial et à l'Accord
de paiement susmentionnés. Signé à Ankara, le 26
février 1953**

**Protocole (avec échange de lettres) pour faciliter l'achat
de blé que le Gouvernement yougoslave compte effec-
tuer en Turquie. Signé à Ankara, le 26 février 1953**

Texte officiel français.

Enregistrés par la Turquie, le 3 juillet 1956.

N^o 3460. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT YOUGOSLAVE. SIGNÉ À ANKARA, LE 26 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Yougoslave, en vue de faciliter, d'encourager et de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les échanges de marchandises entre la République Turque et la République Populaire Fédérative de Yougoslavie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les autorités compétentes des deux pays autoriseront, réciproquement, l'importation et l'exportation des marchandises figurant dans les listes A² et B³ annexées au présent Accord dans les limites des contingents alloués à chacune d'elles, au cas où l'importation et l'exportation de ces marchandises seraient soumises à une autorisation préalable.

Article 3

Les marchandises qui ne figurent pas dans les listes A et B, et dont l'importation ou l'exportation est soumise au régime de contrôle, ainsi que celles dont les contingents seraient épuisés, pourront être exportées et importées de part et d'autre à condition d'obtenir l'autorisation préalable des autorités compétentes des deux pays.

Article 4

Les importations et les exportations des marchandises entre les deux pays s'effectueront dans les limites des disponibilités existantes aux comptes prévus par l'Accord de Paiement, et par les arrangements spéciaux déjà existants.

Article 5

Les marchandises expédiées de la Yougoslavie vers la Turquie, après la mise en vigueur du présent Accord, devront être accompagnées d'un Certificat d'origine⁴, conforme au modèle ci-annexé, délivré par les autorités compétentes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1953, conformément à l'article 10.

² Voir p. 60 de ce volume.

³ Voir p. 72 de ce volume.

⁴ Voir p. 60 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3460. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE YUGOSLAV GOVERNMENT. SIGNED AT ANKARA, ON 26 FEBRUARY 1953

The Government of the Republic of Turkey and the Yugoslav Government, with a view to facilitating, encouraging and developing trade between the two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Trade between the Republic of Turkey and the Federal People's Republic of Yugoslavia shall conform to the general import and export systems in force in the two countries.

Article 2

The competent authorities of the two countries shall reciprocally authorize the import and export of the goods set out in lists A² and B³ annexed to this Agreement within the limits of the quotas allotted to each item, should the import and export of these goods be subject to prior authorization.

Article 3

Goods which are not included in lists A and B and the import or export of which is subject to control, and any goods the quotas for which are exhausted, may be exported and imported by either Party, provided that prior authorization is obtained from the competent authorities of each country.

Article 4

Imports and exports of goods between the two countries shall be carried out within the limits of the funds available in the accounts provided for by the Payments Agreement and by the special arrangements already in force.

Article 5

After the entry into force of this Agreement goods consigned from Yugoslavia to Turkey shall be accompanied by a certificate of origin⁴ conforming to the model annexed hereto which shall be issued by the competent authorities.

¹ Came into force on 1 March 1953, in accordance with article 10.

² See p. 61 of this volume.

³ See p. 73 of this volume.

⁴ See p. 61 of this volume.

Pour les marchandises expédiées de la Turquie vers la Yougoslavie, après la mise en vigueur du présent Accord, les autorités yougoslaves auront le droit d'exiger un Certificat d'origine, conforme au modèle ci-annexé, délivré par les autorités compétentes.

Toutefois pour les envois dont la contrevaleur ne dépasse pas f.o.b. 100 livres turques ou l'équivalent en dinars, les certificats d'origine ne seront pas requis de part et d'autre.

Article 6

En vue de réaliser le développement de rapports commerciaux mutuels, ainsi que la collaboration économique et technique, une Commission mixte turco-yougoslave sera instituée.

Elle aura pour mission :

- a) de veiller à la bonne exécution des clauses du présent Accord et de ses annexes ;
- b) de reviser les listes y annexées et au cas où elle jugera nécessaire d'allouer de nouveaux contingents ;
- c) d'éliminer dans la mesure du possible, les difficultés qui pourront surgir soit dans le domaine d'échange de marchandises, soit dans le domaine de paiement entre les deux pays.
- d) de proposer toutes les mesures appropriées afin que la collaboration économique et technique soit réalisée au cours de la période contractuelle.

La Commission mixte réglera toutes les questions de sa compétence par les protocoles particuliers. Ces protocoles seront soumis à l'approbation des autorités compétentes des deux pays, si l'une des Parties Contractantes l'exige.

Chaque Partie Contractante pourra convoquer, au cours de l'année, si le besoin se présente, la réunion de la Commission.

Article 7

Les transactions commerciales commencées et non achevées avant la mise en application du présent Accord seront liquidées conformément aux dispositions des arrangements spéciaux déjà existants ou du présent Accord.

Article 8

Les transactions commerciales conclues dans le cadre de cet Accord pendant sa validité et non achevées à son expiration seront liquidées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 9

Les paiements relatifs aux transactions conclues dans le cadre de cet Accord seront réglés selon les dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour¹.

¹ Voir p. 98 de ce volume.

For goods consigned from Turkey to Yugoslavia after the entry into force of this Agreement, the Yugoslav authorities shall have the right to require a certificate of origin conforming to the model annexed hereto which shall be issued by the competent authorities.

Nevertheless, certificates of origin shall not be required by either Party for consignments not exceeding £T100 f.o.b. in value or the equivalent in dinars.

Article 6

For the purpose of promoting the development of mutual trade and economic and technical co-operation, a Joint Turkish-Yugoslav Commission shall be set up.

The Joint Commission shall have the following functions :

- (a) To ensure that the clauses of this Agreement and its annexes are properly applied ;
- (b) To review the lists annexed to the Agreement and to allot new quotas where it deems this necessary ;
- (c) To remove so far as possible, any difficulties which may arise with respect either to the exchange of goods or to payments between the two countries ;
- (d) To suggest all appropriate measures to achieve economic and technical co-operation during the term of the Agreement.

The Joint Commission shall settle all matters within its competence by means of special protocols. If one of the Contracting Parties so requires, these protocols shall be submitted to the competent authorities of both countries for their approval.

Either Contracting Party may, if the need arises, convene a meeting of the Commission in the course of the year.

Article 7

Commercial transactions begun but not completed before the entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with existing special arrangements or with the terms of this Agreement.

Article 8

Commercial transactions entered into under this Agreement and during its term which are not completed on its expiry shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 9

Payments relating to transactions entered into under this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.¹

¹ See p. 99 of this volume.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} mars 1953 et sera valable jusqu'au 28 février 1954.

Il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé avec un préavis de deux mois avant la date de son expiration.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, en français, le 26 février 1953.

Pour le Gouvernement
de la République Turque :
Settar IKSEL

Pour le Gouvernement
Yougoslave :
Dr Stane PAVLIC

CERTIFICAT D'ORIGINE

Expéditeur : *Destinataire :*
Nom Nom
Domicile Domicile
Rue Rue

Nature de la marchandise
Mode d'emballage
Nombre de colis
Marque n°

Poids brut kgs.
Valeur

Voie d'expédition

Conformément aux dispositions de l'Accord commercial entre la Turquie et la Yougoslavie du 26 février 1953 certifie que les marchandises spécifiées sont d'origine turque
yougoslave.

. le

LISTE A

MARCHANDISES YUGOSLAVES À EXPORTER EN TURQUIE

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Contingent annuel en 1.000 \$ U.S.A.</i>
54	129	Boutons de nacre	2
66	163 B	Gélatine de toutes sortes	5
66	162	Colle animale	25
75	209	Peaux tannées	40
75	212-218	Peaux tannées	20
77	220	Cuir de porc	20

Article 10

The present Agreement shall enter into force on 1 March 1953 and shall remain in force until 28 February 1954.

If not denounced by notice two months before the date of its expiry, it shall be deemed to be renewed by tacit agreement for successive periods of one year.

DONE in duplicate at Ankara, in French, on 26 February 1953.

For the Government
of the Republic of Turkey :
Settar IKSEL

For the Yugoslav
Government :
Dr. Stane PAVLIC

CERTIFICATE OF ORIGIN

<i>Consignor :</i>	<i>Consignee :</i>
Name	Name
Domicile	Domicile
Street	Street
Description of goods	
Method of packing	
Number of packages	
Mark No.	
Gross weight kgs.	
Value	
How shipped	

In accordance with the provisions of the Trade Agreement between Turkey and Yugoslavia of 26 February 1953 certifies that the goods specified above are of Turkish Yugoslav origin.

., the

LIST A

YUGOSLAV GOODS FOR EXPORT TO TURKEY

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual quota in thousands of U.S. dollars</i>
54	129	Mother-of-pearl buttons	2
66	163B	Gelatine, all types	5
66	162	Animal glue	25
75	209	Tanned hides	40
75	212-218	Tanned hides	20
77	220	Pigskin	20

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Contingent annuel en 1.000 \$ U.S.A.</i>
89	258	Courroies en cuir pour machines et autres articles en peau et cuir utilisés dans les machines	30
125	430	Chapeaux de feutre pour homme	60
126	433	Cloches de chapeaux en feutre	5
135	450-452/B	Exc. tissus de soie, de soie artificielle ainsi qu' étoffes tissées en autres matières textiles pour la fabrication des corsets	3
250	757	Houblon	50
271	803-817, 820	Plantes médicinales	5
274	834	Noir de fumée de toutes sortes	10
281	875/a	Matières plastiques (brutes)	200
281	877/a, b	Matières plastiques sous forme de plaques, de feuilles, de barre, etc. Textolyte et partioux employés dans l'industrie	
282	887	Bois pour pâtes à papier	500
284	—	Bois scié (tendre) [selon le régime d'importation turc]	4.500
284	—	Bois scié dur (selon le régime d'importation turc)	1.000
284	951, 956	Exc. bois scié pour caisses	1.000
284	—	Poteaux télégraphiques (selon le régime d'importation turc)	150
285	970, 971	Bois de placage en feuilles et en bandes	25
287	975	Traverses en bois (hêtre et chêne) [selon le régime d'importation turc]	300
288	979	Exc. matières isolantes en bois et des matériaux de construction et autres produits composés de sciure de bois « lessonites » (selon le régime d'importation turc)	60
289	981	Douves de fûts préparées	50
295	998, 999	Articles en bois pour tissage	30
298	1005	Instruments techniques en bois	20
300	1008	Exc. formes en bois pour chaussures	5
302	1010	Chevilles en bois pour la cordonnerie	20
307	1026	Exc. pinceaux pour usage industriel	20
323	1069	Cellulose	500
328	1076/A, 1077	Papier fin et ordinaire à imprimer	600
328	1076/B	Papier, filigrané ordinaire à impression	400
328	1078	Papier à écrire non découpé	2
332	1091, 1092	Papier et carton recouvert d'une couche d'émeri et d'autres matières abrasives	10
335	1095	Papier sensibilisé pour la photographie	50
340	1106	Papier à cigarettes	500
341	1109-1111	Cartons	130
341	1112	Cartons goudronnés, asphaltés pour toitures	5
342	1113, 1114	Exc. cartons fins barytés	10
357	1147	Exc. sacs en papier de qualité spéciale	5
363	1158, 1159	Exc. papier carbone non ouvré, papiers spéciaux pour instruments héliographiques	2
366	1168-1176	Fils de coton (selon le régime d'importation turc)	300

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual quota in thousands of U.S. dollars</i>
89	258	Leather transmission belts and other articles of leather or skin for use in machinery	30
125	430	Men's felt hats	60
126	433	Felt hat-shapes	5
135	450-452/B	Exc. silk fabrics, artificial silk fabrics and fabrics of other textile materials for making corsets	3
250	757	Hops	50
271	803-817, 820	Medicinal plants	5
274	834	Lamp-black, all types	10
281	875/a	Plastic materials, crude	200
281	877/a, b	Plastic materials, in plates, sheets, bars, etc.	
		Textolyte and partinax for use in the plastics industry	
282	887	Wood for paper pulp	500
284	—	Sawn softwood (as defined by Turkish import regulations)	4,500
284	—	Sawn hardwood (as defined by Turkish import regulations)	1,000
284	951, 956	Exc. sawn wood for boxes	1,000
284	—	Telegraph poles (as defined by Turkish import regulations)	150
285	970, 971	Veneer wood in sheets and strips	25
287	975	Wooden sleepers (beech and oak) (as defined by Turkish import regulations)	300
288	979	Exc. wooden insulating materials, building materials, and other products made of "lessonite" sawdust (as defined by Turkish import regulations)	66
289	981	Prepared barrel staves	50
295	998, 999	Wooden textile equipment	30
298	1005	Technical instruments of wood	20
300	1008	Exc. wooden lasts	5
302	1010	Wooden pegs for shoemakers	20
307	1026	Exc. industrial brushes	20
323	1069	Cellulose	500
328	1076/A, 1077	Fine and common printing paper	600
328	1076/B	Fine printing paper, watermarked	400
328	1078	Uncut writing paper	2
332	1091, 1092	Paper and cardboard coated with emery and other abrasives	10
335	1095	Sensitized photographic paper	50
340	1106	Cigarette paper	500
341	1109-1111	Cardboard	130
341	1112	Cardboard, tarred, bituminized, for roofing	5
342	1113, 1114	Exc. fine cardboard, glazed paper	10
357	1147	Exc. special-quality paper bags	5
363	1158, 1159	Exc. unfinished carbon paper, special papers for heliographic instruments	2
366	1168-1176	Cotton yarns (as defined by Turkish import regulations)	300

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Contingent annuel en 1.000 \$ U.S.A.</i>
371	1201	Fils conditionné pour la vente au détail (selon le régime d'importation turc)	80
372	1204	Fils de coton pour filets de pêche	60
400	1362	Mouchoirs de coton	15
445	1456, 1457, 1458	Enveloppes (bandages) et chambres à air en caoutchouc	300
446	1461, 1462	Tissus élastiques	10
447	1463	Exc. bottes en caoutchouc d'un type spécial pour travaux industriels	10
448	1465	Gants en caoutchouc	5
448	1467	Préservatives, tétines, etc.	10
448	1469-1472	Irrigateurs, etc.	3
449	1473	Autres articles en caoutchouc	10
451	1476-1477	Toiles cirées pour confectionner les tentes	100
459	1508/1509	Pierres meulières	5
463	1516, 1518	Pierres à aiguiser	} 30
476	1554, 1555	Meules, limes, meules à affûter et autres ouvrages en pierre	
469	—	Ciments (selon le régime d'importation turc)	2.500
471	1545/C	Terre réfractaire	150
481	1576, 1577, 1580	Briques et tuiles réfractaires	} 20
477	1559	Matériaux en amiante de construction de toutes sortes	
479	1566, 1567	Mica en plaques ou en feuilles et articles en ces matières	1
488	1614-1615	Instruments électriques et leurs parties (isolateurs)	10
494	1625	Dames-jeannes	50
495	1631	Isolateurs en verre de toutes sortes	1
497	1635-1639	Verres à vitre	} 500
498	—	Verres à glaces, verres pour vitrines de magasins (selon le régime d'importation turc)	
502	1650	Verres à lampes de toutes sortes	10
509	1661	Verres d'instruments d'optique et technique	10
519	—	Aciers purs et spéciaux (selon le régime d'importation turc)	150
520	—	Fer ou acier de toutes sortes en barre	} 200
523	—	Tôles de fer ou d'acier (selon le régime d'importation turc)	
520	1724	Exc. fers ronds d'une épaisseur de 6,25 mm. (fil machine)	100
523	1761	Fer-blanc en plaques y compris estampé et dessiné	50
525	1780	Fil de fer barbelé galvanisé	10
528	1785	Exc. chaînes en fer spécial pour bateaux d'un diamètre de plus de 13 mm.	50
529	1791, 1792	Tuyaux en fonte (selon le régime d'importation turc)	500
529	—	Tuyaux en fer non soudés (selon le régime d'importation turc)	300
530	1805	Essieux ainsi qu'essieux et roues pour wagonnettes	100
531	—	Boules en acier pour moulure (selon le régime d'importation turc)	20

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual quota in thousands of U.S. dollars</i>
371	1201	Yarns put up for retail sale (as defined by Turkish import regulations)	80
372	1204	Cotton thread for fish nets	60
400	1362	Cotton handkerchiefs	15
445	1456, 1457, 1458	Outer covers (tyres) and inner tubes	300
446	1461, 1462	Elastic fabrics	10
447	1463	Exc. special-type rubber boots for industrial work	10
448	1465	Rubber gloves	5
448	1467	Preservatives, nipples, etc.	10
448	1469-1472	Irrigators, etc.	3
449	1473	Other rubber goods	10
451	1476-1477	Tarpaulins for making into tents	100
459	1508/1509	Millstones	5
463	1516, 1518	Grindstones	} 30
476	1554, 1555	Discs, files, whetstones and other stone articles	
469	—	Cement (as defined by Turkish import regulations)	2,500
471	1545/C	Fire clay	150
481	1576, 1577, 1580	Fireproof bricks and tiles	} 20
477	1559	Asbestos building materials of all kinds	
479	1566, 1567	Mica in slabs or sheets, and wares of mica	1
488	1614-1615	Electrical instruments and parts thereof (insulators)	10
494	1625	Demijohns	50
495	1631	Glass insulators all kinds	1
497	1635-1639	Windowglass	} 500
498	—	Mirror glass, plate glass for shop windows (as defined by Turkish import regulations)	
502	1650	Lamp chimneys of all kinds	10
509	1661	Optical and technical instrument glasses	10
519	—	Pure steel and special steel (as defined by Turkish import regulations)	150
520	—	Iron or steel of any kind, in bars	} 200
523	—	Sheet iron or steel (as defined by Turkish import regulations)	
520	1724	Exc. round iron 6.25 mm thick (iron rods)	100
523	1761	Tin-plate, in sheets including sheets with embossed or painted designs	50
525	1780	Barbed iron wire, galvanized	10
528	1785	Exc. boat chains of special iron over 13 mm in diameter	50
529	1791, 1792	Cast-iron pipes (as defined by Turkish import regulations)	500
529	—	Non-welded iron pipes (as defined by Turkish import regulations)	300
530	1805	Axles, likewise wheel and axle assemblies, for small trucks	100
531	—	Steel balls for moulding (as defined by Turkish import regulations)	20

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Contingent annuel en 1.000 \$ U.S.A.</i>
532	1813	Clous à ferrer	80
532	1811, 1812, 1814	Clous	20
533	1815, 1816, 1817	Vis et boulons (selon le régime d'importation turc)	30
534, 648	1818, 2285	Chaudières et radiateurs pour chauffage central et leurs parties	100
536	1835	Coffres-forts en fer	5
537	1836	Articles de bureau en fer (selon le régime d'importation turc)	10
538	1842-1857	Outils à main en fer (selon le régime d'importation turc), excepté les haches	180
538	1851	Enclumes, marteaux de plus de 250 gr.	10
538	1857	Autres outils pesant 150 gr. ou plus	10
538/D	1852	Faux et faucilles	60
541	1871-1873	Articles de serrurerie (selon le régime d'importation turc)	40
545	1880	Aiguilles pour machines à coudre	5
548	1888	Treillis en fil de fer galvanisé	10
551	1895-1898	Exc. bidons et fûts en fer	25
552	1904, 1905, 1910, 1912	Lampes et lampes de mines de toutes sortes	40
552	1906	Batteries de cuisine en fer blanc émaillé et galvanisé	200
552	—	Divers articles en métaux (baignoires et lavabos) [selon le régime d'importation turc] (excepté les batteries de cuisine)	100
552	1911	Articles électrotechniques pour ménage	60
557	1942	Tuyaux en cuivre	25
558	1954	Fils de cuivre électrolytiques nus	200
	1964	Fils de cuivre isolés avec de la soie naturelle ou artificielle	25
	1966	Câbles de cuivre armés, après être isolés avec tuyaux de plomb, etc.	300
569	—	Aluminium et ses alliages (selon le régime d'importation turc)	200
570	2031	Plomb en lingots	200
570	2033-2037	Plaques, barres, tuyaux et fils de plomb	100
574	2045, 2047, 2049	Zinc	60
574	2051	Plaques de zinc	200
595	2140	Pendules	50
598	—	Compteurs d'électricité et appareils de mesure électrique, compteurs à gaz et d'eau (selon le régime d'importation turc)	150
616	2212, 2213	Appareils de cinématographie, de projection et de reproduction	60
617	2214, 2215	Films vierges pour cinématographie et photographie	30
618	2218, 2219	Appareils télégraphiques et téléphoniques à fils et leurs parties techniques	100
619	2220, 2222	Radios émetteurs, radios récepteurs et leurs accessoires et parties techniques	200
	2223, 2224	Radios récepteurs et ses accessoires techniques	

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual quota in thousands of U.S. dollars</i>
532	1813	Horseshoe nails	80
532	1811, 1812, 1814	Nails	20
533	1815, 1816, 1817	Screws and bolts (as defined by Turkish import regulations)	30
534, 648	1818, 2285	Boilers and radiators for central heating systems, and parts thereof	100
536	1835	Iron safes	5
537	1836	Iron office furniture (as defined by Turkish import regulations)	10
538	1842-1857	Iron hand tools (as defined by Turkish import regulations), except axes	180
538	1851	Anvils, hammers weighing more than 250 grammes	10
538	1857	Other tools weighing 150 grammes or more	10
538/D	1852	Scythes and sickles	60
541	1871-1873	Locksmiths' articles (as defined by Turkish import regulations)	40
545	1880	Sewing-machine needles	5
548	1888	Wire netting, galvanized iron	10
551	1895-1898	Exc. iron cans and drums	25
552	1904, 1905 1910, 1912	Lamps and miners' lamps, all types	40
552	1906	Kitchen utensils, of enamelled and galvanized tin-plate	200
552	—	Miscellaneous metal hardware (baths and washstands) (as defined by Turkish import regulations), except kitchen utensils	100
552	1911	Electrical household appliances	60
557	1942	Copper pipes	25
558	1954	Plain electrolytic copper wire	200
	1964	Copper wire, insulated with natural or artificial silk	25
	1966	Copper cables, armoured, after insulation, with lead pipes or otherwise	300
569	—	Aluminium and its alloys (as defined by Turkish import regulations)	200
570	2031	Lead in ingots	200
570	2033-2037	Lead plates, rods, pipes and wire	100
574	2045, 2047, 2049	Zinc	60
574	2051	Zinc plates	200
595	2140	Clocks	50
598	—	Electricity meters and electrical measuring instruments, gas and water meters (as defined by Turkish import regulations)	150
616	2212, 2213	Cinematograph, projection and reproduction apparatus	60
617	2214, 2215	Unexposed cinematographic, and photographic film	30
618	2218, 2219	Wire, telegraph and telephone equipment and their technical parts	100
619	2220, 2222	Transmitting and receiving apparatus for wireless telegraphing and their accessories and technical parts	200
	2223, 2224	Radio receivers and their technical accessories	

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
626	2235-2237	Instruments et appareils pour la médecine et pour médecine vétérinaire et dentaire	40
627	2238	Tables, chaises, fauteuils et autres accessoires pour dentiste ou chirurgien	10
632	2246, 2250	Appareils de pesage (selon le régime d'importation turc)	50
642-646	—	Poudres, matières explosives (objet des monopoles) [selon le régime d'importation turc]	100
652	—	Électromoteurs, transformateurs, interrupteurs et accessoires pour moteurs (selon le régime d'importation turc)	500
653	2334	Piles sèches	100
654	2335-2337	Électrodes, balais	50
664	2414	Pulvérisateurs	10
664	—	Machines et instruments agricoles et leurs parties (selon le régime d'importation turc)	300
665	2426	Pompes de toutes sortes (excepté celles actionnées à la main)	100
666/2	2442-2447	Parties mécaniques de machines ou d'appareils (selon le régime d'importation turc)	300
667	—	Diverses parties et pièces pour voitures automobiles	15
669	2464	Camions et pièces de rechanges de camions	150
—	—	Remorques de camion et de tracteurs	100
679	2476/2478A	Vélocipèdes et motocyclettes et leurs parties	20
681	2483	Wagonnettes	100
695	2532	Fuel-oil	400
695	2532	Gas-oil	350
695	2533	Huile de machine	100
702	2549	Lithopones	100
702	2545	Minium (de plomb)	60
702	2542-2547-2549, 2551-2553-2556	Couleurs minérales	80
703	2562	Crayons	30
711	2630	Soude caustique ordinaire	120
711	2631	Carbonate de soude	100
711	2639	Sulfate de soude (sel de glauber)	20
718	2762	Carbure de calcium (carpîte)	200
719	2779, 2781	Sulfate de fer	1
725	2839	Sulfate de cuivre	100
726	2845	Arséniate de plomb	} 250
760	3018	Toutes préparations similaires servant à la destruction des insectes (pour l'agriculture)	
754	2984/C	Acide tartrique	30
754	2990, 2993	Acide acétique (ceux anhydres ou glacials ou cristallisables, exc. anhydride acétique soumis à l'autorisation préalable du Ministère de l'hygiène et de l'assistance sociale)	10

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual quota in thousands of U.S. dollars</i>
626	2235-2237	Medical, dental and veterinary instruments and equipment	40
627	2238	Tables, chairs, armchairs and other accessories for dentists or surgeons	10
632	2246, 2250	Weighing instruments (as defined by Turkish import regulations)	50
642-646	—	Powder and explosives (covered by monopolies) (as defined by Turkish import regulations)	100
652	—	Electromotors, transformers, switches and accessories for motors (as defined by Turkish import regulations)	500
653	2334	Dry batteries	100
654	2335-2337	Electrodes, brushes	50
664	2414	Sprayers	10
664	—	Agricultural machines and implements, and their parts (as defined by Turkish import regulations)	300
665	2426	Pumps, all types (except hand pumps)	100
666/2	2442-2447	Mechanical parts for machines and apparatus (as defined by Turkish import regulations)	300
667	—	Miscellaneous automobile parts	15
669	2464	Lorries and lorry parts	150
—	—	Lorry and tractor trailers	100
679	2476/2478A	Cycles and motorcycles, and their parts	20
681	2483	Tip wagons	100
695	2532	Fuel oil	400
695	2532	Gas oil	350
695	2533	Machine oil	100
702	2549	Lithopone	100
702	2545	Minium (lead)	60
702	2542-2547-2549, 2551-2553-2556	Mineral colours	80
703	2562	Pencils	30
711	2630	Caustic soda, ordinary	120
711	2631	Sodium carbonate	100
711	2639	Sodium sulphate (Glauber salts)	20
718	2762	Calcium carbide (carbite)	200
719	2779, 2781	Iron sulphate	1
725	2839	Copper sulphate	100
726	2845	Lead arsenate	} 250
760	3018	All similar preparations used as insecticides (in agriculture)	
754	2984/C	Tartaric acid	30
754	2990, 2993	Acetic acid (anhydrous or glacial or crystallizable, except acetic anhydride, subject to prior authorization by the Ministry of Health and Social Welfare)	10

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
777	3056	Glucose pur	5
812	3188	Menthe piperita	10
782	3063	Glycérine	5
—	—	Produits chimiques pour l'industrie textile et de cuir (excepté les tanins)	80
—	—	Matières colorantes pour l'industrie textile (selon le régime d'importation turc)	
—	—	Produits médicaux et pharmaceuti- ques (selon le régime d'importation turc)	50
—	—	Petites centrales téléphoniques auto- matiques	20
—	—	Appareils pour télécommunication	30
—	—	Pièces électriques pour automobiles (selon le régime d'importation turc)	50
—	—	Tubes isolants (conduite Bergmann) [selon le régime d'importation turc]	50
—	—	Divers matériaux et installations élec- triques (selon le régime d'importa- tion turc)	100
—	—	Pièces de rechange pour installation d'eau et installations sanitaires (selon le régime d'importation turc)	30
—	—	Instruments de musique (selon le régime d'importation turc)	20
—	—	Tissus de coton (selon le régime d'im- portation turc)	4.500
—	—	Tissus de laine (selon le régime d'impor- tation turc)	p.m.
—	—	Pâte mécanique (selon le régime d'im- portation turc)	250
—	—	Toutes sortes de machines (selon le régime d'importation turc)	p.m.
—	—	Bétail d'élevage (bovin) [selon le régime d'importation turc], 2.000 têtes	—
—	—	Bétail d'élevage (chevalin) [selon le régime d'importation turc], 2.000 têtes	—
—	—	Divers	300

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Annual quota in thousands of U.S. dollars</i>
777	3056	Glucose, chemically pure	5
812	3188	Peppermint	10
782	3063	Glycerine	5
—	—	Chemical products for the textile and leather industries (except tanning agents)	80
—	—	Colouring materials for the textile industry (as defined by Turkish import regulations)	
—	—	Medicinal and pharmaceutical products (as defined by Turkish import regul- ations)	50
—	—	Small automatic telephone exchanges	20
—	—	Telecommunications equipment	30
—	—	Electrical parts for automobiles (as defined by Turkish import regulations)	50
—	—	Insulating tubes (Bergmann tube) (as defined by Turkish import regulations)	50
—	—	Miscellaneous electrical materials and installations (as defined by Turkish import regulations)	100
—	—	Spare parts for water systems and sani- tary installations (as defined by Turkish import regulations)	30
—	—	Musical instruments (as defined by Turk- ish import regulations)	20
—	—	Cotton fabrics (as defined by Turkish import regulations)	4,500
—	—	Woollen fabrics (as defined by Turkish import regulations)	p.m.
—	—	Wood pulp (as defined by Turkish import regulations)	250
—	—	Machinery of all kinds (as defined by Turkish import regulations)	p.m.
—	—	Breeding stock (cattle) (as defined by Turkish import regulations), 2,000 head	—
—	—	Breeding stock (horses) (as defined by Turkish import regulations), 2,000 head	—
—	—	Miscellaneous	300

LISTE B

MARCHANDISES TURQUES À EXPORTER EN YUGOSLAVIE

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
Minerai de manganèse, 7.000 tonnes	—
Amiante	50
Sel de mer	10
Émeri abrasif (nexus)	20
Ferrailles, 10.000 tonnes	—
Vallonnée et valex.	20
Cires et résines	50
Graines de lin	300
Graines de sésame	100
Graines de chanvre	300
Huiles végétales	50
Tourteaux	50
Peaux de menu bétail	50
Laine et mohair	100
Coton	12.000
Froment (à acheter de l'Office des produits du sol)	15.000
Raisins secs	200
Noisettes	500
Figues sèches	20
Olives	25
Légumes secs (haricots, pois chiches et lentilles)	300
Vesce.	75
Boyaux	20
Produits chimiques et spécialités médicinales (antibiotiques)	500
Instruments de musique	20
Goudron	50
Divers	300

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial¹ et de l'Accord de Paiement² signés en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de Vous proposer, au nom du Gouvernement yougoslave, ce qui suit :

¹ Voir p. 56 de ce volume.

² Voir p. 98 de ce volume.

LIST B

TURKISH GOODS FOR EXPORT TO YUGOSLAVIA

<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
Manganese ore, 7,000 tons	—
Asbestos	50
Sea salt	10
Abrasive emery (nexus)	20
Scrap iron, 10,000 tons	—
Valonia and valex	20
Waxes and resins	50
Linseed	300
Sesame seed	100
Hemp seed	300
Vegetable oils	50
Oil cakes	50
Skins of small livestock	50
Wool and mohair	100
Cotton	12,000
Wheat (to be purchased from the Office of Soil Products)	15,000
Raisins	200
Hazel-nuts	500
Dried figs	20
Olives	25
Dried vegetables (beans, chick-peas and lentils)	300
Vetch	75
Guts	20
Chemical products and medicinal specialties (antibiotics)	500
Musical instruments	20
Tar	50
Miscellaneous	300

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ankara, 26 February 1953

Sir :

With reference to our conversations during the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement ¹ and the Payments Agreement ² signed this day, I have the honour to make the following proposal on behalf of the Yugoslav Government :

¹ See p. 57 of this volume.

² See p. 99 of this volume.

Dans le cadre de son régime général d'importation et d'exportation en vigueur, le Gouvernement yougoslave appliquera à l'égard de la Turquie le même traitement qu'elle applique aux pays de l'O.E.C.E., dans la limite des disponibilités de son compte contractuel.

De son côté, la Turquie appliquera à l'égard de la Yougoslavie, dans le cadre de son régime général, le régime d'importation et d'exportation applicable aux pays participant à l'O.E.C.E., dans la limite des disponibilités de son compte contractuel.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède et d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

D^r Stane PAVLIC

Monsieur Settar Iksel
Ministre plénipotentiaire
Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères
Président de la Délégation turque
Ankara

II

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement turc est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation turque :

Settar IKSEL

Monsieur le D^r Stane Pavlic
Président de la Délégation yougoslave
Ankara

The Yugoslav Government will accord to Turkey, under its general import and export system in force, the same treatment as it accords to the members of the OEEC, within the limits of the funds available in its contractual account.

For its part, Turkey will apply to Yugoslavia, under its general system, the import and export system it applies to the members of the OEEC, within the limits of the funds available in its contractual account.

I should be glad if you would confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Dr. Stane PAVLIC
Chairman, Yugoslav Delegation

Mr. Settar Iksel
Minister Plenipotentiary
Assistant Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs
Chairman, Turkish Delegation
Ankara

II

Ankara, 26 February 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Settar IKSEL
Chairman, Turkish Delegation

Dr. Stane Pavlic
Chairman, Yugoslav Delegation
Ankara

III

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des pourparlers qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial et de l'Accord de Paiement signés en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement yougoslave, ce qui suit :

Les deux Parties Contractantes s'engagent à ne pas recourir l'une à l'égard de l'autre aux mesures de discrimination en ce qui concerne la participation des entreprises d'une Partie Contractante aux adjudications de l'autre Partie Contractante.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède et d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :
D^r Stane PAVLIC

Monsieur Settar Iksel
Ministre plénipotentiaire
Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères
Président de la Délégation turque
Ankara

IV

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement turc est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation turque :
Settar IKSEL

Monsieur le D^r Stane Pavlic
Président de la Délégation yougoslave
Ankara

III

Ankara, 26 February 1953

Sir :

With reference to our conversations during the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement and the Payments Agreement signed this day, I have the honour to make the following proposal on behalf of the Yugoslav Government :

The two Contracting Parties undertake not to discriminate against each other with respect to participation by the enterprises of one Party in tenders invited by the other Party.

I should be glad if you would confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Dr. Stane PAVLIC
Chairman, Yugoslav Delegation

Mr. Settar Iksel
Minister Plenipotentiary
Assistant Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs.
Chairman, Turkish Delegation
Ankara

IV

Ankara, 26 February 1953

Sir :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Settar IKSEL
Chairman, Turkish Delegation

Dr. Stane Pavlic
Chairman, Yugoslav Delegation
Ankara

V

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux pourparlers relatifs à certaines questions de communication, de transport et de tourisme qui se posent entre les Gouvernements yougoslave et turc, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, ce qui suit :

1. Communications ferroviaires

Les administrations ferroviaires des deux États sont prêtes à collaborer en vue de l'encouragement du trafic de transit et à octroyer des concessions commerciales particulières dans le but d'accroître ce trafic, sans toutefois que ces concessions portent préjudice à la navigation nationale des deux pays.

2. Transport maritime

Les administrations maritimes des deux pays sont prêtes à établir une collaboration étroite en vue de développer le trafic maritime régulier entre les ports des deux pays et à se mettre à cet effet en rapport dans le plus bref délai.

3. Trafic aérien

Les administrations compétentes en matière de navigation aérienne civile des deux pays entameront des pourparlers le plus tôt possible afin de conclure les arrangements nécessaires relatifs à l'établissement des lignes aériennes mutuelles entre nos deux pays.

4. Trafic P.T.T.

Les envois postaux entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et la République de Turquie, y compris les envois en transit, feront l'objet de pourparlers entre les administrations compétentes des deux pays.

La question des lettres et boîtes à valeur déclarée sera réglée dans le plus bref délai entre les administrations des P.T.T. des deux pays.

5. Tourisme

En vue de développer le tourisme entre les deux pays il est nécessaire d'établir la collaboration mutuelle qui rendrait possible la propagande touristique commune, d'établir des lignes touristiques et d'octroyer des facilités dans ce domaine.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède, et d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :

D^r Stane PAVLIC

Monsieur Settar Iksel
Ministre plénipotentiaire
Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères
Président de la Délégation turque
Ankara

V

Ankara, 26 February 1953

Sir :

With reference to the negotiations concerning certain matters relating to communications, transportation and tourism of concern to the Yugoslav and Turkish Governments, I have the honour to make the following proposal on behalf of my Government :

1. *Rail communications*

The railway authorities of the two States agree to co-operate in encouraging transit traffic and to grant special commercial concessions for the purpose of increasing such traffic, provided, however, that those concessions do not prejudice the domestic shipping of the two countries.

2. *Sea transport*

The maritime administrations of the two countries agree to co-operate closely for the purpose of developing regular maritime traffic between ports of the two countries and, to this end, to open negotiations as soon as possible.

3. *Air traffic*

The competent civil aviation authorities of the two countries will begin negotiations as soon as possible with a view to reaching the necessary agreements for the establishment of air services between the two countries.

4. *Postal traffic*

The exchange of postal items between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Republic of Turkey, including items in transit, will be the subject of negotiations between the competent authorities of the two countries.

The question of insured letters and boxes will be dealt with as soon as possible by the postal authorities of the two countries.

5. *Tourism*

With a view to developing the tourist traffic between the two countries, mutual collaboration must be established to permit joint campaigns to promote tourist travel, tourist routes must be organized and travel facilities made available.

I should be glad if you would confirm the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Dr. Stane PAVLIC
Chairman, Yugoslav Delegation

Mr. Settar Iksel
Minister Plenipotentiary
Assistant Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs
Chairman, Turkish Delegation
Ankara

VI

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre V*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement turc est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation turque :

Settar IKSEL

Monsieur le D^r Stane Pavlic
Président de la Délégation yougoslave
Ankara

VI

Ankara, 26 February 1953

Sir :

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter V*]

I have the honour to confirm that the Turkish Government is in agreement with the foregoing proposal.

I have the honour to be, etc.

Settar İKSEL
Chairman, Turkish Delegation

Dr. Stane Pavlic
Chairman, Yugoslav Delegation
Ankara

PROTOCOLE¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DES MARCHAN-
DISSES ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE
POUR LA PÉRIODE ALLANT DU 1^{er} AVRIL 1955 AU
31 MARS 1956. SIGNÉ À ANKARA, LE 3 MAI 1955

La Délégation turque et la Délégation yougoslave réunies conformément à l'Article 6 de l'Accord Commercial² en vigueur, animées du désir de raffermir les échanges commerciaux, au cours des pourparlers qui ont eu lieu à Ankara du 14 avril au 3 mai 1955, sont convenues de ce qui suit :

I

Après avoir étudié les possibilités des échanges pour la nouvelle période contractuelle, les deux Délégations ont établi les nouvelles listes A³ et B⁴, annexées au présent Protocole pour la période allant du 1^{er} avril 1955 au 31 mars 1956, en remplacement des anciennes listes qui ont été annexées à l'Accord Commercial en vigueur.

II

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord Commercial, signé à Ankara le 26 février 1953 et sera appliqué rétroactivement à partir du 1^{er} avril 1955.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, en français, le 3 mai 1955.

Pour le Gouvernement
de la République Turque

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie

LISTE A

MARCHANDISES YOUGOSLAVES À EXPORTER EN TURQUIE

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
75	209, 212-218	Peaux tannées	70
77	220	Excl. cuir de porc	15
89	258	Courroies en cuir pour machines et autres articles en peau et cuir utilisés pour les machines	60

¹ Entré en vigueur le 3 mai 1955 par signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1955, conformément au paragraphe II.

² Voir p. 58 de ce volume.

³ Voir ci-dessous.

⁴ Voir p. 94 de ce volume.

PROTOCOL¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF GOODS
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR
THE PERIOD FROM 1 APRIL 1955 TO 31 MARCH 1956.
SIGNED AT ANKARA, ON 3 MAY 1955

During negotiations which took place at Ankara from 14 April to 3 May 1955 the Turkish Delegation and the Yugoslav Delegation, meeting pursuant to article 6 of the Trade Agreement² in force and desiring further to promote trade, agreed as follows :

I

After studying the possibilities of trade for the new contractual period, the two Delegations have prepared the new lists A³ and B⁴ annexed to this Protocol for the period from 1 April 1955 to 31 March 1956, to supersede the former lists annexed to the Trade Agreement in force.

II

This Protocol shall form an integral part of the Trade Agreement signed at Ankara on 26 February 1953 and shall be applied retroactively with effect from 1 April 1955.

DONE, in duplicate, at Ankara in French, on 3 May 1955.

For the Government
of the Republic of Turkey

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia

LIST A

YUGOSLAV GOODS FOR EXPORT TO TURKEY

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
75	209, 212-218	Tanned hides	70
77	220	Exc. pigskin	15
89	258	Leather transmission belts and other articles of leather or skin for use in machinery	60

¹ Came into force on 3 May 1955 by signature, with retroactive effect from 1 April 1955, in accordance with paragraph II.

² See p. 59 of this volume.

³ See below.

⁴ See p. 95 of this volume.

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
102	365-370	Excl. fils de laine	p.m.
106	379-383A	Tissus en laine	p.m.
125	430	Excl. chapeaux de feutre pour hommes	10
126	433	Cloches de chapeaux en feutre	10
173	546	Excl. dextrine	15
250	757	Houblon	p.m.
271	803-817, 820	Plantes médicinales	5
274	834	Noir de fumée de toutes sortes	50
276	854	Excl. extraits de chêne utilisés dans la tannerie	p.m.
281	875a	Matières plastiques (brutes)	} 100
	877a	Matières plastiques (simples)	
281	877B	Matières plastiques sous forme de feuilles, de plaques, de barres, etc.	25
283	888	Excl. charbon de bois	200
284		Bois scié tendre (selon le régime d'importation turc)	1.500
284		Bois scié dur (selon le régime d'importation turc)	500
284	950, 955	Excl. bois scié pour caisses	600
285	970, 971	Bois de placage en feuilles et en bandes	25
286	972, 973	Parquets	p.m.
286	974	Bois contre-plaqué collé	20
288	979	Excl. matières isolantes en bois et des matériaux de construction et autres produits composés de sciure de bois « lessonite » (selon le régime d'importation turc)	350
290	984	Tonneaux en bois	15
295	998, 999	Excl. navettes de tisserands et articles en bois pour tissage	25
298	1005	Instruments techniques en bois	25
300	1008	Excl. formes en bois pour chaussures et pour chapeaux	5
302	1010	Chevilles en bois pour cordonnerie	15
307	1025, 1026	Pinceaux à dessin et excl. pinceaux pour l'usage industriel	5
323	1068	Excl. pâte à papier	p.m.
323	1069	Cellulose	100
328	1076A, 1077	Papier ordinaire et fin à imprimer	250
328	1076B	Papier filigrané ordinaire à impression (selon le régime d'importation turc)	200
328	1078	Papier à écrire non découpé	10
331	1088-1090	Papier filtre, papier à dessiner, papier buvard	5
332	1091, 1092	Papier et carton recouverts d'une couche d'émeri et d'autres matières abrasives	5
335	1095, 1096	Papier sensibilisé	80
340	1106-1108	Papier à cigarettes	400
341	1109-1112	Cartons	75
342	1113, 1114	Excl. cartons fins, barytés et glacés	10
357	1147, 1148	Excl. sacs en papier utilisés pour emballage des articles d'exportation et sacs de ciment	50

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
102	365-370	Exc. wool yarn	p.m.
106	379-383A	Woollen fabrics	p.m.
125	430	Exc. men's felt hats	10
126	433	Felt hat shapes	10
173	546	Exc. dextrine	15
250	757	Hops	p.m.
271	803-817, 820	Medicinal plants	5
274	834	Lamp-black, all types	50
276	854	Exc. oak extracts used in tanning	p.m.
281	875a	Plastic materials (crude)	} 100
	877a	Plastic materials (not combined with other materials)	
281	877B	Plastic materials, in plates, sheets, bars, etc.	25
283	888	Exc. charcoal	200
284		Sawn softwood (as defined by Turkish import regulations)	1,500
284		Sawn hardwood (as defined by Turkish import regulations)	500
284	950, 955	Exc. sawn wood for boxes	600
285	970, 971	Veneer wood in sheets and strips	25
286	972, 973	Parquets	p.m.
286	974	Plywood glued	20
288	979	Exc. wooden insulating materials, build- ing materials and other products made of "lessonite" sawdust (as defined by Turkish import regulations)	350
290	984	Wooden casks	15
295	998, 999	Exc. weavers' shuttles and wooden textile equipment	25
298	1005	Technical instruments of wood	25
300	1008	Exc. wooden lasts and hat forms	5
302	1010	Wooden pegs for shoemakers	15
307	1025, 1026	Drawing brushes and exc. industrial brushes	5
323	1068	Exc. wood pulp	p.m.
323	1069	Cellulose	100
328	1076A, 1077	Common and fine printing paper	250
328	1076B	Common printing paper, watermarked (as defined by Turkish import regu- lations)	200
328	1078	Uncut writing paper	10
331	1088-1090	Drawing, blotting and filter paper	5
332	1091, 1092	Paper and carboard coated with emery and other abrasives	5
335	1095, 1096	Sensitized paper	80
340	1106-1108	Cigarette paper	400
441	1109-1112	Cardboard	75
342	1113, 1114	Exc. fine cardboard, baryta, glazed	10
357	1147, 1148	Exc. paper bags for packing export goods and cement bags	50

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
363	1158, 1159	Excl. papier carbone non ouvré et papiers spéciaux pour les instruments héliographiques	5
366	1168-1176A	Fils de coton non blanchi à un bout	p.m.
371	1201, 1202	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail (selon le régime d'importation turc)	p.m.
372	1204	Excl. fils de coton pour filets de pêche	50
378	1240, 1241, 1245, 1251	Tissus de coton blanchi	p.m.
379	1257, 1264, 1269, 1271, 1272, 1274, 1284-1288, 1291, 1292, 1294, 1295, 1299, 1303, 1303a, 1304, 1304a, 1309, 1309a, 1310-1311a, 1313-1320a	Tissus de coton (selon le régime d'importation turc)	3.000
400	1362, 1363	Mouchoirs en coton	15
417	1404, 1405, 1408	Tissus et sacs de chanvre et de jute	500
421	1415A, 1419, 1419A, 1420, 1420A	Tissus en lin	25
425	1427	Excl. voiles, tentes de toutes sortes, bâches de wagon et de mahonnes	50
444	1454, 1455	Courroies et tuyaux en caoutchouc (selon le régime d'importation turc)	100
445	1466-1459	Enveloppes (bandages) et chambres à air en caoutchouc	150
446	1461, 1462	Tissus élastiques	p.m.
447	1463	Excl. bottes en caoutchouc propre à l'industrie	25
448	1466, 1469, 1472	Articles sanitaires en caoutchouc (selon le régime d'importation turc)	25
448	1465, 1465A, 1467, 1469-1471	Articles en caoutchouc (selon le régime d'importation turc)	30
449	1474	Joints en caoutchouc (coupés)	15
449	1473	Autres articles en caoutchouc (selon le régime d'importation turc)	25
451	1476, 1477	Toiles cirées pour couvrir les marchandises et pour confectionner les tentes	10
469	1531-1538	Ciments	2.500
471	1541, 1542A	Quartz, feldspath et terres à blanchir	30
476	1554, 1555	Meules, limes, meules à affûter et autres ouvrages en pierre	5
477	1557-1561	Amiante et produits en amiante	20
479	1566, 1567	Mica et articles en mica	p.m.
481	1576, 1577, 1580	Briques et tuiles réfractaires	p.m.
488	1612-1615	Matériaux électriques en faïence et en porcelaine et leurs parties	40
494	1625, 1626, 1628	Dame-jeannes et flacons (selon le régime d'importation turc)	15
494	1627	Excl. bouteilles et bacs en verre pour accumulateurs	5
495	1631	Isolateurs en verre de toute sorte	p.m.
497	1635-1639	Verres à vitre	500

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
363	1158, 1159	Exc. unfinished carbon paper and special papers for heliographic instruments	5
366	1168-1176A	Cotton yarn, unbleached, single-strand	p.m.
371	1201, 1202	Cotton yarn put up for retail sale (as defined by Turkish import regulations)	p.m.
372	1204	Exc. cotton thread for fish-nets	50
378	1240, 1241, 1245, 1251	Bleached cotton fabrics	p.m.
379	1257, 1264, 1269, 1271, 1272, 1274, 1284-1288, 1291, 1292, 1294, 1295, 1299, 1303, 1303a, 1304, 1304a, 1309, 1309a, 1310-1311a, 1313-1320a	Cotton fabrics (as defined by Turkish import regulations)	3,000
400	1362, 1363	Cotton handkerchiefs	15
417	1404, 1405, 1408	Fabrics and sacks of hemp and jute	500
421	1415A, 1419, 1419A, 1420, 1420A	Linen fabrics	25
425	1427	Exc. sails, tents of all kinds, tarpaulins for waggons and lighters	50
444	1454, 1455	Rubber belting and hose (as defined by Turkish import regulations)	100
445	1456-1459	Outer covers (tyres) and inner tubes	150
446	1461, 1462	Elastic fabrics	p.m.
447	1463	Exc. rubber boots for industrial work	25
448	1466, 1469, 1472	Sanitary articles of rubber (as defined by Turkish import regulations)	25
448	1465, 1465A, 1467, 1469-1471	Rubber articles (as defined by Turkish import regulations)	30
449	1474	Rubber packing rings (cut out)	15
449	1473	Other rubber articles (as defined by Turkish import regulations)	25
451	1476, 1477	Tarpaulins for making into tents or for covering goods	10
469	1531-1538	Cement	2,500
471	1541, 1542A	Quartz, feldspar and bleaching earths	30
476	1554, 1555	Discs, files, whetstones and other stone articles	5
477	1557-1561	Asbestos and asbestos articles	20
479	1566, 1567	Mica and mica wares	p.m.
481	1576, 1577, 1580	Fireproof bricks and tiles	p.m.
488	1612-1615	Electricity articles of faience and porcelain and parts thereof	40
494	1625, 1626, 1628	Demijohns and flasks (as defined by Turkish import regulations)	15
494	1627	Exc. glass bottles and jars for accumulators	5
495	1631	Glass insulators, all kinds	p.m.
497	1635-1639	Window glass	500

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
498	1640-1643A	Verres à glaces, verres pour vitrines des magasins et verres de sûreté	10
509	1661	Verres d'instruments d'optique et techniques	10
513	1696, 1697	Appareils et instruments techniques pour la médecine vétérinaire et laboratoires	10
515	1702, 1703, 1704	Autres produits en verre (selon le régime d'importation turc)	p.m.
519	1716-1720	Aciers purs et spéciaux	150
519	1721, 1722	Aciers purs et spéciaux pour cercles et bandes	p.m.
520	1723, 1724, 1725, 1726, 1728, 1929	Fers et aciers de toutes sortes en barres, etc. (selon la liste III du régime d'importation turc)	300
520	1724	Excl. fers ronds (fil machine)	200
523	1740, 1741, 1744, 1745	Excl. tôles de fer ou d'acier (selon les listes III et IV du régime d'importation turc)	200
523	1761, 1766	Fer-blanc et plaques y compris estampé et dessiné	65
525	1779, 1780	Fils de fer barbelés	10
528	1785, 1786, 1787	Excl. chaînes grossières pour la marine, chaînes pour automobiles et similaires (selon la spécification de la liste V du régime d'importation turc)	30
529	1791-1797, 1799	Tuyaux, raccords, bouchons, etc. (selon la liste IV du régime d'importation turc)	650
529	1801	Tuyaux pour fils électriques	50
530	1804, 1805	Essieux, roues, axes, etc. (selon la liste III du régime d'importation turc)	20
530	1805	Excl. essieux pour véhicules, petites roues à roulement et dispositifs de graissage	10
531	1806-1809	Ouvrages grossiers en fer et en fonte	50
532	1810-1814	Clous (selon la liste IV du régime d'importation turc)	400
533	1815-1817	Vis et boulons, écrous et rondelles (selon les listes III et IV du régime d'importation turc)	100
534	1818	Radiateurs et accessoires pour chauffage central	200
536	1835	Coffres-forts en fer	5
537	1836	Bureaux, armoires, boîtes, tiroirs en fer et leurs parties	10
538	1842-1857	Outils à main en fer, excepté les haches (selon le régime d'importation turc)	300
541	1871-1873	Articles de serrurerie (selon le régime d'importation turc)	100
545	1880, 1881	Aiguilles (selon le régime d'importation turc)	15
548	1887, 1888	Treillis en fils de fer	10
551	1895-1903	Bidons, fûts, cylindres, tubes en fer et articles similaires (selon le régime d'importation turc)	15

<i>Turkish Customs Tariif No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
498	1640-1643A	Mirror glass, plate-glass for shop windows and safety glass	10
509	1661	Optical and technical instrument glasses	10
513	1696, 1697	Technical apparatus and instruments for use in veterinary medicine and for laboratory use	10
515	1702, 1703, 1704	Other glass wares (as defined by Turkish import regulations)	p.m.
519	1716-1720	Pure steel and special steel	150
519	1721, 1722	Pure steel and special steel for hoops and strips	p.m.
520	1723, 1724, 1725, 1726, 1728, 1729	Iron or steel of any kind, in bars, etc. (as defined in list III of the Turkish import regulations)	300
520	1724	Exc. round iron (iron rods)	200
523	1740, 1741, 1744, 1745	Exc. sheets of iron or steel (as defined in lists III and IV of the Turkish import regulations)	200
523	1761, 1766	Tin-plate in sheets, including sheets with embossed or painted designs	65
525	1779, 1780	Barbed iron wire	10
528	1785, 1786, 1787	Exc. rough chains for marine purposes, chains for motor cars and the like (as specified in list V of the Turkish import regulations)	30
529	1791-1797, 1799	Pipes, couplings, plugs, etc. (as defined in list IV of the Turkish import regulations)	650
529	1801	Tubes for electric wires	50
530	1804, 1805	Axles, wheels, shafts, etc. (as defined in list III of the Turkish import regulations)	20
530	1805	Exc. axles for vehicles, small running wheels and greasing devices	10
531	1806-1809	Rough articles of iron and cast iron	50
532	1810-1814	Nails (as defined in list IV of the Turkish import regulations)	400
533	1815-1817	Screws, bolts, nuts and washers (as defined in lists III and IV of the Turkish import regulations)	100
534	1818	Radiators for central heating systems, and parts thereof	200
536	1835	Iron safes	5
537	1836	Iron desks, cupboards, boxes and drawers, and parts thereof	10
538	1842-1857	Iron hand tools (as defined by Turkish import regulations) except axes	300
541	1871-1873	Locksmiths' articles (as defined by Turkish import regulations)	100
545	1880, 1881	Needles (as defined by Turkish import regulations)	15
548	1887, 1888	Wire netting, iron	10
551	1895-1903	Iron cans, casks, cylinders, tubes and the like (as defined by Turkish import regulations)	15

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
552	1904, 1906-1909A, 1911	Articles de quincaillerie : émaillés, etc. (selon la liste IV du régime d'importation turc)	400
552	1905, 1905A, 1909A, 1910, 1910A, 1911, 1912	Articles de quincaillerie en fer, etc. (selon la liste III du régime d'importation turc)	300
557	1942-1947	Tuyaux en cuivre et en laiton et leurs parties	100
558	1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966	Excl. fils de cuivre électrolytique nus, fils de laiton, câbles, etc.	200
569	2025A	Ustensiles de cuisine en aluminium et autres	25
570	2031-2034	Plomb et ses alliages	350
570	2036, 2037	Tuyaux et fils en plomb	150
574	2045, 2047, 2049, 2051	Zinc et ses alliages	250
598	2145, 2147-2150	Instruments de mesures et leurs parties	100
616	2212, 2213	Appareils de cinématographie, de projection et de reproduction et leurs parties	75
617	2215	Films vierges pour la photographie	25
618	2218, 2219	Appareils télégraphiques et téléphoniques à fil et leurs parties	150
619	2220, 2221	Appareils émetteurs et récepteurs de télégraphie sans fil et leurs parties techniques	100
619	2222-2224	Appareils émetteurs de téléphonie sans fil et excl. radio-récepteurs et leurs parties techniques	150
626	2235-2237	Instruments et appareils pour la médecine, la médecine vétérinaire et dentaire (selon la liste III du régime d'importation turc)	50
632	2246, 2247-2250	Appareils de pesage (selon la liste III du régime d'importation turc) et excl. balances automatiques et bascules	25
642-646	2272-2281	Poudre, matières explosives « objets de monopole » (selon le régime d'importation turc)	650
648	2284, 2286	Chaudières à vapeur et excl. chaudières pour usines	50
648	2285	Autres chaudières à vapeur	50
652	2308-2331	Moteurs électriques	500
653	2332, 2333	Accumulateurs et plaques de rechange et excl. électrodes de charbon	200
653	2333, 2334	Piles sèches et humides	400
654	2335-2337	Électrodes et balais	100
658	2343-2366C	Machines outils diverses (selon le régime d'importation turc)	p.m.
664	2384-2389, 2393- 2420, 2422, 2422A	Machines et instruments agricoles de toutes sortes et leurs pièces de rechange (selon le régime d'importation turc)	750
664	2383, 2421	Charrues et autres instruments agricoles	300
665	2423, 2425, 2426	Pompes de toutes sortes (excepté celles actionnées à la main)	100

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
552	1904, 1906-1909A, 1911	Hardware: enamelled, etc. (as defined in list IV of the Turkish import regu- lations)	400
552	1905, 1905A, 1909A, 1910, 1910A, 1911, 1912	Iron hardware, etc. (as defined in list III of the Turkish import regulations)	300
557	1942-1947	Copper and brass pipes and parts of pipes	100
558	1954, 1955, 1963, 1964, 1965, 1966	Exc. plain electrolytic copper wire, brass wire, cables, etc.	200
569	2025A	Aluminium kitchen utensils and other like articles	25
570	2031-2034	Lead and lead alloys	350
570	2036, 2037	Lead pipes and wire	150
574	2045, 2047, 2049, 2051	Zinc and zinc alloys	250
598	2145, 2147-2150	Measuring instruments and parts thereof	100
616	2212, 2213	Cinematograph, projection and repro- duction apparatus and their parts	75
617	2215	Unexposed photographic film	25
618	2218, 2219	Wire telegraph and telephone equipment and parts thereof	150
619	2220, 2221	Transmitting and receiving apparatus for wireless telegraphy and their technical parts	100
619	2222-2224	Transmitting apparatus for wireless telephony and exc. radio receivers and their technical parts	150
626	2235-2237	Medical, dental and veterinary instru- ments and equipment (as defined in list III of the Turkish import regulations)	50
632	2246, 2247-2250	Weighing instruments (as defined in list III of the Turkish import regu- lations) and exc. automatic scales and balances	25
642-646	2272-2281	Powder and explosives (covered by monopolies) (as defined by Turkish import regulations)	650
648	2284, 2286	Steam boilers and exc. boilers for fac- tories	50
648	2285	Other steam boilers	50
652	2308-2331	Electromotors	500
653	2332, 2333	Accumulators and spare plates and exc. carbon electrodes	200
653	2333, 2334	Dry and wet batteries	400
654	2335-2337	Electrodes and brushes	100
658	2343-2366C	Miscellaneous machine tools (as defined by Turkish import regulations)	p.m.
664	2384-2389, 2393- 2420, 2422, 2422A	Agricultural machines and implements of all types, and spare parts (as defined by Turkish import regulations)	750
664	2383, 2421	Ploughs and other agricultural imple- ments	300
665	2423, 2425, 2426	Pumps, all types (except hand pumps)	100

<i>N° du tarif douanier turc</i>	<i>N° de statistique</i>	<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
666	2427-2438E	Diverses machines et pièces de rechange (selon le régime d'importation turc)	300
666/2	2442-2447	Parties mécaniques de machines et d'appareils	300
669	2464, 2465	Véhicules automotrices de charge et leurs pièces de rechange (camions, camionnettes)	p.m.
672	2468	Excl. remorques (selon le régime d'importation turc)	500
679	2476	Excl. vélocipèdes	p.m.
681	2481-2485	Wagons, wagonnettes et drésines	p.m.
695	2533	Huiles de machines	50
697	2535	Excl. huiles de rouge turc végétales et animales	10
702	2549	Lithopone	100
702	2542-2547, 2551, 2553-2556	Couleurs minérales	100
703	2557	Encres d'imprimerie	15
703	2560, 2561	Rubans pour machines à écrire, encres pour tampous et couleurs pour peintres	10
703	2558, 2559, 2562	Encres et crayons, etc.	50
704	2569-2571	Excl. couleurs synthétiques et cellulose-siques	20
704	2566, 2571	Couleurs minérales préparées pour l'industrie (selon la liste IV du régime d'importation turc)	30
709	2579, 2580	Excl. vernis synthétiques et cellulose-siques	15
709	2579, 2580	Vernis divers (selon la liste IV du régime d'importation turc)	20
710	2597	Chlorure de potassium	25
711	2630	Soude caustique ordinaire	400
711	2631, 2639	Carbonate de soude et sulfate de soude	120
712	2662	Sulfate d'ammonium	p.m.
718	2762	Carbure de calcium (carpite)	300
719	2779, 2781	Sulfate de fer	p.m.
726	2845	Arséniate de plomb	p.m.
730	2879, 2879A	Nitrate d'argent	15
754	2984C	Acide tartrique	10
754	2990, 2993	Acide acétique (selon la spécification de la liste IV du régime d'importation turc)	50
760	3017, 3018	Produits insecticides	50
777	3056	Excl. glucose pure	10
782	3063	Glycérine	20
853	3300-3302	Produits médicaux et pharmaceutiques (selon le régime d'importation turc)	100
—	—	Maisons démontables de toutes sortes (selon le régime d'importation turc)	p.m.
—	—	Toutes sortes de machines (selon le régime d'importation turc)	p.m.
		Divers	1.000

<i>Turkish Customs Tariff No.</i>	<i>Serial No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
666	2427-2438E	Miscellaneous machines and spare parts (as defined by Turkish import regu- lations)	300
666/2	2442-2447	Mechanical parts for machines and apparatus	300
669	2464, 2465	Automotive vehicles for carrying goods (lorries, vans)	p.m.
672	2468	Exc. trailers (as defined by Turkish import regulations)	500
679	2476	Exc. cycles	p.m.
681	2481-2485	Goods wagons, tip-wagons and trolleys	p.m.
695	2533	Machine oils	50
697	2535	Exc. vegetable and animal Turkey red oil	10
702	2549	Lithopone	100
702	2542-2547, 2551, 2553-2556	Mineral colours	100
703	2557	Printing inks	15
703	2560, 2561	Typewriter ribbons, pad inks and artists' colours	10
703	2558, 2559, 2562	Inks and pencils, etc.	50
704	2569-2571	Exc. synthetic and cellulose paints	20
704	2566, 2571	Mineral paints prepared for the industry (as defined in list IV of the Turkish import regulations)	30
709	2579, 2580	Exc. synthetic and cellulose varnishes	15
709	2579, 2580	Miscellaneous varnishes (as defined in list IV of the Turkish import regu- lations)	20
710	2597	Potassium chloride	25
711	2630	Caustic soda, ordinary	400
711	2631, 2639	Sodium carbonate and sodium sulphate	120
712	2662	Ammonium sulphate	p.m.
718	2762	Calcium carbide (carbite)	300
719	2779, 2781	Iron sulphate	p.m.
726	2845	Lead arsenate	p.m.
730	2879, 2879A	Silver nitrate	15
754	2984C	Tartaric acid	10
754	2990, 2993	Acetic acid (as defined in list IV of the Turkish import regulations)	50
760	3017, 3018	Insecticides	50
777	3056	Exc. glucose, chemically pure	10
782	3063	Glycerine	20
853	3300-3302	Medicinal and pharmaceutical products (as defined by Turkish import regu- lations)	100
—	—	Prefabricated houses, all types (as defined by Turkish import regu- lations)	p.m.
—	—	Machinery of all kinds (as defined by Turkish import regulations)	p.m.
—	—	Miscellaneous	1,000

LISTE B

MARCHANDISES TURQUES À EXPORTER EN YUGOSLAVIE

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en 1.000 \$ U.S.A.</i>
Céréales (blé, orge, seigle, avoine)	200.000	—
Riz	—	600
Millet, épeautre, alpiste	—	200
Sous-produits de céréales	—	200
Vesce	—	100
Légumes secs (haricots, pois chiches, lentilles, fèves, petits pois, etc.)	—	500
Boyaux	—	50
Cires et résines	—	50
Peaux de menu bétail	—	200
Noisettes	—	400
Figues sèches	—	100
Raisins secs	—	300
Divers fruits secs	—	75
Agrumes (oranges, citrons, mandarines, etc.)	—	200
Amiante	—	50
Fer brut	—	p.m.
Ferrailles	10.000	—
Graphite	—	p.m.
Minerai de chrome	5.000	—
Minerai de fer	—	p.m.
Écume de mer	—	10
Minerai de manganèse	12.000	—
Caoline	—	10
Émeri	—	25
Coton brut	7.000	6.500
Laine, mohair et articles en mohair	—	130
Graines de tournesol	—	250
Graines de chanvre	—	400
Graines de lin	—	250
Graines de sésame	—	100
Autres graines oléagineuses	—	100
Tourteaux	—	200
Huiles végétales	—	100
Alizari, saponaire, garrance, scammonées, racines, suc et extrait de réglisse, sumac, etc.	—	20
Goudron végétal	—	50
Gomme adragante	—	25
Mahlep et sahlep	—	10
Vallonnées et valex	—	20
Huile de rose	—	10
Médicaments et spécialités pharmaceutiques divers	—	100

LIST B
TURKISH GOODS FOR EXPORT TO YUGOSLAVIA

<i>Description of goods</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
Cereals (wheat, barley, rye, oats)	200,000	—
Rice	—	600
Millet, spelt, alpist	—	200
Cereal by-products	—	200
Vetch	—	100
Dried vegetables (beans, chick-peas, lentils, kidney beans, peas, etc.)	—	500
Guts	—	50
Waxes and resins	—	50
Skins of small livestock	—	200
Hazel-nuts	—	400
Dried figs	—	100
Raisins	—	300
Miscellaneous dried fruits	—	75
Citrus fruits (oranges, lemons, tangerines, etc.) .	—	200
Asbestos	—	50
Crude iron	—	p.m.
Scrap iron	10,000	—
Graphite	—	p.m.
Chrome ore	5,000	—
Iron ore	—	p.m.
Meerschaum	—	10
Manganese ore	12,000	—
Kaolin	—	10
Emery	—	25
Raw cotton	7,000	6,500
Wool, mohair and mohair articles	—	130
Sunflower seeds	—	250
Hemp seeds	—	400
Linseed	—	250
Sesame seed	—	100
Other oil seeds	—	100
Oil cakes	—	200
Vegetable oils	—	100
Madder root, saponaria, madder, scammony, roots, essence and extract of licorice, sumac, etc..	—	20
Vegetable tar	—	50
Gum tragacanth	—	25
Mahaleb and salep	—	10
Valonia and valex	—	20
Attar or roses	—	10
Miscellaneous medicines and pharmaceutical spe- cialties	—	100

<i>Désignation des marchandises</i>	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur en 1000 \$ U.S.A.</i>
Olives	—	50
Naphtaline	—	10
Poissons frais	—	500
Huile de poisson pour l'industrie	—	100
Divers	—	1.000

<i>Description of goods</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value in thousands of U.S. dollars</i>
Olives	—	50
Naphtalene	—	10
Fresh fish	—	500
Fish oil for industry	—	100
Miscellaneous	—	1,000

ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT
YUGOSLAVE. SIGNÉ À ANKARA, LE 26 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement de la République Turque et le Gouvernement Yougoslave, en vue de faciliter les paiements entre la Turquie et la Yougoslavie, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les paiements relatifs à la contre-valeur des marchandises yougoslaves importées ou à importer en Turquie en vertu des dispositions de l'Accord Commercial signé en date de ce jour², des frais y afférents, ainsi que tout autre paiement de Turquie en Yougoslavie autorisé par la législation turque en vigueur sur le contrôle des changes, seront effectués par des versements à la Banque Centrale de la République de Turquie qui les portera au crédit d'un compte dollars U.S.A. sans frais et non productif d'intérêt qu'elle ouvrira sur ses livres au nom de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 2

Les paiements relatifs à la contre-valeur des marchandises turques importées ou à importer en Yougoslavie en vertu des dispositions de l'Accord Commercial signé en date de ce jour, des frais y afférents, ainsi que tout autre paiement de Yougoslavie en Turquie autorisé par la législation yougoslave en vigueur sur le contrôle des changes, seront effectués par des versements à la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie qui les portera au crédit d'un compte dollars U.S.A. sans frais et non productif d'intérêt qu'elle ouvrira sur ses livres au nom de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Article 3

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, conformément aux dispositions des articles précédents, la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie se communiqueront réciproquement au jour le jour les avis d'encaissement et les ordres de paiement avec toutes les indications nécessaires.

Article 4

Les versements et les paiements seront effectués dans chacun des deux pays en leur monnaie nationale.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1953, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial, conformément à l'article 10.

² Voir p. 56 de ce volume.

PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE YUGOSLAV GOVERNMENT. SIGNED AT ANKARA, ON 26 FEBRUARY 1953

The Government of the Republic of Turkey and the Yugoslav Government, with a view to facilitating payments between Turkey and Yugoslavia, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Payments for the Yugoslav goods imported or to be imported into Turkey under the terms of the Trade Agreement signed this day² and related expenses, and every other payment from Turkey to Yugoslavia authorized under existing Turkish foreign exchange regulations shall be made by payments to the Central Bank of the Turkish Republic, which shall credit them to a cost-free, non-interest-bearing account in United States dollars which it shall open in favour of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Article 2

Payments for the Turkish goods imported or to be imported into Yugoslavia under the terms of the Trade Agreement signed this day and related expenses, and every other payment from Yugoslavia to Turkey authorized under existing Yugoslav foreign exchange regulations shall be made by payments to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, which shall credit them to a cost-free, non-interest-bearing account in United States dollars which it shall open in its books in favour of the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 3

In order to permit payments to persons entitled thereto in accordance with the terms of the foregoing articles, the Central Bank of the Turkish Republic and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall communicate to each other from day to day notices of deposit and payment orders, together with all necessary particulars.

Article 4

Deposits and payments shall be made in each of the two countries in the national currency.

¹ Came into force on 1 March 1953, date of the entry into force of the Trade Agreement, in accordance with article 10.

² See p. 57 of this volume.

La conversion des dinars en dollars U.S.A. et des dollars en dinars sera effectuée sur base du cours officiel de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

La conversion des livres turques en dollars U.S.A. et des dollars en livres turques sera effectuée sur base du cours officiel de la Banque Centrale de la République de Turquie.

Les créances libellées en une autre monnaie que la livre turque et le dinar seront converties en dollars U.S.A. sur base de la parité officielle de la monnaie en cause par rapport au dollar.

Article 5

Au cas où les disponibilités du compte prévu à l'article 1^{er} ci-dessus ne suffiraient pas à faire face aux paiements en Turquie de la Banque Nationale de la République Populaire fédérative de Yougoslavie, la Banque Centrale de la République de Turquie continuera à effectuer sans délai les ordres de paiement de celle-ci tant que le solde débiteur dudit compte ne dépassera pas \$ U.S.A. 3.000.000.

Si le solde débiteur dudit compte vient à dépasser \$ 3.000.000 la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, en vue d'assurer le règlement immédiat de ses ordres de paiements aux ayants droit, pourra alimenter son compte auprès de la Banque Centrale de la République de Turquie en procédant à des opérations de report avec possibilité de rachat à trois mois ou à des cessions définitives en dollars ou en toute autre devise à convenir entre les deux Banques.

Article 6

Au cas où les disponibilités du compte prévu à l'article 2 ci-dessus ne suffiraient pas à faire face aux paiements en Yougoslavie de la Banque Centrale de la République de Turquie, la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie continuera à effectuer sans délai les ordres de paiement de celle-ci tant que le solde débiteur dudit compte ne dépassera pas \$ 3.000.000.

Si le solde débiteur du susdit compte vient à dépasser \$ 3.000.000 la Banque Centrale de la République de Turquie, en vue d'assurer le règlement immédiat de ses ordres de paiement aux ayants droit, pourra se constituer des disponibilités en procédant à des opérations de report avec possibilité de rachat à trois mois ou à des cessions définitives en dollars ou en toute autre devise à convenir entre les deux Banques.

Article 7

Si à l'expiration du présent Accord un solde subsiste dans les comptes prévus aux articles 1 et 2 en faveur de l'une ou de l'autre Partie Contractante, ce solde sera liquidé par la partie débitrice, dans un délai de six mois, par l'exportation de marchandises figurant respectivement dans les listes annexées à l'Accord

Conversion of dinars into United States dollars and of dollars into dinars shall be carried out at the official rate of exchange of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Conversion of Turkish pounds into United States dollars and of dollars into Turkish pounds shall be carried out at the official rate of exchange of the Central Bank of the Turkish Republic.

Debts in a currency other than the Turkish pound and the dinar shall be converted into United States dollars on the basis of the official parity of the currency concerned in relation to the dollar.

Article 5

If the funds available in the account referred to in article 1 above are insufficient to meet the payments in Turkey of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Central Bank of the Turkish Republic shall continue to execute the National Bank's payment orders without delay so long as the debit balance of that account does not exceed U.S.\$3,000,000.

If the debit balance of the said account exceeds \$3,000,000, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, in order to ensure the immediate settlement of its payment orders to the persons entitled thereto, may obtain additional funds for its account with the Central Bank of the Turkish Republic through operations on continuation account redeemable at the end of three months or by irrevocable transfers in dollars or in any other currency to be agreed upon between the two Banks.

Article 6

If the funds available in the account referred to in article 2 above are insufficient to meet the payments in Yugoslavia of the Central Bank of the Turkish Republic, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall continue to execute the Central Bank's payment orders without delay so long as the debit balance of that account does not exceed \$3,000,000.

If the debit balance of the said account exceeds \$3,000,000, the Central Bank of the Turkish Republic, in order to ensure the immediate settlement of its payment orders to persons entitled thereto, may obtain funds by operations on continuation account redeemable at the end of three months or by irrevocable transfers in dollars or in any other currency to be agreed between the two Banks.

Article 7

If on the expiry of this Agreement the accounts referred to in articles 1 and 2 above show a balance in favour of either Contracting Party, such balance shall be settled by the debtor Party within a period of six months by the export of goods appearing in the respective lists annexed to the Trade Agreement of today's date

Commercial daté de ce jour ainsi que par celle d'autres marchandises proposées par la Partie débitrice et agréées par la Partie créditrice.

En vue de permettre à la Partie débitrice de se libérer de sa dette, la Partie créditrice fera tout son possible pour importer les marchandises ci-haut mentionnés.

Les deux Parties Contractantes peuvent également d'un commun accord transférer le solde prévu aux alinéas précédents dans un compte ouvert en leur nom dans un tiers pays, avec le consentement préalable de ce dernier.

Le solde qui existerait après la susdite période de six mois sera liquidé en devises libres.

Article 8

Les soldes des comptes prévus aux articles 1 et 2 de l'Accord de Paiement du 5 janvier 1950 seront reportés aux comptes prévus aux articles 1 et 2 du présent Accord à la date de la mise en vigueur de celui-ci.

Article 9

Les modalités techniques afférentes à l'application du présent Accord seront déterminées d'un commun accord entre la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie.

Article 10

Le présent Accord fait partie intégrante de l'Accord Commercial signé en date de ce jour et entrera en vigueur le même jour que celui-ci et aura la même durée de validité.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, en français, le 26 février 1953.

Pour le Gouvernement
de la République Turque :
Settar IKSEL

Pour le Gouvernement
Yougoslave :
D^r Stane PAVLIC

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de Paiement entre la Turquie et la Yougoslavie signé en date de ce jour¹, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les paiements prévus aux articles 1 et 2 dudit Accord sont notamment les suivants :

¹ Voir p. 98 de ce volume.

and by that of other goods proposed by the debtor Party and approved by the creditor Party.

In order to enable the debtor Party to discharge its debt, the creditor Party shall do everything possible to import the goods mentioned above.

The two Contracting Parties may also agree to transfer the balance referred to in the foregoing paragraphs to an account opened in their favour in a third country, with the prior consent of that country.

Any balance remaining after the above-mentioned period of six months shall be settled by payment in a free currency.

Article 8

The balances of the accounts referred to in articles 1 and 2 of the Payments Agreement of 5 January 1950 shall be transferred to the accounts referred to in articles 1 and 2 of the present Agreement on the date of its entry into force.

Article 9

The Central Bank of the Turkish Republic and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall by common agreement make the technical arrangements for the application of this Agreement.

Article 10

This Agreement is an integral part of the Trade Agreement signed this day and shall enter into force on the same date as that Agreement and remain in force for the same period.

DONE in duplicate at Ankara, in French, on 26 February 1953.

For the Government
of the Republic of Turkey :
Settar IKSEL

For the Yugoslav
Government :
Dr. Stane PAVLIC

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ankara, 26 February 1953

Sir :

With reference to the Payments Agreement between Turkey and Yugoslavia signed this day,¹ I have the honour to inform you that the payments referred to in articles 1 and 2 of that Agreement are to cover, in particular :

¹ See p. 99 of this volume.

1. Fournitures de marchandises,
2. Frais relatifs à tout transport de personnes et de marchandises par voie maritime, fluviale, terrestre ou aérienne entre les deux pays,
3. Frais portuaires, frais d'entreposage, de dédouanement, de transbordement, frais d'agence maritime, frais d'escale et de réparation des bateaux, excepté les combustibles,
4. Primes et indemnités d'assurance et de réassurance relatives aux marchandises,
5. Commissions, courtage, frais de représentation, commissions bancaires et frais de publicité,
6. Frais de transformation, d'usinage, de réparation, frais pour les travaux à façon, de montage, de construction, travaux de perfectionnement,
7. Salaires, honoraires et autres rémunérations,
8. Frais et bénéfices résultant du commerce de transit,
9. Frais d'entretien et de subsistance,
10. Frais de voyage, frais de séjour, d'écolage, d'hospitalisation,
11. Dépenses et recettes des services publics (impôts, amendes, etc.), frais judiciaires, taxes, frais de légalisation et autres frais semblables,
12. Cotisation, abonnements, droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur et autres droits intellectuels, publications, échantillons et modèles, plans de construction,
13. Droits d'exploitation de films,
14. Recettes consulaires,
15. Frais encourus dans les aéroports turcs et yougoslaves par les avions yougoslaves et turcs, frais et réparations ordinaires des avions,
16. Frais de foires et d'expositions,
17. Frais touristiques, représentations,
18. Frais d'exécution des travaux publics et autres travaux en Turquie et en Yougoslavie, frais provenant de l'aide technique,
19. Frais de réception qualitative et quantitative des marchandises,
20. Tout autre paiement admis d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède, et d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation turque :

Settar IKSEL

Monsieur le D^r Stane Pavlic
Président de la Délégation yougoslave
Ankara

1. Deliveries of goods ;
2. Costs of freight or passenger transport by sea, river, land or air between the two countries ;
3. Port expenses, warehousing, off-loading, shipping agency and ship stop-over and repair charges, except bunkering charges ;
4. Insurance and re-insurance of goods (premiums and indemnities) ;
5. Commissions, brokerage fees, costs of representation, bank commissions and advertising costs ;
6. Costs of processing, fabrication, repair, finishing, assembly, construction and improvement ;
7. Wages, fees and other remunerations ;
8. Costs and profits connected with the transit trade ;
9. Maintenance and subsistence costs ;
10. Travel, lodging, study and hospitalization costs ;
11. Expenses and receipts of public services (taxes, fines, etc.), legal costs, certification fees and other similar charges ;
12. Assessments, subscriptions, dues and royalties on patents, licences, trademarks, copyrights and other intellectual rights, publications, samples and models, construction plans ;
13. Film exhibition rights ;
14. Consular receipts ;
15. Charges incurred at Turkish and Yugoslav airports by Yugoslav and Turkish aircraft, ordinary aircraft repairs ;
16. Costs of fairs and exhibitions ;
17. Tourist and representation expenses ;
18. Costs of public and other works in Turkey and in Yugoslavia, charges arising in connexion with technical assistance ;
19. Charges for the qualitative and quantitative inspection of goods on receipt ;
20. Any other payments approved by the competent authorities of the two countries.

I should be glad if you would confirm that your Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Settar IKSEL
Chairman, Turkish Delegation

Dr. Stane Pavlic
Chairman, Yugoslav Delegation
Ankara

II

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et je vous prie, Monsieur le Président, d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :
Dr Stane PAVLIC

Monsieur Settar Iksel
Ministre plénipotentiaire
Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères
Président de la Délégation turque
Ankara

II

Ankara, 26 February 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing. I have the honour to be, etc.

Dr. Stane PAVLIC
Chairman, Yugoslav Delegation

Mr. Settar Iksel
Minister Plenipotentiary
Assistant Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs
Chairman, Turkish Delegation
Ankara

PROTOCOLE ADDITIONNEL¹ À L'ACCORD COMMERCIAL²
ET À L'ACCORD DE PAIEMENT³ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT
YOUGOSLAVE. SIGNÉ À ANKARA, LE
26 FÉVRIER 1953

Au moment de signer l'Accord Commercial² et l'Accord de Paiement³ en date de ce jour, le Gouvernement turc et le Gouvernement yougoslave sont convenus de ce qui suit :

Le Protocole de liquidation ainsi que le Protocole additionnel au Protocole de liquidation annexé à l'Accord de Commerce et à l'Accord de Paiement turco-yougoslave du 18 septembre 1947 relatifs à la liquidation des créances anciennes turques et yougoslaves resteront en vigueur pendant la validité de l'Accord Commercial et de l'Accord de Paiement signés en date d'aujourd'hui.

Les créances turques et yougoslaves ayant pris naissance conformément aux dispositions de l'Accord de Clearing du 5 octobre 1936 seront établies d'un commun accord entre la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie dans un délai de trois mois et le solde créditeur résultant en faveur de l'une des deux Parties, après compensation des créances réciproques, sera transféré par l'entremise des comptes prévus aux articles 1 et 2 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

La Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie pourront également s'entendre pour le règlement définitif par l'entremise des comptes susmentionnés des créances turques et yougoslaves provenant des opérations de compensation privée prévues aux articles y relatifs du Protocole de liquidation du 18 septembre 1947.

Les créances résultant de l'Accord de Clearing du 5 octobre 1936, déclarées après l'établissement du solde prévu à l'alinéa précédent, seront aussi réglées par l'entremise des comptes contractuels susmentionnés.

FAIT à Ankara, en deux exemplaires, en français, le 26 février 1953.

Pour le Gouvernement
de la République Turque :
Settar IKSEL

Pour le Gouvernement
Yougoslave :
D^r Stane PAVLIC

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1953, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial et de l'Accord de paiement.

² Voir p. 56 de ce volume.

³ Voir p. 98 de ce volume.

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE TRADE AGREEMENT²
AND THE PAYMENTS AGREEMENT³ BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE YUGOSLAV GOVERNMENT. SIGNED AT ANKARA,
ON 26 FEBRUARY 1953

On signing the Trade Agreement² and the Payments Agreement³ of today's date, the Turkish Government and the Yugoslav Government have agreed as follows :

The Protocol of Liquidation and the Additional Protocol to the Protocol of Liquidation annexed to the Trade Agreement and Payments Agreement between Turkey and Yugoslavia of 18 September 1947 concerning the liquidation of outstanding Turkish and Yugoslav debts shall remain in force during the term of the Trade Agreement and the Payments Agreement signed this day.

The Turkish and Yugoslav debts resulting from the operation of the Clearing Agreement of 5 October 1936 shall be determined by agreement between the Central Bank of the Turkish Republic and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia within a period of three months and the resulting credit balance in favour of one of the two Parties, after offsetting of the reciprocal debts, shall be transferred through the accounts referred to in articles 1 and 2 of the Payments Agreement signed this day.

The Central Bank of the Turkish Republic and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia may also agree on the final settlement through the above-mentioned accounts of the Turkish and Yugoslav debts resulting from the private offsetting operations referred to in the relevant articles of the Protocol of Liquidation of 18 September 1947.

Debts resulting from the Clearing Agreement of 5 October 1936 which are declared after the establishment of the balance referred to in the preceding paragraph shall also be settled through the above-mentioned contractual accounts.

DONE, in duplicate, at Ankara in French, on 26 February 1953.

For the Government
of the Republic of Turkey :
Settar IKSEL

For the Yugoslav
Government :
Dr. Stane PAVLIC

¹ Came into force on 1 March 1953, the date of entry into force of the Trade Agreement and of the Payments Agreement.

² See p. 57 of this volume.

³ See p. 99 of this volume.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT YUGOSLAVE POUR FACILITER L'ACHAT DE BLÉ QUE LE GOUVERNEMENT YUGOSLAVE COMPTE EFFECTUER EN TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 26 FÉVRIER 1953

Pour faciliter l'achat de blé que le Gouvernement Yougoslave compte effectuer en Turquie, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

Article 1

Les entreprises importatrices yougoslaves pourront acheter à crédit en Turquie une quantité de blé équivalente en valeur au 50 % de la valeur des contrats dûment conclus entre les entreprises yougoslaves et les organisations officielles et semi-officielles turques pour la livraison des produits yougoslaves.

Article 2

La contre-valeur du blé ainsi acheté sera versée selon les contrats y relatifs immédiatement par les entreprises importatrices yougoslaves à la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie qui la portera au crédit d'un compte libellé en dollars U.S.A. non productif d'intérêt dénommé « Banque Centrale de la République de Turquie Compte Blé » sous avis à celle-ci.

Article 3

La Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie garantira la liquidation complète de ce compte au maximum 18 mois à partir de la signature du présent Protocole, soit en effectuant des virements du compte mentionné à l'article 2 au compte contractuel mentionné à l'article 2 de l'Accord de Paiement turco-yougoslave signé en date de ce jour² sous avis à la Banque Centrale de la République de Turquie qui effectuera le paiement aux ayants droit turcs suivant les disponibilités du compte mentionné à l'article 1 dudit Accord de Paiement, soit par des versements en devises libres.

Article 4

Si le Compte contractuel mentionné à l'article 1^{er} de l'Accord de Paiement turco-yougoslave signé en date de ce jour présente, jusqu'à la liquidation complète du Compte Blé, un solde en faveur de la Yougoslavie dépassant le plafond de

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1953, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial, conformément à l'article 6.

² Voir p. 98 de ce volume.

PROTOCOL¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE YUGOSLAV GOVERNMENT TO FACILITATE THE WHEAT PURCHASE WHICH THE YUGOSLAV GOVERNMENT EXPECTS TO MAKE IN TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 26 FEBRUARY 1953

In order to facilitate the wheat purchase which the Yugoslav Government intends to make in Turkey, the two Contracting Parties have agreed as follows :

Article 1

Yugoslav import undertakings may purchase on credit in Turkey a quantity of wheat equal in value to 50 per cent of the value of the contracts duly concluded between Yugoslav undertakings and official or semi-official Turkish organizations for the delivery of Yugoslav products.

Article 2

Payment for the wheat so purchased shall be made immediately as provided in the relevant contracts by the Yugoslav import undertakings to the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, which shall credit the sums received to a non-interest-bearing account in United States dollars to be known as "Central Bank of the Turkish Republic Wheat Account" and so notify the Central Bank.

Article 3

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall guarantee the complete liquidation of this account not later than eighteen months from the date of signature of this Protocol, either by transferring funds from the account referred to in article 2 hereof to the contractual account referred to in article 2 of the Payments Agreement² between Turkey and Yugoslavia signed this day and so notifying the Central Bank of the Turkish Republic, which will make payment to Turkish creditors in accordance with the funds available in the account referred in article 1 of the said Payments Agreement, or by payments in free currencies.

Article 4

If the contractual account referred to in article 1 of the Payments Agreement between Turkey and Yugoslavia signed this day shows a balance in favour of Yugoslavia exceeding the credit ceiling specified in article 6 of the said Payments

¹ Came into force on 1 March 1953, date of entry into force of the Trade Agreement, in accordance with article 6.

² See p. 99 of this volume.

crédit prévu à l'article 6 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie n'exigera en aucun cas le règlement du dépassement y afférent en devises libres.

Article 5

Les difficultés qui pourront surgir pendant l'application du présent Protocole seront soumises à l'examen de la Commission mixte prévue à l'article 6 de l'Accord Commercial signé en date de ce jour¹.

Article 6

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que l'Accord Commercial signé en date de ce jour et restera valable pendant une durée d'un an.

Pour le Gouvernement
de la République Turque :
Settar İKSEL

Pour le Gouvernement
Yougoslave :
D^r Stane PAVLIC

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations que nous avons eues au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord Commercial² et de l'Accord de Paiement³ signés en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon Gouvernement, ce qui suit :

La Banque Centrale de la République de Turquie virera automatiquement au compte prévu à l'article 1^{er} de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour les 30 % des montants qui seront versés à partir de ce jour au Compte Crédit Spécial ouvert en vertu de l'échange de Notes entre l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Ministère des Affaires Étrangères de la République Turque du 16 août 1952, et ce jusqu'à la date de la liquidation définitive de la contre-valeur de 100.000 tonnes de blé faisant l'objet dudit échange de Notes. Après cette date, la Banque Centrale de la République de Turquie continuera à virer au Compte prévu à l'article 1^{er} de l'Accord mentionné ci-haut, les 50 % des montants qui seront versés au Compte Crédit Spécial ouvert en vertu de l'échange de Notes du 13 janvier 1953 entre l'Ambassade de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Ministère des Affaires Étrangères de la République Turque jusqu'à la liquidation définitive de la contre-valeur de 50.000 tonnes de blé faisant l'objet dudit échange de Notes, sans porter atteinte aux clauses desdits échanges spéciaux de Notes.

¹ Voir p. 58 de ce volume.

² Voir p. 56 de ce volume.

³ Voir p. 98 de ce volume.

Agreement, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall in no circumstances require the settlement of the balance in excess in free currency until the wheat account is completely liquidated.

Article 5

Any difficulties arising during the application of this Protocol shall be referred for consideration to the Joint Commission referred to in article 6 of the Trade Agreement signed this day.¹

Article 6

This protocol shall enter into force at the same time as the Trade Agreement signed this day and shall remain in force for a period of one year.

For the Government
of the Republic of Turkey :
Settar IKSEL

For the Yugoslav
Government :
Dr. Stane PAVLIC

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ankara, 26 February 1953

Sir,

With reference to our conversations during the negotiations leading to the conclusion of the Trade Agreement² and the Payments Agreement³ signed this day, I have the honour to make the following proposal on behalf of my Government :

The Central Bank of the Turkish Republic will automatically transfer to the account referred to in article 1 of the Payments Agreement signed this day, 30 per cent of the sums paid from this day forward into the Special Credit Account opened pursuant to the exchange of notes between the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey dated 16 August 1952, until the date of final payment for the 100,000 tons of wheat dealt with in that exchange of notes. Thereafter the Central Bank of the Turkish Republic will continue to transfer to the account referred to in article 1 of the above-mentioned agreement 50 per cent of the sums paid into the Special Credit Account opened pursuant to the exchange of notes between the Embassy of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey, dated 13 January 1953, until the final payment for the 50,000 tons of wheat referred to in that exchange of notes, without prejudice to the provisions of the said special exchanges of notes.

¹ See p. 59 of this volume.

² See p. 57 of this volume.

³ See p. 99 of this volume.

Si à la suite de ces virements le compte contractuel mentionné à l'article 1^{er} de l'Accord de Paiement turco-yougoslave signé en date de ce jour présente un solde en faveur de la Yougoslavie dépassant le plafond de crédit prévu à l'article 6 dudit Accord, la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie n'exigera en aucun cas le règlement du dépassement y afférent en devises libres.

Il demeure entendu que, sur la demande de la Banque Nationale de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, la Banque Centrale de la République de Turquie procédera au revirement par le débit du compte prévu à l'article 1^{er} de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, au crédit des comptes spéciaux mentionnés ci-dessus, un montant ne dépassant pas les 30 et 50 % antérieurement transférés conformément aux paragraphes précédents. Toutefois les revirements ainsi effectués ne pourront en aucun cas être supérieurs aux disponibilités existantes du compte contractuel mentionné à l'article 1^{er} de l'Accord de Paiement turco-yougoslave.

Je vous prie, Monsieur le Président, de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède et d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation yougoslave :
D^r Stane PAVLIC

Monsieur Settar Iksel
Ministre plénipotentiaire
Secrétaire général adjoint du Ministère des affaires étrangères
Président de la Délégation turque
Ankara

II

Ankara, le 26 février 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement turc est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation turque :
Settar IKSEL

Monsieur le D^r Stane Pavlic
Président de la Délégation yougoslave

If as a result of these payments the contractual account referred to in article 1 of the Payments Agreement between Turkey and Yugoslavia signed this day shows a balance in favour of Yugoslavia exceeding the credit ceiling referred to in article 6 of that Agreement, the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia will in no circumstances require settlement of the balance in excess in free currency.

It is understood that, at the request of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Central Bank of the Turkish Republic will transfer from the account referred to in article 1 of the Payments Agreement signed this day to the credit of the above-mentioned special accounts a sum not exceeding the 30 per cent and 50 per cent previously transferred in conformity with the foregoing paragraphs. In no circumstances, however, may the amount of these transfers exceed the funds available in the contractual account referred to in article 1 of the Payments Agreement between Turkey and Yugoslavia.

I should be glad if you would confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing. I have the honour to be, etc.

Dr. Stane PAVLIC
Chairman, Yugoslav Delegation

Mr. Settar Iksel
Minister Plenipotentiary
Assistant Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs
Chairman, Turkish Delegation
Ankara

II

Ankara, 26 February 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Settar IKSEL
Chairman, Turkish Delegation

Dr. Stane Pavlic
Chairman, Yugoslav Delegation

No. 3461

**SYRIA
and
EGYPT**

Joint Defence Agreement (with exchange of letters and annex). Signed at Damascus, on 20 October 1955

Official text: Arabic.

Registered by Syria on 5 July 1956.

**SYRIE
et
ÉGYPTE**

Accord de défense commune (avec échange de lettres et aunexe). Signé à Damas, le 20 octobre 1955

Texte officiel arabe.

Enregistré par la Syrie le 5 juillet 1956.

ملحق

يؤكد الطرفان المتعاقدان ان اتفاقية الدفاع المشترك الموقعة فيما
بينهما لا تطيل التزاماتهما المترتبة عن معاهدة الدفاع المشترك والتعاون
الاقتصادي بين دول الجامعة العربية .

عن حكومة جمهورية مصر
محمود رياض

عن حكومة الجمهورية السورية
رشاد برمدا

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

دمشق في ٢٠ تشرين الاول عام ١٩٥٥

معالي وزير دفاع الجمهورية السورية

عظفا على اتفاقية الدفاع المشترك الموقعة في دمشق بتاريخ ٢٠ تشرين الاول عام ١٩٥٥ بين حكومة جمهورية مصر وحكومة الجمهورية السورية فاني أتشرف باحاطتكم علما بأن حكومتي لن تطالب الحكومة السورية بأى جزء من نفقات المنشآت العسكرية التي قد تقام في الاراضي المصرية أو الاراضي الفلسطينية الواقعة تحت اشراف القوات المصرية •

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام •

محمود رياض

سفير جمهورية مصر

II

دمشق في ٢٠ تشرين الاول ١٩٥٥

سعادة سفير جمهورية مصر

بالاشارة الى كتابكم المؤرخ في ٢٠ تشرين الاول ١٩٥٥ الاتي نصه :

عظفا على اتفاقية الدفاع المشترك الموقعة في دمشق بتاريخ ٢٠ تشرين الاول عام ١٩٥٥ بين حكومة جمهورية مصر وحكومة الجمهورية السورية فاني أتشرف باحاطتكم علما بأن حكومتي لن تطالب الحكومة السورية بأى جزء من نفقات المنشآت العسكرية التي قد تقام في الاراضي المصرية أو الاراضي الفلسطينية الواقعة تحت اشراف القوات المصرية •

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام •

لي الشرف باعلامكم انني باسم حكومتي اوافق على النص المذكور •

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام •

رشاد برمدا

وزير الدفاع الوطني

المادة الثانية عشر

مدة هذه المهاددة خمس سنوات تتجدد من تلقاء نفسها لمدة خمس سنوات اخرى وهكذا .

ولاى دولة من الدولتين المتماقتين ان تسحب منها بعد ابلاغ الدولة الاخرى كتابه برغبتها في ذلك قبل سنة من تاريخ انتهائها . أى من المدد المذكورة سابقا .

المادة الثالثة عشر

يصدق على هذه الاتفاقية وفق الاوضاع الدستورية المعمجة في كل من الدولتين المتماقتين ويتم تبادل وثائق التصديق في وزارة الخارجية السورية في دمشق خلال مدة اقصاها ثلاثون يوما من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية ، وتعتبر هذه الاتفاقية نافذة فور تبادل وثائق التصديق .

حررت هذه الاتفاقية في دمشق بتاريخ الرابع من ربيع الاول عام ١٣٧٥ للهجرة العواشق في العشرين تشرين الاول عام ١٩٥٥ من نسختين تسلم كل طرف واحدة منها .

عن جمهورية مصر

محمود رياض

سفير جمهورية مصر لدى الجمهورية السورية

عن الجمهورية السورية

رشاد برمدا

وزير الدفاع الوطني

المادة التاسعة

- ١ - تضع الدولتان المتماقدتان تحت تصرف القيادة المشتركة :-
- أ - في حالة السلم :- القوات التي يبرى المجلس الحربي بالاتفاق مع القائد العام ضرورة وضمتها تحت امرته وذلك بمد موافقة المجلس الاعلى .
- ب - في حالة الحرب :- جميع القوات الضاربة التي تملكها كل من الدولتين .
- ج - تعتبر القوات المتمركزة على الحدود الفلسطينية داخلية حتمها تحت امرة القائد العام .
- ٢ - يحدد المجلس الحربي بناءً على اقتراح القائد العام المنشآت والقواعد الضرورية لتحقيق الخطط واسبقية انشاؤها .

المادة العاشرة

- ١ - ينشأ صندوق مشترك تساهم فيه الدولتان المتماقدتان للاتفاق منه على تحقيق الأغراض التالية :-
- أ - نفقات القيادة المشتركة وتكون مناصفة بين الدولتين .
- ب - المنشآت العسكرية المنوه عنها في المادة التاسعة فقرة (٢) بنسبة :-
- ٣٥ ٪ الجمهورية السورية
- ٦٥ ٪ جمهورية مصر
- ٢ - تدفع كل من الدولتين المتماقدتين الرواتب والتعويضات للمسكربين والمدنيين الذين يخدم بهم للمصل في القيادة المشتركة والمجلس الحربي واللجان الأخرى وفق انظمتها المالية الخاصة بها .

المادة الحادية عشرة

ليس في احكام هذه المعاهدة ما يمس او ما يقصد به ان يمس بأى حال من الاحوال الحقوق والالتزامات المترتبة او التي قد تترتب على كل من الدولتين المتماقدتين بمقتضى ميثاق الامم المتحدة او المرسوم ولها التي يضطلع بها مجلس الامن للمحافظة على السلام والأمن الدولي .

٤ - لهذا المجلس هيئة عسكرية دائمة تقوم بجميع الدراسات والتحضيرات للمواضيع والقضايا التي تعرض عليه وينظم المجلس اعمال هذه الهيئة بثلاثة فروعها لهذا الغرض كما ينص ميزانيتها .

المادة الثامنة

- ١ - تشمل القيادة المشتركة :
 - أ - القائد العام .
 - ب - هيئة اركان حرب .
 - ج - الوحدات التي يتقرر وضعها لتأمين القيادة المشتركة وادارة اعمالها .
 - د - تمارس هذه القيادة عملها وقت السلم والحرب وهي ذات صفة دائمة .
- ٢ - يتولى القائد العام قيادة القوات التي توضع تحت امرته وهو مسؤول امام المجلس الاعلى .
- ٣ - يختص القائد العام بما يلي :
 - أ - وضع وتطبيق برامج تدريب وتنظيم وتسليح وتجهيز القوات التي تضمها الدولتان المتماقدتان تحت امرته بحيث تصبح قوة موحدة . وتقديم تلك البرامج الى المجلس الحربي لتحقيقها او رفعها الى المجلس الاعلى لاقرارها .
 - ب - اعداد وتنفيذ الخطط الدفاعية المشتركة لمواجهة جميع الاحتمالات المتوقعة من أى اعتداء مسلح يمكن ان يقع على إحدى الدولتين او على قواتهما . ويعتمد في اعداد هذه الخطط على ما يرضه المجلس الاعلى من قرارات وتوجيهات .
 - ج - توزيع القوات التي تضمها الدولتان المتماقدتان تحت امرته في السلم والحرب وفقا للخطط الدفاعية المشتركة .
 - د - وضع ميزانية القيادة المشتركة وتقديمها الى المجلس الحربي لدراستها ثم اقرارها نهائيا من قبل المجلس الاعلى .
- ٤ - يكون تعيين وتحتية المصانين الرئيسيين للقائد العام بمعرفة المجلس الحربي بالاتفاق مع القائد العام . اما باقي هيئة القيادة فانها تعين بالاتفاق بين القائد العام ورئيس هيئة اركان حرب الجيش المصري .

المادة السادسة

- ١ - يتكون المجلس الاعلى من وزراء الخارجية والحربية (الدفاع) للدولتين المتماقتين وهو المرجع الرسمي للقائد الصام للقيادة المشتركة الذى ينسحق منه جميع التوجهات العليا الخاصة بالسبامة العسكرية ويختص المجلس الاعلى بتمهين القائد الصام وتنحيته .
- ٢ - يضع المجلس الاعلى بنا على اقتراح المجلس الحربى تنظيمات القيادة المشتركة واختصاصاتها ومهامها وهو المختص بالتمهيد بلاء التي تدخل عليها بنا على اقتراح المجلس الحربى .
- وللمجلس الاعلى حق تكوين اللجان والمجالس الفرعية او المؤقتة عند اللزوم .
- ٣ - يختص المجلس الاعلى بالنظر في التوصيات والقرارات التي يصدرها المجلس الحربى مما هو خارج عن اختصاص رؤساء الاركان .
- ٤ - يصدر المجلس الاعلى اللوائح التي تنظم اجتماع واعمال المجلس الحربى .

المادة السابعة

- ١ - يتألف المجلس الحربى من رئيس هيئة اركان حرب الجيش المصرى ورئيس الاركان العامة للجيش السورى . وهو الهيئة الاستشارية للمجلس الاعلى ويختص بتقدير التوصيات والتوجهات فيما ينسحق بالخطط الحربية وبجميع الاممال والمهام الموكولة للقيادة المشتركة .
- ٢ - يصدر المجلس الحربى توصياته عن الصناعات الحربية والواصلات اللازمة للاغراض المدفعية وعن تنسيقها وتوجيهها لخدمة القوات الحربية وعن كسل ما ينسحق بها في الدولتين المتماقتين .
- ٣ - يدرس المجلس الحربى البرامج الموضوعة من قبل القيادة المشتركة لتدريب وتنظيم وتسلح وتجهيز القوات الموضوعة تحت قيادتها كما يدرس امكانيات تطبيقها على جميع جيوش الدولتين المتماقتين ويتخذ الاجراءات الكفيلة لتحقيقها ، ويرفع للمجلس الاعلى كبرى رفضه لاقتراره .

وتطبقا لاحكام المادة السادسة من ميثاق جامعة الدول العربية والعادة
الهادية والخمسين من ميثاق الامم المتحدة بخاطر على الفور مجلس الجامعة ومجلس
الامن بوقوع الاعتداء وبما اتخذ في صدره من تدابير واجراءات
وتتصهد الدولتان المتماقدتان بالامتداد اي منهما صلحا منفردا مع
الممتدى أو أى اتفاق معه دون موافقة الدولة الاخرى .

المادة الثالثة

تتساور الدولتان المتماقدتان فيما بينهما بندا على طلب اخداها كما
توسرت واضطرت العلاقات الدولية بشكل خطير بوقوع في سلامة اراضي اية واحدة
منهما أو استقلالها .
وفي حالة خطر حرب داهم أو قسام حالة مفاجئة بخشى خطرهما تبادر
الدولتان المتماقدتان على الفور الى اتخاذ التدابير الوقائية والدفاعية التي
يقتضها الموقف .

المادة الرابعة

اما عند وقوع اعتداء دفاعي على حدود أو قوات احدى الدولتين المتماقدتين
فبالاضافة الى الاجراءات العسكرية التي تتخذ لمواجهة هذا العدوان تقرر الدولتان
فورا الاجراءات التي تضع خطط هذه الاتفاقية موضع التنفيذ .

المادة الخامسة

تنفيذ الاغراض هذه الاتفاقية قررت الدولتان المتماقدتان انشا الجهاز

التالي :-

- مجلس اعلى
- مجلس حربي
- قيادة مشتركة

No. 3461. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية الدفاع المشترك

ان حكومتي سوريا ومصر تزويجا لبلاديه ميثاق جامعة الدول العربية وتوكيدا لاختلاص الدول المتعاقدة لهذه المبادئ .

• ورغبة منهما في زيادة تقوية وتوثيق التعاون العسكري حرصا على استقلال بلادهما ومحافظة على سلامتهما وامنانهما بان اقامة نظام اامن مشترك فيما بينهما بصير عاملا رئيسيا في تأمين سلامة واستقلال كل منهما وتحققا لامنهما في الدفاع المشترك عن كيانهما وصيانة الامن والسلام وفقا لمبادئ ميثاق جامعة الدول العربية وميثاق الامم المتحدة واهدافهما .

واعمالا لما نصت عليه الفقرة الاولى من المادة التاسعة من ميثاق جامعة الدول العربية قد اتفقتا على عقد اتفاقية لهذه الغاية وانابتا عنهما المفوضين الآتية اسماؤهم :-

• عن حكومة الجمهورية السورية

• مناصي السيد رشاد برمدا وزير الدفاع الوطني

• عن حكومة جمهورية مصر

• سيادة الاميرالاي محمرد رياض مشير مصر في سوريا

الذين بمد تبادل وثائق التفويض التي تخولهما سلطة كاملة والتي وجدت صححة ومستوفاة الشكل قد اتفقتا على ما يأتي :-

المادة الاولى

تؤكد الدولتان المتعاقدتان حرصهما على دوام الامن والسلام واستقرارهما

وعزمهما على فض جميع منازعاتهما الدولية بالطرق السلمية .

المادة الثانية

تعتبر الدولتان المتعاقدتان كل اعتداء مسلح يقع على اية دولة منهما او قواتها اعتداء عليهما ولذلك فانهما بما بحق الدفاع الشرعي الفردي والجماعي عن كيانهما تلقيا بان تبادر كل منهما الى مونة الدولة الممتد على عليهما وبان تتخذ على الفور جميع التدابير وتستخدم ما لدهما من وسائل بما في ذلك استخدام القوة المسلحة لرد الاعتداء .

• ولاسادة الامن والسلام الى نصابهما .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3461. JOINT DEFENCE AGREEMENT¹ BETWEEN SYRIA AND EGYPT. SIGNED AT DAMASCUS, ON 20 OCTOBER 1955

The Governments of Syria and Egypt,

With a view to strengthening the principles of the Pact of the League of Arab States² and reaffirming the loyalty of the contracting States to those principles,

Desiring to develop and strengthen military co-operation between them with a view to protecting the independence of their two countries and safeguarding their security ; firmly believing that the establishment of a security system common to their two countries will constitute a major factor in guaranteeing the security and independence of each ; wishing to achieve their desire for their common defence and the maintenance of security and peace in accordance with the principles and purposes of the Pact of the League of Arab States and the Charter of the United Nations,

And pursuant to the provisions of the first paragraph of article 9 of the Pact of the League of Arab States,

Have resolved to conclude an agreement for that purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

For the Government of the Syrian Republic :

His Excellency Mr. Rashad Barmada, Minister of National Defence,

For the Government of the Republic of Egypt :

His Excellency General Mahmoud Riad, Egyptian Ambassador to Syria,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The two Contracting States affirm their desire for the maintenance of security and peace and their determination and resolve to settle all their international disputes by peaceful means.

Article 2

The two Contracting States consider any armed attack against either State or its forces as an attack against both. Accordingly, and in exercise of the right of individual or collective self-defence, they undertake to hasten to each other's

¹ Came into force on 6 November 1955 by the exchange of the instruments of ratification at Damascus, in accordance with article 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, p. 237.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3461. ACCORD¹ DE DÉFENSE COMMUNE ENTRE LA SYRIE ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ À DAMAS, LE 20 OCTOBRE 1955

Le Gouvernement syrien et le Gouvernement égyptien,

En vue de consolider les principes du Pacte de la Ligue des États arabes² et de réaffirmer l'attachement des États contractants à ces principes,

Désireux de resserrer et de renforcer leur coopération militaire en vue de protéger l'indépendance de leurs deux pays et de sauvegarder leur sécurité ; fermement convaincus que la création d'un système de sécurité commun à leurs deux pays constituera un important facteur pour le maintien de la sécurité et de l'indépendance de chacun d'eux ; souhaitant réaliser leur désir d'assurer leur défense commune et de maintenir la paix et la sécurité conformément aux principes et aux buts du Pacte de la Ligue des États arabes et de la Charte des Nations Unies,

Conformément aux dispositions du premier alinéa de l'article 9 du Pacte de la Ligue des États arabes,

Ont décidé de conclure un accord en ce sens et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement de la République syrienne :

Son Excellence M. Rachad Barmada, Ministre de la défense nationale,

Pour le Gouvernement de la République égyptienne :

Son Excellence le général Mahmoud Riad, Ambassadeur d'Égypte en Syrie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier

Les deux États contractants proclament leur désir de maintenir la paix et la sécurité et affirment leur volonté et leur détermination de régler tous les différends internationaux par des moyens pacifiques.

Article 2

Les deux États contractants considèrent que toute agression armée commise contre l'un d'eux ou contre ses forces militaires est également dirigée contre l'autre. En conséquence, dans l'exercice du droit de légitime défense individuel et collectif,

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1955 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Damas, conformément à l'article 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 237.

assistance in case of an attack and to take immediately all appropriate measures and use all the means at their disposal, including armed force, to repel the attack and to restore security and peace.

In accordance with article 6 of the Pact of the League of Arab States and Article 51 of the Charter of the United Nations, the attack, and the measures and procedures adopted to repel it, shall be immediately reported to the Council of the League and to the Security Council.

Each Contracting State undertakes not to conclude a separate peace or to enter into any agreement with the aggressor without the consent of the other.

Article 3

The two Contracting States shall, at the request of either of them, consult together whenever international relations are seriously strained and disrupted in a manner affecting the territorial integrity or independence of either of them.

In the event of an imminent threat of war or of a sudden dangerous emergency, the two Contracting States shall immediately take the preventive and defensive measures required by the situation.

Article 4

In the event of a sudden attack on the frontiers or the forces of either Contracting State, the two States shall immediately determine the necessary measures to put the provisions of this Agreement into effect, in addition to the military measures taken to meet the attack.

Article 5

With a view to accomplishing the purposes of this Agreement, the two Contracting States have agreed to establish the following bodies :

- A Supreme Council ;
- A War Council ;
- A Joint Command.

Article 6

1. The Supreme Council shall consist of the Ministers of Foreign Affairs and the Ministers of War (or Defence) of the Contracting States. The Council shall constitute the official authority to which the Commander-in-Chief of the Joint Command shall be subordinate and from which he shall receive all higher directives on military policy. The Council shall have the power to appoint and dismiss the Commander-in-Chief.

ils s'engagent à se porter mutuellement secours en cas d'agression, à prendre immédiatement toutes les mesures appropriées et à recourir à tous les moyens dont ils disposent, y compris la force armée, pour repousser l'agression et rétablir la paix et la sécurité.

En application de l'article 6 du Pacte de la Ligue des États arabes et de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, le Conseil de la Ligue et le Conseil de sécurité seront immédiatement informés de l'agression, ainsi que des mesures prises et des moyens mis en œuvre pour la repousser.

Chacun des États contractants s'engage à ne pas signer de traité de paix séparé et à ne conclure aucun accord avec l'agresseur sans le consentement de l'autre Partie.

Article 3

Les deux États contractants se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, chaque fois que les relations internationales seront gravement compromises ou rompues d'une manière qui risque de mettre en danger l'intégrité ou l'indépendance territoriale de l'un ou de l'autre.

En cas de menace de guerre imminente ou d'apparition soudaine d'une situation dangereuse les deux États contractants prendront immédiatement les mesures préventives et défensives rendues nécessaires par la situation.

Article 4

En cas d'agression soudaine contre les frontières ou contre les forces de l'un ou l'autre État contractant, les deux États arrêteront immédiatement les mesures nécessaires pour donner effet aux dispositions du présent Accord, indépendamment des mesures militaires prises pour faire face à cette agression.

Article 5

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les deux États contractants sont convenus de créer les organismes suivants :

- Un Conseil suprême ;
- Un Conseil de la guerre ;
- Un Commandement commun.

Article 6

1. Le Conseil suprême se composera des Ministres des affaires étrangères et des Ministres de la guerre (ou de la défense) des deux États contractants. Il sera l'organe officiel sous l'autorité duquel le Commandant en chef du Commandement commun sera placé et dont il recevra les directives en ce qui concerne les principes directeurs de son action militaire. Il appartiendra au Conseil suprême de nommer et de révoquer le Commandant en chef.

2. The Supreme Council shall, on the proposal of the War Council, determine the organization, functions and duties of the Joint Command. It shall be competent to make changes therein on the proposal of the War Council. The Supreme Council shall have the right to set up committees and subsidiary and provisional bodies as required.

3. The Supreme Council shall be competent to examine the recommendations and decisions of the War Council in all matters not within the jurisdiction of the Chiefs of Staff.

4. The Supreme Council shall issue rules of procedure for its meetings and for the work of the War Council.

Article 7

1. The War Council shall consist of the Chief of Staff of the Egyptian Army and the Chief of the General Staff of the Syrian Army. It shall act as the advisory body to the Supreme Council. It shall be competent to submit recommendations and directives in matters related to military planning and any of the tasks or functions assigned to the Joint Command.

2. The War Council shall make recommendations concerning war industries and communications facilities required for military purposes, their co-ordination and utilization in the service of the armed forces, and all related matters in the two Contracting States.

3. The War Council shall examine the programmes prepared by the Joint Command for the training, organization, arming and equipment of the forces placed under its command. It shall also study the possibilities of applying those programmes to all the armed forces of the two Contracting States and take appropriate measures to carry them out. It shall submit to the Supreme Council any measure in respect of which it considers the Council's approval necessary.

4. The War Council shall be assisted by a permanent military body to carry out all studies and preparatory work on matters and subjects referred to it. The Council shall prepare rules of procedure to govern the work of this body, and shall draw up its own budget.

Article 8

1. The Joint Command shall consist of :

- (a) The Commander-in-Chief ;
- (b) The General Staff ;
- (c) The units assigned to the Joint Command for its security and the conduct of its activities. The Joint Command shall be permanent in character, functioning both in time of peace and in time of war.

2. The Commander-in-Chief shall command the forces placed under his orders. He shall be answerable to the Supreme Council.

2. Sur proposition du Conseil de la guerre, le Conseil suprême définira la structure, le fonctionnement et les attributions du Commandement commun auquel il pourra apporter des changements, sur proposition du Conseil de la guerre. Le Conseil suprême sera habilité à créer des comités ainsi que les organes subsidiaires et provisoires nécessaires.

3. Le Conseil suprême sera habilité à examiner les recommandations et décisions du Conseil de la guerre dans tous les domaines qui ne relèvent pas de la compétence des Chefs d'état-major.

4. Le Conseil suprême adoptera le règlement intérieur régissant ses séances ainsi que les travaux du Conseil de la guerre.

Article 7

1. Le Conseil de la guerre est constitué du Chef d'état-major de l'armée égyptienne et du Chef de l'état-major général de l'armée syrienne. Il jouera un rôle consultatif auprès du Conseil suprême. Il pourra formuler des recommandations et des directives en ce qui concerne les plans militaires et toutes les attributions ou fonctions confiées au Commandement commun.

2. Le Conseil de la guerre formulera des recommandations concernant les industries et les moyens de communications indispensables à la défense nationale, ainsi que leur coordination et leur utilisation dans l'intérêt des forces armées et toutes les questions connexes se posant dans les deux États contractants.

3. Le Conseil de la guerre examinera les programmes établis par le Commandement commun en vue d'instruire, d'organiser, d'armer et d'équiper les forces placées sous son commandement. Il étudiera également la possibilité d'appliquer ces programmes à toutes les forces armées des deux États contractants et il prendra les mesures propres à les mettre en œuvre. Il saisira le Conseil suprême de toutes mesures qu'il jugera nécessaires de soumettre à son approbation.

4. Le Conseil de la guerre sera secondé par un organe militaire permanent chargé de tous les travaux et études préliminaires sur les questions et problèmes dont il sera saisi. Le Conseil élaborera le règlement intérieur de cet organe et établira son propre budget.

Article 8

1. Le Commandement commun comprendra :

- a) Le Commandant en chef ;
- b) L'état-major général ;
- c) Les unités affectées au Commandement commun en vue d'assurer sa sécurité et d'exécuter les mesures adoptées. Le Commandement commun aura un caractère permanent : il exercera son activité en temps de paix comme en temps de guerre.

2. Le Commandant en chef commandera les forces placées sous ses ordres. Il sera responsable devant le Conseil suprême.

3. The Commander-in-Chief shall have the following duties :

- (a) To prepare and carry out programmes for the training, organization, arming and equipment of the forces placed under his command by the two Contracting States with a view to making them a unified force ; to submit these programmes to the War Council which shall examine them or refer them to the Supreme Council for approval.
- (b) To prepare and carry out joint defence plans to meet all eventualities arising out of any armed attack against either of the two States or their armed forces. In preparing these plans, he shall comply with the decisions and directives of the Supreme Council.
- (c) To distribute the armed forces which the two Contracting States shall place under his command in time of peace and in time of war, in accordance with joint defense plans.
- (d) To prepare the budget of the Joint Command and submit it to the War Council for examination prior to final approval by the Supreme Council.

4. The principal assistants of the Commander-in-Chief shall be appointed and dismissed by the War Council in agreement with the Commander-in-Chief. All other members of the Joint Command staff shall be appointed by agreement between the Comander-in-Chief and the Chief of Staff of the army concerned.

Article 9

1. The two Contracting States shall place at the disposal of the Joint Command :

- (a) In time of peace : such forces as the War Council, in agreement with the Commander-in-Chief, considers it necessary to place under his command, subject to approval by the Supreme Council ;
- (b) In time of war : all the forces which the two States have on a war footing ;
- (c) The forces concentrated on the Palestine frontiers shall be deemed to come automatically under the command of the Commander-in-Chief.

2. The War Council shall, on the proposal of the Commander-in-Chief, determine the installations and bases necessary to carry out the plans, and the priorities for their construction.

Article 10

1. A joint fund, to which both Contracting States shall contribute, shall be established to defray :

- (a) The expenses of the Joint Command, which shall be shared equally by the two States ;

3. Le Commandant en chef aura les attributions suivantes :

- a) Il établira et exécutera les programmes relatifs à l'instruction, l'organisation, l'armement et l'équipement des forces que les deux États contractants auront placées sous ses ordres en vue de les fondre en une force unique ; il soumettra ces programmes au Conseil de la guerre qui les examinera ou les transmettra pour approbation au Conseil suprême.
- b) Il établira et exécutera les plans de défense commune destinés à faire face à toute situation consécutive à une agression armée dirigée contre l'un ou l'autre des deux États ou contre leurs forces armées. En établissant ces plans, il se conformera aux décisions et directives du Conseil suprême.
- c) Il répartira les forces armées que les deux États contractants placeront sous ses ordres en temps de paix et en temps de guerre, conformément aux plans de défense commune.
- d) Il établira le budget du Commandement commun et le soumettra pour examen au Conseil de la guerre avant de le présenter au Conseil suprême pour approbation définitive.

4. Les collaborateurs principaux du Commandant en chef seront nommés et révoqués par le Conseil de la guerre, en accord avec le Commandant en chef. Tous les autres membres du Commandement commun seront nommés après accord entre le Commandant en chef et le Chef d'état-major de l'armée intéressée.

Article 9

1. Les deux États contractants mettront à la disposition du Commandement commun :

- a) En temps de paix : les forces que le Conseil de la guerre, en accord avec le Commandant en chef, jugera nécessaires de placer sous ses ordres, sous réserve de l'approbation du Conseil suprême ;
- b) En temps de guerre : toutes les forces que les deux États auront sous les armes ;
- c) Les forces stationnées aux frontières de la Palestine seront considérées comme relevant automatiquement de l'autorité du Commandant en chef.

2. Sur proposition du Commandant en chef, le Conseil de la guerre déterminera les installations et les bases nécessaires à l'exécution des plans et définira les ordres de priorité en ce qui concerne leur construction.

Article 10

1. Il sera créé un fonds commun auquel les deux États participants verseront leurs contributions, en vue de faire face :

- a) Aux dépenses du Commandement commun, qui seront réparties également entre les deux États ;

(b) The cost of the military installations referred to in article 9, paragraph 2, which shall be borne in the following proportions :

35 per cent by the Syrian Republic ; and

65 per cent by the Republic of Egypt.

2. Each Contracting State shall pay the salaries and allowances of the military and civilian staff assigned by it to the Joint Command, the War Council and other committees, in accordance with its own financial regulations.

Article 11

Nothing in this Agreement shall in any way affect or be intended to affect the rights and obligations devolving upon the two Contracting States under the Charter of the United Nations, or the responsibilities of the Security Council for the maintenance of international peace and security.

Article 12

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be automatically renewable thereafter for further periods of five years.

Either of the Contracting States may terminate this Agreement by giving notice in writing to the other State one year before the expiry of any of the said five-year periods.

Article 13

The present Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedure of each of the Contracting States. The instruments of ratification shall be exchanged at the Syrian Ministry of Foreign Affairs at Damascus not later than thirty days from the date of signature of the Agreement, which shall enter into force immediately after the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Damascus, on 4 Rabi al Awwal of the Hegira year 1375, corresponding to 20 October 1955, in two copies, one for each Party.

For the Syrian Republic :
(Signed) RASHAD BARMADA
Minister of National Defence

For the Republic of Egypt :
(Signed) MAHMOUD RIAD
Ambassador of the Republic
of Egypt to the Syrian Republic

b) Au coût des installations militaires visées au paragraphe 2 de l'article 9, qui sera couvert dans les proportions de :

35 pour 100 par la République syrienne, et de

65 pour 100 par la République égyptienne.

2. Chacun des deux États contractants paiera les traitements et indemnités des militaires et des civils qu'il aura affectés au Commandement commun, au Conseil de la guerre et aux autres comités, conformément à sa propre législation financière.

Article 11

Aucune des dispositions du présent Accord ne modifie ni ne vise à modifier les droits et obligations résultant pour les deux États contractants de la Charte des Nations Unies, ni les attributions du Conseil de sécurité relatives au maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans et sera renouvelable par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de cinq ans.

L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit donné à l'autre État contractant un an avant la date d'expiration de l'une quelconque desdites périodes de cinq ans.

Article 13

Le présent Accord sera ratifié conformément aux pratiques constitutionnelles de chacun des États contractants. Les instruments de ratification seront échangés au Ministère des affaires étrangères de Syrie, à Damas, trente jours au plus à compter de la date de la signature de l'Accord, lequel entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Damas, le 4 rabiaa el-aoual de l'an 1375 de l'hégire (20 octobre 1955), en deux exemplaires, un pour chaque Partie contractante.

Pour la République syrienne :
(Signé) RACHAD BARMADA
Ministre de la Défense nationale

Pour la République égyptienne :
(Signé) MAHMOUD RIAD
Ambassadeur
de la République égyptienne
auprès de la République syrienne

EXCHANGE OF LETTERS

I

Damascus, 20 October 1955

Your Excellency,

With reference to the Joint Defence Agreement signed at Damascus on 20 October 1955¹ between the Government of the Syrian Republic and the Government of the Republic of Egypt, I have the honour to inform you that my Government will not require the Syrian Government to pay any part of the costs relating to military installations in Egyptian territory or in Palestine territory under the control of the Egyptian forces.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MAHMOUD RIAD
Ambassador of the Republic of Egypt

His Excellency the Minister of National Defence
of the Syrian Republic

II

Damascus, 20 October 1955

Your Excellency,

With reference to your letter of 20 October 1955, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to inform you that on behalf of my Government I approve the text of the above letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) RASHAD BARMADA
Minister of National Defence

His Excellency the Ambassador of the Republic of Egypt

ANNEX

The two Contracting Parties declare that the Joint Defence Agreement signed between their two countries does not cancel their obligations under the Treaty of Mutual Defence and Economic Co-operation concluded between the States of the Arab League.

For the Government
of the Syrian Republic :
(Signed) RASHAD BARMADA

For the Government
of the Republic of Egypt :
(Signed) MAHMOUD RIAD

¹ See p. 126 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Damas, le 20 octobre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de défense commune signé à Damas le 20 octobre 1955¹ par le Gouvernement de la République syrienne et le Gouvernement de la République égyptienne, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement ne priera pas le Gouvernement syrien de participer aux dépenses afférentes aux installations militaires qui sont situées sur le territoire égyptien ou sur la partie du territoire palestinien placée sous le contrôle des forces égyptiennes.

Je saisis, etc.

(Signé) MAHMOUD RIAD
Ambassadeur de la République égyptienne

Son Excellence le Ministre de la défense nationale
de la République syrienne

II

Damas, le 20 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 20 octobre 1955, dont le texte suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que j'approuve, au nom de mon Gouvernement, le texte de la note ci-dessus.

Je saisis, etc.

(Signé) RACHAD BARMADA
Ministre de la défense nationale

Son Excellence l'Ambassadeur de la République égyptienne

ANNEXE

Les deux Parties contractantes déclarent que les dispositions de l'Accord de défense commune entre leurs deux pays n'annulent pas les obligations qui leur incombent en vertu du Traité de défense commune et de coopération économique conclu entre les États de la Ligue arabe.

Pour le Gouvernement
de la République syrienne :
(Signé) RACHAD BARMADA

Pour le Gouvernement
de la République égyptienne :
(Signé) MAHMOUD RIAD

¹ Voir p. 127 de ce volume.

No. 3462

**AUSTRALIA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement on visas and
visa fees. Ankara, 10 April 1956**

Official text: English.

Registered by Australia on 10 July 1956.

**AUSTRALIE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
et droits de visa. Ankara, 10 avril 1956**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1956.

No. 3462. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND TURKEY ON VISAS AND VISA FEES. ANKARA, 10 APRIL 1956

I

BRITISH EMBASSY
ANKARA

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to conclude with the Turkish Government an Agreement in the following terms :

1. Turkish nationals possessing valid Turkish passports, who desire to enter Australia whether temporarily or permanently, and whose entry to Australia has been approved, will receive visas for Australia, free of charge, from the appropriate visa-issuing authority ; such visas, in the case of Turkish nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia during that period.

2. Australian citizens possessing valid passports bearing on the cover the inscriptions "British Passport" — Commonwealth of Australia or "Australian Passport" and on the inside the description of the holder's national status "Australian Citizen and a British Subject", who desire to enter Turkey as bona-fide non-immigrants may enter Turkey for periods of less than three months without obtaining a visa.

3. The present agreement shall take effect one month from the date thereof.

4. Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the agreement. The Agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

5. Notwithstanding the foregoing, it is understood :

- (a) that the above-mentioned provisions do not exempt Turkish nationals entering Australia and Australian citizens entering Turkey from the necessity of complying with the Australian and Turkish laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and employment of aliens ; and
- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective competent authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding sub-paragraph are liable to be refused permission to enter or land ;

¹ Came into force on 10 May 1956, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3462. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'AUSTRALIE ET LA TURQUIE RELATIF AUX
VISAS ET DROITS DE VISA. ANKARA, 10 AVRIL 1956

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
ANKARA

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est prêt à conclure avec le Gouvernement turc un accord conçu dans les termes suivants :

1. L'autorité compétente accordera gratuitement le visa australien aux ressortissants turcs, titulaires de passeports turcs en cours de validité qui désirent se rendre en Australie à titre temporaire ou permanent et dont l'entrée dans le pays a été autorisée ; dans le cas des ressortissants turcs qui se rendent en Australie à d'autres fins que le séjour permanent, ces visas seront valables pendant douze mois et pour un nombre illimité de voyages en Australie au cours de cette période.

2. Les citoyens australiens titulaires de passeports australiens en cours de validité et portant sur la couverture les inscriptions « *British Passport — Commonwealth of Australia* » (passeport britannique — Commonwealth d'Australie) ou « *Australian Passport* » (passeport australien) et à l'intérieur la mention de la nationalité du titulaire « *Australian Citizen and a British Subject* » (citoyen australien et sujet britannique), qui désirent se rendre en Turquie en qualité de non-immigrants, n'auront pas à obtenir de visa pour effectuer en Turquie un séjour d'une durée inférieure à trois mois.

3. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de la présente note.

4. Chacune des parties pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord. L'Accord prendra fin trois mois après la date de cette notification.

5. Nonobstant ce qui précède, il est entendu :

- a) Que les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants turcs qui se rendent en Australie et les citoyens australiens qui se rendent en Turquie de se conformer aux lois et règlements australiens et turcs relatifs à l'entrée, au séjour (temporaire ou permanent) et à l'emploi des étrangers ;
- b) Que les voyageurs qui ne seraient pas en mesure d'établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont aux lois et règlements mentionnés à l'alinéa précédent s'exposent à se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer ;

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1956, conformément aux dispositions desdites notes.

- (c) the competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable ;
- (d) when, however, an Australian citizen wishes to take up employment or to exercise a profession or other occupation in Turkey, a visa shall be obtained in advance from the appropriate Turkish Consular Office.

If the Turkish Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in similar terms should be considered as placing on record the Agreement between the two Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) James BOWKER

The 10th of April, 1956
His Excellency Professor Fuat Köprülü
Minister for Foreign Affairs
Ankara

II

TÜRKIYE CUMHURİYETİ HARİCIYE VEKALETİ¹

No. 52756-50

Ankara, April 10, 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Turkish Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs :
(Signed) [illegible]

His Excellency Sir James Bowker, K.C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
Ankara

¹ Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.

- c) Que les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes considérées comme indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans le pays ;
- d) Qu'un citoyen australien désireux d'occuper un emploi ou d'exercer une profession ou une activité lucrative en Turquie devra toutefois obtenir, au préalable, un visa du consulat turc compétent.

Si le Gouvernement turc est prêt à accepter les dispositions ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence conçue en termes analogues soient considérées comme authentiquant l'Accord, intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) James BOWKER

Le 10 avril 1956
Son Excellence Monsieur Fuat Köprülü
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 52756-50

Ankara, le 10 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date d'aujourd'hui, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions reproduites ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) [illisible]

Son Excellence Sir James Bowker, K.C.M.G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
Ankara

No. 3463

**NETHERLANDS
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the reciprocal abolition of visas. The Hague, 20
March 1947**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 12 July 1956.

**PAYS-BAS
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la sup-
pression réciproque des visas. La Haye, 20 mars
1947**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 12 juillet 1956.

N° 3463. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUÈDE RELATIF À LA
SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LA HAYE,
20 MARS 1947

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DIRECTION DES AFFAIRES ADMINISTRATIVES ET JURIDIQUES

N° 24353.

La Haye, le 20 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement néerlandais mettra en vigueur, à compter du 15 avril 1947, les mesures suivantes :

1. Les sujets suédois se rendront librement aux Pays-Bas sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports suédois en cours de validité.

2. Les sujets néerlandais possédant la nationalité néerlandaise et qui sont titulaires de passeports en cours de validité, entreront librement en Suède sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

3. Il est entendu que la dispense de l'obtention d'un visa n'exempte pas les sujets suédois et les sujets néerlandais visés au paragraphe 2, se rendant respectivement aux Pays-Bas et en Suède, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements néerlandais et suédois sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'obtention d'un emploi rémunéré, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements, pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée.

4. Les sujets suédois et les sujets néerlandais visés au paragraphe 2 peuvent séjourner aux Pays-Bas et en Suède sans visa, sous le simple couvert de leurs passeports, pendant une durée qui n'excédera pas trois mois à compter du jour de leur passage à la frontière et cela pourvu qu'ils n'occupent aucun emploi rémunéré.

En calculant la durée totale du séjour de trois mois, il sera tenu compte du temps passé dans le pays pendant les neuf mois derniers écoulés avant l'entrée la plus récente.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1947 conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3463. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND SWEDEN CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. THE HAGUE, 20 MARCH 1947

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF ADMINISTRATIVE AND LEGAL AFFAIRS

No. 24353.

The Hague, 20 March 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Netherlands Government will put the following measures into effect on 15 April 1947 :

1. Swedish subjects shall be free to travel to the Netherlands without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are in possession of valid Swedish passports.

2. Netherlands subjects of Netherlands nationality possessing valid passports shall be free to enter Sweden without the necessity of obtaining a visa in advance.

3. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Swedish subjects and the Netherlands subjects referred to in paragraph 2, coming respectively to the Netherlands and to Sweden, from the necessity of complying with the Netherlands and Swedish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and gainful employment of aliens, and that travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter.

4. Swedish subjects and the Netherlands subjects referred to in paragraph 2 may stay in the Netherlands and in Sweden without visas, for a period not exceeding three months commencing on the date of crossing the frontier, provided only that they are in possession of passports and that they do not take up any gainful employment.

In calculating the total three-month period of stay, any period spent in the country during the nine months immediately preceding the most recent entry shall be taken into account.

¹ Came into force on 15 April 1947 in accordance with the terms of the said notes.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) W. VAN BOETZELAER

Son Excellence Monsieur J. de Lagerberg
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté le Roi de Suède

II

LÉGATION DE SUÈDE

La Haye, le 20 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois mettra en vigueur, à compter du 15 avril, 1947, les mesures suivantes :

[Voir note I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) J. DE LAGERBERG

Son Excellence le Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
La Haye

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN BOETZELAER

His Excellency Mr. J. de Lagerberg
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of His Majesty's Kingdom of Sweden

II

SWEDISH LEGATION

The Hague, 20 March 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Swedish Government will put the following measures into effect on 15 April 1947 :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. DE LAGERBERG

His Excellency Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
The Hague

No. 3464

**CANADA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement respecting the
waiving on a reciprocal basis of non-immigrant visa
fces. Ottawa, 13 June 1955**

Official text: English.

Registered by Canada on 12 July 1956.

**CANADA
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord portant renonciation,
sur une base de réciprocité, aux droits perçus sur les
visas de non-immigrants. Ottawa, 13 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 juillet 1956.

No. 3464. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND JAPAN RESPECTING THE WAIVING ON A RECIPROCAL BASIS OF NON-IMMIGRANT VISA FEES. OTTAWA, 13 JUNE 1955

I

The Ambassador of Japan to Canada to the Secretary of State for External Affairs

EMBASSY OF JAPAN
OTTAWA

No. E-252

June 13, 1955

Sir,

I have the honour to inform you, Sir, under instruction from my Government, that the Government of Japan is prepared to enter into an agreement with the Government of Canada respecting the waiving on a reciprocal basis of visa fees in accordance with the following terms :

(1) Japanese nationals who are seeking temporary entry to Canada for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Canadian laws and regulations and who are in possession of valid Japanese passports will receive from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Japan, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(2) Canadian citizens who are seeking temporary entry to Japan for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Japanese laws and regulations and who are in possession of valid Canadian passports will receive from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in Canada, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Japan during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

If the Government of Canada is prepared to accept this proposal, the Government of Japan has the honour to suggest that the present Note and your reply in similar terms shall be regarded as an agreement between our two Governments.

¹ Came into force on 1 July 1955 in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3464. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³
ENTRE LE CANADA ET LE JAPON PORTANT RENON-
CIATION, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, AUX
DROITS PERÇUS SUR LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS.
OTTAWA, 13 JUIN 1955

I

L'Ambassadeur du Japon près le Canada au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

AMBASSADE DU JAPON

OTTAWA

N^o E-252

Le 13 juin 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance, d'ordre de mon Gouvernement, que le Gouvernement japonais est disposé à conclure avec le Gouvernement canadien un accord portant renonciation, sur une base de réciprocité, à la perception de droits lors de la délivrance des visas, dans les conditions suivantes :

(1) Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements canadiens applicables, leur admission temporaire au Canada pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Canada ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada au Japon des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois commençant à la date de délivrance desdits visas.

(2) Les ressortissants canadiens titulaires d'un passeport canadien valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements japonais applicables, leur admission temporaire au Japon pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Japon ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Japon au Canada des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Japon pendant les douze mois commençant à la date de délivrance desdits visas.

Si le Gouvernement canadien souscrit à ce qui précède, le Gouvernement japonais a l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse rédigée en termes semblables soient considérées comme constituant un accord entre nos

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1955 conformément aux dispositions desdites notes.

The agreement shall take effect on July 1, 1955, and shall continue in full force until thirty days from the date of receipt of a notification of its termination by either Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Koto MATSUDAIRA

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of Japan to Canada

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. C-26

Ottawa, June 13, 1955

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Canada is prepared to enter into an agreement with the Government of Japan respecting the waiving on a reciprocal basis of visa fees in accordance with the following terms :

(1) Canadian citizens who are seeking temporary entry to Japan for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Japanese laws and regulations and who are in possession of valid Canadian passports will receive from the competent Japanese diplomatic or consular authorities in Canada, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Japan during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

(2) Japanese nationals who are seeking temporary entry to Canada for a period not exceeding twelve months (visitors not seeking employment nor permanent residence) under relevant Canadian laws and regulations and who are in possession of valid Japanese passports will receive from the competent Canadian diplomatic or consular authorities in Japan, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries into Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.

The Government of Canada accepts this proposal, and agrees with the Government of Japan that your Note and this reply shall be regarded as an agreement between our two Governments. The agreements shall take effect on July 1, 1955, and shall continue in full force until thirty days from the date of receipt of a notification of its termination by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1955 et restera pleinement en vigueur jusqu'au trentième jour de la date à laquelle la notification de sa dénonciation aura été reçue par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Koto MATSUDAIRA

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur du Japon près le Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N° C-26

Ottawa, le 13 juin 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement japonais un accord portant renonciation, sur une base de réciprocité, à la perception de droits lors de la délivrance des visas, dans les conditions suivantes :

(1) Les ressortissants canadiens titulaires d'un passeport canadien valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements japonais applicables, leur admission temporaire au Japon pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Japon ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Japon au Canada des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Japon pendant les douze mois commençant à la date de délivrance desdits visas.

(2) Les ressortissants japonais titulaires d'un passeport japonais valable qui demanderont, conformément aux lois et règlements canadiens applicables, leur admission temporaire au Canada pour un séjour n'excédant pas douze mois (comme visiteurs et non pas pour chercher un emploi au Canada ou s'y établir) recevront gratuitement des autorités diplomatiques ou consulaires compétentes du Canada au Japon des visas valables pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant les douze mois commençant à la date de délivrance desdits visas.

Le Gouvernement canadien souscrit à ce qui précède et agrée la proposition du Gouvernement japonais que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1955 et restera pleinement en vigueur jusqu'au trentième jour de la date à laquelle la notification de sa dénonciation aura été reçue par l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L. B. PEARSON

No. 3465

**CANADA
and
ETHIOPIA**

**Exchange of notes constituting a commercial *modus vivendi*
to regulate commercial relations between the two
countries. Addis Abaha, 3 June 1955**

Official text: English.

Registered by Canada on 12 July 1956.

**CANADA
ct
ÉTHIOPIE**

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* pour régler
les échanges commerciaux entre les deux pays. Addis-
Abéba, 3 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 juillet 1956.

No. 3465. EXCHANGE OF NOTES BETWEEN CANADA AND ETHIOPIA CONSTITUTING A COMMERCIAL *MODUS VIVENDI*¹ TO REGULATE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ADDIS ABABA, 3 JUNE 1955

I

The Canadian Government Trade Commissioner to the Vice Minister of Foreign Affairs of Ethiopia

Addis Ababa, June 3rd, 1955

Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to strengthening the trading relations between our two countries, I have been authorized by the Government of Canada to conclude the following commercial *Modus Vivendi* to regulate commercial relations between Canada and the Empire of Ethiopia.

Article I

Articles, the growth, produce or manufacture of either country imported in the other shall in no case be subject in matters concerning customs duties and subsidiary charges, or as regards the methods of levying such duties and the rules and formalities connected with importation and with respect to the laws and regulations affecting the taxation, sale, distribution or use of imported goods, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome than those to which the like articles the growth, produce or manufacture of any third foreign country are or may hereafter be subject.

Article II

The advantages now accorded, or which may hereafter be accorded by Canada, exclusively to members of the British Commonwealth of Nations, including their dependent overseas territories, and to the Republic of Ireland shall be excepted from the operation of this agreement.

Article III

Each country undertakes not to establish discriminatory practices with respect to the products of the other country in the application of any import or exchange restrictions

¹ Came into force on 3 June 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3465. ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE CANADA ET L'ÉTHIOPIE CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI*³ POUR RÉGLER LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ENTRE LES DEUX PAYS. ADDIS-ABÉBA, 3 JUIN 1955

I

Le Représentant commercial du Gouvernement canadien au Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Éthiopie

Addis-Abéba, le 3 juin 1955

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que je suis autorisé par le Gouvernement Canadien à conclure, en vue de renforcer les relations commerciales de nos deux pays, le *modus vivendi* commercial suivant qui régira les relations commerciales entre le Canada et l'Empire d'Éthiopie.

Article I

Les produits du sol ou de l'industrie de chacun des deux pays importés dans l'autre pays ne seront en aucun cas assujétis, en ce qui concerne les droits de douane et les taxes subsidiaires, les modalités de perception de ces droits, les règles et formalités relatives à l'importation, ou les lois et règlements intéressant l'imposition, la vente, la distribution ou l'usage des marchandises importées, à des droits, impôts ou taxes autres ou plus élevés, ou à des règlements ou formalités autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont ou pourront devenir assujétis les produits similaires du sol ou de l'industrie de tout tiers pays étranger.

Article II

Les avantages actuellement accordés ou qui pourront être accordés ultérieurement par le Canada, à titre exclusif, aux membres du Commonwealth britannique de nations, y compris les territoires d'outre-mer relevant de ces membres, ainsi qu'à la République d'Irlande, échapperont à l'application du présent Accord.

Article III

Chacun des deux pays s'engage à ne pas établir de pratiques qui viseraient particulièrement les produits de l'autre pays dans l'application des restrictions à l'importa-

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 3 juin 1955 par l'échange des dites notes.

which it may impose, except for the purpose of safeguarding its external financial position and balance of payments.

Should either country, under the exception provided above, impose discriminatory import and exchange restrictions, such restrictions shall be applied in such a way :

- (a) as to avoid unnecessary damage to the commercial economic interests of the other country ;
- (b) as not to result, directly or indirectly, in discrimination as between countries whose currencies are or become convertible into dollars.

Article IV

It is understood that the present Note and Your Excellency's reply will constitute an agreement between the two Governments which shall come into force immediately upon receipt of Your Excellency's Note and which shall remain in force for one year and automatically thereafter subject to termination by either Government on giving three months' prior notice.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. R. M. DALE
Canadian Government Trade Commissioner

II

*The Vice Minister of Foreign Affairs of Ethiopia to the Canadian
Government Trade Commissioner*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 59F3/29/4F

Addis Ababa, 3rd June, 1955

Sir,

On behalf of the Imperial Ethiopian Government, I have the honour to acknowledge receipt of your note of 3rd June, 1955, and to declare the full agreement of the Imperial Ethiopian Government to the terms thereof reading as follows :

[See note I]

I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

B. D. OGBAGZY

M. R. M. Dale Esq.
Canadian Government Trade Commissioner
Addis Ababa

tion ou aux opérations de change qu'il pourra imposer, à moins que ce ne soit pour sauvegarder sa position financière extérieure et la balance de ses paiements.

Si l'un des deux pays, dans le cadre de l'exception ci-dessus, impose des restrictions à l'importation ou aux opérations de change qui visent particulièrement l'autre pays, ces restrictions seront appliquées de façon :

- a) à ne porter aucun tort inutile aux intérêts commerciaux ou économiques de l'autre pays ;
- b) à ne pas donner lieu, directement ou indirectement, à l'établissement de distinctions entre pays dont les monnaies sont convertibles en dollars ou pourront le devenir.

Article IV

Il est entendu que la présente Note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur dès réception de la Note de Votre Excellence et restera en vigueur pendant un an, et puis automatiquement jusqu'à ce qu'un des deux Gouvernements le dénonce sur préavis de trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Vice-Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Représentant Commercial du Gouvernement Canadien :
M. R. M. DALE

II

Le Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Éthiopie au Représentant commercial du Gouvernement canadien

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 59F3/29/4F

Addis-Abéba, le 3 juin 1955

Monsieur le Représentant Commercial,

Au nom du Gouvernement Impérial d'Éthiopie, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 3 juin 1955 et de vous faire connaître que le Gouvernement Impérial d'Éthiopie en agrée entièrement les termes, lesquels se lisent ainsi :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Représentant Commercial, l'expression de ma haute considération.

B. D. OGBAGZY

Monsieur M. R. M. Dale
Représentant Commercial du Gouvernement Canadien
Addis-Abéba

N° 3465

No. 3466

**CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement respecting the duty on fishsticks and similar
products. Signed at Geneva, on 8 June 1955**

Official text: English.

Registered by Canada on 12 July 1956.

**CANADA
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif aux droits douaniers sur les bâtonnets de
poisson et les produits semblables. Signé à Genève,
le 8 juin 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 juillet 1956.

No. 3466. AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RESPECTING THE DUTY ON FISHSTICKS AND SIMILAR PRODUCTS. SIGNED AT GENEVA, ON 8 JUNE 1955

The Government of Canada and the Government of the United States of America.

Taking note of the enactment of Public Law 689 of the 83rd Congress of the United States which, by providing for the amendment of paragraph 720 of Title I of the Tariff Act of 1930 through the addition thereto of subparagraph (d), will, when effective, establish a rate of duty on fish sticks and similar products, fillets, or other portions of fish, breaded, coated with batter, or similarly prepared, and not containing added oil, or 20 per centum *ad valorem*, if uncooked and 30 per centum *ad valorem* if cooked in any degree,

Taking further note that the duties provided for by the said Public Law 689 are to become effective as soon as practicable after completion of negotiations to modify or terminate obligations of the United States under the General Agreement on Tariffs and Trade² with which the said amendment would be in conflict, and

Having carried out negotiations looking towards compensation by the Government of the United States to the Government of Canada, with which the said obligations were initially negotiated, for interests of Canada which would be prejudiced by the effectuation of such amendment,

Have agreed that, effective as soon as practicable, having due regard for the established procedures under the said General Agreement, the United States of America, undertakes to apply to the products described below the treatment indicated as though such products were described in Part I of an effective Schedule XX³ of the said General Agreement, with the understanding that as soon as practicable the items specified below will be specifically included in an appropriate Schedule XX of the said General Agreement, and with the further understanding that upon compliance with the said established procedures under the said General Agreement the amendment provided for in the said Public Law 689 will not be in

¹ Came into force on 8 June 1955 by signature.

² See footnote 1, p. 386 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 61, p. 1; Vol. 62, pp. 14 and 76; Vol. 63, p. 19; Vol. 107, p. 373; Vol. 144, p. 113; Vol. 176, p. 365; Vol. 220, p. 186 and Vol. 245, p. 15.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 3466. ACCORD³ ENTRE LE CANADA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX DROITS DOUANIERS SUR LES BÂTONNETS DE POISSON ET LES PRODUITS SEMBLABLES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 8 JUIN 1955

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Ayant pris note de l'adoption de la Loi publique n^o 689 du 83^e Congrès des États-Unis, laquelle, en modifiant le paragraphe 720 du Titre I de la loi tarifaire de 1930 par l'addition audit paragraphe d'un sous-paragraphe *d*) établira, une fois entrée en vigueur, sur les bâtonnets de poisson et les produits semblables, filets ou autres morceaux de poisson, panés, recouverts de pâte ou préparés d'une façon analogue, et sans addition d'huile, un droit de douane de 20 pour cent *ad valorem* s'il s'agit de produits crus et de 30 pour cent *ad valorem* s'il s'agit de produits cuits à un degré quelconque.

Ayant pris note en outre de ce que les droits prévus par ladite Loi publique n^o 689 doivent être imposés effectivement le plus tôt possible après la conclusion des négociations ayant pour but de modifier ou d'abolir les obligations qui incombent aux États-Unis aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁴ et avec lesquelles ladite modification viendrait en contradiction, et

Ayant poursuivie des négociations tendant à ce que le Gouvernement des États-Unis indemnise le Gouvernement du Canada, avec lequel avaient été négociées à l'origine lesdites obligations, à l'égard des intérêts du Canada qui souffriraient de la mise en vigueur de ladite modification.

Sont convenus de ce que, à compter de la date la plus proche possible et compte dûment tenu des façons de procéder établies par ledit Accord général, les États-Unis d'Amérique s'engagent à appliquer aux produits décrits ci-dessous le traitement indiqué, tout comme si ces produits étaient décrits à la 1^{re} partie d'une liste XX⁵, effectivement en vigueur, annexée audit Accord général, étant entendu que le plus tôt possible les articles spécifiés ci-dessous seront insérés spécifiquement dans une liste XX annexée audit Accord général, convenablement établie, et étant aussi entendu que, du moment que lesdites façons de procéder établies en vertu dudit Accord général seront observées, la modification prévue par ladite Loi

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 8 juin 1955 par signature.

⁴ Voir note 1, p. 387 de ce volume.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 61, p. 211 ; vol. 62, p. 14 et p. 77 ; vol. 63, p. 265 ; vol. 107, p. 373 ; vol. 144, p. 317 ; vol. 176, p. 365 ; Vol. 220, p. 287, et vol. 245, p. p 181.

conflict with obligations of the United States of America provided for in the said General Agreement :

<i>Tariff Act of 1930</i>	<i>Description of Products</i>	<i>Rate of Duty</i>
<i>Paragraph</i>		
719 (4)	Herring, pickled or salted, whether or not boned ; not packed in oil or in oil and other substances, in bulk or in immediate containers weighing with their contents over 15 pounds each and containing each over 10 pounds net weight of herring	1/4 ¢ per lb. net wt.
721 (a)	Crab meat, fresh or frozen (whether or not packed in ice), or prepared or preserved in any manner, including crab paste and crab sauce if not packed in air-tight containers	15 % <i>ad val.</i>

DONE at Geneva this 8th day of June, 1955.

For the Government of Canada :

L. D. WILGRESS

For the President of the United States of America :

Manuel C. WAUGH

publique n° 689 ne sera pas en contradiction avec les obligations des États-Unis d'Amérique énoncées dans ledit Accord général :

*Loi tarifaire
de 1930*

<i>Paragraphe</i>	<i>Désignation des produits</i>	<i>Droit</i>
719 (4)	Harengs, marinés ou salés, avec ou sans arêtes ; à l'exception des harengs à l'huile ou à l'huile avec d'autres substances, en vrac ou en contenants immédiats pesant, y compris leur contenu, plus de 15 livres pièce et renfermant chacun plus de 10 livres net de hareng	livre 1/4c. (poids net)
721 (a)	Chair de crabe, fraîche ou congelée (emballée ou non dans la glace), ou préparée ou conservée de toute manière, y compris la pâte et la sauce de crabe, non emballée en contenants hermétiques	<i>ad val.</i> 15 %

FAIT à Genève ce 8^e jour de juin 1955.

Pour le Gouvernement du Canada :
L. D. WILGROSS

Pour le Président des États-Unis d'Amérique :
Manuel C. WAUGH

No. 3467

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
DENMARK**

Agreement for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government to the Organization in respect of the representatives of its Members, its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the European Region. Signed at Geneva, on 29 June 1955, and at Copenhagen, on 7 July 1955

Exchange of notes constituting an agreement regarding the interpretation and application of the above-mentioned Agreement. Copenhagen, 7 July 1955 and Geneva, 15 July 1955

Official text: English.

Registered by the World Health Organization on 17 July 1956.

N° 3467

ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
DANEMARK

Accord en vue de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par le Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la région de l'Europe. Signé à Genève, le 29 juin 1955, et à Copenhague, le 7 juillet 1955

Échange de notes constituant un accord relatif à l'interprétation et à l'application de l'Accord susmentionné. Copenhague, 7 juillet 1955, et Genève, 15 juillet 1955

Texte officiel anglais.

Enregistrés par l'Organisation mondiale de la santé le 17 juillet 1956.

No. 3467. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PURPOSE OF DETERMINING THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES TO BE GRANTED BY THE GOVERNMENT TO THE ORGANIZATION IN RESPECT OF THE REPRESENTATIVES OF ITS MEMBERS, ITS EXPERTS AND OFFICIALS IN PARTICULAR WITH REGARD TO ITS ARRANGEMENTS IN THE EUROPEAN REGION. SIGNED AT GENEVA, ON 29 JUNE 1955, AND AT COPENHAGEN, ON 7 JULY 1955

The Government of Denmark, of the one part, and the World Health Organization, of the other,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government of Denmark to the World Health Organization, to the representatives of its Members and to its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the European Region, and of regulating other related matters,

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section I. In the present Agreement :

(i) The word "Organization" shall mean the World Health Organization ;
(ii) For the purposes of article IV, the words "property and assets", "funds, notes, coins, securities, gold or currency", or "assets, income and other property" shall be deemed to include property, assets, and funds administered by the Organization under its Constitution² and/or in furtherance of its constitutional functions ;

(iii) The words "representatives of Members" shall be deemed to include all delegates to the World Health Assembly ; all persons designated by Members to serve on the Executive Board of the Organization ; all representatives on the

¹ Came into force on 29 June 1956, in accordance with section 33.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185 ; Vol. 15, p. 447 ; Vol. 16, p. 364 ; Vol. 18, p. 385 ; Vol. 23, p. 312 ; Vol. 24, p. 320 ; Vol. 26, p. 413 ; Vol. 27, p. 402 ; Vol. 29, p. 412 ; Vol. 31, p. 480 ; Vol. 44, p. 339 ; Vol. 45, p. 326 ; Vol. 53, p. 418 ; Vol. 54, p. 385 ; Vol. 81, p. 319 ; Vol. 88, p. 427 ; Vol. 131, p. 309 ; Vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298, and Vol. 241, p. 483.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3467. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ EN VUE DE DÉTERMINER LES PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS QUI DEVRONT ÊTRE ACCORDÉS PAR LE GOUVERNEMENT À L'ORGANISATION, AUX REPRÉSENTANTS DE SES MEMBRES, À SES EXPERTS ET À SES FONCTIONNAIRES, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES ARRANGEMENTS POUR LA RÉGION DE L'EUROPE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 29 JUIN 1955, ET À COPENHAGUE, LE 7 JUILLET 1955

Le Gouvernement du Danemark, d'une part, et l'Organisation mondiale de la santé, d'autre part,

Désireux de conclure un Accord en vue de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par le Gouvernement du Danemark à l'Organisation mondiale de la santé, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la région de l'Europe et désirant régler diverses autres questions connexes,

Ont convenu ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Section I. Dans le présent Accord :

- i) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation mondiale de la santé ;
- ii) Aux fins d'application de l'article IV, les termes « biens et avoirs », « fonds, billets, numéraire, titres, or ou devises », ou « avoirs, revenus et autres biens » doivent être entendus comme comprenant les biens, avoirs et fonds qui sont administrés par l'Organisation conformément à sa Constitution² et/ou dans l'accomplissement de ses fonctions constitutionnelles ;
- iii) Les mots « représentants des Membres » doivent être entendus comme comprenant tous les délégués à l'Assemblée mondiale de la santé ; toutes les personnes désignées par les Membres pour faire partie du Conseil exécutif de l'Orga-

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1956, conformément à la section 33.

² Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 14, p. 185 ; vol. 15, p. 447 ; vol. 16, p. 364 ; vol. 18, p. 385 ; vol. 23, p. 312 ; vol. 24, p. 320 ; vol. 26, p. 413 ; vol. 27, p. 402 ; vol. 29, p. 412 ; vol. 31, p. 480 ; vol. 44, p. 339 ; vol. 45, p. 326 ; vol. 53, p. 418 ; vol. 54, p. 385 ; vol. 81, p. 319 ; vol. 88, p. 427 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 173, p. 371 ; Vol. 180, p. 298, et vol. 241, p. 483.

Regional Committees in the European Region ; as well as all delegates, alternates, advisers, technical experts who are members of delegations, and secretaries of delegations ;

(iv) The word "Member" shall be deemed to include a Member or an Associate Member of the Organization as well as a territory or group of territories which, without being an Associate Member, is represented and participating in the Regional Committee of the European Region of the Organization, in accordance with article 47 of its Constitution ;

(v) The words "principal or subsidiary organs" shall be deemed to include the World Health Assembly, the Executive Board, the Regional Committee in the European Region and any of the subdivisions of all these organs as well as the Secretariat of any of the Offices of the Organization in Denmark ;

(vi) For the purposes of sections 4, 6, 16 and 17 the words "freedom of meeting" or "meeting of the Organization" shall be deemed to include all meetings of the principal or subsidiary organs of the Organization as well as all conferences or meetings convened by, or under the authority or auspices of, the Organization in Denmark.

Article II

JURIDICAL PERSONALITY

Section 2. The Organization shall possess juridical personality and legal capacity and, in particular, capacity (a) to contract, (b) to acquire and dispose of immovable and movable property, and (c) to institute legal proceedings.

Article III

FREEDOM OF ACTION

Section 3. The Organization and its principal or subsidiary organs shall have in Denmark the independence and freedom of action belonging to an international organization.

Section 4. The Organization, its principal or subsidiary organs, as well as its Members and the representatives of Members in their relations with the Organization, shall enjoy in Denmark absolute freedom of meeting including freedom of discussion and decision.

Article IV

PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

Section 5. The Organization and its property and assets located in Denmark shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case this immunity is expressly waived by the Director-General of the Organization or the Regional Director as his duly authorized representative. It

nisation ; tous les représentants des Membres au sein des comités régionaux de la région de l'Europe ainsi que tous les délégués, délégués suppléants, conseillers et experts techniques faisant partie des délégations, et les secrétaires des délégations ;

iv) Le terme « Membre » doit être entendu comme comprenant les Membres ou Membres associés de l'Organisation ainsi qu'un territoire ou groupe de territoires qui, bien que n'étant pas Membre associé, se trouve représenté et participe au Comité régional de l'Organisation pour la région de l'Europe, conformément à l'article 47 de la Constitution ;

v) Les mots « organes principaux ou subsidiaires » doivent être entendus comme comprenant l'Assemblée mondiale de la santé, le Conseil exécutif, le Comité régional de la région de l'Europe ainsi que toute subdivision de ces divers organes, de même que le Secrétariat de tous les bureaux de l'Organisation au Danemark ;

vi) Aux fins de l'application des sections 4, 6, 16 et 17, les mots « liberté de réunion » ou « réunion de l'Organisation » doivent être entendus comme comprenant toutes les réunions des organes principaux ou subsidiaires de l'Organisation, ainsi que toutes conférences ou sessions convoquées par l'Organisation, ou tenues sous son autorité, ou sous ses auspices, au Danemark.

Article II

PERSONNALITÉ JURIDIQUE

Section 2. L'Organisation jouit de la personnalité juridique et possède la capacité juridique, en particulier la capacité : a) de contracter, b) d'acquérir des biens immobiliers et mobiliers et d'en disposer, c) d'ester en justice.

Article III

LIBERTÉ D'ACTION

Section 3. L'Organisation, ainsi que ses organes principaux et subsidiaires, jouissent, au Danemark, de l'indépendance et de la liberté d'action qui appartiennent à une organisation internationale.

Section 4. L'Organisation, ses organes principaux et subsidiaires, de même que ses Membres et les représentants des Membres dans leurs rapports avec l'Organisation, jouissent, au Danemark, d'une liberté de réunion absolue, comportant la liberté de discussion et de décision.

Article IV

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Section 5. L'Organisation, ainsi que ses biens et avoirs situés au Danemark, jouissent de l'immunité à l'égard de toute forme d'action judiciaire, sauf dans la mesure où cette immunité aura été formellement levée, dans un cas particulier, par le Directeur général de l'Organisation, ou par le Directeur régional agissant

is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Section 6. (1) The premises of the Organization in Denmark or any premises in Denmark occupied by the Organization in connexion with a meeting of the Organization shall be inviolable.

(2) Such premises and the property and assets of the Organization in Denmark shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation, and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Section 7. The archives of the Organization, and in general all documents belonging to it or held by it in Denmark shall be inviolable.

Section 8. (1) Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind : (a) the Organization may receive and hold funds, notes, coins, gold, currency and securities of any kind and operate accounts in any currency ; (b) the Organization shall be free to transfer its funds, notes, coins, gold, currency or securities to or from Denmark or within Denmark and to convert any currency held by it into any other currency.

(2) This section shall also apply to Members of the Organization in their relations with the Organization.

Section 9. The Government of Denmark shall provide for the Organization, at the most favourable rate officially recognized, its national currency to the amount required to meet the expenditure of the Organization in Denmark or other parts of the European Region.

Section 10. In exercising its rights under sections 8 and 9, the Organization shall pay due regard to any representations made by the Government of Denmark in so far as the Organization considers that effect can be given to such representations without detriment to its interests.

Section 11. The Organization, its assets, income and other property, shall be : (a) exempt from all direct and indirect taxes. It is understood, however, that the Organization will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services ; (b) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of medical supplies, or any other goods or articles imported or exported by the Organization for official use. It is understood, however, that such medical supplies, goods or articles, imported under such exemption will not be sold in Denmark except under conditions agreed with the Government of Denmark ; (c) exempt from customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of their publications.

comme son représentant dûment mandaté. Il est entendu, toutefois, que la renonciation à l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 6. 1) Les locaux de l'Organisation situés au Danemark, ainsi que tous les locaux occupés au Danemark par l'Organisation, à l'occasion d'une de ses réunions, sont inviolables.

2) Les locaux en question, ainsi que les biens et avoirs de l'Organisation situés au Danemark bénéficient de l'immunité à l'égard de toute mesure de perquisition, réquisition, confiscation ou expropriation, ou de toute autre forme d'ingérence, qu'elle soit réalisée au moyen d'une mesure exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 7. Les archives de l'Organisation et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle au Danemark sont inviolables.

Section 8. 1) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers : a) l'Organisation peut recevoir et détenir des fonds, des billets, du numéraire, de l'or, des devises et titres de toute nature et gérer des comptes en n'importe quelle monnaie ; b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds, ses billets, son numéraire, son or, ses devises et ses titres, à destination ou en provenance du Danemark ou à l'intérieur du Danemark, et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie.

2) La présente section s'applique également aux Membres de l'Organisation dans leurs relations avec celle-ci.

Section 9. Le Gouvernement du Danemark procure à l'Organisation des devises nationales au taux de change officiellement reconnu comme étant le plus favorable, à concurrence du montant nécessaire pour couvrir les dépenses de l'Organisation au Danemark ou dans les autres parties de la région de l'Europe.

Section 10. Dans l'exercice des droits, qui lui sont accordés en vertu des sections 8 et 9 ; l'Organisation tient dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement du Danemark, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses intérêts.

Section 11. L'Organisation, ses avoirs, revenus ou autres biens, sont : a) exonérés de tous impôts directs ou indirects. Il est entendu, toutefois, que l'Organisation ne demandera pas à être exonérée d'impôts qui ne dépasseraient pas, en fait, la simple rémunération de services d'utilité publique ; b) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et restrictions visant les importations et exportations de fournitures médicales et de tous autres articles ou marchandises importés ou exportés par l'Organisation pour son usage officiel. Il est entendu, toutefois, que les fournitures médicales, marchandises ou articles importés au bénéfice d'exonérations ou d'exemptions de ce genre, ne seront pas vendus au Danemark, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement du Danemark ; c) exonérés des droits de douane et exemptés des prohibitions et des restrictions d'importation et d'exportation en ce qui concerne les publications de l'Organisation.

Section 12. While the Organization will not, as a general rule, in the case of minor purchases, claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless, when the Organization is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government of Denmark shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article V

FACILITIES IN RESPECT OF COMMUNICATIONS

Section 13. The Organization shall enjoy in Denmark for its official communications treatment not less favourable than that accorded by the Government of Denmark to any other government including its diplomatic missions, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications, and Press rates for information to the Press and radio on the condition that such treatment is not incompatible with the terms of the International Telecommunications Convention.

Section 14. (1) No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organization.

(2) The Organization shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.

Article VI

REPRESENTATIVES OF MEMBERS

Section 15. Representatives of Members of the Organization on its principal or subsidiary organs and at conferences or meetings convened by the Organization, shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities : (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage, and, in respect of words spoken or written and all acts done by them in their official capacity, immunity from legal process of every kind ; (b) inviolability for all papers and documents ; (c) the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or sealed bags ; (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or national service obligations in Denmark ; (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions ; (f) the same immunities and facilities in respect of

Section 12. En règle générale, l'Organisation ne revendiquera pas, pour les cas d'achats de peu d'importance, l'exonération des droits d'accise et des taxes prélevées sur la vente des biens mobiliers ou immobiliers, lorsque ces droits ou taxes sont compris dans le prix de vente ; le Gouvernement du Danemark devra néanmoins — dans les cas où l'Organisation effectuera, en vue d'un usage officiel, des achats importants de biens frappés, ou susceptibles d'être frappés de droits ou de taxes de ce genre — prendre, chaque fois que cela est possible, les mesures administratives propres à assurer la remise, ou le remboursement du montant des droits ou taxes en question.

Article V

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

Section 13. L'Organisation jouit au Danemark, pour ses communications officielles, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement du Danemark à tout autre Gouvernement, ou à la mission diplomatique de tout autre Gouvernement, en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, communications téléphoniques ou autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations de la presse et de la radio, sous réserve que ce traitement ne soit pas incompatible avec les dispositions de la Convention internationale des télécommunications.

Section 14. 1) La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne peuvent être censurées ;

2) L'Organisation a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou dans des valises scellées qui jouissent des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Article VI

REPRÉSENTANTS DES MEMBRES

Section 15. Les représentants des Membres de l'Organisation au sein de ses organes principaux ou subsidiaires, ainsi qu'aux conférences ou réunions convoquées par l'Organisation, jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leur voyage à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants : *a)* immunité d'arrestation ou de détention, en ce qui concerne leur personne, et de saisie de leurs bagages personnels, ainsi qu'immunité de toute juridiction pour tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits ; *b)* inviolabilité de tous papiers et documents ; *c)* droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou dans des valises scellées ; *d)* exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des mesures restrictives en matière d'immigration, ainsi que des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national au Danemark ; *e)* mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions

their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions of comparable rank.

Section 16. In order to secure for the representatives of Members of the Organization complete freedom of speech at the Organization's meetings, and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in the discharge of their duties shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer engaged in the discharge of such duties.

Section 17. If the incidence of any form of taxation depends upon residence in Denmark, periods during which the representatives of Members of the Organization are present at a meeting of the Organization in Denmark for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

Section 18. Privileges and immunities are accorded to the representatives of Members of the Organization not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connexion with the Organization. Consequently, a Member not only has the right, but is under a duty to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. In any such case in which one of the persons designated to serve on it is concerned, the Executive Board of the Organization shall be under the same duty.

Article VII

EXPERTS ON MISSIONS FOR THE ORGANIZATION

Section 19. Experts and consultants other than those who under section 1 (iii) or as officials come within the scope of articles VI or VIII respectively and who perform missions for the Organization shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connexion with their missions. In particular, they shall be accorded : (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage and in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission, immunity from legal process of every kind. This immunity from legal process shall continue to be accorded notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Organization ; (b) inviolability for all papers and documents ; (c) for the purpose of their communications with the Organization, the right to use codes and to despatch or receive papers or correspondence by courier or in sealed bags ; (d) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens' registration or

monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ; f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 16. En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Organisation, lors des réunions de l'Organisation, une complète liberté de parole et une indépendance entière dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne tous actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits, continue à leur être accordée, même au cas où les personnes en question auraient cessé d'exercer lesdites fonctions.

Section 17. Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque serait déterminée en fonction de la résidence au Danemark, les périodes durant lesquelles les représentants des Membres de l'Organisation assistent, dans l'exercice de leurs fonctions, à une réunion tenue par l'Organisation au Danemark, ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 18. Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres non pour l'avantage personnel des intéressés, mais en vue d'assurer, en toute indépendance, l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Organisation. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de ses représentants dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourrait être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée. Ce devoir incombe également au Conseil exécutif de l'Organisation, dans tous les cas de ce genre qui concerneraient l'une des personnes appelées à en faire partie.

Article VII

EXPERTS SE TROUVANT EN MISSION POUR LE COMPTE DE L'ORGANISATION

Section 19. Les experts et les conseillers, autres que ceux qui sont visés à la section 1 (iii) ou qui rentrent, en tant que fonctionnaires, dans le champ d'application des articles VI et VIII respectivement, et qui accomplissent des missions pour le compte de l'Organisation, jouissent des privilèges et immunités qui sont nécessaires pour leur permettre d'exercer leurs fonctions en toute indépendance, pendant la durée de leur mission, y compris le temps consacré aux voyages se rapportant à leurs missions. Ils jouiront, en particulier, des immunités et privilèges suivants : a) immunité d'arrestation et de détention pour leur personne et de saisie de leurs bagages personnels, et immunité de toute juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exécution de leur mission, y compris leurs paroles et écrits. Cette immunité de juridiction continue à leur être accordée, même au cas où les intéressés ne se trouveraient plus en mission pour le compte de l'Organisation ; b) Inviolabilité de tous papiers et documents ; c) pour leurs communications avec l'Organisation, droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou dans des valises scellées ;

national service obligations in Denmark ; (e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions ; (f) the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to members of diplomatic missions.

Section 20. Privileges and immunities are granted to experts in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Article VIII

OFFICIALS

Section 21. The Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative, shall from time to time communicate to the Government of Denmark the names of those officials to whom the provisions of this article and article IX shall apply.

Section 22. (1) Officials of the Organization, irrespective of nationality, shall : (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ; (b) be exempt from taxation in respect of the salaries and emoluments paid to them by the Organization.

(2) Moreover those who are not of Danish nationality shall : (a) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and aliens' registration ; (b) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions to Denmark ; (c) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as officials of comparable rank of diplomatic missions ; (d) have the right to import free of duty their furniture and effects at the latest within a period of three years upon their definitive appointment to their post in Denmark, as well as certain products intended for personal consumption (food products, drinks, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark ; (e) have the right, once every three years to import free of customs and excise duties a motor vehicle, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

d) exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, des restrictions en matière d'immigration, des formalités d'enregistrement et des obligations de service national au Danemark ; *e)* les mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ; *f)* les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques.

Section 20. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout expert dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourrait être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

Article VIII

FONCTIONNAIRES

Section 21. Le Directeur général, ou le Directeur régional agissant comme son représentant dûment mandaté, communique, de temps à autre, au Gouvernement du Danemark les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article, ainsi que celles de l'article IX.

Section 22. 1) Les fonctionnaires de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité, jouissent : *a)* de l'immunité de juridiction pour tous actes accomplis par eux dans leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits ; *b)* de l'exonération des impôts en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Organisation.

2) En outre, les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité danoise jouissent : *a)* pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, de l'exemption des restrictions en matière d'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers ; *b)* des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que les membres des missions diplomatiques de rang comparable ; *c)* pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable ; *d)* du droit d'importer en franchise de douane leurs meubles et effets dans les trois ans qui suivront la date de leur nomination définitive à leur poste au Danemark, ainsi que certains produits destinés à la consommation personnelle (denrées alimentaires, boissons, etc.) figurant sur une liste qui devra être approuvée par le Gouvernement du Danemark ; *e)* du droit d'importer en franchise de douane et de droits d'accise une voiture automobile, une fois tous les trois ans, étant entendu que, d'une part, l'autorisation de vendre la voiture ou de la céder sur le marché libre ne sera normalement accordée que deux ans après la date d'importation et que, d'autre part, les droits de douane seront dus au cas où cette voiture serait vendue ou cédée, dans un délai de trois ans à partir de son importation, à une personne ne bénéficiant pas de cette exonération.

Section 23. (1) The officials of the Organization shall be exempt from national service obligations in Denmark provided that, in relation to officials who are Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative and approved by the Government of Denmark.

(2) Should other officials of the Organization be called up for national service, the Government of Denmark shall, at the request of the Director-General or the Regional Director as his duly authorized representative grant such deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid serious dislocation in the continuation of essential work.

Section 24. In addition to the immunities and privileges specified in sections 22 and 23, the Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General, the Regional Director and his Deputy in Denmark and, if the Director-General should so desire and communicate the names to the Government of Denmark, certain officials of a director's status shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

Section 25. Privileges and immunities are granted to officials in the interests of the Organization and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

Section 26. The Organization shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Government of Denmark to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges, immunities and facilities mentioned in this article.

Article IX

VISAS, PERMITS OF RESIDENCE, UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Section 27. (1) The Government of Denmark shall take all measures required to facilitate the entry into, residence in, and departure from Denmark of all persons having official business with the Organization, i. e., (a) representatives of Members, whatever may be the relations between Denmark and the Member concerned; (b) experts and consultants on missions for the Organization, irrespective of nationality; (c) officials of the Organization; (d) other persons, irrespective of nationality, summoned by the Organization.

Section 23. 1) Les fonctionnaires de l'Organisation sont dispensés des obligations de caractère militaire au Danemark, à la condition que, en ce qui concerne des ressortissants danois, cette dispense soit limitée aux fonctionnaires qui, en raison des fonctions qu'ils remplissent, figurent sur une liste, établie par le Directeur général ou le Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, et qui aura été approuvée par le Gouvernement du Danemark.

2) Si d'autres fonctionnaires de l'Organisation sont appelés au service militaire, le Gouvernement du Danemark à la requête du Directeur général ou du Directeur régional agissant en qualité de représentant dûment autorisé de ce dernier, accorde à ces fonctionnaires toutes facilités relatives à leur devoir national qui seront susceptibles d'éviter une gêne sérieuse pour la continuité du travail indispensable.

Section 24. Outre les privilèges et immunités énumérés aux sections 22 et 23, le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional et son adjoint au Danemark — ainsi que, lorsque le Directeur général en exprimera le désir, certains fonctionnaires de rang directorial, dont il communiquera les noms au Gouvernement du Danemark — jouiront, pour eux-mêmes, pour leur conjoint et leurs enfants mineurs, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

Section 25. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires dans l'intérêt de l'Organisation et non pour l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever l'immunité de tout fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle pourrait être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Section 26. L'Organisation collabore, en tout temps, avec les autorités compétentes du Danemark en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Article IX

VISAS, PERMIS DE SÉJOUR, LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Section 27. 1) Le Gouvernement du Danemark prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour au Danemark, ainsi que le départ de toutes les personnes appelées, en qualité officielle, auprès de l'Organisation, soit : a) les représentants de Membres, quels que soient les rapports existant entre le Danemark et le Membre intéressé ; b) les experts et conseillers se trouvant en mission pour le compte de l'Organisation, quelle que soit leur nationalité ; c) les fonctionnaires de l'Organisation ; d) toutes autres personnes, quelle que soit leur nationalité, qui sont appelées par l'Organisation.

(2) Any police regulation calculated to restrict the entry of aliens into Denmark or to regulate the conditions of their residence, shall not apply to the persons provided for in this section.

(3) The Government of Denmark shall issue to the embassies, legations and consulates abroad general instructions in advance to grant visas to any applicant on production of a valid identity and travel document and of a document establishing his official relationship to the Organization, without any delay or waiting period and without requiring his personal attendance or the payment of any charges.

(4) The provisions of this Section shall apply to the spouse and dependants of the person concerned if they live with him and do not exercise an independent profession or calling.

Section 28. The Government of Denmark shall recognize and accept as valid travel documents the United Nations Laissez-passer issued to the officials of the Organization under administrative arrangements concluded between the Director-General of the Organization and the Secretary-General of the United Nations.

Section 29. The Director-General, the Deputy Director-General, the Assistant Directors-General, the Regional Director of the Organization in Denmark and the directors of the Organization travelling on its official business shall be granted the same facilities as are accorded to diplomatic envoys.

Article X

SECURITY OF GOVERNMENT OF DENMARK

Section 30. Nothing in the present Agreement shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions in the interests of the Government of Denmark which shall be determined by agreement between the Government of Denmark and the Director-General.

Article XI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 31. The Organization shall make provision for appropriate modes of settlement of : (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Organization is a party ; (b) disputes involving any official of the Organization who, by reason of his official position, enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Director-General in accordance with the provisions of section 25.

Section 32. Any difference between the Organization and the Government of Denmark arising out of the interpretation or application of the present Agreement or of any supplementary arrangement or agreement which is not settled by negotiation shall be submitted for decision to a Board of three arbitrators ; the first

2) Tous règlements de police visant à restreindre l'entrée des étrangers au Danemark ou à réglementer les conditions de leur séjour, ne sont pas applicables aux personnes visées à la présente section.

3) Le Gouvernement du Danemark adresse, à l'avance, à ses ambassades, légations et consulats à l'étranger, des instructions générales leur enjoignant d'accorder le visa à tout requérant, sur présentation d'un titre valable d'identité et de voyage ainsi que d'une pièce établissant la qualité officielle du requérant à l'égard de l'Organisation, sans aucun délai ni période d'attente et sans exiger la présence personnelle du requérant, ni l'acquiescement de taxes.

4) Les dispositions de la présente section s'appliquent au conjoint et aux enfants de l'intéressé si ceux-ci vivent avec lui et n'exercent pas de profession ou d'activité indépendante.

Section 28. Le Gouvernement du Danemark reconnaît et accepte, comme titre de voyage valable, le laissez-passer des Nations Unies qui aura été remis aux fonctionnaires de l'Organisation conformément à des arrangements administratifs conclus entre le Directeur général de l'Organisation et le Secrétaire général des Nations Unies.

Section 29. Le Directeur général, le Directeur général adjoint, les Sous-Directeurs généraux, le Directeur régional de l'Organisation au Danemark, ainsi que les directeurs de l'Organisation se trouvant en voyage officiel pour le compte de celle-ci, jouissent des mêmes facilités que les envoyés diplomatiques.

Article X

SÉCURITÉ DU GOUVERNEMENT DU DANEMARK

Section 30. Rien, dans le présent Accord, n'affecte le droit du Gouvernement du Danemark de prendre toutes mesures de précaution utiles à sa sécurité, mesures qui devront être déterminées par accord à intervenir entre le Gouvernement du Danemark et le Directeur général.

Article XI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 31. L'Organisation doit prévoir des modes de règlement appropriés pour : a) les différends en matière de contrat ou autres différends de droit privé dans lesquels l'Organisation serait partie ; b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire de l'Organisation qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée par le Directeur général conformément aux dispositions de la section 25.

Section 32. Toute divergence de vues entre l'Organisation et le Gouvernement du Danemark, portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord ou d'un accord ou arrangement complémentaire, qui n'aurait pas été réglé par voie de négociation, est soumis à la décision d'un collège d'arbitres de trois membres ;

to be appointed by the Government of Denmark, the second by the Director-General of the Organization, and the third, the presiding arbitrator, by the President of the International Court of Justice, unless in any specific case the parties hereto agree to resort to a different mode of settlement.

Article XII

FINAL PROVISIONS

Section 33. The present Agreement shall enter into force upon an exchange of notes between the authorized representatives of the Government of Denmark and the Organization stating respectively that it has been approved by the Government of Denmark and adopted by the World Health Assembly.

Section 34. On the coming-into-force of the present Agreement, it will be communicated for registration to the Secretary-General of the United Nations by the Director-General of the Organization, in pursuance of article 1 of the Regulations, to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1946.¹

Section 35. The present Agreement may be revised at the request of either party. In this event the two parties shall consult each other concerning the modifications to be made in its provisions. If the negotiations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be denounced by either party giving two years' notice. Notice of denunciation to the Government of Denmark may be given to the representative of that Government in the Organization and notice to the Organization may be given to the Director-General.

IN FAITH WHEREOF the present Agreement was done and signed at Geneva on the twenty-ninth day of June 1955 and at Copenhagen on the seventh day of July 1955 in three copies in English, of which one copy was handed to the representatives of the Government of Denmark and the two remaining copies to the Director-General of the World Health Organization.

For the Government of Denmark :
(Signed) H. C. HANSEN

For the World Health Organization :
(Signed) M. G. CANDAU

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. XX, and Vol. 76, p. XVIII.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION REGARDING THE
INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREE-
MENT OF 29 JUNE AND 7 JULY 1955.² COPENHAGEN,
7 JULY 1955, AND GENEVA, 15 JULY 1955

I

LETTER FROM THE DANISH GOVERNMENT TO THE WORLD HEALTH ORGANIZATION,
DATED 7 JULY 1955, REGARDING THE INTERPRETATION AND APPLICATION
OF THE AGREEMENT

In connexion with the signature of a Host Agreement² between the Government of Denmark and the World Health Organization for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government to the Organization, to the representatives of its Members and to its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the European Region, and of regulating other related matters, I have the honour to record my understandings regarding the following matters :

(a) With respect to the expression "for official use" in section 11 (b), the exemption granted by this Section is to be confined to goods and articles required by the Organization for its own purposes and functions and will not be claimed by the officials of the Organization individually.

(b) With respect to the expression "minor purchases" in section 12, this term is to be deemed to mean purchases of which the amount does not exceed 200 Danish kroner, it being understood that an amount exceeding 200 kroner may be the aggregate of several purchases from the same supplier during any quarter of the year.

(c) In respect of return of amounts of duty or tax on purchase for official use under section 12, the position of the Organization will be assimilated to that of the diplomatic missions in Copenhagen, without any reservation as to reciprocity, and for administrative purposes the Organization will, to the extent possible, avail itself of the possibility which exists for such missions to make purchases in the Free Port of Copenhagen.

(d) With respect to permission to sell or dispose of vehicles imported free of customs and excise duties in the open market under section 22 (2) (e) less than two years after importation, the officials of the Organization will be accorded treatment no less favourable

¹ Came into force on 29 June 1956, the date of entry into force of the Agreement.

² See p. 170 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET L'ORGANI-
SATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À L'INTER-
PRÉTATION ET À L'APPLICATION DE L'ACCORD DES
29 JUIN ET 7 JUILLET 1955². COPENHAGUE, 7 JUILLET
1955, ET GENÈVE, 15 JUILLET 1955

I

LETTRE ADRESSÉE PAR LE GOUVERNEMENT DANOIS À L'ORGANISATION MONDIALE
DE LA SANTÉ, EN DATE DU 7 JUILLET 1955, CONCERNANT L'INTERPRÉTATION
ET L'APPLICATION DE L'ACCORD

En me rapportant à la signature d'un Accord² de siège entre le Gouverne-
ment du Danemark et l'Organisation mondiale de la santé en vue de déterminer
les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par ledit Gouverne-
ment à l'Organisation, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses
fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la région de
l'Europe, et en vue de régler diverses autres questions connexes, j'ai l'honneur de
formuler ci-après mon interprétation relativement aux points suivants :

a) En ce qui concerne l'expression « pour son usage officiel » qui figure à la section 11,
b, l'exemption accordée aux termes de ladite section ne doit porter que sur les marchan-
dises ou articles dont l'Organisation a besoin pour ses fins propres et cette exemption ne
sera pas demandée pour l'exercice de ses propres fonctions par les fonctionnaires de
l'Organisation à titre individuel.

b) L'expression « achats de peu d'importance » qui figure à la section 12, est con-
sidérée comme s'appliquant à des achats dont le montant n'excède pas 200 couronnes
danoises, étant entendu qu'un montant excédant 200 couronnes peut résulter du total
de plusieurs achats effectués chez un même fournisseur au cours d'un trimestre quelconque
de l'année.

c) En ce qui concerne la remise des montants des droits ou taxes prélevés sur des
achats pour usage officiel, aux termes de la section 12, le traitement accordé à l'Organisa-
tion sera assimilé à celui accordé aux missions diplomatiques à Copenhague, sans aucune
réserve quant à la réciprocité, et, à des fins administratives, l'Organisation usera, dans
toute la mesure du possible, de la faculté qu'ont ces missions d'effectuer des achats dans
le port franc de Copenhague.

d) En ce qui concerne l'autorisation de vendre ou de céder, sur le marché libre, des
véhicules importés en franchise de douane et de droits d'accise, aux termes de la section
22 (2), e, moins de deux ans après leur importation, les fonctionnaires de l'Organisation

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1956, date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

² Voir p. 171 de ce volume.

than that accorded to diplomatic and consular officials in Denmark, and the Government will give sympathetic consideration to requests by the Organization in cases where an official, for reasons outside his own control, has to leave Denmark.

I therefore propose that, if these understandings meet with your approval, this letter and your reply in similar terms shall be considered as confirming our understandings upon the matters set forth above.

(Signed) H. C. HANSEN
Minister for Foreign Affairs

II

REPLY FROM THE WORLD HEALTH ORGANIZATION TO THE DANISH GOVERNMENT,
DATED 15 JULY 1955, REGARDING THE INTERPRETATION AND APPLICATION
OF THE AGREEMENT

I am in receipt of your letter of 7 July 1955 in connexion with the signature of a Host Agreement between the Government of Denmark and the World Health Organization for the purpose of determining the privileges, immunities and facilities to be granted by the Government to the Organization, to the representatives of its Members and to its experts and officials in particular with regard to its arrangements in the European Region, and of regulating other related matters, and by which you record your understandings regarding the following matters :

[See note I]

I have the honour to concur in the proposals made in your letter and to inform you that the understandings set forth therein meet with the approval of the World Health Organization. Your letter and the present letter, accordingly, are considered as confirming these understandings.

For the Director-General of the
World Health Organization :
(Signed) Dr. P. DOROLLE

bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux fonctionnaires diplomatiques et consulaires au Danemark, et le Gouvernement examinera avec bienveillance les demandes présentées par l'Organisation dans les cas où un fonctionnaire, pour des raisons indépendantes de sa volonté, devrait quitter le Danemark.

Je propose donc que, si les interprétations ci-dessus recueillent votre assentiment, la présente lettre et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant la confirmation de nos interprétations quant aux points ci-dessus examinés.

(Signé) H. C. HANSEN
Ministre des affaires étrangères

II

RÉPONSE ADRESSÉE PAR L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ AU GOUVERNEMENT DANOIS, EN DATE DU 15 JUILLET 1955, CONCERNANT L'INTERPRÉTATION ET L'APPLICATION DE L'ACCORD

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 7 juillet 1955 se rapportant à la signature d'un Accord de siège entre le Gouvernement du Danemark et l'Organisation mondiale de la santé en vue de déterminer les privilèges, immunités et facilités qui devront être accordés par ledit Gouvernement à l'Organisation, aux représentants de ses Membres, à ses experts et à ses fonctionnaires, notamment en ce qui concerne les arrangements pour la région de l'Europe, et en vue de régler diverses autres questions connexes, dans laquelle vous formulez votre interprétation quant aux points suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'accepter les propositions que vous faites dans votre lettre et de porter à votre connaissance que les interprétations qui y sont formulées recueillent l'approbation de l'Organisation mondiale de la santé. En conséquence, votre lettre ainsi que la présente lettre sont considérées comme constituant la confirmation de ces interprétations.

Pour le Directeur général de l'Organisation mondiale de la santé :
(Signé) D^r P. DOROLLE

No. 3468

**NETHERLANDS
and
IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the reciprocal abolition of visas. Dublin, 1 May
1947**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 18 July 1956.

**PAYS-BAS
et
IRLANDE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la
suppression réciproque des visas. Duhlin, 1^{er} mai
1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 juillet 1956.

No. 3468. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND IRELAND CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. DUBLIN, 1 MAY 1947

I

LEGATION OF THE NETHERLANDS

No. 1099

Dublin, 1st May, 1947

Excellency,

With reference to the recent Consultations regarding the abolition of the Visa requirement on Passports, I have the honour to inform you that I am now authorised by the Netherlands Government to conclude an Agreement with the Government of Ireland on the following lines :

1. Irish citizens proceeding to the Netherlands shall not be required to obtain a Visa precedent to entry into the Netherlands, provided they hold valid Irish Passports.
2. Netherlands citizens proceeding to Ireland shall not be required to obtain a Visa precedent to entry into Ireland, provided they hold valid Netherlands Passports.
3. It is agreed that the abolition of the Visa requirement on Passports does not dispense Irish citizens and Netherlands citizens, proceeding to the Netherlands and to Ireland respectively from the obligation of complying with the Netherlands and Irish laws and regulations regarding entry, short sojourn, residence or employment of aliens.
4. This Agreement shall not affect the rights of the competent authorities of the two countries to refuse admission to, or expel, any person who may be regarded as undesirable, or who cannot satisfy the said authorities that they comply with the laws and regulations referred to under paragraph (3) above.
5. This Agreement shall not apply to travel to territories outside Europe.
6. This Agreement will come into operation on the fifteenth day of May, nineteen hundred and forty-seven.

If the Irish Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in similar

¹ Came into force on 15 May 1947, in accordance with the terms of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3468. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'IRLANDE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. DUBLIN, 1^{er} MAI 1947

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

N^o 1099

Dublin, le 1^{er} mai 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant aux consultations qui ont eu lieu récemment au sujet de la suppression des visas de passeports, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Pays-Bas m'a autorisé à conclure avec le Gouvernement irlandais un accord conçu dans les termes suivants :

1. Les citoyens irlandais se rendant aux Pays-Bas ne seront pas tenus, s'ils sont munis d'un passeport irlandais valable, d'obtenir un visa préalablement à leur entrée dans les Pays-Bas.

2. Les citoyens néerlandais se rendant en Irlande ne seront pas tenus, s'ils sont munis d'un passeport néerlandais valable, d'obtenir un visa préalablement à leur entrée en Irlande.

3. Il est convenu que la suppression de l'obligation de faire apposer un visa sur les passeports ne dispense pas les citoyens irlandais et les citoyens néerlandais se rendant respectivement aux Pays-Bas et en Irlande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas et en Irlande concernant l'entrée, le séjour temporaire, la résidence ou l'emploi des étrangers.

4. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux droits qu'ont les autorités compétentes des deux pays intéressés de refuser l'entrée aux personnes pouvant être considérées comme indésirables ou qui ne pourraient établir devant lesdites autorités qu'elles satisfont aux lois et règlements mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, ou de les expulser.

5. Le présent Accord n'est pas applicable aux personnes se rendant dans des territoires situés en dehors de l'Europe.

6. Le présent Accord entrera en vigueur le quinze mai mil neuf cent quarante-sept.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement de l'Irlande est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1947, conformément aux termes desdites lettres.

terms should be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments.

I have the honour to be with the highest consideration, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) W. VAN TETS

His Excellency Éamon de Valéra
Minister for External Affairs

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
DUBLIN

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of the 1st instant stating that the Netherlands Government are prepared to conclude an Agreement with the Government of Ireland on the following lines :

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of Ireland are prepared to accept the foregoing provisions and concur in your suggestion that your Note and this reply should be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurance of my high consideration.

(Signed) Éamon DE VALÉRA
Minister for External Affairs

Willem van Tets, Esq.
Chargé d'Affaires
Netherlands Legation
Dublin

de Votre Excellence conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. VAN TETS

Son Excellence Monsieur Éamon de Valéra
Ministre des affaires extérieures

II

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DUBLIN

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 1^{er} mai 1947 par laquelle vous m'avez fait savoir que le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à conclure avec le Gouvernement irlandais un accord conçu dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement irlandais est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus et accepte votre proposition selon laquelle votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Agréez, etc.

(Signé) Éamon DE VALÉRA
Ministre des affaires extérieures

Monsieur Willem van Tets
Chargé d'affaires
Légation des Pays-Bas
Dublin

No. 3469

**NETHERLANDS
and
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the reciprocal abolition of visas. The Hague, 30 July,
20 and 25 September 1946**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 18 July 1956.

**PAYS-BAS
et
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la sup-
pression réciproque des visas. La Haye, 30 juillet, 20
et 25 septembre 1946**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 18 juillet 1956.

N^o 3469. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET MONACO RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DES VISAS. LA HAYE, 30 JUILLET, 20 ET 25 SEPTEMBRE 1946

I

CONSULAT GÉNÉRAL DE MONACO
LA HAYE

La Haye, le 30 juillet 1946

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance les faits suivants :

Depuis le 14 avril dernier les ressortissants hollandais entrent librement en France métropolitaine et en sortent sous le seul couvert de leur passeport national en cours de validité.

Par ailleurs, ces facilités, concédées à titre de réciprocité, ne dispensent pas les ressortissants hollandais de se conformer aux dispositions réglementant, en France, le séjour des étrangers.

Il en résulte de ce qui précède qu'un sujet hollandais ayant la possibilité de pénétrer en France peut se rendre à Monaco. Par voie de conséquence un sujet monégasque entrant librement en territoire français devrait également avoir la facilité de se rendre en Hollande.

De ce fait le Gouvernement princier apprécierait beaucoup si les Autorités hollandaises appliqueraient aux sujets monégasques le même traitement favorable que celui-ci réserve aux sujets hollandais.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Le Consul général de Monaco :
(Signé) J. REY

A Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
La Haye

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1946, conformément aux dispositions desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3469. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND MONACO CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. THE HAGUE, 30 JULY, 20 AND 25 SEPTEMBER 1946

I

CONSULATE GENERAL OF MONACO
THE HAGUE

The Hague, 30 July 1946

Your Excellency,

I have the honour to draw your attention to the following :

Since 14 April last Netherlands nationals have been free to enter and leave metropolitan France provided only that they are in possession of a valid national passport.

These facilities, granted on the basis of reciprocity, do not exempt Netherlands nationals from complying with the French regulations concerning the residence of aliens.

As a result of the foregoing, a Netherlands subject who is able to enter France can travel to Monaco. Consequently, a Monégasque subject who is free to enter French territory should also be able to travel to the Netherlands.

The Government of the Principality would accordingly be glad if the Netherlands authorities would apply to Monégasque subjects the same favourable treatment as it accords to Netherlands subjects.

I have the honour to be, etc.

The Consul General of Monaco :
(Signed) J. REY

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
The Hague

¹ Came into force on 15 October 1946, in accordance with the terms of the said letters.

II

D. J. A. Z.
Nr. 77652

's-Gravenhage, 20 septembre 1946

Monsieur le Consul général,

J'ai relevé de votre lettre du 30 juillet de que les sujets néerlandais qui désirent se rendre à la Principauté de Monaco n'ont pas besoin de visa, mais peuvent y entrer sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

En vue de ce qui précède et de concert avec mes collègues que la chose concerne, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'à partir du 15 octobre prochain les sujets monégasques qui désirent se rendre aux Pays-Bas seront dispensés de l'obligation du visa néerlandais et pourront pénétrer en ce pays sous le couvert de leur passeport national en cours de validité.

Veuillez agréer, Monsieur le Consul général, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des affaires étrangères :

(Signé) W. VAN BOETZELAER

Monsieur Jean J. Rey,
Consul général de Monaco
La Haye

III

CONSULAT GÉNÉRAL DE MONACO
LA HAYE

No 77652

La Haye, le 25 septembre 1946

Excellence,

Je vous accuse bonne réception de votre lettre du 20 courant concernant la dispensation des formalités de visa pour les sujets monégasques se rendant aux Pays-Bas.

J'en ai dûment communiqué le contenu au Gouvernement princier à Monaco qui ne manquera pas d'apprécier le traitement favorable que vous appliquez aux sujets monégasques.

Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma considération la plus distinguée.

Le Consul général de Monaco :

(Signé) J. REY

A Son Excellence Monsieur le Ministre des affaires étrangères
Direction des affaires administratives et juridiques
La Haye

II

D. J. A. Z.
No. 77652

The Hague, 20 September 1946

Sir,

I note from your letter of 30 July that Netherlands subjects wishing to travel to the Principality of Monaco do not require a visa, but can enter the country if they are in possession of a valid national passport.

In view of the foregoing, and after consultation with my colleagues who are concerned in the matter, I have the honour to inform you that as from 15 October next, Monégasque subjects wishing to travel to the Netherlands will not be required to obtain a Netherlands visa, and may enter the country if they are in possession of a valid national passport.

I have the honour to be, etc.

The Minister of Foreign Affairs :
(Signed) W. VAN BOETZELAER

Mr. Jean J. REY
Consul General of Monaco
The Hague

III

CONSULATE GENERAL OF MONACO
THE HAGUE

No. 77652

The Hague, 25 September 1946

Your Excellency,

I acknowledge receipt of your letter of 20 September, concerning the waiver of the visa requirement for Monégasque subjects travelling to the Netherlands.

I have duly communicated its contents to the Government of the Principality of Monaco, which will not fail to appreciate the favourable treatment accorded by you to Monégasque subjects.

I have the honour to be, etc.

The Consul General of Monaco :
(Signed) J. REY

His Excellency the Minister of Foreign Affairs
Department of Administrative and Legal Affairs
The Hague

No. 3470

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes (with Memorandum of understanding)
constituting an agreement relating to the sale of
tobacco by the United States Government and the
construction of housing and/or community facilities
by the United Kingdom Government. London, 5
June 1956**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 July 1956.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Échange de notes (avec Mémorandum d'accord) constituant
un accord relatif à la vente de tabac par le Gouverne-
ment des États-Unis et à la construction de logements
et/ou d'installations communautaires par le Gouverne-
ment du Royaume-Uni. Londres, 5 juin 1956**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
23 juillet 1956.*

No. 3470. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE SALE OF TOBACCO BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND THE CONSTRUCTION OF HOUSING AND/OR COMMUNITY FACILITIES BY THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT. LONDON, 5 JUNE 1956

I

The United States Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

UNITED STATES EMBASSY

London, June 5, 1956

Sir,

I have the honor to refer to discussions which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating on the one hand to the sale for sterling to the United Kingdom of a quantity of surplus tobacco, pursuant to the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 and, on the other, to the construction by the Government of the United Kingdom of military dependents' housing and/or community facilities for the use of the United States Air Force in the United Kingdom.

Certain understandings reached during the said discussions are set out in the Memorandum which is annexed to this Note.

I now have the honor to inform you that the understandings set out in this Memorandum are acceptable to the Government of the United States, and to propose that, if they are also acceptable to the Government of the United Kingdom, the present Note and the Memorandum annexed thereto, together with your reply in that sense, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Accept, &c.

Winthrop W. ALDRICH

¹ Came into force on 5 June 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3470. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RE-
LATIF À LA VENTE DE TABAC PAR LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS ET À LA CONSTRUCTION DE LOGE-
MENTS ET/OU D'INSTALLATIONS COMMUNAUTAIRES
PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. LON-
DRES, 5 JUIN 1956

I

*L'Ambassadeur des États-Unis à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Londres, le 5 juin 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de la vente au Royaume-Uni, contre paiement en livres sterling, d'une certaine quantité de tabac en surplus en exécution de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, d'une part, et de la construction par les soins du Gouvernement du Royaume-Uni de logements pour les membres des familles du personnel militaire et/ou d'installations communautaires destinées aux forces aériennes des États-Unis stationnées dans le Royaume-Uni.

Le Mémoire joint en annexe à la présente note énonce certains arrangements arrêtés au cours des entretiens en question.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements énoncés dans le Mémoire rencontrant l'agrément du Gouvernement des États-Unis et de proposer, si le Gouvernement du Royaume-Uni les accepte également, que la présente note et le Mémoire joint en annexe, d'une part, et votre réponse d'autre part, soient considérés comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Wintthrop W. ALDRICH

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1956 par l'échange desdites notes.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 hereof, the Government of the United States of America will make available dollar financing for the sale for sterling to the United Kingdom of \$ 12 million worth of tobacco, tobacco having been determined to be in surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. The Government of the United Kingdom will deposit to the account of the Government of the United States the sterling equivalent of the dollar costs financed by the United States in connection with these tobacco sales.

2. Upon application by the Government of the United Kingdom, the Government of the United States will issue, within the terms of this Memorandum, purchase authorizations which will include provisions relating to the sale and delivery of the tobacco, the terms and circumstances of deposits of the pounds sterling accruing from such sales and other relevant matters.

3. The amount of sterling to be deposited to the account of the Government of the United States will be the total of the dollar disbursements made by the Government of the United States, or by a United States bank on its behalf, for the tobacco and ocean freight and handling, converted into sterling at the buying rate for telegraphic transfers on New York in the London market at the close of business on the dates of such dollar disbursements.

4. The pounds sterling accruing to the Government of the United States as a consequence of sales within the terms of this Memorandum will be made available to the Government of the United Kingdom on a grant basis under Section 104 (c) of the Act for the procurement of military facilities for the common defense. Under arrangements to be made between the United Kingdom Air Ministry and the United States Third Air Force, this sterling will be available for transfer as appropriations-in-aid of Air Votes. The Government of the United Kingdom for its part, beginning with the United Kingdom financial year 1956-57, will construct military dependents' housing and/or community facilities at a cost equivalent to this grant of sterling. The housing and such facilities will be made available to the United States Air Force for the use of United States military forces stationed in the United Kingdom at the nominal rent of £ 1 per unit per annum for as long as and to the extent that they may be required in connection with the presence in the United Kingdom of units of the United States military forces.

5. Detailed arrangements for the execution and administration of the dependents' housing program mentioned above will be carried out as far as possible under agreed United States/United Kingdom procedures in connection with the construction and operation of air bases in the United Kingdom. The United States Third Air Force will manage and provide for the maintenance of this housing in accordance with the above-mentioned procedures so long as it is at the disposal of United States military forces.

6. Withdrawals will be made from the sterling account described in paragraph 3 above by the Government of the United States and transferred to Her Majesty's Government for application as appropriations-in-aid of Air Votes after presentation by the Air Ministry to the Third Air Force of the appropriate documents furnishing records of accountability under procedures similar to those referred to in the previous paragraph.

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Sous réserve de la délivrance et de l'acceptation d'autorisations d'achat comme il est prévu au paragraphe 2 ci-après, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira les dollars nécessaires pour la vente au Royaume-Uni, moyennant paiement en livres sterling, de tabac considéré comme excédentaire en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, pour une valeur de 12 millions de dollars. Le Gouvernement du Royaume-Uni déposera au compte du Gouvernement des États-Unis une somme en livres sterling équivalant à la valeur en dollars du tabac dont la vente est financée par les États-Unis.

2. A la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des États-Unis délivrera, conformément aux conditions fixées dans le présent Mémoire, des autorisations d'achat dont le texte contiendra des dispositions relatives à la vente et à la livraison du tabac, à la date et aux modalités de dépôt des livres sterling provenant des ventes ainsi qu'à d'autres questions pertinentes.

3. Le montant en livres sterling qui doit être déposé au compte du Gouvernement des États-Unis équivalra au total des sommes en dollars déboursées par le Gouvernement des États-Unis, ou par une banque des États-Unis pour le compte de celui-ci pour se procurer le tabac en question, y compris le fret maritime et la manutention ; ce total sera converti en livres sterling au taux d'achat appliqué à la clôture des opérations sur le marché de Londres pour les transferts télégraphiques à New-York, aux dates auxquelles les déboursements en dollars auront été effectués.

4. Les livres sterling revenant au Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées suivant les conditions fixées dans le présent Mémoire seront mises à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni en application de l'article 104, *c*, de la loi relative à l'acquisition d'installations militaires pour les besoins de la défense commune. En vertu d'arrangements à conclure entre le Ministère de l'air du Royaume-Uni et le troisième corps aérien des États-Unis, ces livres sterling pourront être utilisées en tant que crédits spéciaux au titre du budget de l'Armée de l'air. Pour sa part, le Gouvernement du Royaume-Uni affectera un montant équivalant à la construction à partir du début de l'exercice financier 1956-1957 du Royaume-Uni, de logements pour les familles du personnel militaire et/ou des installations communautaires. Les logements et autres installations seront mis à la disposition du corps aérien des États-Unis à l'intention des forces militaires des États-Unis stationnées dans le Royaume-Uni, au loyer symbolique d'une livre sterling par an et par unité, aussi longtemps qu'il en sera besoin et dans la mesure rendue nécessaire par la présence d'unités des forces armées des États-Unis dans le Royaume-Uni.

5. Les arrangements détaillés relatifs à l'exécution et à la gestion du programme de construction de logements pour les familles du personnel militaire seront autant que possible mis en œuvre selon les modalités arrêtées d'un commun accord par le Royaume-Uni et les États-Unis pour la construction et la mise en service de bases aériennes dans le Royaume-Uni. Le troisième corps aérien des États-Unis assurera, conformément aux dispositions ainsi arrêtées, la gestion et l'entretien des logements en question aussi longtemps qu'ils seront à la disposition des forces armées des États-Unis.

6. Les retraits du compte en sterling mentionné au paragraphe 3 ci-dessus seront effectués par le Gouvernement des États-Unis et ces sommes seront transférées au compte du Gouvernement de Sa Majesté pour être utilisées en tant que crédits spéciaux au titre du budget de l'Armée de l'air, sur présentation par le Ministère de l'air au troisième corps aérien des pièces comptables appropriées selon les modalités visées au paragraphe 5.

7. The two Governments will take reasonable precautions to ensure that no sales of tobacco within the terms of this Memorandum will unduly disrupt world prices of tobacco, displace usual tobacco marketings of the United States or other friendly countries, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

8. The Government of the United Kingdom will take all practicable measures to prevent the resale or trans-shipment to other countries, or use for other than domestic purposes and manufacture of tobacco products for export (except where such resale, trans-shipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of tobacco purchased pursuant to these arrangements.

9. In carrying out these arrangements, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

10. The two Governments will, upon the request of either of them, consult together regarding any matter relating to the application of these arrangements or to the operations carried out hereunder.

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the United States Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

June 5, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date enclosing a copy of a Memorandum in which are set out the understandings reached between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America relating on the one hand to the sale for sterling to the United Kingdom of a quantity of surplus tobacco, pursuant to the United States Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, and, on the other, to the construction by the Government of the United Kingdom of military dependents' housing and/or community facilities for the use of the United States Air Force in the United Kingdom.

Your Excellency informed me that the understandings set forth in the said Memorandum are acceptable to the Government of the United States.

In reply I have to inform you that the understandings set out in the said Memorandum are also acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and that they agree with your proposal that your Note and the Memorandum annexed thereto, together with this reply, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I have, &c.

Selwyn LLOYD

7. Les deux Gouvernements prendront toutes précautions raisonnables pour que la vente de tabac aux conditions fixées dans le présent Mémoire n'entraîne pas de fluctuations excessives des prix mondiaux du tabac, ne bouleverse aucun des marchés habituels des États-Unis ou d'autres pays amis pour ce produit et n'entraîne aucune gêne importante pour les échanges commerciaux des pays du monde libre.

8. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra toutes les mesures qui sont en son pouvoir pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres qu'intérieures, ainsi qu'à la fabrication de produits destinés à l'exportation (sauf si la revente, la réexpédition ou l'utilisation est expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis) des tabacs achetés en exécution des présentes dispositions.

9. En exécutant les présentes dispositions, les deux Gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui permettent aux négociants privés de remplir efficacement leur rôle.

10. Les deux Gouvernements, à la requête de l'un ou de l'autre, se consulteront sur toute question relative à l'application des présents arrangements ou aux opérations effectuées en vertu de ceux-ci.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur des États-Unis

FOREIGN OFFICE

Le 5 juin 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour contenant la copie d'un Mémoire dans lequel sont énoncés les arrangements arrêtés par les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant, d'une part, la vente au Royaume-Uni, moyennant paiement en livres sterling, d'une certaine quantité de tabac considéré comme excédentaire en vertu de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole et, d'autre part, à la construction par le Gouvernement du Royaume-Uni de logements pour les familles du personnel militaire et/ou d'installations communautaires destinées aux forces aériennes des États-Unis stationnées dans le Royaume-Uni.

Votre Excellence m'a fait savoir que les arrangements énoncés dans ledit Mémoire rencontraient l'agrément du Gouvernement des États-Unis.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord accepte également les arrangements énoncés dans le Mémoire et qu'il est disposé à considérer la note de Votre Excellence et le Mémoire en annexe, d'une part, et la présente réponse, d'autre part, comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Selwyn LLOYD

No. 3471

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND,
AUSTRALIA AND INDIA
and
THAILAND**

**Agreement regarding war graves (with exchange of notes
and plans). Signed at Bangkok, on 24 August
1954**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
23 July 1956.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD,
AUSTRALIE ET INDE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif aux sépultures militaires (avec échange de
notes et plans). Signé à Bangkok, le 24 août 1954**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 juillet 1956.*

No. 3471. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, AUSTRALIA AND INDIA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND REGARDING WAR GRAVES. SIGNED AT BANGKOK, ON 24 AUGUST 1954

The Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia and India (hereinafter referred to as "the Commonwealth countries") of the one part and the Government of Thailand of the other part,

Desiring that places of burial in Thai territory of members of the Armed Forces of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan who have fallen in the War of 1939-1945 (hereinafter referred to as "War Cemeteries" or "War Graves" as appropriate) and places of burial or commemoration of members of the Armed Forces of Thailand in the territories of the Commonwealth countries who have fallen in the same war, should be protected from risk of disturbance and assured of respect and care, have decided to conclude an Agreement for the purposes above mentioned and have accordingly agreed as follows :

Article 1

The Government of Thailand undertake to acquire at their own cost and hold in perpetuity the lands necessary for and the sites already occupied by the War Cemeteries. The areas concerned are at Kanchanaburi (17.289 rai) and Chungkai (24.18 rai), scale maps of which are annexed to this Agreement.² The Government of Thailand agree to allow the free use of these lands, by the agency referred to in the following article, for the purposes of laying out, constructing and maintaining thereon permanent War Cemeteries of the War of 1939-1945 and for so long as such uses thereof are continued in accordance with the present Agreement.

Article 2

The Government of Thailand take note that the Governments of the Commonwealth countries have appointed the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter of the 21st of May, 1917 (hereinafter referred to as "the

¹ Came into force on 24 August 1954, in accordance with article 7.

² See inserts between pp. 222 and 223 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3471. ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DE L'AUSTRALIE ET DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE RELATIF AUX SÉPULTURES MILITAIRES. SIGNÉ À BANGKOK, LE 24 AOÛT 1954

Les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie et de l'Inde (ci-après dénommés « les pays du Commonwealth »), d'une part, et le Gouvernement de la Thaïlande, d'autre part,

Désirant que les sépultures (ci-après dénommées, selon le cas, « cimetières militaires » ou « sépultures militaires ») des membres des forces armées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan qui sont tombés au cours de la guerre de 1939-1945 et qui ont été inhumés en territoire thaïlandais ainsi que les sépultures et les monuments élevés à la mémoire des membres des forces armées de la Thaïlande qui sont tombés au cours de la même guerre et qui ont été inhumés dans les territoires des pays du Commonwealth soient protégés contre toutes atteintes éventuelles et entourés du respect et des soins voulus, ont décidé de conclure un Accord aux fins précitées et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement thaïlandais s'engage à acquérir à ses propres frais et à conserver à perpétuité les terrains nécessaires pour y aménager les cimetières militaires et les emplacements que lesdits cimetières occupent déjà. Les emplacements dont il s'agit se trouvent à Kanchanaburi (17,289 rai) et à Chungkai (24,18 rai) ; leur plan à l'échelle est joint en annexe² au présent Accord. Le Gouvernement thaïlandais s'engage à accorder à l'organisme visé à l'article 2 la libre disposition de ces terrains pour y aménager, y construire et y entretenir des cimetières militaires permanents de la guerre de 1939-1945, aussi longtemps que ces terrains continueront d'être utilisés à ces fins conformément aux termes du présent Accord.

Article 2

Le Gouvernement thaïlandais prend note que les Gouvernements des pays du Commonwealth ont désigné la Commission impériale des sépultures militaires (ci-après dénommée « la Commission »), qui a été constituée par la Charte royale

¹ Entré en vigueur le 24 août 1954, conformément à l'article 7.

² Voir hors-texte entre les pages 222 et 223 de ce volume.

Commission"), as their agency to exercise in their behalf the rights and privileges accorded by the present Agreement.

Article 3

If any request from a source other than the Commission for permission to exhume any body from the War Cemeteries is received by the Government of Thailand, or if for any reason the Government of Thailand desire exhumation of bodies from the War Cemeteries, such exhumation shall not take place without prior consultation with, and the agreement of, the Commission.

Article 4

The Commission is authorised to enclose the War Cemeteries, to lay them out according to a scheme approved by the Commission, to erect in them sepulchral monuments or other suitable structures, to make plantations in them, to construct and maintain water installations, to designate from time to time the custodians or persons (who may be British subjects) to take charge of them and (subject to the approval of the competent authority of the Government of Thailand) to enact regulations governing visits to and the internal control of the same.

Article 5

(1) The Commission shall be represented in Thailand by a Committee composed of not more than two officials representative of the Governments of the Commonwealth countries designated by the Commission and not more than two officials of the Public Administrative Services of the Government of Thailand designated by the said Government.

(2) The function of this Committee shall be to act as an official channel between the Commission and the Thai authorities on all matters concerning the War Cemeteries and Graves or relating to the responsibilities and functions of the Commission in Thailand, as well as to advise and assist the Commission in carrying out the measures the latter may deem necessary in connexion with the War Cemeteries and Graves.

Article 6

Rights similar to those set forth in this Agreement shall, on the request of the Government of Thailand, be accorded reciprocally to that Government if and in so far as it may decide to construct, embellish or maintain the places of burial or commemoration of members of the Forces of Thailand fallen in the War of 1939-1945 situated in the territories of the Governments of the Commonwealth countries.

du 21 mai 1917, comme organisme chargé d'exercer en leur nom les droits et privilèges octroyés par le présent Accord.

Article 3

Si le Gouvernement thaïlandais reçoit, d'une source autre que la Commission, une demande d'autorisation quelconque en vue de l'exhumation d'un corps enseveli dans l'un des cimetières militaires, ou si, pour une raison quelconque, le Gouvernement thaïlandais désire exhumer des corps ensevelis dans lesdits cimetières, cette exhumation ne pourra avoir lieu qu'après que la Commission aura été consultée et aura donné son accord.

Article 4

La Commission est autorisée à enclore les cimetières militaires, à les aménager suivant les plans par elle approuvés, à y ériger des monuments funéraires ou d'autres constructions appropriées, à y faire des plantations, à y construire et à y entretenir des installations de distribution d'eau, à désigner de temps à autre les gardiens ou personnes (pouvant être sujets britanniques) qui en auront la charge et (sous réserve de l'agrément des autorités thaïlandaises compétentes) à réglementer la visite et l'administration intérieure desdits cimetières.

Article 5

1) La Commission sera représentée en Thaïlande par un Comité comprenant, au plus, deux représentants officiels des Gouvernements des pays du Commonwealth nommés par la Commission et deux fonctionnaires des services d'administration publique du Gouvernement de la Thaïlande nommés par ledit Gouvernement.

2) Le Comité servira d'intermédiaire officiel entre la Commission et les autorités thaïlandaises pour tout ce qui concerne les cimetières et sépultures militaires et les attributions et fonctions de la Commission en Thaïlande ; il sera en outre chargé de conseiller la Commission et de l'aider à mettre en œuvre les mesures qu'elle pourra juger nécessaire de prendre au sujet des cimetières et sépultures militaires.

Article 6

Des droits similaires à ceux qui sont énoncés dans le présent Accord seront, sur sa demande, octroyés sur une base de réciprocité au Gouvernement thaïlandais au cas et dans la mesure où il pourrait décider de construire, embellir ou entretenir les sépultures et les monuments élevés à la mémoire de membres des forces armées de la Thaïlande qui sont tombés au cours de la guerre de 1939-1945 et qui ont été inhumés dans les territoires des pays du Commonwealth.

Article 7

This Agreement shall come into force on the twenty-fourth day of August, one thousand nine hundred and fifty-four.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Bangkok on the twenty-fourth day of August, one thousand nine hundred and fifty-four, in duplicate copies, one of which shall be deposited with the Government of Thailand and the other with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. The latter shall communicate certified copies to the Governments of Australia and India.

For the Government of the United Kingdom :
Berkeley GAGE

For the Government of the Commonwealth of Australia :
B. C. BALLARD

For the Government of India :
A. R. SETHI

For the Government of Thailand :
Khemjati PUNYARATABHAN

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Bangkok to the Thai Deputy Minister for
Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Bangkok, August 24, 1954

Monsieur le Ministre,

With reference to the Agreement concluded to-day between the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia and India on the one hand and the Government of Thailand on the other hand regarding War Graves,¹ I have the honour upon instructions from the Government of the United Kingdom and with the concurrence of the Governments of Australia and India, to propose that the agency appointed by the Commonwealth countries to exercise the rights and privileges of the Agreement (The Imperial War Graves

¹ See p. 214 of this volume.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le vingt-quatre août mil neuf cent cinquante-quatre.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bangkok, le vingt-quatre août mil neuf cent cinquante-quatre, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé auprès du Gouvernement de la Thaïlande et l'autre auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ce dernier fera parvenir des copies conformes aux Gouvernements de l'Australie et de l'Inde.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni :
Berkeley GAGE

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :
B. C. BALLARD

Pour le Gouvernement de l'Inde :
A. R. SETHI

Pour le Gouvernement de la Thaïlande :
Khemjati PUNYARATABHAN

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bangkok au Ministre adjoint des affaires étrangères de la Thaïlande

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Bangkok, le 24 août 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie et de l'Inde, d'une part, et le Gouvernement de la Thaïlande, d'autre part, relatif aux sépultures militaires¹, j'ai l'honneur de proposer, sur les instructions du Gouvernement du Royaume-Uni auxquelles ont souscrit les Gouvernements de l'Australie et de l'Inde, que l'organisme nommé par les pays du Commonwealth pour exercer les droits et privilèges de l'Accord (la Commission impériale des sépultures militaires) soit autorisé

¹ Voir p. 215 de ce volume.

Commission) shall be permitted to import, free of duty, such articles and materials as are considered necessary for the marking, maintenance or construction of the cemeteries, graves and memorials referred to in the Agreement and which shall have been specified and notified to the Royal Thai Government within one year of the date of this Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Royal Thai Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect shall be regarded as placing formally on record the Agreement reached between the Governments of the Commonwealth countries and the Royal Thai Government in regard to this matter.

I have, &c.

B. E. F. GAGE

II

The Thai Deputy Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Bangkok

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saranrom Palace, 24th August, B.E.

Monsieur l'Ambassadeur,

In reply to your Note of to-day's date with reference to the Agreement concluded to-day between the Government of Thailand on the one hand and the Governments of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Australia and India on the other hand regarding War Graves, I have the honour to inform you that the Royal Thai Government accept the proposal therein contained that the agency appointed by the Commonwealth countries to exercise the rights and privileges of the Agreement (The Imperial War Graves Commission) shall be permitted to import, free of duty, such articles and materials as are considered necessary for the marking, maintenance or construction of the cemeteries, graves and memorials referred to in the Agreement and which shall have been specified and notified to the Royal Thai Government within one year of the date of this Note.

I have the honour to inform you that the Royal Thai Government also accept your suggestion that your Note and the present Note in reply thereto shall be regarded as placing formally on record the Agreement reached between the Royal Thai Government and the Governments of the Commonwealth countries in that matter.

I avail, &c.

Khemjati PUNYARATABHAN

à importer en franchise tous articles et fournitures qui seront considérés comme nécessaires pour la pose d'inscriptions et l'entretien ou la construction des cimetières, sépultures et monuments indiqués dans l'Accord, et qui auront été spécifiés et notifiés au Gouvernement royal de la Thaïlande dans un délai d'un an à compter de la date de la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement royal de la Thaïlande, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse par laquelle Votre Excellence aura fait connaître son assentiment soient considérées comme consacrant officiellement l'Accord conclu en la matière entre les Gouvernements des pays du Commonwealth et le Gouvernement royal de la Thaïlande.

Veillez agréer, etc.

B. E. F. GAGE

II

Le Ministre adjoint des affaires étrangères de la Thaïlande à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bangkok

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Palais Saranrom, le 24 août de l'ère bouddhique

Monsieur l'Ambassadeur,

En réponse à votre note en date de ce jour qui se réfère à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement de la Thaïlande d'une part et les Gouvernements du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Australie et de l'Inde, d'autre part, relatif aux sépultures militaires, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement royal de la Thaïlande donne son agrément aux propositions qui y sont contenues et selon lesquelles l'organisme désigné par les pays du Commonwealth pour exercer les droits et privilèges de l'Accord (la Commission impériale des sépultures militaires) sera autorisé à importer en franchise tous articles et fournitures qui seront considérés nécessaires pour la pose d'inscriptions et l'entretien ou la construction des cimetières, sépultures et monuments indiqués dans l'Accord, et qui auront été spécifiés et notifiés au Gouvernement royal de la Thaïlande dans un délai d'un an à compter de la date de la présente note.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement royal de la Thaïlande accepte également, conformément à votre suggestion, que votre note et la présente réponse soient considérées comme consacrant officiellement l'Accord conclu en cette matière entre le Gouvernement royal de la Thaïlande et les Gouvernements des pays du Commonwealth.

Je saisis, etc.

Khemjati PUNYARATABHAN

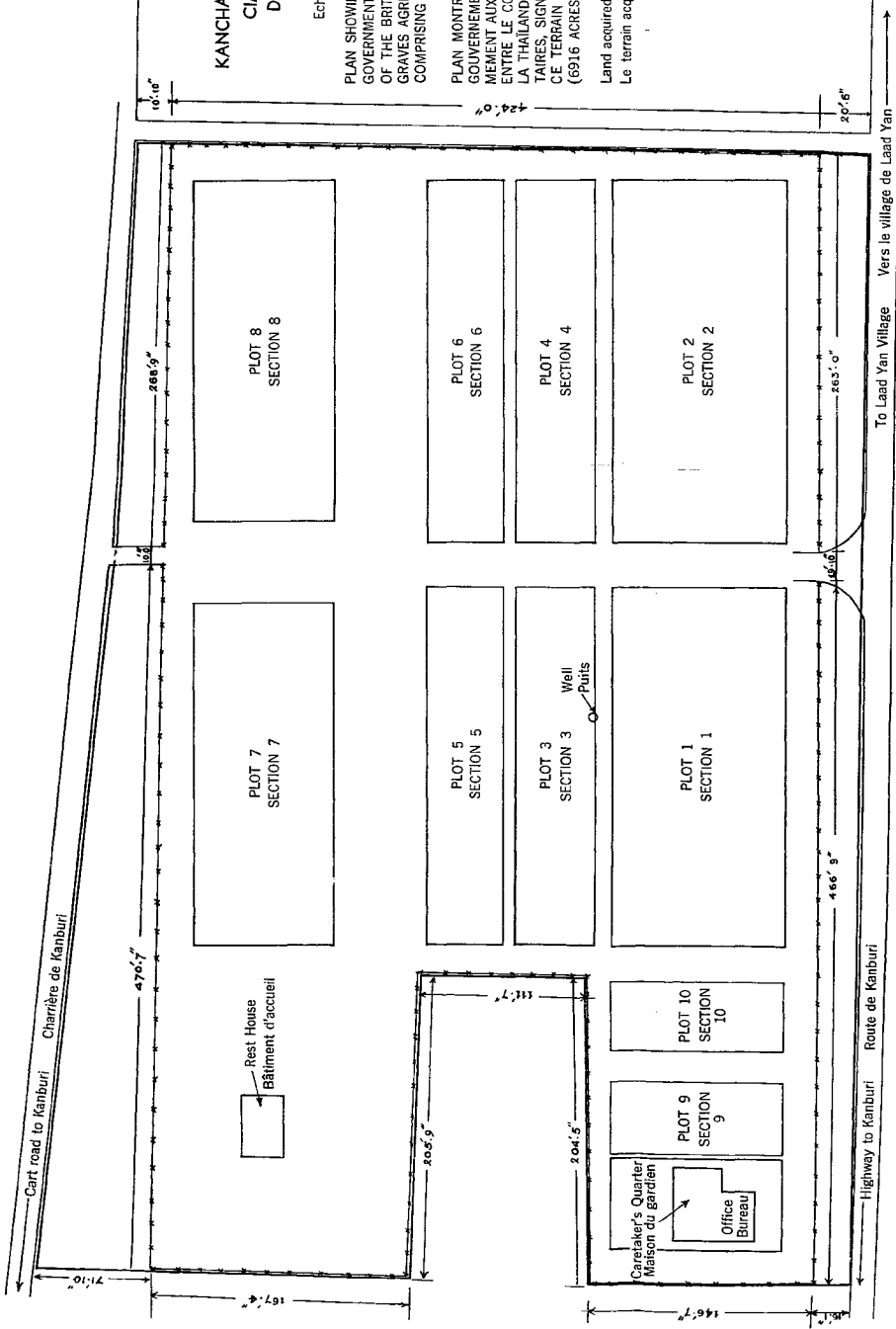
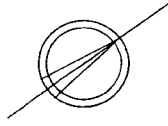
**KANCHANABURI WAR CEMETERY
CIMETIERE MILITAIRE
DE KANCHANABURI**

Scale: 60.0" = 1"
Echelle: 60 pieds = 1 pouce

PLAN SHOWING LAND ACQUIRED BY THE
GOVERNMENT OF THAILAND UNDER ARTICLES
OF THE BRITISH COMMONWEALTH - THAI WAR
GRAVES AGREEMENT SIGNED AT LONDON
COMPRISING 17,289 RAI (6916 ACRES)

PLAN MONTRANT LE TERRAIN ACQUIS PAR LE
GOUVERNEMENT DE LA THAILANDE CONFOR-
MEMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD
ENTRE LE COMMONWEALTH BRITANNIQUE ET
LA THAILANDE RELATIF AUX SEPULTURES MILI-
TAIRES, SIGNE A LONDRES, LE
CE TERRAIN A UNE SUPERFICIE DE 17,289 RAI
(6916 ACRES)

Land acquired outlined in Red thus
Le terrain acquis est délimité par un trait rouge



RIVER

RIVIERE

Caretaker's Quarter
Maison du gardien

701.92

610.08

07.065

196.00

874.00

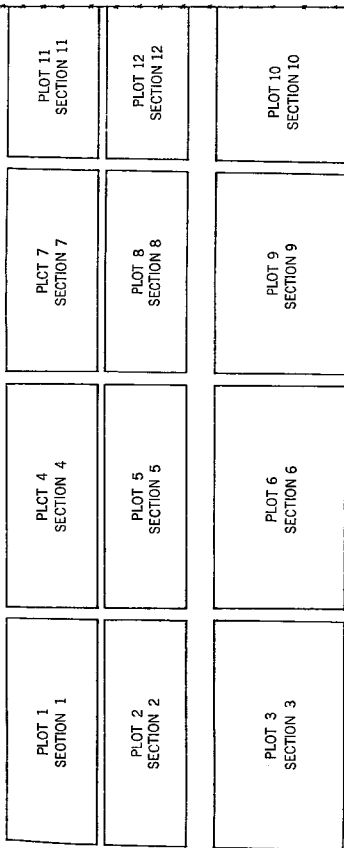
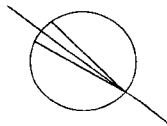
CHUNGKAI WAR CEMETERY CIMETIERE MILITAIRE DE CHUNGKAI

Scale 60.0" = 1."
Echelle : 60 pieds = 1 pouce

PLAN SHOWING LAND ACQUIRED BY THE
GOVERNMENT OF THAILAND UNDER ARTICLE 1
OF THE BRITISH COMMONWEALTH - THAI WAR
GRAVES AGREEMENT SIGNED AT
ON COMPRISING 24.18 RAI (9.67 ACRES)

PLAN MONTRANT LE TERRAIN ACQUIS PAR LE
GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE CONFOR-
MEMENT A L'ARTICLE PREMIER DE L'ACCORD
ENTRE LE COMMONWEALTH BRITANNIQUE ET
LA THAÏLANDE RELATIF AUX SEPULTURES MILI-
TAIRES. SIGNED A LE
CE TERRAIN A UNE SUPERFICIE DE 24,18 RAI
(9,67 ACRES)

Land acquired outlined in Red thus
Le terrain acquis est délimité par un trait rouge



No. 3472

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FRANCE**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement relating to the settlement of claims of French prisoners of war. Paris, 4 June, 15 October and 6 December 1951, and 17 January and 2 February 1952

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FRANCE**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif au règlement des créances des prisonniers de guerre français. Paris, 4 juin, 15 octobre et 6 décembre 1951, et 17 janvier et 2 février 1952

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

No. 3472. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS OF FRENCH PRISONERS OF WAR. PARIS, 4 JUNE, 15 OCTOBER AND 6 DECEMBER 1951, AND 17 JANUARY AND 2 FEBRUARY 1952

I

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

No. 1470

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the conversations which have been taking place between representatives of the United States Government and the French Government concerning the settlement of certain financial obligations, in most cases represented by Military Payment Orders and Certificates of Credit Balances denominated in dollars, which were issued by the United States and are at present held by nationals of France as a result of their status at any time during World War II as prisoners of war in custody of the United States. During these conversations the following points have been agreed upon :

1. The French Government will advertise for the submission of prisoner of war claims of claimants who were nationals of France on October 31, 1947.

2. In collecting claims instruments from the French nationals concerned, the French Government will observe the following precautions against fraud and erroneous payments :

- a) Positive identification of the payee will be required before the Military Payment Order or Certificate of Credit Balance or other form of claims evidence is accepted for payment.
- b) The instrument in question must be signed in the presence of an authorized agent of the French Government prior to acceptance.
- c) Each claimant presenting a Military Payment Order or a Certificate of Credit Balance will be required to submit an affidavit (of the same wording as the model set forth in Annex A² to this Note) to the effect that he was a national of France on October 31, 1947. This affidavit will also include an attestation by a local official of the French Government verifying the statement of the payee.

¹ Came into force on 2 February 1952 by the exchange of the said notes.

² See p. 228 of this volume.

N° 3472. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE
RELATIF AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES DES PRI-
SONNIERS DE GUERRE FRANÇAIS. PARIS, 4 JUIN,
15 OCTOBRE ET 6 DÉCEMBRE 1951, ET 17 JANVIER ET
2 FÉVRIER 1952

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère français des affaires étrangères

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

N° 1470

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux conversations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement français relativement au règlement de certaines obligations financières, représentées dans la plupart des cas par des mandats de paiement militaires et des certificats de soldes créditeurs libellés en dollars, qui ont été délivrés par les États-Unis, et qui sont actuellement détenus par des ressortissants français en raison de leur situation de prisonniers de guerre confiés à la garde des États-Unis à une époque quelconque de la deuxième guerre mondiale. Au cours de ces conversations, les points suivants ont fait l'objet d'un accord :

1. Le Gouvernement français invitera par voie d'annonce les ex-prisonniers de guerre, titulaires de créances au titre de leur captivité, qui étaient ressortissants français à la date du 31 octobre 1947, à déposer leurs titres de créance.

2. En recueillant les titres de créance des ressortissants français intéressés, le Gouvernement français prendra les précautions suivantes en vue d'éviter toute fraude et tout paiement indu :

- a) L'identification indiscutable du créancier sera requise avant qu'un mandat de paiement militaire ou un certificat de solde créditeur ou toute autre forme de titre de créance ne soit accepté aux fins de paiement.
- b) Le titre en question devra, avant d'être accepté, avoir été signé en la présence d'un agent autorisé du Gouvernement français.
- c) Tout créancier présentant un mandat de paiement militaire ou un certificat de solde créditeur sera invité à souscrire une déclaration sous serment (rédigée dans les termes du modèle présenté à l'Annexe A⁴ à la présente note), attestant qu'il était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947. Ce document contiendra également une attestation d'un fonctionnaire local du Gouvernement français confirmant la déclaration du créancier.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1952 par l'échange desdites notes.

² Traduction du Gouvernement français.

³ Translation by the Government of France.

⁴ Voir p. 229 de ce volume.

- d) Military Payment Orders and Certificates of Credit Balances which appear to have been altered or tampered with in any manner whatsoever will not be accepted unless the claimant submits an affidavit indicating such circumstances as may clearly warrant the payment of the amount claimed.
- e) Any person or persons who under the provisions of the laws of France are the legal heirs of a deceased prisoner of war or are authorized under its laws to bind his estate in the event of his death or legal disability will be required to take the steps indicated in Annex B¹ in the case of Military Payment Orders and the steps indicated in Annex C² in the case of Certificates of Credit Balances in order to be entitled to receive payment for such instruments which were issued by the United States to any prisoner of war now deceased or under legal disability. In any case where the prisoner of war is under legal disability at the effective date of this arrangement, no payment will be made unless the prisoner of war was a national of France on October 31, 1947. In any case where the prisoner of war is deceased at the effective date of this arrangement, no payment will be made unless the prisoner of war was a national of France on October 31, 1947, or on the date of his death, whichever date was earlier in time.
- f) Each claimant presenting a prisoner of war claim not represented by a Military Payment Order or Certificate of Credit Balance will be required to submit an affidavit giving a detailed statement of the circumstances forming the basis of his claim and including a certification to the effect that he was a national of France on October 31, 1947, in order that said claim may be eligible for consideration. This affidavit will also include an attestation by a local official of the French Government similar to the model in Annex A verifying the statement of the payee that he was a national of France on October 31, 1947.

3. The instruments collected in accordance with the terms of paragraphs 1) and 2) above will be submitted to the United States Military Attaché at Paris within 120 days from the date of publication of the notices concerning collection.

4. The Military Attaché will in turn submit all instruments received to the United States Military Authorities in the United States who will determine the validity of the claims presented. The instruments will be retained in the official records of the United States Armed Forces.

5. Upon the basis of the findings of the Military Authorities in the United States, the United States Government will negotiate a settlement with the French Government to relieve the United States of all obligations arising out of claims under the convention on Prisoners of War, signed at Geneva on July 27, 1929,³ of nationals of France who were formerly prisoners of war in the custody of the United States.

¹ See p. 230 of this volume.

² See p. 232 of this volume.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXVIII, p. 343; Vol. CXXII, p. 367; Vol. CXXVI, p. 460; Vol. CXXX, p. 468; Vol. CXXXIV, p. 432; Vol. CXXXVIII, p. 452; Vol. CXLII, p. 376; Vol. CXLVII, p. 352; Vol. CLVI, p. 230; Vol. CLX, p. 383; Vol. CLXIV, p. 389; Vol. CLXXII, p. 413; Vol. CLXXXI, p. 393; Vol. CXCIII, p. 271; Vol. CXCVI, p. 418; Vol. CXCVII, p. 316; Vol. CC, p. 511; Vol. CCIV, p. 448, and Vol. CCV, p. 203.

- d) Les mandats de paiement militaires et les certificats de solde créateur qui sembleront avoir été modifiés ou falsifiés d'une manière quelconque ne seront pas acceptés, à moins que l'intéressé ne souscrive une déclaration sous serment indiquant des circonstances telles qu'elles justifient incontestablement le paiement de la créance.
- e) Toute personne ou toutes personnes qui, en vertu des dispositions de la législation française, sont les héritiers légitimes d'un prisonnier de guerre décédé ou qui sont autorisées, en vertu des mêmes dispositions, à faire saisir ses biens en cas de décès ou d'incapacité juridique, seront invitées à se conformer aux dispositions indiquées à l'annexe B¹ dans le cas de mandats de paiement militaires, et aux dispositions indiquées à l'annexe C² dans le cas de certificats de solde créateur, en vue d'être autorisées à encaisser le montant des titres de créance qui avaient été délivrés par les États-Unis à un prisonnier de guerre actuellement décédé ou en état d'incapacité juridique. Au cas où un prisonnier de guerre serait en état d'incapacité juridique à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, aucun paiement ne sera effectué, si ledit prisonnier de guerre n'était pas ressortissant français à la date du 31 octobre 1947. Au cas où un prisonnier de guerre serait décédé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aucun paiement ne sera effectué, si ledit prisonnier de guerre n'était pas ressortissant français à la date du 31 octobre 1947, ou à la date de son décès, si cette dernière date est antérieure à la première.
- f) Tout créancier présentant une créance de prisonnier de guerre non constituée par un mandat de paiement militaire ou un certificat de solde créateur, sera invité, afin que ladite créance puisse être reconnue valable, à souscrire une déclaration sous serment indiquant de façon détaillée les circonstances sur lesquelles se fonde sa revendication, et contenant un certificat attestant qu'il était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947. Ladite déclaration sous serment devra également contenir une attestation émanant d'un fonctionnaire local du Gouvernement français, conforme au modèle figurant à l'annexe A, confirmant la déclaration de l'intéressé aux termes de laquelle il était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947.

3. Les titres recueillis conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus seront soumis à l'Attaché militaire des États-Unis à Paris dans un délai de 120 jours à dater de la publication des avis relatifs au dépôt des titres.

4. A son tour, l'Attaché militaire soumettra tous les titres reçus aux autorités militaires américaines aux États-Unis, lesquelles apprécieront la validité des revendications présentées. Les titres seront conservés dans les archives officielles des forces armées des États-Unis.

5. Sur la base des conclusions des autorités militaires des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis négociera avec le Gouvernement français un règlement en vue de dégager les États-Unis de toutes obligations qui leur incombent du fait de revendications au titre de la Convention sur les prisonniers de guerre, signée à Genève, le 27 juillet 1929³, présentées par des ressortissants français qui ont été prisonniers de guerre sous la garde des États-Unis.

¹ Voir p. 231 de ce volume.

² Voir p. 233 de ce volume.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXVIII, p. 343 ; vol. CXXII, p. 367 ; vol. CXXVI, p. 460 ; vol. CXXX, p. 468 ; vol. CXXXIV, p. 432 ; vol. CXXXVIII, p. 452 ; vol. CXLII, p. 376 ; vol. CXLVII, p. 352 ; vol. CLVI, p. 230 ; vol. CLX, p. 383 ; vol. CLXIV, p. 389 ; vol. CLXXII, p. 413 ; vol. CLXXXI, p. 393 ; vol. CXCI, p. 271 ; vol. CXCVI, p. 418 ; vol. CXCVII, p. 316 ; vol. CC, p. 511 ; vol. CCIV, p. 448, et vol. CCV, p. 203.

6. The United States Government will settle its obligations to the French Government as determined by the negotiations referred to in paragraph 5) above by a payment in francs to the French Treasury from francs accruing to the United States by the terms of any agreement between the Government of the United States and the Government of France, such as the Economic Cooperation Agreement of July 10, 1948¹ and the exchange of letters of December 6, 1947² between the French Minister of Finance and the Central Field Commissioner for Europe, Office of the Foreign Liquidation Commissioner, Department of State in connection with the fifty million dollar credit extended to the French Government on that date. The amount of this payment in francs by the United States Government shall be computed on the basis of the aforementioned dollar obligation resulting from the negotiated settlement and the highest dollar-franc rate quoted on the free foreign exchange market at Paris at the close of the last previous session of that market before the date of settlement.

7. In return for this settlement the French Government agrees to assume the responsibility of satisfying all claims of nationals of France arising under the Convention of Prisoners of War, signed at Geneva on July 27, 1929, and completely discharges and holds harmless the United States from any liability to such persons.

8. The United States Government will make available the details of the verification of claims under the procedure specified in paragraph 4 above, which the French Government may use to reject unfounded claims (counterfeits, lack of proper documentation, etc.).

The Embassy would greatly appreciate confirmation by the Ministry of Foreign Affairs that the contents of this Note are in accord with the understanding of the French Government.

Paris, June 4, 1951

Ministry of Foreign Affairs
Paris

A N N E X A

AFFIDAVIT required to be submitted by claimants presenting Military Payments Orders or Certificates of Credit Balances and ATTESTATION by a local official of the French Government.

"I, the undersigned, certify that the attached Military Payment Order and/or Certificate of Credit Balance was issued to me by the United States Government and was for amounts which, under the provisions of the Conventions on Prisoners-of-War then in force, accrued to my credit for the period I was held in the custody of the

¹ See the Agreement of 28 June 1948 : United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 9 ; Vol. 34, pp. 418 and 421 ; Vol. 79, p. 270 ; Vol. 141, p. 358, and Vol. 214, p. 350.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

6. Le Gouvernement des États-Unis s'acquittera de ses obligations à l'égard du Gouvernement français, qui seront fixées au cours des négociations mentionnées au paragraphe 5 ci-dessus, en faisant au Trésor français un versement en francs prélevés sur les sommes en francs dues aux États-Unis au titre d'un accord quelconque conclu, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français, tel que l'Accord de coopération économique du 10 juillet 1948¹ et l'échange de lettres en date du 6 décembre 1947² entre le Ministre français des finances et le Commissaire central en mission en Europe, Bureau du Commissaire à la liquidation des avoirs étrangers, Département d'État, en corrélation avec le crédit de cinquante millions de dollars consenti à cette date au Gouvernement français. Le montant de ce paiement en francs effectué par le Gouvernement des États-Unis sera calculé sur la base des obligations en dollars mentionnées ci-dessus, résultant du règlement adopté à l'issue des négociations, et du taux de change dollar-franc le plus élevé enregistré sur le marché libre des changes à Paris à la clôture de la dernière séance dudit marché précédant la date du règlement.

7. En contrepartie de ce règlement, le Gouvernement français accepte d'assumer la responsabilité de satisfaire toutes les revendications des ressortissants français au titre de la Convention sur les prisonniers de guerre, signée à Genève le 27 juillet 1929, de décharger complètement les États-Unis et de les mettre à couvert de toute obligation à l'égard de ces personnes.

8. Le Gouvernement des États-Unis communiquera les détails du contrôle des revendications prévu selon la procédure indiquée au paragraphe 4 ci-dessus ; et le Gouvernement français pourra s'y référer pour rejeter toute revendication non fondée (faux, insuffisance de titres, etc.).

L'Ambassade attacherait beaucoup de prix à ce que le Ministère des affaires étrangères confirme que le contenu de la présente note est conforme aux intentions du Gouvernement français.

Paris, le 4 juin 1951

Ministère des affaires étrangères
Paris

A N N E X E A

DÉCLARATION SOUS SERMENT exigée des créanciers présentant des mandats de paiement militaires ou des certificats de solde créditeur, et ATTESTATION émanant d'un fonctionnaire local du Gouvernement français.

« Je soussigné, certifie que le mandat de paiement militaire et/ou le certificat de solde créditeur ci-annexés m'ont été délivrés par le Gouvernement des États-Unis et représentent des sommes qui, en vertu des dispositions de la Convention sur les prisonniers de guerre en vigueur à l'époque, me sont dues pour la période

¹ Voir l'Accord du 28 juin 1948 : Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 9 ; vol. 34, p. 418 et 421 ; vol. 79, p. 271 ; vol. 141, p. 359 ; vol. 174, p. 284, et vol. 214, p. 351.

² Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

United States Government as a prisoner of war during World War II. I further certify that on October 31, 1947 I was a national of France."

(signature)

(United States Prisoner-of-War Number)

"I certify that the above-named person was a national of France on October 31, 1947."

(Signature of local French Government Official)

A N N E X B

AFFIDAVIT required to be submitted by legal heirs or persons authorized to bind the estate for encashment of Military Payment Orders and ATTESTATION by an official of France.

Any person (persons) who under the provisions of the laws of France is (are) the legal heir (heirs) of a deceased prisoner of war or is (are) authorized under its laws to bind his estate in the event of his death or legal disability will be required to take the following steps in order to be entitled to receive payment for a Military Payment Order :

a) On the face of the Military Payment Order, under the caption "received payment", the legal heir (heirs) or person (persons) authorized to bind the estate in the event of death or legal disability will inscribe the name of the prisoner of war as indicated on the Military Payment Order, followed by his (their) own signature (signatures) and the words "legal heir (heirs) under the laws of France", or such other designation as may be appropriate under the laws of France.

b) An official of France will place the following attestation on the reverse side of the Military Payment Order :

"I certify that under the provisions of French law (name of legal heir or heirs) is (are) the legal heir (heirs) or is (are) the person (persons) authorized under French law to bind the estate of the prisoner of war whose name appears on the face of this order and who was a French national on October 31, 1947" (or if he died prior to October 31, 1947, "at the time of his death on _____ "), or,

"I certify that under the provisions of French law (name of representative) is authorized to act for (name of prisoner of war) who is under legal disability and who was a French national on October 31, 1947."

c) The legal heir (heirs) or person (persons) authorized to bind the estate will be required to execute the following affidavit with certification by a local official of the French Government.

pendant laquelle j'ai été détenu par le Gouvernement des États-Unis en qualité de prisonnier de guerre au cours de la deuxième guerre mondiale. Je certifie en outre qu'à la date du 31 octobre 1947 j'étais ressortissant français. »

(signature)

(n° matricule de
prisonnier de guerre
des États-Unis)

« Je certifie que le susnommé était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947. »

(signature du fonction-
naire local du Gouverne-
ment français)

A N N E X E B

DÉCLARATION SOUS SERMENT exigée des héritiers légitimes ou des personnes autorisées à faire saisir les biens, en vue du paiement des mandats de paiement militaires, et ATTESTATION émanant d'un fonctionnaire français.

Toute personne (ou toutes personnes) qui aux termes des dispositions de la législation française est héritier légitime (ou sont héritiers légitimes) d'un prisonnier de guerre décédé, ou est autorisée (ou sont autorisées) en vertu de ladite législation à faire saisir ses biens en cas de décès ou d'incapacité juridique, sera invitée (ou seront invitées) à se conformer aux dispositions suivantes en vue d'être habilitée (ou habilitées) à encaisser un mandat de paiement militaire :

a) Au recto du mandat de paiement militaire, sous la rubrique « paiement reçu », l'héritier légitime (ou les héritiers légitimes) ou la personne autorisée (ou les personnes autorisées) à faire saisir les biens en cas de décès ou d'incapacité juridique inscrira (ou inscriront) le nom du prisonnier de guerre tel qu'il figure sur le mandat de paiement militaire, suivi de sa propre signature (ou de leur propre signature) et des mots « héritier légitime (ou héritiers légitimes) aux termes de la législation française », ou telle autre indication qui conviendra en vertu de la législation française.

b) Un fonctionnaire français inscrira l'attestation suivante au verso du mandat de paiement militaire :

« Je certifie qu'aux termes de la législation française M. (nom de l'héritier légitime ou des héritiers légitimes) est l'héritier légitime (ou sont les héritiers légitimes) ou la personne autorisée (ou les personnes autorisées), en vertu de la législation française, à faire saisir les biens du prisonnier de guerre dont le nom figure au recto du présent mandat, et qui était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947 » (ou s'il est décédé avant le 31 octobre 1947, « à la date de son décès, survenu le _____ »), ou bien :

« Je certifie qu'aux termes de la législation française, M. (nom du représentant) est autorisé à agir pour le compte de M. (nom du prisonnier de guerre), lequel est en état d'incapacité juridique, et était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947. »

c) L'héritier légitime (ou les héritiers légitimes) ou la personne autorisée (ou les personnes autorisées) à faire saisir les biens sera invitée (ou seront invitées) à souscrire la déclaration sous serment suivante, laquelle sera certifiée par un fonctionnaire local du Gouvernement français.

"I (we) the undersigned, certify that I am (we are) the legal heir (heirs) (or, the person (persons) authorized to bind the estate) under French law of (name of prisoner of war) whose name appears on the attached Military Payment Order, who was a national of France on October 31, 1947" (or if he died prior to October 31, 1947, "at the time of his death on _____").

(signature of legal heir (heirs)
or other appropriate person
authorized to bind the estate)

"I certify that the above-named person is (persons are) the legal heir (heirs) (or the person (persons) legally authorized to bind the estate) of (name of prisoner of war) who was a national of France on October 31, 1947", ("at the time of his death on _____").

(signature of local French
Government Official)

A N N E X C

AFFIDAVIT required to be submitted by legal heirs or persons authorized to bind the estate for encashment of certificates of Credit Balances and ATTESTATION by an official of France.

Any person (persons) who under the provisions of the laws of France is (are) the legal heir (heirs) of a deceased prisoner of war or is (are) authorized under its laws to bind his estate in the event of his death or legal disability will be required to take the following steps in connection with presentation of a Certificate of Credit Balance :

a) An official of France will place the following attestations on the reverse side of the Certificate of Credit Balance :

"I certify that under the provisions of French law (name of legal heir or heirs) is (are) the legal heir (heirs) or is (are) the person (persons) authorized under French law to bind the estate) of the prisoner of war whose name appears on the face of this order and who was a French national on October 31, 1947" (or if he died prior to October 31, 1947, "at the time of his death on _____"), or,

"I certify that under the provisions of French law (name of representative) is authorized to act for (name of prisoner of war) who is under legal disability and who was a French national on October 31, 1947."

b) The legal heir (heirs) or person (persons) authorized to bind the estate will be required to execute the following affidavit with certification by a local official of the French Government :

« Je soussigné certifie (ou Nous soussignés certifions) être, aux termes de la législation française, l'héritier légitime (ou les héritiers légitimes) [ou la personne autorisée (ou les personnes autorisées) à faire saisir les biens] de M. (nom du prisonnier de guerre) dont le nom figure sur le mandat de paiement militaire ci-annexé, et qui était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947 » (ou s'il est décédé antérieurement au 31 octobre 1947, « à la date de son décès, survenu le _____ »).

(signature de l'héritier légitime — ou des héritiers légitimes — ou de toute autre personne autorisée à faire saisir les biens)

« Je certifie que le susnommé est l'héritier légitime (ou les susnommés sont les héritiers légitimes) [ou la personne autorisée (ou les personnes autorisées) à faire saisir les biens] de M. (nom du prisonnier de guerre) qui était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947 » (ou s'il est décédé antérieurement au 31 octobre 1947, « à la date de son décès, survenu le _____ »).

(signature du fonctionnaire local du Gouvernement français)

ANNEXE C

DÉCLARATION SOUS SERMENT exigée des héritiers légitimes ou des personnes autorisées à faire saisir les biens, en vue du paiement des certificats de solde créateur, et ATTESTATION d'un fonctionnaire français.

Toute personne (ou toutes personnes) qui, aux termes de la législation française, est l'héritier légitime (ou sont les héritiers légitimes) d'un prisonnier de guerre décédé, ou est autorisée (ou sont autorisées), en vertu de ladite législation, à faire saisir les biens dudit prisonnier de guerre en cas de décès ou d'incapacité juridique de celui-ci, sera invitée (ou seront invitées) à se conformer aux dispositions suivantes pour la présentation d'un certificat de solde créateur :

a) Un fonctionnaire français inscrira l'attestation suivante au verso du certificat de solde créateur :

« Je certifie qu'aux termes de la législation française M. (nom de l'héritier légitime ou des héritiers légitimes) est l'héritier légitime (ou sont les héritiers légitimes) ou est la personne autorisée (ou sont les personnes autorisées), en vertu de la législation française, à faire saisir les biens) du prisonnier de guerre dont le nom figure au recto du présent mandat, et qui était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947 » (ou s'il est décédé antérieurement au 31 octobre 1947, « à l'époque de son décès, survenu le _____ ») ou,

« Je certifie qu'aux termes de la législation française M. (nom du représentant) est autorisé à agir pour le compte de M. (nom du prisonnier de guerre), lequel est en état d'incapacité juridique, et était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947. »

b) L'héritier légitime (ou les héritiers légitimes) ou la personne autorisée (ou les personnes autorisées) à faire saisir les biens sera invité (ou seront invitées) à souscrire la déclaration sous serment suivante, laquelle sera certifiée par un fonctionnaire local du Gouvernement français :

"I (we), the Undersigned, certify that I am (we are) the legal heir (heirs) (or, the person (persons) authorized to bind the estate) under French law of (name of prisoner of war) whose name appears on the attached Certificate of Credit Balance, who was a national of France on October 31, 1947" (or if he died prior to October 31, 1947, "at the time of his death on _____").

(signature of legal heir (heirs)
or other appropriate person
authorized to bind the estate)

"I certify that the above-named person is (persons are) the legal heir (heirs) (or, the person (persons) legally authorized to bind the estate) of (name of prisoner of war) who was a national of France on October 31, 1947" (or if he died prior to October 31, 1947, "at the time of his death on _____").

(signature of local French
Government Official).

Paris, June 4, 1951

II

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BB/EB

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Director of Administrative and Social Affairs
Unions

No. UN.

In its note No. 1470 of June 4, 1951, the Embassy of the United States was good enough to indicate to the Department the procedure by which the American Government proposed to pay the sums it owes to certain French nationals who were held as prisoners of war by the armed forces of the United States of America.

The obligations incurred by the American Government are in most cases represented by military payment orders or certificates of credits denominated in dollars, issued to prisoners of war at the time of their release.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« Je soussigné certifie être l'héritier légitime (ou Nous soussignés certifions être les héritiers légitimes) [ou la personne autorisée (ou les personnes autorisées), aux termes de la législation française, à faire saisir les biens] de M. (nom du prisonnier de guerre) dont le nom figure sur le certificat de solde créancier ci-annexé, et qui était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947 » (ou s'il est décédé antérieurement au 31 octobre 1947, « à l'époque de son décès, survenu le _____ »).

(signature de l'héritier légitime — ou des héritiers légitimes — ou de la personne compétente autorisée — ou des personnes compétentes autorisées — à faire saisir les biens)

« Je certifie que le susnommé (ou les susnommés) est l'héritier légitime (ou sont les héritiers légitimes) [ou est la personne légalement autorisée (ou sont les personnes légalement autorisées) à faire saisir les biens] de M. (nom du prisonnier de guerre), lequel était ressortissant français à la date du 31 octobre 1947 » (ou s'il est décédé antérieurement au 31 octobre 1947, « à l'époque de son décès survenu le _____ »).

(signature du fonctionnaire local du Gouvernement français)

Paris, le 4 juin 1951

II

Le Ministère français des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

BB/EB

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des affaires administratives et sociales
Unions

N° UN.

Par sa note n° 1470 du 4 juin 1951 l'Ambassade des États-Unis a bien voulu indiquer au Département la manière dont le Gouvernement américain entendait s'acquitter des sommes qu'il doit à certains ressortissants français qui ont été détenus en tant que prisonniers de guerre par les forces armées des États-Unis d'Amérique.

Les engagements contractés par le Gouvernement américain sont représentés habituellement par des ordres militaires de paiement ou des certificats de crédits libellés en dollars, remis aux prisonniers de guerre lors de leur libération.

The procedure suggested by the American Government would be as follows : the competent services of the French Government, after taking the necessary publicity measures so that the reimbursement facilities would be known to all interested persons, would collect, through the National Treasury, the various claims certificates that French nationals hold against the American Government ; in submitting such claims certificates, the persons concerned would affix their signature thereto ; they would, furthermore, certify, by means of an affidavit, that they were French nationals on October 31, 1947. Special formalities would be provided in the event the holder of the certificate is deceased, so as to enable his heirs to assert their claims. Within a period of one hundred twenty days from the publication of the notice requesting the persons concerned to submit their claims certificates, those instruments should be delivered by the French authorities to the Military Attaché of the Embassy of the United States, at Paris, and it would be the duty of the latter to transmit them to the American military authorities in the United States. After an examination of those payment certificates by the competent American services, negotiations would take place between the representatives of the two Governments to determine the exact amount due the French nationals ; the sum representing that amount would be remitted to the French Government. The latter would then take over from the Government of the United States the responsibility for redeeming the claims certificates arising out of the application of the Geneva Convention Relative to Prisoners of War, signed at Geneva on July 27, 1929, in so far as the French nationals who were in the custody of the American armed forces are concerned. Lastly, the Government of the United States would pay that sum by utilizing either the French francs it holds by virtue of the Economic Cooperation Agreement of July 10, 1948, or those it holds by virtue of the exchange of letters of December 1947. Such payments in francs would be made on the basis of the dollar rate of exchange resulting from existing agreements between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States that it has no objection to the terms of the above-mentioned note, providing :

1. the phrase "French national" is interpreted to designate also Tunisian and Moroccan nationals as well as all members of the French Union. In fact, among the former prisoners of war of the American armed forces these were not only French of Metropolitan France, especially Alsatians and residents of the Moselle region, but also a certain number of North Africans ;

2. the period of four months stipulated for submitting claims certificates is extended to six months for holders of claims certificates who reside outside the metropolitan territory. The four-month period seems in fact rather short, under the circumstances, in view of the present difficulties in communicating with certain territories of the French Union.

If these reservations should be accepted by the Embassy and confirmed by an affirmative reply, this exchange of notes could be considered as constituting

La procédure suggérée par le Gouvernement américain serait la suivante : les services compétents du Gouvernement français, après avoir pris les mesures de publicité nécessaires pour que les facilités de remboursement soient connues de tous les intéressés, recueilleraient, par l'intermédiaire des caisses publiques, les divers titres de créance que des ressortissants français peuvent avoir à l'encontre du Gouvernement américain ; en remettant ces titres de créance, les intéressés les revêtiraient de leur signature ; ils certifieraient en outre, par le moyen d'un affidavit, qu'ils étaient ressortissants français à la date du 31 octobre 1947. Des formalités spéciales seraient prévues dans le cas où le titulaire de la créance serait décédé afin de permettre à ses héritiers de faire valoir leurs droits. Dans un délai de cent vingt jours après la parution de l'avis invitant les intéressés à déposer leurs titres de créance, ces effets devraient être remis par les autorités françaises à l'Attaché Militaire près l'Ambassade des États-Unis à Paris, à charge pour celui-ci de les transmettre aux autorités militaires américaines aux États-Unis. Après examen par les services compétents américains de ces titres de paiement, des négociations auraient lieu entre les représentants des deux gouvernements pour déterminer le montant exact des sommes dues aux ressortissants français ; la somme correspondant à ce montant serait remise au Gouvernement français. Celui-ci substituerait alors sa responsabilité à celle du Gouvernement des États-Unis pour le remboursement des titres de créance découlant de l'application de la Convention relative aux prisonniers de guerre, signée à Genève le 27 juillet 1929, en ce qui concerne les ressortissants français qui furent confiés à la garde des Forces armées américaines. Enfin, le Gouvernement des États-Unis s'acquitterait de cette somme en utilisant soit les francs français qu'il détient au titre de l'Accord de Coopération Économique du 10 juillet 1948, soit ceux qu'il détient au titre de l'échange de lettres de décembre 1947. Ces versements en francs se feraient sur la base du cours du dollar tel qu'il résulte des arrangements existant entre les deux Gouvernements.

Le Ministère des Affaires Étrangères à l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis que les termes de la note précitée ne soulèvent pas d'objection de sa part, sous réserve que :

1) le terme « ressortissant français » soit interprété comme désignant également les ressortissants tunisiens et marocains aussi bien que tous les membres de l'Union française. En effet, parmi les anciens prisonniers de guerre des Forces armées américaines figurent non seulement des français de la Métropole — surtout des Alsaciens et des Mosellans — mais encore un certain nombre de Nord-Africains ;

2) le délai de quatre mois prévu pour la remise des titres de créance soit porté à six mois pour les titulaires de titres de créance demeurant hors du territoire métropolitain. Le délai de quatre mois apparaît en effet un peu court dans ce cas, en raison des difficultés de communications existant avec certains territoires de l'Union française.

Si ces réserves étaient agréées par l'Ambassade et confirmées par une réponse affirmative, cet échange de notes pourrait être considéré comme constituant l'ac-

the agreement between France and the United States settling the question of the payment of the claims which certain French nationals, former prisoners of war of the American armed forces, hold against the Government of the United States.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

Paris, October 15, 1951

Embassy of the United States of America
Paris

III

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BB/EB

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY
FRENCH REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Director of Administrative and Social Affairs
International Unions

No. UN.

Referring to the Department's note of October 15, 1951, concerning the payment of claims which certain French nationals, former prisoners of war of the American armed forces, hold against the Government of the United States, the Embassy has been so good as to inform the Department in a telephone communication that it could not, without consulting Washington, agree to the supplementary period allowed French nationals of overseas territories for submitting their claims certificates.

Such an action might postpone the date of the Embassy's reply for several months.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States that this question has been examined by the interested accounting services of the Ministry of Finance. Although they feel that the period of four months is somewhat short for French nationals residing in North Africa, those services have no objection to omitting that reservation.

The Ministry of Foreign Affairs would be grateful if the Embassy of the United States would be so good as to inform it whether it accepts the terms of the above-mentioned note, with the exception of the additional period requested for French nationals of overseas territories, which stipulation the French Government has decided to withdraw.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

cord entre la France et les États-Unis réglant la question du remboursement des créances que certains ressortissants français, anciens prisonniers de guerre des Forces armées américaines, détiennent sur le Gouvernement des États-Unis.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

Paris, le 15 octobre 1951

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Paris

III

Le Ministère français des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

BB/EB

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives et sociales
Unions internationales

N° UN.

Comme suite à la note du Département du 15 octobre 1951 concernant le remboursement des créances que certains ressortissants français anciens prisonniers de guerre des forces armées américaines, détiennent sur le Gouvernement des États-Unis l'Ambassade a bien voulu lui faire savoir par communication téléphonique qu'elle ne pouvait accepter sans en référer à Washington le délai supplémentaire réservé aux ressortissants français des territoires d'outre-mer pour déposer leurs titres de créances.

Une telle démarche risquait de reporter à plusieurs mois la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis que cette question a été examinée par les services comptables intéressés du Ministère des Finances. Ceux-ci, bien qu'ils estiment que le délai de quatre mois soit un peu court pour les ressortissants français habitant l'Afrique du Nord, ne font pas d'objection à supprimer cette réserve.

Le Ministère des Affaires Étrangères serait reconnaissant à l'Ambassade des États-Unis de bien vouloir lui faire savoir si elle accepte les termes de la note précitée, à l'exception du délai supplémentaire demandé pour les ressortissants français des territoires d'outre-mer, condition que le Gouvernement français a décidé d'abandonner.

The Ministry avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

Paris, December 6, 1951

Embassy of the United States
Paris

IV

The American Embassy to the French Ministry of Foreign Affairs

No. 849

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's two Notes of October 15, 1951 and December 6, 1951, as well as to the Embassy's Note No. 1470 of June 4, 1951, concerning the proposed procedures for the settlement of certain financial obligations, in most cases represented by Military Payment Orders and Certificates of Credit Balances, denominated in dollars, which were issued by the United States and are at present held by nationals of France as a result of their status at any time during World War II as prisoners of war in the custody of the United States.

In its second Note under reference the Ministry indicated that the proposals set forth in the Embassy's Note No. 1470 were acceptable to the French Government subject to the proviso that the term "nationals of France" should be interpreted to include Moroccan and Tunisian nationals as well as all the members of the French Union. The Ministry further indicated that if this proviso was acceptable to the Embassy and was confirmed by an affirmative reply, the afore-mentioned exchange of Notes could be considered as constituting the agreement between France and the United States on the subject under reference.

The Embassy has the honor to advise the Ministry of its agreement that the claims of Moroccan and Tunisian nationals may be processed in accordance with the procedures specified in the Embassy's Note No. 1470, just as if such claimants were "nationals of France." It is the understanding of the Embassy that with the resolution of this point, there is complete agreement between the United States Government and the French Government on the question of the procedures for reimbursement of the Military Payment Orders and Certificates of Credit Balances in question. The French Government may therefore proceed to advertise for the submission of such claims by claimants who were nationals of France on October 31, 1947, as provided for in paragraph 1 of the Embassy's Note No. 1470.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

Paris, le 6 décembre 1951

Ambassade des États-Unis
Paris

IV

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère français des affaires étrangères

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 849

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer aux deux notes du Ministère en date des 15 octobre et 6 décembre 1951 et à la note de l'Ambassade n° 1470, en date du 4 juin 1951, relatives aux procédures envisagées en vue du règlement de certaines obligations financières, représentées dans la plupart des cas par des mandats de paiement militaires et des certificats de soldes créditeurs, libellés en dollars, qui ont été délivrés par les États-Unis et qui sont actuellement détenus par des ressortissants français en raison de leur situation de prisonniers de guerre confiés à la garde des États-Unis à une époque quelconque de la deuxième guerre mondiale.

Dans sa deuxième note susmentionnée, le Ministère a fait savoir que le Gouvernement français donnait son agrément aux propositions formulées dans la note de l'Ambassade n° 1470, sous réserve que le terme « ressortissant français » soit interprété comme désignant également les ressortissants marocains et tunisiens aussi bien que les membres de l'Union française. Le Ministère indique, en outre, que si cette réserve est agréée par l'Ambassade et confirmée par une réponse affirmative, l'échange de notes susmentionné pourrait être considéré comme constituant un accord entre la France et les États-Unis.

L'Ambassade a l'honneur de faire connaître au Ministère des affaires étrangères qu'elle accepte que les créances des ressortissants marocains et tunisiens soient réglées conformément aux procédures spécifiées dans la note de l'Ambassade n° 1470, comme si lesdits créanciers étaient « ressortissants français ». L'Ambassade considère que ce point étant réglé, il y a un accord complet entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français au sujet de la question des procédures à suivre en vue du remboursement des mandats de paiement militaires et des certificats de soldes créditeurs susmentionnés. En conséquence, le Gouvernement français peut prendre les mesures de publicité nécessaires afin que les ayants droit, qui étaient ressortissants français à la date du 31 octobre 1947, puissent présenter leurs revendications conformément aux dispositions du paragraphe premier de la note de l'Ambassade n° 1470.

N° 3472

With reference to the text of the Ministry's Note of October 19, 1951, the Embassy would appreciate confirmation that its interpretation of the points specified below is correct.

(1) In referring to the method to be employed by the United States Government in settling the claims in question, the Ministry's Note states that the United States Government would pay the sum due by utilizing the French francs which it holds by virtue of the provisions of the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948, or those held by virtue of the Mayer-Hysong Agreement of December 6, 1947. Paragraph 6 of the Embassy's Note No. 1470 specified that the United States Government could make the payment from francs accruing to the United States by the terms of any agreement between the United States Government and the French Government, and cited the two aforementioned agreements as examples.

(2) The Ministry's Note of October 15, 1951 further states that these franc payments would be made on the basis of the dollar-franc exchange rate resulting from existing arrangements between the two Governments. Paragraph 6 of the Embassy's Note No. 1470 specified that the exchange rate to be used in computing the amount of the franc payment was to be the highest dollar-franc rate quoted on the free foreign exchange market at Paris at the close of the last previous session of that market before the date of the settlement.

It is the understanding of the Embassy that notwithstanding the differences of wording referred to in the two preceding paragraphs, the language employed in the Ministry's Note of October 15, 1951 was not intended to modify in any way the proposals set forth in paragraph 6 of the Embassy's Note No. 1470. With reference to the question of the exchange rate applicable to the settlement, it is, of course, recognized that if there are any substantial modifications in the French foreign exchange system between now and the time when this settlement is effected, it might be necessary for the two Governments to reexamine the relevant provisions of paragraph 6 to make certain that they were consistent with the system then in effect.

Paris, January 17, 1952

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

En ce qui concerne le texte de la note du Ministère des affaires étrangères en date du 19 octobre 1951, l'Ambassade saurait gré au Ministère de bien vouloir confirmer que son interprétation des points spécifiés ci-dessous coïncide avec celle de l'Ambassade.

1. En se référant à la méthode que le Gouvernement des États-Unis doit utiliser pour régler les créances en question, le Ministère déclare, dans sa note, que le Gouvernement des États-Unis doit s'acquitter de ces sommes en utilisant les francs français qu'il détient au titre de l'Accord de coopération économique du 28 juin 1948 ou de l'Accord Mayer-Hysong du 6 décembre 1947. Or, le paragraphe 6 de la note de l'Ambassade n° 1470 spécifiait que le Gouvernement des États-Unis pourrait effectuer les paiements par prélèvement sur des sommes en francs revenant aux États-Unis en vertu de tout accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement français et ne citait les deux accords susmentionnés qu'à titre d'exemple.

2. Dans sa note du 15 octobre 1951, le Ministère déclare en outre que ces versements en francs doivent se faire sur la base du cours du dollar, tel qu'il résulte des arrangements existant entre les deux Gouvernements. Le paragraphe 6 de la note de l'Ambassade n° 1470 spécifiait que le taux du change à utiliser pour le calcul du montant des paiements en francs devrait être le plus élevé coté sur le marché libre des changes à Paris à la clôture de la dernière séance dudit marché précédant la date du règlement.

L'Ambassade considère qu'en dépit des divergences de rédaction signalées dans les deux paragraphes précédents, le texte de la note du Ministère en date du 15 octobre 1951 ne visait pas à modifier, en quoi que ce soit, les propositions formulées au paragraphe 6 de la note de l'Ambassade n° 1470. En ce qui concerne la question du taux de change applicable au règlement, le Gouvernement des États-Unis reconnaît, bien entendu, que s'il venait à se produire des modifications importantes dans le régime français des changes d'ici la date du règlement, les deux Gouvernements pourraient se voir dans la nécessité de réexaminer les dispositions pertinentes du paragraphe 6 pour les mettre en harmonie avec le régime alors en vigueur.

Paris, le 17 janvier 1952

Ministère des affaires étrangères
Paris

V

The French Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AR/EB

LIBERTY-EQUALITY-FRATERNITY
FRENCH REPUBLICMINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
Office of the Director of Administrative and Social Affairs
International Unions

No. UN.

In note 849 of January 17, 1952, the Embassy of the United States was so good as to submit to the Ministry of Foreign Affairs its definitive proposals with a view to payment of the claims which certain French nationals, prisoners of war of the American armed forces, hold against the Government of the United States.

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy that it has no objection to the use, in view of this transaction, of all the franc assets that the Government of the United States holds by virtue of agreements concluded with the French Government, such as the Mayer-Hysong Agreement of December 6, 1947, and the Economic Cooperation Agreement of June 28, 1948.

The French Government, furthermore, agrees that the dollar rate of exchange applicable to each transaction shall be the highest rate quoted on the Paris free market on the day before the settlement.

In view of the fact that the Embassy of the United States has, for its part, agreed that the term "French national" shall include also Moroccan and Tunisian nationals, as well as the inhabitants of the French Union, the Ministry of Foreign Affairs, for its part, is prepared to consider this exchange of notes as the definitive agreement providing for the payment of claims held by French nationals who were prisoners of war of the American armed forces, against the Government of the United States.

The Ministry of Finance will proceed, consequently, with the necessary publicity measures so that the rightful claimants may have their claims certificates redeemed in good time, through the National Treasury.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States the assurance of its high consideration.

Paris, February 2, 1952

Embassy of the United States
Paris

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

V

Le Ministère français des affaires étrangères à l'ambassade des États-Unis d'Amérique

AR/EB

LIBERTÉ-ÉGALITÉ-FRATERNITÉ
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Direction des affaires administratives et sociales
Unions internationales

N° UN.

Par note 849 du 17 janvier 1952 l'Ambassade des États-Unis a bien voulu soumettre au Ministère des Affaires Étrangères ses propositions définitives en vue du remboursement des créances que certains ressortissants français, prisonniers de guerre des forces armées américaines, détiennent sur le Gouvernement des États-Unis.

Le Ministère des Affaires Étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade qu'il n'a pas d'objection à ce que soient utilisés en vue de cette opération tous les avoirs en francs que le Gouvernement des États-Unis détient au titre d'accords passés avec le Gouvernement français, comme par exemple l'accord Mayer-Hysong du 6 décembre 1947 et l'Accord sur la Coopération économique du 28 juin 1948.

Le Gouvernement français donne en outre son agrément à ce que le cours de change du dollar applicable pour chaque transaction soit le cours le plus élevé coté sur le marché libre de Paris à la veille du règlement.

L'Ambassade des États-Unis ayant de son côté accepté que le terme « ressortissants français » comprenne également les ressortissants marocains et tunisiens, ainsi que les habitants de l'Union française, le Ministère des Affaires Étrangères est disposé pour sa part à considérer cet échange de notes comme l'accord définitif réglant le remboursement des créances détenues par des ressortissants français, prisonniers de guerre des forces armées américaines, sur le Gouvernement des États-Unis.

Le Ministère des Finances procédera en conséquence aux mesures de publicité nécessaires afin que les ayants droit puissent par l'entremise des caisses publiques obtenir en temps voulu le remboursement de leurs titres de créance.

Le Ministère des Affaires Étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis l'assurance de sa haute considération.

Paris, le 2 février 1952

Ambassade des États-Unis
Paris

No. 3473

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOUTH AFRICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
certificates of airworthiness for imported aircraft.
Pretoria, 29 October 1954 and 22 February 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION SUD-AFRICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la déli-
vrance de certificats de navigabilité pour les aéronefs
importés. Prétoria, 29 octobre 1954 et 22 février
1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

No. 3473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT. PRETORIA, 29 OCTOBER 1954 AND 22 FEBRUARY 1955

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the South African Minister of External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA
EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 64

Pretoria, October 29, 1954

Sir :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of the Union of South Africa for the conclusion of a reciprocal arrangement for the acceptance of certificates of airworthiness for imported aircraft.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations now terminated, that the arrangement shall be as follows :

ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS FOR IMPORTED AIRCRAFT

Article I

(a) The present arrangement applies to civil aircraft constructed in continental United States of America, including Alaska, and exported to the Union of South Africa ; and to civil aircraft constructed in the Union of South Africa and exported to continental United States of America, including Alaska.

(b) This arrangement shall extend to civil aircraft of all categories, including those used for public transport and those used for private purposes as well as to components of such aircraft.

Article II

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the United States on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities

¹ Came into force on 22 February 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION
SUD-AFRICAINE RELATIF À LA DÉLIVRANCE DE CER-
TIFICATS DE NAVIGABILITÉ POUR LES AÉRONEFS
IMPORTÉS. PRÉTORIA, 29 OCTOBRE 1954 ET 22 FÉ-
VRIER 1955

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis au Ministre des affaires extérieures de l'Union
Sud-Africaine*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 64

Prétooria, le 29 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine en vue de la conclusion d'un accord de réciprocité relatif à la reconnaissance des certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés.

Je crois comprendre qu'il a été convenu, au cours de ces négociations qui sont maintenant terminées, que la teneur de l'accord sera la suivante :

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX
CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ CONCERNANT LES AÉRONEFS IMPORTÉS

Article premier

a) Le présent Accord s'applique aux aéronefs civils construits sur le territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska, et exportés à destination de l'Union Sud-Africaine, ainsi qu'aux aéronefs civils construits dans l'Union Sud-Africaine et exportés à destination du territoire continental des États-Unis d'Amérique, y compris l'Alaska.

b) Le présent Accord s'appliquera aux aéronefs civils de toutes catégories, y compris ceux qui servent aux transports publics ou à des usages privés, ainsi qu'aux éléments de ces aéronefs.

Article II

Les autorités compétentes des États-Unis conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes de l'Union Sud-Africaine

¹ Entré en vigueur le 22 février 1955 par l'échange desdites notes.

of the Union of South Africa for aircraft subsequently to be registered in the United States as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the United States, provided that such aircraft have been constructed in the Union of South Africa in accordance with the airworthiness requirements of the Union of South Africa.

Article III

The same validity shall be conferred by the competent authorities of the Union of South Africa on certificates of airworthiness for export issued by the competent authorities of the United States for aircraft subsequently to be registered in the Union of South Africa as if they had been issued under the regulations in force on the subject in the Union of South Africa, provided that such aircraft have been constructed in continental United States or Alaska in accordance with the airworthiness requirements of the United States.

Article IV

(a) The competent authorities of the United States shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the Union of South Africa of particulars of compulsory modifications prescribed in the United States, for the purpose of enabling the authorities of the Union of South Africa to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the United States shall, where necessary, afford the competent authorities of the Union of South Africa facilities for dealing with non-compulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

Article V

(a) The competent authorities of the Union of South Africa shall arrange for the effective communication to the competent authorities of the United States of particulars of compulsory modifications prescribed in the Union of South Africa, for the purpose of enabling the authorities of the United States to require these modifications to be made to aircraft of the types affected, whose certificates have been validated by them.

(b) The competent authorities of the Union of South Africa shall, where necessary, afford the competent authorities of the United States facilities for dealing with non-compulsory modifications which are such as to affect the validity of certificates of airworthiness validated under the terms of this arrangement, or any of the other original conditions of validation. They will similarly give facilities for dealing with cases of major repairs carried out otherwise than by the fitting of spare parts supplied by the original constructors.

pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés aux États-Unis, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur aux États-Unis, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans l'Union Sud-Africaine conformément aux exigences requises, dans ce pays, en matière de navigabilité.

Article III

Les autorités compétentes de l'Union Sud-Africaine conféreront aux certificats de navigabilité pour l'exportation, délivrés par les autorités compétentes des États-Unis pour les aéronefs destinés à être ultérieurement immatriculés dans l'Union Sud-Africaine, la même validité que si ces certificats avaient été délivrés conformément aux règlements pertinents en vigueur dans l'Union Sud-Africaine, sous réserve que lesdits aéronefs aient été construits dans le territoire continental des États-Unis ou en Alaska conformément aux exigences requises, aux États-Unis d'Amérique, en matière de navigabilité.

Article IV

a) Les autorités compétentes des États-Unis prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes de l'Union Sud-Africaine, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées dans le territoire des États-Unis, afin de permettre aux autorités de l'Union Sud-Africaine d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités compétentes des États-Unis accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes de l'Union Sud-Africaine toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans les cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article V

a) Les autorités compétentes de l'Union Sud-Africaine prendront les dispositions nécessaires en vue de la communication effective, aux autorités compétentes des États-Unis, des détails relatifs aux modifications obligatoires imposées dans le territoire de l'Union Sud-Africaine, afin de permettre aux autorités des États-Unis d'exiger que ces modifications soient apportées aux aéronefs des types visés dont les certificats ont été validés par elles.

b) Les autorités compétentes de l'Union Sud-Africaine accorderont, en cas de besoin, aux autorités compétentes des États-Unis toutes facilités en ce qui concerne les modifications non obligatoires qui sont de nature à affecter la validité des certificats de navigabilité validés en vertu des dispositions du présent Accord ou l'une quelconque des autres conditions de validation. Elles accorderont, de même, toutes facilités dans le cas de réparations importantes effectuées autrement que par le montage de pièces de rechange fournies par les constructeurs d'origine.

Article VI

(a) The competent authorities of each country shall have the right to make the validation of certificates of airworthiness for export dependent upon the fulfillment of any special conditions which are for the time being required by them for the issuance of certificates of airworthiness in their own country. Information with regard to these special conditions in respect to either country will from time to time be communicated to the competent authorities of the other country.

(b) The competent authorities of each country shall keep the competent authorities of the other country fully and currently informed of all regulations in force in regard to the airworthiness of civil aircraft and any changes therein that may from time to time be effected.

Article VII

The question of procedure to be followed in the application of the provisions of the present arrangement shall be the subject of direct correspondence, whenever necessary, between the competent authorities of the United States and the Union of South Africa.

Article VIII

(a) The present arrangement shall be subject to termination by either Government upon sixty days' notice given in writing to the other Government.

(b) This arrangement shall terminate and replace the arrangement between the United States of America and the Union of South Africa providing for the acceptance by the one country of certificates of airworthiness for aircraft imported from the other country as merchandise, effected by an exchange of notes signed at Pretoria on October 12 and December 1, 1931.¹

Upon the receipt of a note indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Union of South Africa, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to come into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Wilson C. FLAKE
Chargé d'Affaires a. i.

Doctor the Honorable D. F. Malan
Minister of External Affairs for the Union of South Africa

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXIX, p. 121.

Article VI

a) Les autorités compétentes de chaque pays auront le droit de faire dépendre la validation des certificats de navigabilité pour l'exportation de l'exécution de toutes conditions spéciales alors exigées par elles pour la délivrance de certificats de navigabilité dans leur propre pays. Les renseignements concernant les conditions spéciales fixées par l'un des pays seront de temps à autre communiqués aux autorités compétentes de l'autre pays.

b) Les autorités compétentes de chaque pays tiendront les autorités compétentes de l'autre pays au courant de tous les règlements en vigueur visant la navigabilité des aéronefs civils ainsi que de toutes modifications qui pourront y être apportées de temps à autre.

Article VII

La question de la procédure à suivre afin de mettre en application les dispositions du présent Accord fera, toutes les fois que cela sera nécessaire, l'objet d'une correspondance directe entre les autorités compétentes des États-Unis et celles de l'Union Sud-Africaine.

Article VIII

a) Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de soixante jours donné par écrit à l'autre Gouvernement.

b) Le présent Accord mettra fin et se substituera à l'arrangement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, prévoyant la reconnaissance par l'un des pays des certificats de navigabilité concernant les aéronefs importés de l'autre pays comme marchandises, qui a revêtu la forme d'un échange de notes signées à Prétoria les 12 octobre et 1^{er} décembre 1931¹.

Dès réception d'une note indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et votre réponse comme constituant un accord en la matière entre les deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Wilson C. FLAKE
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur D. F. Malan
Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXIX, p. 121.

II

The South African Minister of External Affairs to the American Ambassador

23/13
10/6/18.

UNION OF SOUTH AFRICA
DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
PRETORIA

22-2-1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 64 of the 29th October, 1954, reading as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing provisions and that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister of External Affairs :

D. FORSYTH
Secretary for External Affairs

His Excellency Mr. E. T. Wailes
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Cape Town

II

*Le Ministre des affaires extérieures de l'Union Sud-Africaine à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

23/13
10/6/18.

UNION SUD-AFRICAINE
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
PRÉTORIA

Le 22 février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 64, en date du 29 octobre 1954, dont la teneur était la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine donne son assentiment aux dispositions précitées et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires extérieures :

D. FORSYTH
Secrétaire aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur E. T. Wailes
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Le Cap

No. 3474

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement for the sale of feed grain and the purchase of
building materials for United States defense purposes.
Signed at Washington, on 18 February 1955**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la vente de graines et à l'achat de maté-
riaux de construction pour les besoins de la défense
des États-Unis. Signé à Washington, le 18 février
1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

No. 3474. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE SALE OF FEED GRAIN AND THE PURCHASE OF BUILDING MATERIALS FOR UNITED STATES DEFENSE PURPOSES. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 FEBRUARY 1955

The Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany agree as follows :

1. The United States will authorize the sale of approximately five million dollars worth of feed grain to the Federal Republic of Germany with payment in Deutschemarks.

2. The sales will be made through United States private trade channels and the feed grain will be priced at the prevailing export price.

3. The feed grain will be sold to German buyers f.o.b. vessel United States ports. Where United States flag vessels are used in shipping the grain the dollar cost will be for account of the Federal Republic of Germany, but the United States will rebate to Germany an amount of Deutschemarks equivalent to the differential between the United States flag and foreign flag rates on such quantity, not in excess of 55 percent of the total, as is shipped on United States flag vessels. After completion of the feed grain imports the differential will be determined by comparing the actual freight costs paid for shipments on United States flag vessels and those prevailing for like shipments on foreign flag vessels.

4. The net purchase price shall be paid in Deutschemarks to the United States Disbursing Officer in Germany at the time the feed grain is delivered to German buyers. An exchange rate of 4.2 Deutschemarks to the dollar shall be used in making such deposits and in making any contract adjustments, or any rebates which are necessary because of the flag differential. The Deutschemarks in this account will be used solely by the United States Government for purchases in the Federal Republic of Germany of materials for the construction of United States military, air, and naval bases in Spain. The United States Government will expect to purchase such materials c.i.f. Spanish ports.

¹ Came into force on 18 February 1955, upon signature, in accordance with paragraph 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3474. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA VENTE DE GRAINES ET À L'ACHAT DE MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 FÉVRIER 1955

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

1. Les États-Unis autoriseront la vente à la République fédérale d'Allemagne, moyennant paiement en deutschemarks de graines d'une valeur d'environ 5 millions de dollars.

2. Les ventes seront effectuées par l'intermédiaire de firmes commerciales privées américaines et les graines seront vendues aux prix en vigueur, à l'exportation.

3. Les graines seront vendues aux acheteurs allemands f.o.b., au port américain. Lorsque le transport sera fait à bord de navires américains, le fret en dollars sera à la charge de la République fédérale d'Allemagne, mais les États-Unis lui rembourseront une somme en deutschemarks, équivalant à la différence entre le taux de fret pratiqué pour les navires américains et le taux de fret pratiqué pour les navires étrangers, sur les quantités transportées sur des navires américains jusqu'à concurrence de 55 pour 100 du total. Lorsque toutes les graines auront été importées, la différence en question sera déterminée en comparant le fret effectivement payé pour les expéditions faites à bord des navires américains au fret qui serait payé pour des chargements semblables sur des navires étrangers.

4. Le prix d'achat net sera payé en deutschemarks au fonctionnaire payeur des États-Unis en Allemagne, au moment de la livraison des graines aux acheteurs allemands. Le taux de change de 4,2 deutschemarks pour un dollar sera appliqué pour ces paiements ainsi que pour tous ajustements éventuels et pour les remboursements dus à raison de la différence entre les taux de fret des navires américains et ceux des autres navires. Les deutschemarks inscrits à ce compte seront uniquement utilisés par le Gouvernement des États-Unis pour acheter dans la République fédérale d'Allemagne des matériaux destinés à la construction de bases militaires, aériennes et navales américaines en Espagne. Le Gouvernement des États-Unis compte effectuer ces achats c.a.f. aux ports espagnols.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1955 dès la signature, conformément au paragraphe 8.

5. For the materials to be purchased by the United States from the Federal Republic of Germany under this agreement and exported by German firms, the tax privileges will be granted which are provided for exports according to the German law, especially tax exemptions and tax refunds concerning turnover taxes, custom duties, consumer taxes, and monopoly taxes.

6. The Government of the Federal Republic of Germany will use its good offices to encourage its suppliers to furnish materials supplied under this program at competitive prices.

7. The feed grain shall be purchased for shipment prior to May 15, 1955.

8. This agreement shall take effect upon signature by representatives of the two governments.

DONE at Washington in duplicate this 18th day of February 1955.

For the Government of the United States of America :
Livingston T. MERCHANT

For the Government of the Federal Republic of Germany :
G. VOGEL

5. Les matériaux que les États-Unis achèteront à la République fédérale d'Allemagne, en vertu du présent Accord, et qui seront exportés par des firmes allemandes, bénéficieront des avantages fiscaux dont bénéficient les exportations aux termes de la loi allemande, en particulier des exonérations et remboursements fiscaux relatifs aux impôts sur le chiffre d'affaires, aux droits de douane, aux taxes à la consommation, et aux droits de monopole.

6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne utilisera ses bons offices pour encourager ses fournisseurs à livrer, à des prix comparables à ceux de la concurrence, les matériaux fournis en vertu du présent programme.

7. Les graines seront achetées en temps utile pour que l'expédition en soit effectuée avant le 15 mai 1955.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux Gouvernements.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 18 février 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Livingston T. MERCHANT

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
G. VOGEL

No. 3475

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS**

Agreement (with annex) on dates and procedures for the return of twenty subchasers type RPC and PTC, six subchasers type SC and twelve torpedo boats type PT of the United States Navy received by the Union of Soviet Socialist Republics under the Lend-Lease Act. Signed at Washington, on 26 March 1954

Official texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord (avec annexe) concernant les dates et les modalités de restitution de vingt chascurs de sous-marins des types RPC et PTC, de six chasseurs de sous-marins du type SC et de douze vedettes lance-torpilles du type PT de la marine des États-Unis que l'Union des Républiques socialistes soviétiques a reçus en vertu de la loi relative au prêt-bail. Signé à Washington, le 26 mars 1954

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

No. 3475. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON DATES AND PROCEDURES FOR THE RETURN OF TWENTY SUBCHASERS TYPE RPC AND PTC, SIX SUBCHASERS TYPE SC AND TWELVE TORPEDO BOATS TYPE PT OF THE UNITED STATES NAVY RECEIVED BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS UNDER THE LEND-LEASE ACT.² SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MARCH 1954

1. The return of the vessels to the representatives of the United States will be effected by the Soviet Government using its own crews, not later than July 1, 1954.

2. The vessels will be returned and transferred to the representatives of the United States in the port of Istanbul, Turkey. They will be delivered during May and June 1954 under their own power or in tow, in five groups, each of which will consist of not more than 9 vessels. The first group will arrive in Istanbul during the period May 15 to May 25, 1954 and all subsequent groups will arrive not later than July 1, 1954. There shall be an interval of not less than five days between the completed transfer of one group and the arrival of a subsequent group.

3. The vessels will be returned with their equipment, spare parts and ammunition with the exception of that which has been consumed, destroyed, or lost during the period of the war.

4. The actual transfer of the vessels will be effected by exchange of a deed of delivery and receipt for each vessel (Exhibit A³ attached hereto) executed in duplicate both in the English and Russian languages by the Soviet officer delivering the vessel and by the receiving United States officer, one copy of the deed in each language to be retained by each country.

5. A vessel of the naval forces of the Union of Soviet Socialist Republics will accompany each group and after transfer of the vessels will take on board in the port of Istanbul the crews of these vessels.

6. The Senior Officer of a group of vessels which are being returned in a group or the commander of a vessel which is being returned singly will make application by radio on international wave lengths to the appropriate Turkish

¹ Came into force on 26 March 1954 by signature.

² United States of America : 55 Stat. 31 ; 22 U.S.C. §§ 411-419.

³ See p. 268 of this volume.

№ 3475. СОГЛАШЕНИЕ О СРОКАХ И ПОРЯДКЕ ВОЗВРАЩЕНИЯ 20 ОХОТНИКОВ ЗА ПОДВОДНЫМИ ЛОДКАМИ ТИПА РПЦ И ПТЦ, 6 ОХОТНИКОВ ТИПА СЦ И 12 ТОРПЕДНЫХ КАТЕРОВ ТИПА ПТ ВОЕННО-МОРСКОГО ФЛОТА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, ПОЛУЧЕННЫХ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ЛЕНД-ЛИЗУ

1. Возвращение кораблей представителям Соединенных Штатов будет произведено Советским правительством с использованием своих собственных команд не позднее 1 июля 1954 года.

2. Корабли будут возвращены и переданы представителям Соединенных Штатов в порту Стамбуле, Турция. Они будут доставлены в течение мая-июня 1954 года своим ходом или на буксире пятью группами, каждая из которых будет состоять не более, чем из 9 кораблей. Первая группа прибудет в Стамбул в период между 15 мая и 25 мая 1954 года и все последующие группы прибудут не позже 1 июля 1954 года. Между законченной передачей одной группы и прибытием последующей группы будет интервал не менее пяти дней.

3. Корабли будут возвращены с их оборудованием, запасными частями и боеприпасами, за исключением того, что было потреблено, разрушено или утеряно во время войны.

4. Действительная передача кораблей будет завершена обменом актами о передаче и приемке по каждому кораблю (приложение А, прилагаемое к настоящему Соглашению), составленными в двух экземплярах каждый на английском и русском языках, советским офицером, передающим корабль и получающим его америкапским офицером, причем, один экземпляр акта на обоих языках будет оставлен в каждой стране.

5. Корабль военно-морских сил Союза Советских Социалистических Республик будет сопровождать каждую группу и после передачи кораблей возьмет на борт в порту Стамбул команды этих кораблей.

6. Старший офицер группы кораблей, возвращаемых в группе, или командир корабля, возвращаемого одиночно, оповещает по радио на международных длинах волн соответствующие турецкие власти в порту не менее

authorities in the port not less than 24 hours before the expected time of arrival, for definite instructions as to pilotage, anchorage, etc.

7. The following normal procedure will constitute delivery of the vessels :

- (a) Each vessel will proceed to a designated berth and a watch will be maintained by Soviet personnel in order to take such action as may be necessary to provide for the safety of each vessel until it is transferred to the personnel of the United States.
- (b) The Soviet crew will remove personal effects and Soviet property. Boating assistance will be arranged for by the United States if required.
- (c) The United States personnel will begin the reception of each vessel upon arrival at berth. It is understood that the transfer of each group of vessels must be completed within three days after the arrival of the group in the port of Istanbul.
- (d) The deed of delivery and receipt of the vessel, equipment and stores, including a statement of abandonment by the Soviet Government of any Soviet property left on board will be executed by the receiving United States officer and the Soviet officer delivering the vessel.
- (e) The Soviet crew will depart the vessel and the United States personnel will assume responsibility.

8. No gun salutes will be given.

9. The transfers will be made in the simplest and most expeditious manner.

10. Payment of charges for pilotage and towing in connection with delivery of vessels shall be borne by the Soviet Government if such charges are incurred before the signing of the deed of delivery and receipt for each vessel. Payment of charges for pilotage and towing incurred after the signing of the deed of delivery and receipt for each vessel shall be borne by the Government of the United States.

11. A representative of the senior United States naval commander present will call upon the senior Soviet officer upon arrival of the vessel. Otherwise all official calls will be considered as having been made and returned.

The present agreement is executed in the English and Russian languages and both texts are equally authentic.

Washington, March 26, 1954

For the Government of the United States of America :
Thorsten V. KALIJARVI

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
G. ZARUBIN

чем за 24 часа до предполагаемой даты прибытия, для получения определенных инструкций в отношении провода кораблей, якорной стоянки и т.д.

7. Передача кораблей будет произведена по следующему порядку:

- а) Каждый корабль будет доставлен в указанное место стоянки и будет осуществлено наблюдение советским персоналом с тем, чтобы предпринять такие меры, которые могут оказаться необходимыми в целях обеспечения сохранности каждого корабля до передачи его персоналу Соединенных Штатов.
- б) Советская команда возьмет с собой личное имущество и советскую собственность. Помощь пловучими средствами будет предоставлена Соединенными Штатами, если потребуется.
- в) Персонал Соединенных Штатов иачнет приемку каждого корабля по его прибытии на место стоянки. Причем подразумевается, что передача каждой группы кораблей должна быть закончена в течение трех дней после прибытия группы в порт Стамбул.
- г) Акт о передаче и приемке корабля, оборудования и занасов, включая заявление об отказе Советским правительством от любого советского имущества, оставленного на борту, будет составлен принимающим корабль американским офицером и сдающим его советским офицером.
- д) Советская команда покинет корабль, а американский персонал примет его под свою ответственность.

8. Никаких орудийных салютов произведено не будет.

9. Передача будет осуществлена наиболее простым и быстрым образом.

10. Оплата расходов по лоцманской проводке и буксировке в связи с доставкой кораблей возлагается на Советское правительство, если такие расходы имели место до подписания акта о передаче и приемке каждого корабля. Оплата расходов по лоцманской проводке и буксировке, произведенных после подписания акта о передаче и приемке каждого корабля, возлагается на правительство Соединенных Штатов.

11. Представитель присутствующего в порту старшего военно-морского командира флота Соединенных Штатов нанесет визит старшему советскому офицеру по прибытии корабля. В других случаях все официальные визиты будут рассматриваться как нанесенные или ответные.

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках и оба текста являются аутентичными.

Вашингтон, 26 марта 1954 года

От имени Правительства Соединенных Штатов Америки
Thorsten V. KALIJARVI

От имени Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
ЗАРУБИН

EXHIBIT A

DEED OF DELIVERY AND RECEIPT

We, the undersigned, authorized representatives of the Ministry of Defense of the Union of Soviet Socialist Republics, party of the first part, and of the Department of the Navy of the United States of America, party of the second part, respectively, hereby execute this deed to evidence the fact that the party of the first part has returned and the party of the second part has received and accepted on behalf of the Government of the United States

complete with all machinery, equipment, and stores then on board, all right, title and interest in such machinery, equipment and stores being hereby expressly abandoned by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

This transfer has been accomplished this—day of ————1954 at Istanbul, Turkey.

The present deed is executed in the English and Russian languages and both texts are authentic.

Authorized representative
of the Department of the Navy
of the United States of America

Authorized representative
of the Ministry of Defense
of the Union of Soviet Socialist
Republics

П Р И Л О Ж Е Н И Е А
А К Т О П Е Р Е Д А Ч Е И П Р И Е М К Е

Мы, нижеподписавшиеся, уполномоченные представители Министерства Обороны Союза Советских Социалистических Республик и Военно-Морского Министерства Соединенных Штатов, соответственно первая и вторая стороны, составили настоящий акт в подтверждение того факта, что первая сторона сдала, а вторая сторона получила и от имени правительства Соединенных Штатов приняла

полностью со всеми механизмами, оборудованием и находившимися в то время на борту запасами. Советское правительство ясно отказывается от всех прав и интересов на эти механизмы, оборудование и запасы. Эта передача была завершена _____ 1954 года в Стамбуле, Турция.

Настоящий акт составлен на английском и русском языках и оба текста являются аутентичными.

Уполномоченный представитель
Военно-Морского Министерства
Соединенных Штатов Америки

Уполномоченный представитель
Министерства Обороны Союза
Советских Социалистических
Республик

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3475. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LES DATES ET LES MODALITÉS DE RESTITUTION DE VINGT CHASSEURS DE SOUS-MARINS DES TYPES RPC ET PTC, DE SIX CHASSEURS DE SOUS-MARINS DU TYPE SC ET DE DOUZE VEDETTES LANCE-TORPILLES DU TYPE PT DE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS QUE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES A REÇUS EN VERTU DE LA LOI RELATIVE AU PRÊT-BAIL. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MARS 1954

1. Le Gouvernement de l'Union soviétique, utilisant à cette fin ses propres équipages, restituera les navires aux représentants des États-Unis le 1^{er} juillet 1954 au plus tard.

2. Les navires seront restitués et remis aux représentants des États-Unis dans le port d'Istanbul (Turquie). Propulsés par leurs propres moyens ou remorqués, ils seront livrés, au cours des mois de mai et juin 1954, en cinq groupes se composant chacun de neuf navires au maximum. Le premier groupe arrivera à Istanbul entre le 15 et le 25 mai 1954, et tous les autres groupes arriveront le 1^{er} juillet 1954 au plus tard. Il s'écoulera cinq jours au moins entre le moment où la remise des navires d'un groupe sera terminée et celui où le groupe suivant arrivera.

3. Les navires seront restitués avec leur équipement, leurs pièces de rechange et leurs munitions, à l'exception de ce qui a été utilisé, détruit ou perdu pendant la guerre.

4. La remise effective de chaque navire s'effectuera par l'échange d'un acte constatant la livraison et la réception (voir l'annexe A²) établi en double exemplaire, chacun d'eux en langue anglaise et en langue russe; chaque exemplaire sera signé par l'officier soviétique qui livrera le navire et par l'officier des États-Unis qui le recevra chaque pays conservant un exemplaire de l'acte dans les deux langues.

5. Un bâtiment de la marine de l'Union des Républiques socialistes soviétiques escortera chaque groupe et, après la remise des navires, prendra à son bord les équipages desdits navires dans le port d'Istanbul.

6. Vingt-quatre heures au moins avant l'heure probable d'arrivée, l'officier le plus élevé en grade, dans le cas de la restitution d'un groupe de navires, ou le

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1954 par signature.

² Voir p. 272 de ce volume.

commandant du bord, dans le cas d'un navire restitué isolément, demandera par radio, sur des fréquences internationales, aux autorités turques compétentes du port de destination des instructions précises pour le pilotage, le mouillage, etc.

7. La remise des navires s'effectuera normalement dans les conditions ci-après :

- a) Chaque navire sera amené au poste de mouillage désigné et le personnel soviétique en assurera la garde afin de prendre toute mesure qui serait nécessaire à la sécurité du navire jusqu'au moment de sa remise au personnel des États-Unis.
- b) L'équipage soviétique débarquera ses effets personnels et les biens appartenant à l'Union soviétique. Les États-Unis fourniront, sur demande, les embarcations nécessaires à cet effet.
- c) Le personnel des États-Unis commencera les opérations de réception de chaque navire dès l'arrivée de celui-ci au poste de mouillage. Il est entendu que la remise de chaque groupe de navires sera terminée dans un délai de trois jours après son arrivée dans le port d'Istanbul.
- d) L'officier des États-Unis qui prendra livraison du navire et l'officier soviétique qui le remettra signeront l'acte de livraison et de réception du navire, de l'équipement et des approvisionnements, lequel contiendra une déclaration de délaissement par le Gouvernement soviétique de tous biens lui appartenant qui resteront à bord.
- e) L'équipage soviétique quittera le bord et le navire passera sous la responsabilité du personnel des États-Unis.

8. Il ne sera procédé à aucun échange de saluts au canon.

9. La remise s'effectuera de la façon la plus simple et la plus rapide.

10. Les frais de pilotage et de remorquage qu'entraînera la remise des navires seront à la charge du Gouvernement soviétique s'ils sont encourus avant la signature de l'acte constatant la livraison et la réception du navire considéré. Ils seront à la charge du Gouvernement des États-Unis s'ils sont encourus postérieurement à la signature de l'acte constatant la livraison et la réception du navire considéré.

11. Un représentant de l'officier de la marine des États-Unis le plus élevé en grade, présent dans le port, rendra visite, dès l'arrivée du navire, à l'officier soviétique le plus élevé en grade. Toutes autres visites officielles seront considérées comme ayant été échangées.

Le présent Accord est établi en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Washington, le 26 mars 1954

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Thorsten V. KALIJARVI

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes
soviétiques :
G. ZAROUBIN

ANNEXE A

ACTE DE LIVRAISON ET DE RÉCEPTION

Les soussignés, représentants autorisés du Ministère de la défense nationale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'une part, et du Département de la marine des États-Unis d'Amérique, d'autre part, ont apposé leur signature au bas du présent acte pour constater que le premier a restitué et que le second a reçu et accepté, au nom du Gouvernement des États-Unis

avec toutes les machines, l'équipement et les approvisionnements se trouvant à bord au moment de la restitution. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fait expressément abandon par le présent acte de tous droits, titres et intérêts en ce qui concerne les machines, l'équipement et les approvisionnements en question.

Cette remise a été effectuée ce _____ 1954 à Istanbul (Turquie).

Le présent acte est établi en langues anglaise et russe les deux textes faisant également foi.

Représentant autorisé
du Département de la marine
des États-Unis d'Amérique

Représentant autorisé
du Ministère de la défense nationale
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

No. 3476

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement (with annex) for the loan of United States
naval vessels to Japan. Signed at Tokyo, on 14 May
1954**

**Procès-verbal (with annex) relating to the above-mentioned
Agreement. Signed at Tokyo, on 18 January 1955**

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord (avec annexe) relatif à un prêt au Japon de navires
de guerre des États-Unis. Signé à Tokyo, le 14 mai
1954**

**Procès-verbal (avec annexe) relatif à l'Accord susmen-
tionné. Signé à Tokyo, le 18 janvier 1955**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

附属書 A 12

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の千九百五十四年五月十日付の日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の規定に従つて日本国政府に貸与される艦艇の追加の表

12 11 10 9 8 7 6 5								番 号	項 目
掃 海 艇	掃 海 艇	掃 海 艇	掃 海 艇	掃 海 艇	掃 海 艇	掃 海 艇	掃 海 艇	潜 水 艇	艦 種
U S S	U S S	U S S	U S S	U S S	U S S	U S S	U S S	千 七 百 ト ン 型	艦 型
チャ タ ラー	ス ワ ロ ー	ベ リ カ ン	オ ス ブ レ ー	ヘ ロ ン	フ ア イ ア ク レ ス ト	コ ン ド ル			
(A M S 40)	(A M S 36)	(A M S 32)	(A M S 28)	(A M S 18)	(A M S 10)	(A M S 5)			

アメリカ合衆国政府のために

D. Graham Brown

日本国政府のために

奥村勝藏

調書

下名は、各自の政府により正当な委任を受けて、本書に附属する追加の表を千九百五十四年五月十四日に東京で署名された日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定に添付することに、同協定の第一条の規定に従つて、本日合意した。

以上の証拠として、下名は、この調書に署名した。

千九百五十五年一月十八日に東京で、英語及び日本語により本書二通を作成した。

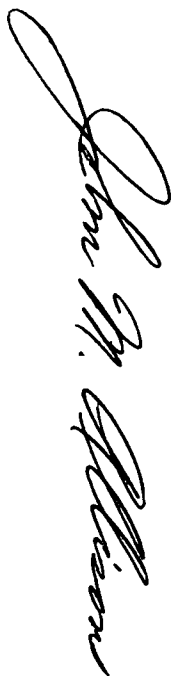
附属書 A

アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の千九百五十四年五月十四日付の日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定の規定に従つて日本国政府に貸与される艦艇の表

項目 番号	1	2	3	4
艦	駆逐艦	駆逐艦	護衛駆逐艦	護衛駆逐艦
種	駆逐艦	駆逐艦	護衛駆逐艦	護衛駆逐艦
艦	千六百トン型	千六百トン型	千六百トン型	千六百トン型
型	ディーゼル・エレクトリック・タンデム型	ディーゼル・エレクトリック・タンデム型	ディーゼル・エレクトリック・タンデム型	ディーゼル・エレクトリック・タンデム型

千九百五十四年五月十四日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために

岡崎勝男

な補償をアメリカ合衆国政府に支払うことに同意する。

第九条

両国政府は、この協定の実施のため必要な取極を行うものとする。

第十条

この協定は、アメリカ合衆国政府が日本国政府から日本国がこの協定を批准した旨の書面による通告を受領した日に効力を生ずる。

以上の証拠として、署名のために正当に委任された両国政府の代表者は、この協定に署名した。

同国の財産になるものとする。いずれかの艦艇が侵略者の兵力の行動により損害を受け又は滅失したときは、日本国政府は、その損害又は滅失に対する責任を免除されるものとする。いずれかの艦艇が、全損となつたと日本国政府が認めるような損害を、なんらかの原因により被つたときは、日本国政府は、全損であると宣言する前に、アメリカ合衆国政府と協議しなければならぬ。いずれかの艦艇が侵略者の兵力の行動以外の原因により滅失したとき、又はその艦艇が返還の時に最初に引き渡された時と実質的に同一の状態になく、且つ、その同一でない状態が侵略者の兵力の行動による損害の結果若しくは通常の滅耗若しくは損傷によるものでないときは、日本国政府は、相互間で合意する公正且つ妥当

日本国政府は、艦艇の引渡し、使用又は操作に関連してアメリカ合衆国政府に対して生ずるすべての請求権を放棄し、また、前記の事項に関連して第三者が主張するいかなる請求権によつてもアメリカ合衆国政府が損害を受けまいようにするものとする。

第八条

艦艇は、第三条に規定する貸与期間の満了の時に、滅失してはいない限り、アメリカ合衆国政府が指定する時及び場所において、日本国政府に引き渡された時と実質的に同一の状態（通常の滅失又は損傷及び侵略者の兵力の行動による損害を除く。）で返還されなければならぬ。第四条後段に掲げる種類の附属物で返還の時に艦艇内にあり、且つ、アメリカ合衆国の財産でないものは、

における取付品の仕様書に従うように、その改変した取付品を原状に回復しなければならぬ。

第六条

日本国政府は、アメリカ合衆国政府の同意を得ないで、艦艇又は艦艇内のぎ装品、器具、予備部品若しくは交換用部品の物理的占有を放棄してはならず、また、これらに関する図面、仕様書その他の情報を日本国政府の職員又は委託を受けた者以外のいかなる者にも漏らしてはならない。日本国政府は、艦艇内のぎ装品について、アメリカ合衆国において定められている秘密保護の等級と同等のものを確保するような秘密保持の措置を執るものとする。

第七条

渡証書により証明する。日本国政府は、引渡しの際に艦艇内にあ
るすべての[、]装品、器具、燃料、消耗需品、予備部品及び交換用
部品を使用する権利を有する。

第五条

日本国政府は、艦艇に自国の旗を掲げることができるが、艦艇
及び第四条後段に掲げる附属物（燃料、消耗需品、予備部品及び
交換用部品を除く。）に対する権原は、アメリカ合衆国政府が有
するものとする。日本国政府は、操作上の目的で且つ自己の負担
で、艦艇に対するアメリカ合衆国の権原に影響を及ぼすことなく、
艦艇の取付品を改変することができる。日本国政府は、別段の合
意がない限り、その艦艇を返還する前に、自己の負担で、改変前

満了の日の六箇月前に、相互間の合意によつて定める五年をこえない追加の期間、貸与期間を延長することが適切且つ可能であるかどうかについて協議するものとする。但し、アメリカ合衆国政府は、この協定に基いて貸与しなれぬかの艦艇の返還を貸与期間の満了前に要請することが自国の防衛上必要とされるときは、その要請を行うことができる。この場合には、日本国政府は、第八条の規定に従つてその艦艇をすみやかに返還するものとする。

第四条

各艦艇は、艦艇内で利用することができる定数品及び予備品（消耗需品及び燃料を含む。）とともに、相互間で合意した時及び場所において日本国政府に引き渡すものとする。各引渡しは、引

協定に添付される表及び将来アメリカ合衆国政府と日本国政府との合意によりこの協定に添付される表に掲げる艦艇を貸し、及び借り受けるものとする。

第二条

日本国政府は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定の規定に従つて、前記の艦艇を占有し、且つ、使用するものとする。

第三条

この艦艇の貸与は、この協定に基いて貸与される艦艇の引渡しの日の日翌日から起算して五年をこえない期間有効とする。もつとも、両国政府は、日本国政府の要請がある場合には、貸与期間の

No. 3476. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

日本国に対する合衆国艦艇の貸与に関する協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、相互防衛援助協定を締結したので、

日本国政府は、アメリカ合衆国政府から若干の艦艇の貸与を受けることを希望しているので、また、

アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し前記の艦艇を貸与する用意があるので、

両国政府は、次のとおり協定した。

第一条

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、それぞれ、この協定に定める期間中及びこの協定に定める条件で、附属書 A としてこの

No. 3476. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN FOR THE LOAN OF UNITED STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT TOKYO, ON 14 MAY 1954

WHEREAS the Government of the United States of America and the Government of Japan have concluded a Mutual Defense Assistance Agreement ;²

WHEREAS the Government of Japan is desirous of obtaining a loan of certain naval vessels from the Government of the United States of America ; and

WHEREAS the Government of the United States of America is prepared to loan such naval vessels to the Government of Japan ;

The two Governments have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America will lend to the Government of Japan and the Government of Japan will accept for the period and upon the terms and conditions stated in this Agreement the vessels identified in listings annexed hereto as Annex A,³ or which in the future may be annexed hereto by agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan.

Article II

The Government of Japan will retain possession of such vessels and will use them in accordance with the provisions contained in the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954.²

Article III

This loan shall remain in effect for a period of not more than five years after the date of delivery of the vessels loaned under this Agreement. Six months before the termination of this period, however, the two Governments will, if requested by the Government of Japan, consult as to the advisability and feasibility of extending the loan for an additional period to be mutually agreed upon, but not to exceed five years. The Government of the United States of America

¹ Came into force on 5 June 1954 by the notification to the Government of the United States of America by the Government of Japan of the ratification of the Agreement by Japan, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 169.

³ See p. 294 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3476. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE JAPON RELATIF À UN PRÊT AU JAPON DE
NAVIRES DE GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À
TOKYO, LE 14 MAI 1954

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont conclu un Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle² ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement japonais désire emprunter certains navires de guerre au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à prêter ces navires de guerre au Gouvernement japonais ;

Les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement japonais, qui accepte, pour la durée et aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord, les navires énumérés dans la liste faisant l'objet de l'annexe A³ au présent Accord, ou dans d'autres listes qui pourront y être jointes ultérieurement d'un commun accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais.

Article II

Le Gouvernement japonais gardera en sa possession et utilisera les navires en question conformément aux dispositions de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle conclu par les États-Unis d'Amérique et le Japon à Tokyo le 8 mars 1954².

Article III

Le prêt restera en vigueur pendant une période de cinq ans au maximum à compter de la date de livraison des navires prêtés en vertu du présent Accord. Toutefois, six mois avant l'expiration de cette période et si le Gouvernement du Japon en fait la demande, les deux Gouvernements se consulteront sur l'opportunité et la possibilité de prolonger le prêt pour une nouvelle période dont la durée sera fixée d'un commun accord mais ne pourra être supérieure à cinq ans. Cependant,

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1954, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ayant reçu du Gouvernement japonais une notification l'informant de la ratification de l'Accord par le Japon, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

³ Voir p. 295 de ce volume.

may, nevertheless, request the return of any vessel loaned under this Agreement at an earlier date if such action is necessitated by its own defense requirements, in which event the Government of Japan will promptly redeliver the vessel or vessels in accordance with Article VIII of this Agreement.

Article IV

Each vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Japan at such place and time as may be mutually agreed upon, the delivery to be evidenced by a delivery certificate. The Government of Japan shall have the use of all outfitting, equipment, appliances, fuel, consumable stores and spare and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

Article V

While the Government of Japan may place the vessels under its own flag, the title to the vessels, and to the appurtenances referred to in Article IV of this Agreement, except fuel, consumable stores, and spare and replacement parts, shall remain in the Government of the United States of America. The Government of Japan may, for operational purposes and at its own expense, alter the fittings of the vessels without affecting the title of the United States of America to the vessels. The Government of Japan will before the vessels are returned restore, at its own expense, any fittings so altered to the specifications to which they corresponded before such alteration, unless otherwise agreed.

Article VI

The Government of Japan shall not, without the consent of the Government of the United States of America, relinquish physical possession of the vessels, equipment, outfitting, appliances or spare and replacement parts on board or disclose any plan, specification, or other information pertaining thereto to any one not an officer, employee, or agent of the Government of Japan. The Government of Japan will take such security measures with respect to the equipment on board the vessels as would guarantee the same degree of security and protection as provided in the United States of America.

Article VII

The Government of Japan renounces all claims which may arise against the Government of the United States of America in connection with the transfer, use or operation of the vessels, and will hold the Government of the United States of America harmless from any claim asserted by third parties in such connection.

le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander la restitution de l'un quelconque des navires prêtés en vertu du présent Accord à une date plus rapprochée si les besoins de sa défense l'exigent, auquel cas le Gouvernement japonais restituera promptement le ou les navires, conformément à l'article VIII du présent Accord.

Article IV

Chaque navire, avec tout l'équipement se trouvant à bord, y compris les approvisionnements et le combustible, sera livré au Gouvernement japonais au moment et au lieu qui seront fixés d'un commun accord ; un certificat de livraison constatera la remise du navire. Le Gouvernement japonais aura le droit d'utiliser sans restriction le gréement, les agrès et appareils, le combustible, les approvisionnements et les pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord du navire au moment de la livraison.

Article V

Le Gouvernement japonais pourra faire passer les navires sous son propre pavillon, mais le Gouvernement des États-Unis d'Amérique gardera la propriété des navires et des accessoires énumérés à l'article IV du présent Accord, à l'exception du combustible, des approvisionnements et des pièces de réserve et de rechange. Le Gouvernement japonais pourra, pour assurer une bonne utilisation des navires, modifier à ses frais le gréement desdits navires sans pour autant porter atteinte au droit de propriété des États-Unis d'Amérique. Avant de restituer les navires, le Gouvernement japonais fera rétablir, à ses frais, tous les accessoires qu'il aura ainsi modifiés en l'état où ils se trouvaient auparavant, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article VI

Le Gouvernement japonais ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, se dessaisir des navires ou de leur gréement, agrès et appareils, pièces de réserve et de rechange se trouvant à bord, ni dévoiler aucun plan, caractéristique ou autre renseignement les concernant, sauf aux fonctionnaires, employés ou agents dûment autorisés du Gouvernement japonais. Le Gouvernement japonais prendra les mesures de sécurité nécessaires pour assurer aux accessoires se trouvant à bord des navires une sécurité et une protection égales à celles que leur assurent les États-Unis d'Amérique.

Article VII

Le Gouvernement japonais renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des navires, et il garantira le Gouvernement des États-Unis d'Amérique contre toute réclamation présentée par des tiers de l'un de ces chefs.

Articles VIII

Upon expiration or termination of the loan as provided in Article III of this Agreement, the vessels unless lost, shall be redelivered at a place and time to be specified by the Government of the United States of America in substantially the same condition, except for fair wear and tear or for damage caused through action by an aggressor force, as they were when transferred to the Government of Japan. Any appurtenances of the types enumerated in Article IV of this Agreement on board the vessels at the time of redelivery shall, if they are not already the property of the United States of America, become the property of the United States of America. Should any of the vessels be damaged or lost through action by an aggressor force, the Government of Japan will be exempt from liability for such damage or loss. Should any of the vessels sustain damage from any cause, such as in the opinion of the Government of Japan renders it a total loss, the Government of Japan shall consult with the Government of the United States of America before declaring it a total loss. If any of the vessels is lost from causes other than through action by an aggressor force, or if it is not in substantially the same condition at the time of redelivery as it was when originally transferred and such condition is not the result of damage caused through action by an aggressor force or due to normal wear and tear, the Government of Japan agrees to pay the Government of the United States of America fair and reasonable compensation as may be agreed upon.

Article IX

The two Governments will make necessary arrangements for the execution of this Agreement.

Article X

This Agreement shall come into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a written notice from the Government of Japan of ratification of the Agreement by Japan.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the English and Japanese languages, both equally authentic, at Tokyo, this fourteenth day of May, one thousand nine hundred fifty-four.

For the Government of the United States of America :

John M. ALLISON

[SEAL]

For the Government of Japan :

Katsuo OKAZAKI

[SEAL]

Article VIII

Lorsque le prêt sera venu à expiration ou aura été résilié conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, les navires seront, sauf en cas de perte, restitués au moment et au lieu que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel ils se trouvaient au moment du transfert au Gouvernement japonais, compte tenu toutefois de l'usure normale et des avaries subies du fait d'une force ennemie. Tous les accessoires des types énumérés à l'article IV du présent Accord qui se trouveront à bord des navires au moment de la restitution deviendront, s'ils ne le sont déjà, propriété des États-Unis d'Amérique. Si un navire subit une avarie ou périt du fait d'une force ennemie, la responsabilité du Gouvernement japonais ne sera pas engagée à raison de cette avarie ou de cette perte. Si un navire subit pour une cause quelconque une avarie que le Gouvernement japonais estime assimilable à la perte totale du navire, le Gouvernement japonais se concertera avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant de déclarer qu'il s'agit d'une perte totale. Si un navire périt pour une cause autre que le fait d'une force ennemie ou s'il ne se trouve pas au moment de la restitution dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait au moment du transfert sans que cela résulte d'une avarie subie du fait d'une force ennemie ou de l'usure normale, le Gouvernement japonais s'engage à verser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une indemnité juste et raisonnable fixée d'un commun accord.

Article IX

Les deux Gouvernements prendront les dispositions nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique recevra du Gouvernement japonais notification écrite l'informant que le Japon a ratifié l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Tokyo, le quatorze mai mil neuf cent cinquante-quatre, dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

John M. ALLISON

[SCEAU]

Pour le Gouvernement japonais :

Katsuo OKAZAKI

[SCEAU]

ANNEX A

List of vessels to be loaned to the Government of Japan in accordance with the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, dated May 14th, 1954,¹ between the Government of the United States of America and the Government of Japan.

<i>Item Number</i>	<i>Category</i>	<i>Type</i>
1	Destroyer	1,600-ton type
2	Destroyer	1,600-ton type
3	Destroyer-Escort	Diesel electric tandem type
4	Destroyer-Escort	Diesel electric tandem type

¹ See p. 288 of this volume.

ANNEXE A

Liste des navires qui seront prêtés au Gouvernement japonais conformément aux dispositions de l'Accord relatif au prêt au Japon de navires de guerre des États-Unis, conclu le 14 mai 1954¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais.

<i>Numéro</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Type</i>
1	Destroyer	1.600 tonnes
2	Destroyer	1.600 tonnes
3	Destroyer d'escorte	<i>Diesel electric tandem type</i>
4	Destroyer d'escorte	<i>Diesel electric tandem type</i>

¹ Voir p. 289 de ce volume.

*PROCÈS-VERBAL*¹ RELATING TO THE AGREEMENT OF
14 MAY 1954² BETWEEN THE UNITED STATES OF
AMERICA AND JAPAN FOR THE LOAN OF UNITED
STATES NAVAL VESSELS TO JAPAN. SIGNED AT
TOKYO, ON 18 JANUARY 1955

The undersigned, duly authorized by their respective Governments, have agreed this day to annex the additional list attached hereto to the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan signed at Tokyo on May 14, 1954² in accordance with the provisions of Article I of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF they have signed this *Procès-Verbal*.

DONE at Tokyo, in duplicate in the English and Japanese languages, this 18th day of January, 1955.

For the Government of the United States of America :

J. Graham PARSONS

[SEAL]

For the Government of Japan :

K. OKAZAKI

[SEAL]

A N N E X A-2

Additional list of vessels to be loaned to the Government of Japan in accordance with the provisions of the Agreement for the Loan of United States Naval Vessels to Japan, dated May 14, 1954, between the Government of the United States of America and the Government of Japan.

<i>Item Number</i>	<i>Category</i>	<i>Type</i>
5	Submarine	1,700-ton type
6	Minesweeper	USS Condor (AMS-5)
7	Minesweeper	USS Firecrest (AMS-10)
8	Minesweeper	USS Heron (AMS-18)
9	Minesweeper	USS Osprey (AMS-28)
10	Minesweeper	USS Pelican (AMS-32)
11	Minesweeper	USS Swallow (AMS-36)
12	Minesweeper	USS Chatterer (AMS-40)

¹ Came into force on 18 January 1955 by signature.

² See p. 288 of this volume.

PROCÈS-VERBAL¹ RELATIF À L'ACCORD DU 14 MAI 1954²
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON
 RELATIF À UN PRÊT AU JAPON DE NAVIRES DE
 GUERRE DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À TOKYO, LE 18 JAN-
 VIER 1955

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus à ce jour d'annexer la liste supplémentaire ci-jointe à l'Accord relatif à un prêt de navires des États-Unis, au Japon, signé à Tokyo, le 14 mai 1954², et ce conformément aux dispositions de l'article premier dudit Accord.

EN FOI DE QUOI ils ont signé le présent procès-verbal.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, en langues anglaise et japonaise, le 18 janvier 1955.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

J. Graham PARSONS

[SCEAU]

Pour le Gouvernement japonais :

K. OKAZAKI

[SCEAU]

A N N E X E A-2

Liste supplémentaire de navires qui seront prêtés au Gouvernement japonais, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à un prêt de navires des États-Unis, au Japon, conclu le 14 mai 1954 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais.

<i>Numéro</i>	<i>Catégorie</i>	<i>Type</i>
5	Sous-marin	1.700 tonnes
6	Dragueur de mines	USS Condor (AMS-5)
7	Dragueur de mines	USS Firecrest (AMS-10)
8	Dragueur de mines	USS Heron (AMS-18)
9	Dragueur de mines	USS Osprey (AMS-28)
10	Dragueur de mines	USS Pelican (AMS-32)
11	Dragueur de mines	USS Swallow (AMS-36)
12	Dragueur de mines	USS Chatterer (AMS-40)

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1955 par signature.

² Voir p. 289 de ce volume.

No. 3477

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting a provisional agreement
relating to customs concessions on automobiles.
Santiago, 26 April and 10 May 1954**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord provisoire relatif
à des concessions douanières en ce qui concerne les
véhicules automobiles. Santiago, 26 avril et 10 mai
1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

No. 3477. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHILE RELATING TO CUSTOMS CONCESSIONS ON AUTOMOBILES. SANTIAGO, 26 APRIL AND 10 MAY 1954

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 137

Santiago, April 26, 1954

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the representatives of the Governments of the United States and Chile during the negotiation of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) in Geneva in 1947² with respect to customs concessions by the Government of Chile on automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms, and with a C.I.F. value of more than US\$1,500.³ The Government of Chile proposed to adopt the following measures : 1) establish a duty of 1.50 gold pesos per net kilogram for automobiles weighing from 1,501 to 1,700 net kilograms ; 2) maintain for this class of automobile the limit of US\$ 1,500 for the purpose of application of the luxury products tax.

In order to give effect to the above mentioned concessions, I propose to Your Excellency that this note and Your Excellency's acknowledgment thereof be considered as a provisional agreement in accordance with the above understanding, the terms of which will be effective retroactively to March 16, 1954. This provisional agreement will be in force until March 16, 1955, or until such time as the Government of Chile gives effect to the concessions herein mentioned in accordance with the First Protocol of Modifications to the General Agreement on Tariffs and Trade (1949).⁴

Please accept, Excellency the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration,

Willard BEAULAC

His Excellency Señor Don Tobías Barros Ortiz
Minister of Foreign Affairs
Santiago

¹ Came into force on 10 May 1954, and became operative retroactively from 16 March 1954, by the exchange of the said notes.

² See footnote 1, p. 386 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 169 ; Vol. 174, p. 292, and Vol. 229, p. 299.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381, and Vol. 226, p. 342.

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

DIRECCIÓN ECONÓMICA
Departamento de Asuntos Económicos
Sección Estudios
FSY

No. 04310

Santiago, 10 de mayo de 1954

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota No. 137, de 26 de abril próximo pasado, de Vuestra Excelencia, que dice como sigue :

“Tengo el agrado de referirme al Convenio suscrito entre los representantes de los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Chile durante la negociación del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT), en Ginebra, en 1947, respecto de las concesiones aduaneras otorgadas por el Gobierno de Chile para automóviles que pesen entre 1.501 y 1.700 kilos netos, y con un valor CIF superior a US\$ 1.500. El Gobierno de Chile se comprometió a adoptar las siguientes medidas : 1) fijar un derecho de \$ 1.50 oro por kilo neto, para los automóviles que pesen de 1.501 a 1.700 kilos netos ; 2) mantener para estos automóviles el límite de US \$ 1.500 para los efectos de la aplicación del impuesto que grava a los artículos suntuarios.

Con el objeto de que se apliquen las concesiones mencionadas más arriba, vengo en proponer a Vuestra Excelencia que esta Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia se consideren como un Convenio Provisional, en conformidad con el compromiso que antecede, cuyos términos entrarán en vigencia retroactivamente a contar del 16 de marzo de 1954. Este Convenio Provisional regirá hasta el 16 de marzo de 1955, o hasta que el Gobierno de Chile haga efectivas las concesiones mencionadas en esta Nota, en conformidad al Primer Protocolo de Modificaciones al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (1949).

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.”

Al respecto, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota preinserta.

Me valgo de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Tobías BARROS

Excelentísimo Señor Willard L. Beaulac
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ECONOMIC DIVISION
Department of Economic Affairs
Research Section
FSY

No. 04310

Santiago, May 10, 1954

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 137 of April 26, 1954, which reads as follows :

[*See note I*]

With reference to this matter, I have the honor to inform Your Excellency of my Government's agreement to the terms of the note quoted above.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Tobías BARROS

His Excellency Willard L. Beaulac
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santiago

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3477. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROVISOIRE¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CHILI RELATIF À DES CONCESSIONS DOUANIÈRES EN CE QUI CONCERNE LES VÉHICULES AUTOMOBILES. SANTIAGO, 26 AVRIL ET 10 MAI 1954

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 137

Santiago, le 26 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord intervenu entre les représentants des Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Chili lors de la négociation en 1947, à Genève, de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², au sujet des concessions du Gouvernement chilien en matière de tarifs douaniers concernant les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net et d'une valeur c.a.f. de plus de 1.500 dollars des États-Unis³. Le Gouvernement chilien se proposait d'adopter les mesures suivantes : 1) établissement d'un droit de 1,50 peso or par kilogramme net, en ce qui concerne les automobiles pesant de 1.501 à 1.700 kilogrammes net ; 2) maintien, pour les automobiles de cette catégorie, de la limite de 1.500 dollars des États-Unis, aux fins de l'application de la taxe sur les articles de luxe.

Afin de donner effet à ces concessions, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, aux conditions qui précèdent, un accord provisoire ayant effet rétroactif au 16 mars 1954. Cet accord provisoire restera en vigueur jusqu'au 16 mars 1955 ou jusqu'au moment où le Gouvernement chilien donnera effet aux concessions mentionnées dans la présente note conformément au premier Protocole portant modification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (1949)⁴.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1954, et entré en application avec effet rétroactif au 16 mars 1954, par l'échange desdites notes.

² Voir note 1, p. 387 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 169 ; vol. 174, p. 295, et vol. 229, p. 299.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381, et vol. 226, p. 343.

Veillez agréer, etc.

Willard BEAULAC

Son Excellence Monsieur Tobias Barros Ortiz
Ministre des relations extérieures
Santiago

II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DIRECTION ÉCONOMIQUE
Département des affaires économiques
Section des études
FSY

N° 04310

Santiago, le 10 mai 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 137 de Votre Excellence, en date du 26 avril 1954, rédigée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les termes de la note reproduite ci-dessus rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Tobías BARROS

Son Excellence Monsieur Willard L. Beaulac
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 3478

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
FRANCE**

Guarantee Agreement — Algerian Power Project (with a related letter, Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement — Algerian Power Project — between the Bank and the Électricité et Gaz d'Algérie [E.G.A.]). Signed at Washington, on 26 August 1955

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 July 1957.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
FRANCE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à l'énergie électrique en Algérie* (avec, en annexe, une lettre y relative, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'énergie électrique en Algérie* — entre la Banque et l'Électricité et Gaz d'Algérie [E.G.A.]). Signé à Washington, le 26 août 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 juillet 1957.

No. 3478. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ALGERIAN POWER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 AUGUST 1955

AGREEMENT, dated August 26, 1955, between REPUBLIC OF FRANCE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and *Électricité et Gaz d'Algérie* (E.G.A.) (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make a loan in the aggregate principal amount of ten million dollars (\$10,000,000) or the equivalent thereof in other currencies, on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, agrees so to guarantee such loan ; and

WHEREAS, by a Decision of the Governor General, dated July 18, 1955, Algeria has agreed to guarantee such loan ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (such Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncondi-

¹ Came into force on 5 June 1956, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of France.

² See p. 314 of this volume.

³ See p. 314 of this volume.

⁴ See p. 324 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3478. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE EN ALGÉRIE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 AOÛT 1955

CONTRAT, en date du 26 août 1955, entre la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et l'Électricité et Gaz d'Algérie (E.G.A.) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »], ledit Contrat et ses annexes étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a accepté de consentir un prêt d'un montant total en principal de dix millions de dollars (\$ 10.000.000) ou de son équivalent en d'autres monnaies, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir ledit Emprunt comme il est stipulé ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir ainsi ledit Emprunt ;

CONSIDÉRANT que, par une Décision du Gouverneur général, en date du 18 juillet 1955, l'Algérie a accepté de garantir ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissant la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1956, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République française.

² Voir p. 315 de ce volume.

³ Voir p. 315 de ce volume.

⁴ Voir p. 325 de ce volume.

tionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual understanding of the Guarantor and the Bank that, except as otherwise herein provided, the Guarantor will not grant in favor of any external debt any preference or priority over the Loan. To that end, the Guarantor undertakes that, except as otherwise herein provided or as shall be otherwise agreed between the Guarantor and the Bank, if any lien shall be created as security for any external debt of the Guarantor or if any lien shall be created by action of the Guarantor as security for any external debt, such lien shall equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision shall be made to that effect. This Section shall not apply to the following :

- (a) the creation of any lien on any property purchased at the time of the purchase, solely as security for the payment of the purchase price of such property ;
- (b) any pledge of commercial goods to secure external debt maturing not more than one year after its date and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or
- (c) any pledge in the ordinary course of banking business to secure any indebtedness maturing not more than one year after its date.

For the purposes of this Section, the expression "debt of the Guarantor" shall include debt as to which the Guarantor has guaranteed payment and the term "Guarantor" as used in such expression shall include any territorial subdivision of the Republic of France which has power to raise revenues by taxation and to charge any of its assets as security for external debt.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank will cooperate to the fullest possible extent in order to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall from time to time furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank will from time to time and as often as the circumstances shall require exchange views through their accredited representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance

inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. Sauf stipulation contraire du présent Contrat, le Garant et la Banque sont mutuellement convenus que le Garant n'accordera aucun privilège ou droit de préférence à une dette extérieure par rapport à l'Emprunt. À cet effet, sauf stipulation contraire du présent Contrat ou convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure du Garant ou à ce que toute sûreté qui sera constituée par le Garant en garantie d'une dette extérieure, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Aucune disposition du présent paragraphe ne sera applicable :

- a) À la constitution sur des biens achetés, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ;
- b) À la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ;
- c) À la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'un gage ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « dette du Garant » comprend les dettes dont le Garant a garanti le paiement et le terme « Garant », dans ladite expression, s'applique à toute subdivision territoriale de la République française qui a le pouvoir de percevoir des impôts et d'engager l'un quelconque de ses avoirs en garantie d'une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant, d'une part, et la Banque, d'autre part, se consulteront de temps à autre et aussi souvent que les circonstances l'exigeront, par l'intermédiaire de leurs représentants accrédités, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt,

of the service thereof and the Bonds. The Guarantor will promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall prevent, obstruct or interfere with, or threaten to prevent, obstruct or interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor will afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit freely any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The Guarantor covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to an owner thereof (other than the Bank) when such Bond is owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantor covenants that this Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor covenants that the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor agrees to endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Ministère des Finances
Paris 1^{er}, France

à la régularité de son service et aux Obligations. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui empêcherait, gênerait ou entraverait, ou menacerait d'empêcher, de gêner ou d'entraver la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le Garant s'engage à ce que le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents soient payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Garant s'engage à ce que le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations soient francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou des Obligations.

Paragraphe 3.05. Le Garant s'engage à ce que le paiement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et celui des intérêts et autres charges y afférents, ne soient soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant accepte de revêtir de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances

Paris I^{er} (France)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Section 5.02. The Ambassador of the Republic of France to the United States of America is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of France :
By Maurice COUVE DE MURVILLE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

LETTER, DATED 26 AUGUST 1955, FROM THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT TO THE GOVERNOR GENERAL OF ALGERIA

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
WASHINGTON 25, D. C.

Office of the President

August 26, 1955

His Excellency Jacques Soustelle
Governor General of Algeria
Algiers
Excellency :

I am happy to receive your letter of July 18, 1955 informing me that you have decided to give the unconditional guarantee of Algeria to the proposed loan of \$10 million to be made by the Bank to Electricité et Gaz d'Algérie. I have noted your Decision bearing the same date and the Resolution No. 55-R-19 of the Algerian Assembly.

It is our understanding that in giving this guarantee your Administration had in mind that the Loan Agreement between the Bank and Électricité et Gaz d'Algé-

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

Paragraphe 5.02. L'Ambassadeur de la République française aux États-Unis d'Amérique est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République Française :
(Signé) Maurice COUVE DE MURVILLE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) Eugene R. BLACK
Président

LETTRE, EN DATE DU 26 AOÛT 1955, ADRESSÉE PAR LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL DE L'ALGÉRIE

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
WASHINGTON 25 (D.C.)

Cabinet du Président

Le 26 août 1955

Monsieur le Gouverneur général,
Son Excellence Monsieur Jacques Soustelle
Gouverneur général de l'Algérie
Alger

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 juillet 1955 m'informant que vous aviez décidé d'accorder la garantie inconditionnelle de l'Algérie au prêt de 10 millions de dollars que la Banque internationale envisage de consentir à l'Électricité et Gaz d'Algérie. J'ai pris note de votre Décision du même jour ainsi que de la résolution n° 55-R-19 de l'Assemblée algérienne.

Nous considérons que, lorsqu'elle a donné cette garantie votre Administration a tenu compte du fait que les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts,

rie¹ will incorporate the Bank's Loan Regulations No. 4 dated February 15, 1955² modified where necessary so as to make them applicable to the Algerian guarantee. I should appreciate it if you would indicate your agreement that these Regulations do apply to the Algerian guarantee by signing the enclosed copy of this letter and returning it to me.

Since our records are kept in English, I should be grateful if you could also sign the enclosed English text of your Decision.

Yours very truly,

Eugene R. BLACK

Confirmed
Jacques SOUSTELLE
12 October 1955

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS NO. 4, DATED 15 FEBRUARY 1955

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 221, p. 153.*]

LOAN AGREEMENT (*ALGERIAN POWER PROJECT*)

AGREEMENT, dated August 26, 1955, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ÉLECTRICITÉ ET GAZ D'ALGÉRIE (E.G.A.) (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1955,³ subject, however to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See p. 314 of this volume.

² See p. 314 of this volume.

³ See above.

⁴ See p. 324 of this volume.

en date du 15 février 1955¹, modifiées en tant que de besoin pour les rendre applicables à la garantie algérienne, feront partie intégrante du Contrat d'emprunt conclu entre la Banque et l'Électricité et Gaz d'Algérie². Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer que vous considérez également que ce règlement est applicable à la garantie algérienne en signant et me renvoyant la copie ci-jointe de la présente lettre.

Nos archives étant en anglais, je vous serais obligé de bien vouloir également signer la traduction anglaise de votre Décision que vous trouverez également ci-joint.

Veuillez agréer, etc.

Eugene R. BLACK

Pour acceptation
Jacques SOUSTELLE
12 octobre 1955

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1955

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES
EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 221, p. 153.]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE EN
ALGÉRIE*)

CONTRAT, en date du 26 août 1955, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la Banque) et l'ÉLECTRICITÉ ET GAZ D'ALGÉRIE (E.G.A.) [ci-après dénommée l'Emprunteur].

Article premier

RÈGLEMENTS SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955³, sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées par l'annexe 3⁴ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir p. 315 de ce volume.

² Voir ci-dessus.

³ Voir ci-dessus.

⁴ Voir p. 325 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of four and three-fourths per cent ($4\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 322 of this volume.

² See p. 324 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme équivalant à dix millions de dollars (\$ 10.000.000) en diverses monnaies.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement aux taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 pour 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts aux taux annuel de quatre trois quarts pour cent (4 3/4 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera calculée au taux annuel de un demi pour cent (1/2 pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial qui n'aura pas été prélevé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2² du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 323 de ce volume.

² Voir p. 325 de ce volume.

Section 4.02. The Président du Conseil d'Administration (Chairman of the Board of Directors) of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly and in such detail as the Bank may from time to time request, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project including the cost thereof and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower ; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents ; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the financial condition and operations of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor

Paragraphe 4.02. Le Président du Conseil d'administration de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur remettra aussitôt que possible à la Banque, avec les détails qu'elle pourra demander de temps à autre, les plans et les cahiers des charges du projet et lui fera connaître les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (y compris le coût desdits travaux) et d'obtenir par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque, d'une part, et l'Emprunteur, d'autre part, se consulteront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté qui sera constituée par la suite en garantie d'une dette sur des avoirs de l'Emprunteur garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be February 28, 1957.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Électricité et Gaz d'Algérie (E.G.A.)
2, Boulevard du Télémy
Algiers, Algeria

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres commissions y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur (autre que la Banque) si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e,* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les Emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 28 février 1957.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Électricité et Gaz d'Algérie (E.G.A.)
2, boulevard du Télémy
Alger (Algérie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

Électricité et Gaz d'Algérie :
By M. WECKEL
Authorized Representative

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Principal Amount Outstanding After Each Payment (expressed in dollars)*</i>
September 1, 1956 . . .	—	\$10,000,000	September 1, 1966 . . .	258,000	5,839,000
March 1, 1957 . . .	\$165,000	9,835,000	March 1, 1967 . . .	264,000	5,575,000
September 1, 1957 . . .	169,000	9,666,000	September 1, 1967 . . .	270,000	5,305,000
March 1, 1958 . . .	173,000	9,493,000	March 1, 1968 . . .	276,000	5,029,000
September 1, 1958 . . .	177,000	9,316,000	September 1, 1968 . . .	283,000	4,746,000
March 1, 1959 . . .	181,000	9,135,000	March 1, 1969 . . .	290,000	4,456,000
September 1, 1959 . . .	185,000	8,950,000	September 1, 1969 . . .	297,000	4,159,000
March 1, 1960 . . .	190,000	8,760,000	March 1, 1970 . . .	304,000	3,855,000
September 1, 1960 . . .	194,000	8,566,000	September 1, 1970 . . .	311,000	3,544,000
March 1, 1961 . . .	199,000	8,367,000	March 1, 1971 . . .	318,000	3,226,000
September 1, 1961 . . .	204,000	8,163,000	September 1, 1971 . . .	326,000	2,900,000
March 1, 1962 . . .	208,000	7,955,000	March 1, 1972 . . .	333,000	2,567,000
September 1, 1962 . . .	214,000	7,741,000	September 1, 1972 . . .	341,000	2,226,000
March 1, 1963 . . .	219,000	7,522,000	March 1, 1973 . . .	350,000	1,876,000
September 1, 1963 . . .	224,000	7,298,000	September 1, 1973 . . .	358,000	1,518,000
March 1, 1964 . . .	229,000	7,069,000	March 1, 1974 . . .	366,000	1,152,000
September 1, 1964 . . .	234,000	6,835,000	September 1, 1974 . . .	375,000	777,000
March 1, 1965 . . .	240,000	6,595,000	March 1, 1975 . . .	384,000	393,000
September 1, 1965 . . .	246,000	6,349,000	September 1, 1975 . . .	393,000	—
March 1, 1966 . . .	252,000	6,097,000			

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in these columns represent dollars equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK

Président

Pour l'Électricité et Gaz d'Algérie :

(Signé) M. WECKEL

Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimés en dollars*)</i>	<i>Montant du principal restant dû après paiement de chaque échéance (exprimé en dollars*)</i>
1 ^{er} septembre 1956 . . .	—	10.000.000	1 ^{er} septembre 1966 . . .	258.000	5.839.000
1 ^{er} mars 1957 . . .	165.000	9.835.000	1 ^{er} mars 1967 . . .	264.000	5.575.000
1 ^{er} septembre 1957 . . .	169.000	9.666.000	1 ^{er} septembre 1967 . . .	270.000	5.305.000
1 ^{er} mars 1958 . . .	173.000	9.493.000	1 ^{er} mars 1968 . . .	276.000	5.029.000
1 ^{er} septembre 1958 . . .	177.000	9.316.000	1 ^{er} septembre 1968 . . .	283.000	4.746.000
1 ^{er} mars 1959 . . .	181.000	9.135.000	1 ^{er} mars 1969 . . .	290.000	4.456.000
1 ^{er} septembre 1959 . . .	185.000	8.950.000	1 ^{er} septembre 1969 . . .	297.000	4.159.000
1 ^{er} mars 1960 . . .	190.000	8.760.000	1 ^{er} mars 1970 . . .	304.000	3.855.000
1 ^{er} septembre 1960 . . .	194.000	8.566.000	1 ^{er} septembre 1970 . . .	311.000	3.544.000
1 ^{er} mars 1961 . . .	199.000	8.367.000	1 ^{er} mars 1971 . . .	318.000	3.226.000
1 ^{er} septembre 1961 . . .	204.000	8.163.000	1 ^{er} septembre 1971 . . .	326.000	2.900.000
1 ^{er} mars 1962 . . .	208.000	7.955.000	1 ^{er} mars 1972 . . .	333.000	2.567.000
1 ^{er} septembre 1962 . . .	214.000	7.741.000	1 ^{er} septembre 1972 . . .	341.000	2.226.000
1 ^{er} mars 1963 . . .	219.000	7.522.000	1 ^{er} mars 1973 . . .	350.000	1.876.000
1 ^{er} septembre 1963 . . .	224.000	7.298.000	1 ^{er} septembre 1973 . . .	358.000	1.518.000
1 ^{er} mars 1964 . . .	229.000	7.069.000	1 ^{er} mars 1974 . . .	366.000	1.152.000
1 ^{er} septembre 1964 . . .	234.000	6.835.000	1 ^{er} septembre 1974 . . .	375.000	777.000
1 ^{er} mars 1965 . . .	240.000	6.595.000	1 ^{er} mars 1975 . . .	384.000	393.000
1 ^{er} septembre 1965 . . .	246.000	6.349.000	1 ^{er} septembre 1975 . . .	393.000	—
1 ^{er} mars 1966 . . .	252.000	6.097.000			

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement, avant l'échéance, de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 5 years before maturity	½ %
More than 5 years but not more than 10 years before maturity	1 %
More than 10 years but not more than 15 years before maturity	1 ¾ %
More than 15 years before maturity	2 ½ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a part of the expansion program of *Électricité et Gaz d'Algérie* (Programme d'Intérêt National) scheduled to be carried out at an estimated cost of approximately 27 billion francs during 1955 through 1959. It covers electricity generating, transmission and distribution facilities and, in particular, the following :

(a) *Hydroelectric Plants*

The construction on the Oued Djen-Djen of a reservoir-controlled hydroelectric system having a 13,000 kw station at the foot of the dam and a 100,000 kw station at sea level ; the completion of several small hydroelectric stations connected with irrigation works and of ancillary works at existing plants ; and preliminary work in connection with future hydroelectric development.

(b) *Thermal Plants*

The construction of a 21,000 kw gas turbine plant in Oran ; and improvements in existing steam stations.

(c) *Transmission and Distribution Facilities*

The construction of a 150 kv line, about 210 km long, from Arba to Darguinah ; the construction of a 90 kv line from Duzerville to the Tunisian border and of sections of 60 kv line required to close gaps between major service areas ; the construction of a new sub-station at Kroub ; and the installation of additional equipment in existing transmission and distribution facilities.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1955, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Nothing in Section 1.02 shall be deemed to preclude the application of these Regulations to the Decision of Guarantee ; and the words "or Decision of Guarantee" shall be deemed inserted after the words "guarantee agreement" in Section 1.04.

du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé des Obligations conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Cinq ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de cinq ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 10 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 15 ans avant l'échéance	2 1/2 %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le projet est un élément du programme d'expansion de l'Électricité et Gaz d'Algérie (Programme d'intérêt national) qui doit être exécuté entre 1955 et 1959, et dont le coût est évalué à 27 milliards de francs environ. Il intéresse la production, le transport et la distribution de courant électrique et comprend notamment :

a) Centrales hydro-électriques

La construction sur l'Oued Djen-Djen d'un ensemble hydro-électrique comportant un bassin d'accumulation avec une centrale de 13.000 kW au pied du barrage et une centrale de 100.000 kW au niveau de la mer ; l'achèvement de plusieurs petites centrales hydro-électriques reliées à des ouvrages d'irrigation et d'installations auxiliaires de centrales existantes ; des travaux préliminaires pour le développement futur des installations hydro-électriques.

b) Centrales thermiques

La construction à Oran d'une centrale à turbine à gaz de 21.000 kW, la modernisation des centrales à vapeur existantes.

c) Installations de transport et de distribution

La construction d'une ligne de 150 kV, de 210 km environ, allant de l'Arba à Darguinah ; la construction d'une ligne de 90 kV de Duzerville à la frontière tunisienne et de tronçons de ligne de 60 kV destinés à pallier l'absence de connections entre d'importantes zones d'utilisation ; la construction au Kroub d'une nouvelle sous-station ; l'installation d'équipement supplémentaire destiné à améliorer les moyens de transport et de distribution existants.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT n° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent contrat, le Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1955, est réputé modifié de la manière suivante :

a) Aucune disposition du paragraphe 1.02 ne sera considérée comme écartant l'application dudit règlement à la Décision de garantie ; les mots « ou Décision de garantie » seront réputés figurer au paragraphe 1.04 après les mots « Contrat de garantie ».

(b) Except in Sections 5.02 (e), (f), (g) and (h) and 7.04 (c), there shall be deemed added to any provision containing any reference to the Guarantee Agreement or the Guarantor a corresponding provision referring respectively to the Decision of Guarantee and to Algeria. For example :

Section 5.02 (c) and (d) shall be deemed to read as follows :

“(c) A default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower, the Guarantor or Algeria under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement, the Decision of Guarantee or the Bonds.

“(d) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Borrower, the Guarantor or Algeria will be able to perform their obligations under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Decision of Guarantee.”

and Section 6.01 shall be deemed to read as follows :

“SECTION 6.01. *Delivery of Bonds.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan and the Guarantor and Algeria shall endorse their guarantee thereon, all as hereinafter in this Article provided.”

(c) The last sentence of Section 4.01 shall be deemed to read as follows :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the Effective Date.”

(d) The following new subparagraph shall be deemed added after subparagraph (20) of Section 10.01 :

“21. The term ‘Decision of Guarantee’ shall mean the Decision dated July 18, 1955 of the Governor General of Algeria providing for the guarantee of the Loan by Algeria ; and such term shall include all agreements supplemental to the Decision of Guarantee.”

b) Sauf aux alinéas *e*, *f*, *g* et *h* du paragraphe 5.02 et *c* du paragraphe 7.04, toute disposition dans laquelle il est fait mention du Contrat de garantie ou du Garant sera réputée complétée par une disposition correspondante mentionnant la Décision de garantie et l'Algérie. Par exemple :

Les alinéas *c* et *d* du paragraphe 5.02 seront réputés libellés de la façon suivante :

« *c*) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation dont l'Emprunteur, le Garant ou l'Algérie sont tenus aux termes du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie, de la Décision de garantie ou du texte des Obligations.

« *d*) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que l'Emprunteur, le Garant ou l'Algérie soient en mesure de remplir les obligations qui leur incombent en vertu du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou de la Décision de garantie. »

et le paragraphe 6.01 sera réputé libellé de la façon suivante :

« PARAGRAPHE 6.01. *Remise des Obligations.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt et le Garant et l'Algérie les revêtiront de leurs garanties, dans les conditions prévues au présent article. »

c) La dernière phrase du paragraphe 4.01 sera réputée libellée de la façon suivante :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer les dépenses antérieures à la date de mise en vigueur. »

d) Le paragraphe 10.01 sera réputé complété par le nouvel alinéa suivant, ajouté après l'alinéa 20 :

« 21. L'expression « Décision de garantie » s'entend de la Décision en date du 18 juillet 1955 du Gouverneur général de l'Algérie stipulant la garantie de l'Emprunt par l'Algérie ; elle s'entend également de tous accords complétant la Décision de garantie. »

No. 3479

BELGIUM, LUXEMBOURG and NETHERLANDS

**Convention concerning co-operation with regard to customs
and excise. Signed at Brussels, on 5 September
1952**

Official texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 26 July 1956.

BELGIQUE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS

**Convention relative à la coopération en matière de douanes
et d'accises. Signée à Bruxelles, le 5 septembre
1952**

Textes officiels français et néerlandais.

Enregistrée par la Belgique le 26 juillet 1956.

N^o 3479. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DOUANES ET D'ACCISES. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 5 SEPTEMBRE 1952

Sa Majesté le Roi des Belges ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Animés du désir de rendre plus efficiente la coopération de leurs administrations en matière de douanes et d'accises, en vue de la réalisation ultérieure de l'Union économique entre la Belgique, le grand-duché de Luxembourg et les Pays-Bas, prévue par la Convention douanière signée à Londres, le 5 septembre 1944,

Ont décidé de conclure une Convention et ont nommé à cet effet leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. van Zeeland, Ministre des Affaires Étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur Robert Als, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Le Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Chargé d'Affaires *a. i.* des Pays-Bas à Bruxelles,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1956, conformément à l'article 21, les instruments de ratification ayant été déposés auprès du Gouvernement belge par la Belgique le 6 juillet 1953, par le Luxembourg le 18 janvier 1955 et par les Pays-Bas le 30 juin 1956.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

N^o 3479. VERDRAG TUSSEN BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN NEDERLAND, NOPENS DE SAMENWERKING OP HET STUK VAN DOUANEN EN ACCIJNZEN, ONDERTEKEND OP 5 SEPTEMBER 1952, TE BRUSSEL

Zijne Majesteit de Koning der Belgen ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Bezielde door de wens om de samenwerking tussen de administraties op het stuk van douanen en van accijzen meer doeltreffend te maken, zulks ter uiteindelijke verwezenlijking van de Economische Unie tussen België, het Groothertogdom Luxemburg en Nederland, beoogd bij de op 5 September 1944 te Londen getekende douane overeenkomst,

Hebben besloten een Verdrag te sluiten en hebben daartoe als hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken ;

Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg :

Zijne Excellentie de Heer Robert Als, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Groothertogdom Luxemburg te Brussel ;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, zaakgelastigde *a.i.* der Nederlanden te Brussel,

die, na elkander mededeling te hebben gedaan van hun volmachten, welke in goede en behoorlijke vorm werden bevonden, over de volgende bepalingen tot overeenstemming zijn gekomen :

Chapitre I^{er}

VALEUR À RECONNAÎTRE DANS LES PAYS AUX DOCUMENTS DE DOUANES OU D'ACCISES DÉLIVRÉS OU VALIDÉS, AUX MARQUES DE CONTRÔLE APPOSÉES, AUX CONSTATATIONS FAITES PAR LES AGENTS DES DOUANES OU DES ACCISES D'UN AUTRE PAYS

Article I^{er}

§ 1^{er}. Les documents régulièrement délivrés ou validés dans un pays sortent leurs effets dans les autres pays, comme s'ils étaient délivrés ou validés conformément à la réglementation de ceux-ci.

§ 2. Les constatations qui sont actées sur ces documents par des agents des douanes ou des accises d'un pays agissant dans la sphère de leurs attributions, ont pour les autres pays la même valeur que celle qu'elles auraient si elles émanaient d'agents de leur administration.

§ 3. Les mouvements de marchandises sous régime de douanes ou d'accises dont l'origine est dans un pays et l'aboutissement dans un autre pays doivent être réalisés, et les documents y relatifs ainsi que les déclarations faites en vue de leur obtention doivent être établis en tenant compte des attributions des offices douaniers et des lieux de déchargement du pays d'aboutissement, tels qu'ils sont déterminés par l'autorité compétente de ce pays.

Article 2

Les marques de contrôle (sceaux, cachets, poinçons, plombs, scellés, timbres, etc.) apposées sur un document, une marchandise ou un moyen de transport par les agents des douanes ou des accises d'un pays, sont considérées dans les autres pays comme équivalentes aux marques apposées par des agents de ces derniers.

Article 3

Les procès-verbaux en matière de douanes et d'accises dressés par un ou plusieurs agents d'un pays dans la forme et les conditions déterminées par la législation de leur pays, ont dans les autres pays la force probante qu'ils auraient s'il s'agissait de procès-verbaux dressés légalement par un ou par plusieurs agents compétents dans ces pays.

Hoofdstuk I

WAARDE IN ELK VAN DE LANDEN TOE TE KENNEN AAN DOUANE- OF ACCIJNSDOCUMENTEN, AFGEGEVEN OF GELDIG GEMAAKT IN EEN ANDER LAND, AAN CONTROLEMERKEN AANGEBRACHT DOOR EN AAN CONSTATERINGEN VAN AMBTENAREN OF BEAMBTEN DER DOUANEN OF DER ACCIJNZEN VAN EEN ANDER LAND

Artikel 1

§ 1. De documenten, op regelmatige wijze afgegeven of geldig gemaakt in het ene land, hebben rechtsgevolg in de andere landen als waren zij afgegeven of geldig gemaakt ingevolge de wetgeving van die landen.

§ 2. De verklaringen, welke op deze documenten zijn gesteld door ambtenaren of beampten der douanen of der accijnzen van het ene land, handelende binnen de kring hunner bevoegdheden, hebben in de andere landen dezelfde waarde als waren zij gesteld door ambtenaren of beampten van die landen.

§ 3. Bij goederenverkeer onder douane- of onder accijnsverband, dat aanvangt in het ene land en eindigt in een ander land, alsook bij de opmaking van de desbetreffende documenten en van de aangiften ter verkrijging van die documenten, moet worden rekening gehouden met de attributen van de douanekantoren en met de losplaatsen van het land, alwaar het douane- of accijnsverband zal eindigen, zoals die zijn vastgesteld door de bevoegde autoriteit van dat land.

Artikel 2

De controlemerken (lakken, loden, zegels, stempels, pons- of slagmerken, enz.) aangebracht op een document, op enig goed of op een vervoermiddel door ambtenaren of beampten der douanen of der accijnzen van het ene land, worden in de andere landen beschouwd als gelijkwaardig aan de merken, aangebracht door ambtenaren of beampten van die landen.

Artikel 3

Processen-verbaal op het stuk van douanen en van accijnzen, opgemaakt door een of meer ambtenaren of beampten van het ene land in de vorm en onder de voorwaarden, door de wetgeving van hun land bepaald, hebben in de andere landen dezelfde bewijskracht, als waren het processen-verbaal rechtsgeldig opgemaakt door een of meer daartoe bevoegde ambtenaren of beampten van die landen.

*Chapitre II*INTÉRVENTIONS DES AGENTS DES DOUANES OU DES ACCISES D'UN PAYS SUR LE
TERRITOIRE D'UN AUTRE PAYS

Article 4

Les agents des douanes ou des accises d'un pays compétents pour la recherche des infractions en matière de douanes et d'accises peuvent, dans un autre pays, coopérer avec des agents compétents de celui-ci à la recherche et à la constatation des infractions en pareille matière ; ils opèrent dans les mêmes conditions, avec les mêmes pouvoirs et avec les mêmes effets que les agents avec lesquels ils coopèrent.

Article 5

Lorsque des marchandises sous régime de douanes ou d'accises sont expédiées d'un lieu situé dans un pays vers un lieu situé dans un autre pays, les agents du premier pays chargés éventuellement de convoier le transport continuent leur surveillance dans le second pays jusqu'au moment où ils sont relevés par des agents de ce pays.

Dans l'intervalle, les attributions des agents du pays leur sont reconnues pour l'exercice de leur mission.

Article 6

Les agents des douanes ou des accises d'un pays qui, dans leur pays, ont commencé une poursuite dans des conditions telles que légalement ils pouvaient retenir, visiter et éventuellement arrêter le fuyard, visiter et éventuellement saisir les marchandises et les moyens de transport, sont autorisés à pénétrer, à la suite de la personne, des marchandises ou du véhicule, sur le territoire d'un autre pays, et, si la poursuite reste ininterrompue, à y accomplir, dans les limites de la législation du pays, les devoirs qu'ils auraient remplis dans leur pays, à l'exception de l'arrestation du fuyard. Ils peuvent toutefois mener celui-ci sans délai auprès des représentants de la force publique pour faire établir son identité, s'il ne sait ou ne veut en justifier.

Sauf impossibilité résultant de l'urgence de leurs opérations, ils doivent y associer des agents compétents du pays où ils ont pénétré.

Les marchandises et les véhicules saisis sont confiés aux agents du pays où la saisie a eu lieu, pour les garder jusqu'à ce qu'il ait été statué sur la destination à leur donner.

*Hoofdstuk II*OPTREDEN VAN AMBTENAREN OF BEAMBTEN DER DOUANEN OF DER ACCIJNZEN
VAN HET ENE LAND OP HET GRONDGEBIED VAN EEN ANDER LAND

Artikel 4

De ambtenaren of beampten der douanen of der accijnzen van het ene land, bevoegd tot opsporing van strafbare feiten op het stuk van douanen en van accijnzen, kunnen in een ander land met daartoe bevoegde ambtenaren of beampten van dat land samenwerken bij het opsporen en het constateren van dergelijke strafbare feiten ; zij treden op onder dezelfde voorwaarden, met dezelfde bevoegdheden en met dezelfde gevolgen als de ambtenaren of beampten, met wie zij samenwerken.

Artikel 5

Indien goederen onder douane- of onder accijnsverband van een plaats in het ene land worden vervoerd naar een plaats gelegen in een ander land, zetten de ambtenaren of beampten van eerstbedoeld land, die eventueel zijn belast met de begeleiding van het transport, de bewaking voort in het andere land, totdat zij door de ambtenaren of beampten van dat land worden afgelost.

Tot dat tijdstip hebben de eerstbedoelde ambtenaren of beampten voor de uitoefening van hun taak dezelfde bevoegdheden als laatsbedoelde ambtenaren of beampten.

Artikel 6

De ambtenaren of beampten der douanen of der accijnzen van het ene land, die in hun land een achtervolging zijn begonnen onder zodanige omstandigheden, dat zij wettelijk bevoegd waren de voortvluchtige staande te houden, te visiteren en eventueel te arresteren of de goederen en de vervoermiddelen te visiteren en eventueel in beslag te nemen, zijn gerechtigd om zich bij de achtervolging van de voortvluchtige, de goederen op het vervoermiddel op het grondgebied van een ander land te begeven en aldaar, indien de achtervolging niet is onderbroken, met inachtneming van de wetten van dat land, hun taak te volbrengen, zoals zij die in eigen land zouden hebben volbracht, met dien verstande dat zij niet tot arresteren kunnen overgaan. Zij kunnen niettemin de voortvluchtige zonder verwijl overbrengen naar de vertegenwoordigers van het openbaar gezag om zijn identiteit te doen vaststellen, indien hij die niet kan of wil aantonen.

Behoudens in het geval, waarin hun verrichtingen geen uitstel gedogen, moeten de achtervolgende ambtenaren of beampten de medewerking inroepen van bevoegde ambtenaren of beampten van het land, op welks grondgebied zij zich hebben begeven.

De inbeslaggenomen goederen en vervoermiddelen worden afgegeven aan de ambtenaren of beampten van het land alwaar de aanhaling heeft plaats gehad ten einde te worden bewaard totdat over de bestemming van die zaken zal zijn beslist.

*Chapitre III*ASSISTANCE MUTUELLE POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS
EN MATIÈRE DE DOUANES ET D'ACCISES

Article 7

Les pays se prêteront une mutuelle assistance pour la prévention et la répression des infractions en matière de douanes et d'accises.

Article 8

L'administration des douanes ou des accises de chaque pays communiquera spontanément et sans délai à l'administration du pays intéressé les renseignements qu'elle acquerrait en matière de douanes et d'accises au sujet des faits, accomplis ou projetés, paraissant présenter un caractère délictueux.

Article 9

Sur requête directe de l'administration des douanes ou des accises d'un pays, celle du pays requis fera, en observant les dispositions légales de son pays :

a) procéder à toutes informations officielles, notamment entendre les personnes recherchées du chef d'infractions visées à l'article 7, ainsi que des témoins ou des experts ;

b) procéder, sous la responsabilité de l'administration requérante, à la saisie de marchandises ou de moyens de transport susceptibles de confiscation dans le pays requérant ;

c) notifier à tous redevables, prévenus ou condamnés, toutes pièces de procédure et les décisions judiciaires ou administratives en matière de douanes et d'accises. Les notifications dont il s'agit sont valablement faites si elles le sont suivant la procédure usitée dans le pays requis pour les notifications analogues.

Article 10

Les fonctionnaires, dûment autorisés, de l'administration des douanes ou des accises d'un pays peuvent, sur demande écrite, recueillir dans les offices de l'administration des douanes ou des accises d'un autre pays tous renseignements et éléments d'information ressortant des écritures, registres et autres documents détenus par l'Office requis.

Hoofdstuk III

WEDERZIJDSE BIJSTAND INZAKE VOORKOMING EN BESTRIJDING VAN STRAFBARE FEITEN OP HET STUK VAN DOUANEN EN VAN ACCIJNZEN

Artikel 7

De landen verlenen elkander wederzijds bijstand ter voorkoming en bestrijding van strafbare feiten op het stuk van douanen en van accijnzen.

Artikel 8

De administratie der douanen of der accijnzen van elk land doet uit eigen beweging onverwijld aan de administratie van het belanghebbende land mededeling van de gegevens, waarover zij beschikt met betrekking tot voorgenomen of plaats gehad hebbende feiten en omstandigheden, welke strafbare feiten op het stuk van douanen en van accijnzen doen vermoeden.

Artikel 9

Op rechtstreeks verzoek van de administratie der douanen of der accijnzen van het ene land zal die van het aangezochte land, met inachtneming van de wettelijke voorschriften van laatstbedoeld land :

a) ambtelijke onderzoeken instellen en in het bijzonder personen, gezocht in verband met het plegen van in artikel 7 bedoelde strafbare feiten, alsmede getuigen of deskundigen horen ;

b) goederen of vervoermiddelen, welke in het verzoekende land voor verbeurdverklaring vatbaar zijn, inbeslag nemen, zulks onder verantwoordelijkheid van de verzoekende administratie ;

c) aan de belastingplichtigen, verdachten of veroordeelden zowel gerechtelijke stukken als rechterlijke en administratieve beslissingen inzake douanen en accijnzen doen uitreiken of betekenen. Zodanige uitreiking of betekening wordt als rechtsgeldig beschouwd, indien daarbij de vormen zijn in acht genomen, welke voor overeenkomstige uitreikingen of betekeningen gebruikelijk zijn in het land, tot hetwelk het verzoek is gericht.

Artikel 10

Op schriftelijk verzoek kunnen de ambtenaren der douanen of der accijnzen van het ene land, mits zij naar behoren zijn gemachtigd door hun administratie, op de kantoren van de administratie der douanen of der accijnzen van een ander land inlichtingen en informaties putten uit de geschriften, registers en andere documenten, welke op die kantoren berusten.

Les fonctionnaires requérants auront latitude de prendre copie des documents dont l'utilité leur apparaîtra et de faire état dans leurs procès-verbaux, rapports, témoignages, ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés dans les offices requis.

Article 11

Les agents des douanes ou des accises d'un pays, dûment autorisés par leur administration, peuvent devant les tribunaux d'un autre pays saisis d'une infraction en matière de douanes et d'accises, témoigner au sujet de constatations faites dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 12

§ 1^{er}. En matière de douanes et d'accises la violation, dans un pays, d'une disposition sanctionnée pénalement est considérée comme constituant en même temps la violation, dans les autres pays, d'une disposition correspondante de la législation de ces pays sanctionnée pénalement.

L'initiative des poursuites est exercée comme il est dit au § 2 ci-après. Les lois répressives ainsi que les lois de procédure et de compétence du pays où se meut l'action judiciaire sont applicables.

§ 2. L'infraction est punie dans le pays où elle a été commise et, si l'infraction est un délit continué dans plusieurs pays, dans le pays où le fait initial est devenu.

Quand il n'est pas possible de déterminer de façon certaine le pays où l'infraction a été commise, la répression est exercée dans le pays où le prévenu a sa résidence ou a eu sa dernière résidence connue. A défaut d'autre circonstance attributive de compétence, celle-ci appartient au pays où l'infraction a été constatée. Le pays où les poursuites ont été entamées reste compétent, même si par après le pays où l'infraction a été commise ou le pays où le prévenu réside ou a résidé vient à être connu.

Quand plusieurs personnes ont participé à une même infraction, la compétence à l'égard de l'une d'elles confère compétence à l'égard des autres.

A la demande de l'administration des douanes ou des accises du pays où, d'après les dispositions du premier alinéa du présent paragraphe, la répression peut être exercée, les poursuites peuvent aussi être intentées dans le pays où le prévenu a sa résidence. L'initiative appartient dès lors à l'administration de ce dernier pays. Les sanctions appliquées ne peuvent être plus lourdes que celles prévues, pour le fait incriminé, par la législation du pays où l'infraction a été commise.

De verzoekende ambtenaren kunnen op die kantoren afschrift nemen van de documenten en in hun processen-verbaal, rapporten of getuigenverklaringen, alsook bij procedures en vervolgingen in rechte, zich beroepen op aldaar verkregen inlichtingen en geraadpleegde documenten.

Artikel 11

De ambtenaren of beampten der douanen of der accijnzen van het ene land kunnen, mits zij naar behoren zijn gemachtigd door hun administratie, voor de gerechtelijke instanties van een ander land, belast met de vervolging of berekening van een strafbaar feit op het stuk van douanen en van accijnzen, getuigenis afleggen met betrekking tot hetgeen zij in de uitoefening van hun functie hebben waargenomen.

Artikel 12

§ 1. De overtreding van een voorschrift op het stuk van douanen en van accijnzen, gepleegd in het ene land en aldaar strafbaar gesteld, wordt ook beschouwd als een op het grondgebied van de andere landen gepleegde overtreding van een overeenkomstig voorschrift van deze landen, voor zover die aldaar strafbaar is gesteld.

De vervolging geschiedt in het land, aangewezen krachtens § 2 hierna. De strafwetten en de wetten in zake de procedure en de competentie van het land, waar de vervolging plaats vindt, zijn toepasselijk.

§ 2. De overtreding wordt gestraft in het land, waar zij is begaan of, indien het strafbaar feit een in meer dan een land voortgezet delict is, in het land waar het delict is aangevangen.

Indien niet met zekerheid kan worden bepaald in welk land de overtreding is begaan, vindt de vervolging plaats in het land waar de verdachte verblijf houdt of zijn laatst bekende verblijfplaats heeft gehad. Bij gebreke van enige omstandigheid, welke de bevoegdheid tot vervolging bepaalt, berust die bevoegdheid bij het land waar de overtreding is geconstateerd. Het land waar de vervolging is aangevangen blijft bevoegd ook indien het land waar de overtreding is begaan, of het land waar de verdachte verblijf houdt of heeft gehouden, alsnog bekend wordt.

Bij deelneming van meer dan een persoon aan hetzelfde strafbare feit, brengt de bevoegdheid ten aanzien van een hunner de bevoegdheid mede ten aanzien van de anderen.

Op verzoek van de administratie der douanen of der accijnzen van het land, waar volgens de bepalingen van het eerste lid van deze paragraaf vervolging kan plaats hebben, kan de vervolging ook geschieden in het land waar de verdachte verblijf houdt. Het initiatief tot vervolging komt alsdan toe aan de administratie van laatstbedoeld land. De sancties, welke worden toegepast, mogen niet zwaarder zijn dan die welke op het desbetreffende feit zijn gesteld door de wetgeving van het land waar het strafbare feit is begaan.

§ 3. La condamnation pour infraction en matière de douanes et d'accises prononcée dans un pays produit, dans les autres pays, au point de vue de la récidive, les mêmes effets que si elle avait été prononcée dans ces pays.

Article 13

Quand une condamnation judiciaire du chef d'une infraction en matière de douanes et d'accises est susceptible d'exécution dans le pays où elle a été prononcée, le recouvrement des amendes et des frais et l'exécution des confiscations peuvent aussi être poursuivis sur les biens que le condamné possède dans un autre pays, conformément à la législation propre de ce pays, après que l'exequatur y a été obtenu. A cet effet, l'autorité chargée de l'exécution de la condamnation dans le premier pays adresse directement à l'autorité compétente de l'autre pays une demande accompagnée d'une expédition de la décision.

Article 14

Le produit des amendes perçues et des confiscations réalisées dans un pays autre que celui auquel l'article 12, § 2, alinéas 1 à 3, attribue le droit d'initiative, revient à ce dernier pays, sous réserve de l'application de l'article 18.

A la demande de ce pays, les marchandises et les véhicules saisis dans les cas prévus à l'article 6 ou confisqués en exécution d'un jugement de condamnation ou d'une disposition légale, lui seront remis par l'administration qui en a la garde et il pourra, s'il le juge expédient, les exporter vers son propre territoire.

Article 15

Quand un document devant couvrir un transport de marchandises d'un lieu situé dans un pays jusqu'à une destination située dans un autre pays est reproduit tardivement ou sans la décharge requise au bureau où il a été délivré ou validé, et aussi dans le cas de péremption d'un document de l'espèce, les droits, accises, taxes et amendes éventuellement dus sont recouverts par l'administration du pays où le document a été délivré ou validé.

§ 3. Een veroordeling wegens overtreding op het stuk van douanen en van accijnzen, uitgesproken in het ene land, heeft, met betrekking tot recidive, in de andere landen dezelfde gevolgen, als waren zij in die landen uitgesproken.

Artikel 13

En gerechtelijke veroordeling terzake van een overtreding op het stuk van douanen en van accijnzen, voor tenuitvoerlegging vatbaar in het land waar de veroordeling is uitgesproken, kan nadat in een ander land het exequatur is verkregen, voor de geldboeten, de kosten en de verbeurdverklaring worden ten uitvoer gelegd op goederen, welke de veroordeelde aldaar bezit, een en ander op de wijze bepaald bij de wetten van dat land. Ten einde een dergelijke tenuitvoerlegging te bewerkstelligen, wendt de autoriteit, die in het eerstbedoelde land met de tenuitvoerlegging van de veroordeling is belast, zich rechtstreeks tot de bevoegde autoriteit van het andere land onder overlegging van een expeditie van de rechterlijke beslissing.

Artikel 14

De opbrengst van de boeten en van de verbeurdverklaringen, welke is verkregen in een ander land dan dat aan hetwelk volgens artikel 12, § 2, eerste, tweede en derde lid, het initiatief tot vervolging toekomt, wordt uitgekeerd aan laatstbedoeld land, behoudens toepassing van artikel 18.

Op verzoek van dat land worden de goederen en vervoermiddelen, welke zijn inbeslaggenomen op de voet van artikel 6, of welke bij rechterlijke uitspraak of krachtens een wettelijke bepaling zijn verbeurd verklaard of aan het land zijn vervallen, door de administratie der douanen of der accijnzen, die ze onder haar beheer heeft, overgedragen aan evenbedoeld land, hetwelk ze desgewenst naar eigen grondgebied kan overbrengen.

Artikel 15

Indien een document, dat het vervoer van goederen van een plaats in het ene land naar een bestemming gelegen in een ander land moet dekken, te laat of niet geheel gezuiverd of in het geheel niet wordt terug ontvangen op het kantoor, waar het document is afgegeven of is geldig gemaakt, worden de eventueel verschuldigde rechten, accijnzen, heffingen en boeten ingevorderd door de administratie van het land, waar het document is afgegeven of is geldig gemaakt.

Chapitre IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16

Quand, dans les conditions prévues par la présente Convention, les agents des douanes ou des accises d'un pays exercent leurs fonctions dans un autre pays, ils y jouissent de la protection et du droit à l'assistance reconnus aux agents des douanes ou des accises de ce pays par la législation nationale. Ils sont assimilés à ces derniers par rapport aux infractions dont ils seraient l'objet et à celles qu'ils commettraient.

Dans l'accomplissement de leurs prestations, ils peuvent être porteurs de leur uniforme et de leurs armes d'ordonnance. Ils doivent être en mesure de justifier à tout moment de leur qualité officielle par la production de la commission dont leur administration les a pourvus.

Ils sont autorisés à user, en cas de nécessité, des moyens de contrainte et de défense que pourraient employer légalement les agents des douanes ou des accises du pays où ils opèrent.

Article 17

Les véhicules à moteur, les bicyclettes et les autres moyens de transport que les agents susdits utilisent pour leur service dans un autre pays sont exempts des impôts et des autres perceptions qui seraient dus pour l'usage ainsi fait.

Article 18

Les frais exposés par un pays ou par ses agents pour satisfaire à une demande ou à une réquisition d'un autre pays sont remboursés moyennant les justifications et suivant les modalités déterminées de commun accord par les Ministres compétents.

Chapitre V

DISPOSITIONS FINALES

Article 19

En matière d'accises, les articles 1^{er}, 3 et 12 ne sont applicables qu'aux accises unifiées.

Hoofdstuk IV

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 16

De ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het ene land genieten, indien zij hun functie in de bij dit Verdrag bepaalde gevallen uitoefenen in een ander land, aldaar de bescherming en de bijstand, welke de wetten van dat land toekennen aan zijn ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen. Met betrekking tot strafbare feiten, welke ten aanzien van hen zouden worden begaan of welke zij zelf zouden begaan, staan zij gelijk met laatstbedoelde ambtenaren of beambten.

Bij het verrichten van hun werkzaamheden kunnen zij hun uniform en hun dienstwapens dragen. Zij moeten te allen tijde hun ambtelijke kwaliteit kunnen aantonen door middel van de aanstelling, welke hun administratie hun heeft uitgereikt.

Zij zijn gerechtigd in geval van noodzaak de dwangmiddelen en verdedigingsmiddelen aan te wenden, welke de ambtenaren of beambten der douanen of der accijnzen van het land, waar zij hun werkzaamheden verrichten, rechtens zouden kunnen gebruiken.

Artikel 17

Motorrijtuigen, rijwielen en andere vervoermiddelen, welke vorenbedoelde ambtenaren of beambten voor hun dienst in een ander land gebruiken, zijn vrij van belastingen en andere heffingen, welke uit hoofde van het gebruik van het vervoermiddel zouden zijn verschuldigd.

Artikel 18

De kosten, welke door een land of door zijn ambtenaren of beambten zijn gemaakt ter voldoening aan een verzoek of een vordering van een ander land worden vergoed tegen overlegging van de bewijsstukken en op de wijze, in gemeen overleg, door de bevoegde Ministers te bepalen.

Hoofdstuk V

SLOTBEPALINGEN

Artikel 19

De artikelen 1, 3 en 12 zijn op het stuk van accijnzen slechts toepasselijk voor zover de accijnzen zijn geünificeerd.

Article 20

La présente Convention ne s'applique qu'aux territoires des Hautes Parties Contractantes en Europe.

Article 21

§ 1^{er}. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge dans le plus bref délai.

Elle entrera en vigueur le lendemain du jour où les trois Hautes Parties Contractantes auront déposé leurs instruments de ratification.

§ 2. La présente Convention pourra à tout moment être dénoncée, par chaque Haute Partie Contractante, moyennant un préavis écrit d'au moins douze mois notifié par la voie diplomatique aux deux autres Hautes Parties Contractantes ; dans ce cas, elle cessera ses effets, à l'égard de la première Haute Partie Contractante, à la date d'expiration du dit délai, sauf en ce qui concerne les demandes d'assistance introduites ou reçues par cette Haute Partie Contractante avant cette date.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT en triple exemplaire à Bruxelles, le 5 septembre 1952, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

(Signé) Paul VAN ZEELAND

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

(Signé) Robert ALS

Pour les Pays-Bas :

(Signé) G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

Artikel 20

Dit Verdrag vindt slechts toepassing op het grondgebied der Hoge Verdragsluitende Partijen in Europa.

Artikel 21

§ 1. Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden nedergelegd bij de Belgische Regering.

Het Verdrag zal in werking treden op de dag volgend op die, waarop de drie Hoge Verdragsluitende Partijen haar akten van bekrachtiging zullen hebben nedergelegd.

§ 2. Dit Verdrag kan te allen tijde worden opgezegd door elk van de Hoge Verdragsluitende Partijen door middel van een langs diplomatieke weg aan de beide andere Hoge Verdragsluitende Partijen gedane schriftelijke opzegging op een termijn van ten minste twaalf maanden ; in dat geval houdt het Verdrag op te werken ten opzichte van de eerste Hoge Verdragsluitende Partij op de dag waarop bedoelde termijn afloopt, behalve voor zover het betreft de aanvragen om bijstand welke voor die dag door die Hoge Verdragsluitende Partij zijn ingediend of ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN in drievoud te Brussel, op 5 September 1952, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België :

(Getekend) Paul VAN ZEELAND

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

(Getekend) Robert ALS

Voor Nederland :

(Getekend) G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3479. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE NETHERLANDS CONCERNING CO-OPERATION WITH REGARD TO CUSTOMS AND EXCISE. SIGNED AT BRUSSELS, ON 5 SEPTEMBER 1952

His Majesty the King of the Belgians ;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg ;

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Being desirous of making co-operation between their customs and excise administrations more efficient, with a view to achieving ultimately the Economic Union between Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Netherlands provided for in the Customs Convention signed at London on 5 September 1944,

Have resolved to conclude a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. van Zeeland, Minister of Foreign Affairs ;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Robert Als, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg to Brussels ;

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Jonkheer G. Beelaerts van Blokland, Chargé d'Affaires of the Netherlands at Brussels,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

¹ Came into force on 1 July 1956, in accordance with article 21, the instruments of ratification having been deposited with the Belgian Government by Belgium on 6 July 1953, by Luxembourg on 18 January 1955 and by the Netherlands on 30 June 1956.

Chapter I

VALIDITY TO BE ATTRIBUTED IN EACH OF THE COUNTRIES TO CUSTOMS AND EXCISE DOCUMENTS ISSUED OR AUTHENTICATED, TO FRANKING MARKS AFFIXED AND TO REPORTS ESTABLISHING FACTS MADE BY THE CUSTOMS AND EXCISE OFFICIALS OF ANOTHER COUNTRY

Article 1

1. Documents regularly issued or authenticated in one country shall have the same effect in the other countries as if they had been issued or authenticated in accordance with the regulations of those countries.

2. Particulars entered on such documents by the customs and excise officials of one of the countries, in the exercise of their duties, shall be deemed to be as authentic in the other countries as they would be if they had been made by officials of their own administrations.

3. Movements of goods subject to customs or excise duties of which the place of origin is in one country and the place of delivery in another shall be effected and the documents relating thereto and declarations made in order to obtain such documents shall be drawn up taking into account the regulations of the customs offices and places of unloading of the country of delivery, as determined by the competent authority of that country.

Article 2

Franking marks (impress seals, wax seals, marks stamped by a die, lead seals, seals affixed to an opening or cover, gummed seals, etc.) affixed to documents, goods, or means of transport by the customs and excise officials of one country shall be deemed in the other countries to be as authentic as the marks affixed by the officials of those countries.

Article 3

Records relating to customs and excise matters drawn up by one or more of the officials of one country in the form and under the conditions determined by the legislation of their country shall be deemed in the other countries to be as authentic as records legally drawn up by one or more of the competent officials of those countries.

*Chapter II*ACTION TAKEN BY THE CUSTOMS AND EXCISE OFFICIALS OF ONE COUNTRY IN THE
TERRITORY OF ANOTHER COUNTRY

Article 4

The customs and excise officials of one country who are competent to investigate customs and excise violations may, in another country, co-operate with the competent officials of such other country in investigating and determining similar violations. They shall operate under the same conditions, with the same powers and with the same effects as the officials with whom they are co-operating.

Article 5

When goods on which customs or excise duties are payable are sent from a place in one country to a destination in another country, officials of the former country who may be entrusted with convoying such goods shall continue their supervision until they are relieved by the officials of the latter country.

During this period, they shall be deemed to have the status of officials of such latter country, while in the exercise of their duties.

Article 6

Customs or excise officials who have instituted proceedings in their own country under such conditions that they are legally empowered to detain, visit or possibly arrest a fugitive, or to visit or possibly seize goods or the means of transport, shall be authorized to enter the territory of another country in pursuit of such person, goods or vehicle and, if the pursuit is successful, to carry out, within the limits laid down by the law of such other country, the duties that they would have performed in their own country, save that they may not arrest a fugitive. They may, however, bring the latter without delay before the police authorities, in order to have his identity established if he is unable or unwilling to prove it.

Except where this is rendered impossible by the urgency of their operations, they must allow the competent officials of the country which they have entered to take part in the operations.

Goods and vehicles seized shall be placed in the custody of the officials of the country where the seizure was made, to be retained until a decision is reached on their ultimate destination.

*Chapter III*MUTUAL ASSISTANCE FOR THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CUSTOMS AND
EXCISE VIOLATIONS

Article 7

The countries shall render each other mutual assistance for the prevention and punishment of customs and excise violations.

Article 8

The customs and excise administration of each country shall communicate, of its own accord and without delay, to the administration of the country concerned any information affecting customs and excise that it may acquire with regard to acts which seem to be unlawful, whether they have been committed or are contemplated.

Article 9

At the direct request of the customs and excise administration of one country, the administration of the country to which the request has been addressed shall, while observing the statutory provisions of its own country :

(a) Undertake all official enquiries, including the hearing of persons sought in connexion with the violations referred to in article 7, and also of witnesses or experts ;

(b) Effect the seizure, subject to the responsibility of the requesting administration, of goods or means of transport which are liable to confiscation in the requesting country ;

(c) Serve on all persons liable to pay duty, whether on trial or sentenced, the documents of the proceedings and the judicial and administrative decisions relating to customs and excise matters. Such service shall be deemed to have been duly effected if done in accordance with the procedure customary in the requested country for similar notifications.

Article 10

The duly authorized officials of the customs and excise administration of one country may, on a written request, obtain from the offices of the customs and excise administration of another country any information or evidence contained in papers, registers or other documents held by the requested office.

The requesting officials shall be allowed to make copies of the documents which they consider useful and to use in their records, reports and statements, and also in proceedings and prosecutions before the courts, the information collected and the documents consulted in the requested offices.

Article 11

The customs and excise officials of one country duly authorized by their administration may give evidence in the courts of another country dealing with customs and excise violations concerning any facts which they observed in the exercise of their duties.

Article 12

1. In customs and excise matters, the violation in one country of a provision entailing penal sanctions shall also be deemed to constitute the violation in the

other countries of a corresponding provision entailing penal sanctions under the legislation of those countries.

Proceedings shall be instituted in accordance with the provisions of paragraph 2 below. The penal laws and the laws on procedure and competence of the country where the judicial proceedings have been instituted shall be applicable.

2. The violation shall be punished in the country where it was committed and, if the violation was continued in several countries, it shall be punished in the country where the initial act was committed.

When it is impossible to determine with any certainty in which country the violation was committed, it shall be punished in the country where the arrested person is resident or had his last known place of residence. In the absence of other circumstances establishing competence, the country where the violation was established shall be competent. The country where proceedings are instituted shall remain competent even if the country where the violation was committed or the country where the defendant is or has been domiciled is subsequently ascertained.

If several persons have participated in the same violation, competence in respect of one of them shall confer competence in respect of the others.

At the request of the customs and excise administration of the country where a violation may be punished under the first sub-paragraph of this paragraph, proceedings may also be instituted in the country where the defendant is resident. The initiative shall henceforth rest with the administration of the latter country. The penalties imposed shall not be heavier than those laid down for the act in question by the legislation of the country where the violation was committed.

3. With regard to recidivism, a sentence for a customs and excise violation pronounced in one country shall have the same effect in the other countries as it would if it had been pronounced in those countries.

Article 13

When the sentence of a court for a customs and excise violation can be carried out in the country where it was pronounced, fines and costs may be recovered and confiscation may be effected in respect also of property owned by the sentenced person in another country, in accordance with the legislation of that country, after the executory order has been obtained. For this purpose, the authority responsible for carrying out the sentence in the first country shall address a direct request to the competent authority of the other country, together with a copy of the sentence.

Article 14

The proceeds of fines collected and confiscations effected in a country other than the one to which the right of initiating proceedings is granted under article 12,

paragraph 2, first, second and third subparagraphs, shall revert to the latter country, subject to the provisions of article 18.

At the request of that country, goods and vehicles seized in the cases referred to in article 6 or confiscated in execution of a court sentence or a statutory provision shall be delivered to it by the administration which has them in its custody, and the said country may, if it sees fit, have the goods or vehicles sent to its own territory.

Article 15

When a document relating to the transport of goods from a place in one country to a destination in another country is produced late or without the clearance required by the office where it was issued or authenticated, and also if the validity of such a document has expired, the duties, excise, taxes and fines that may be due shall be recovered by the administration of the country where the document was issued or authenticated.

Chapter IV

GENERAL PROVISIONS

Article 16

When the customs and excise officials of one country exercise their functions in another country, under the conditions set forth in this Convention, they shall enjoy there the protection and right to assistance that are granted to the customs and excise officials of that country by the national legislation. They shall be placed on the same footing as the latter in respect of violations committed against them and by them.

In the exercise of their duties, they may wear their uniforms and bear their regulation arms. They must be able at all times to prove their official identity by producing the pass furnished by their administration.

They shall be authorized, in case of need, to use such means of constraint and self-defence as can be legally used by the customs and excise officials of the country in which they are operating.

Article 17

Motor vehicles, bicycles and other means of transport which the aforesaid officials may use for service in another country shall be exempt from taxes or any other charges for such use.

Article 18

The costs borne by a country or its officials in meeting a request or requisition from another country shall be reimbursed by means of vouchers and in accordance with methods determined by an agreement between the competent Ministers.

Chapter V

FINAL PROVISIONS

Article 19

With regard to excise duties, articles 1, 3 and 12 shall be applicable to unified excise only.

Article 20

This Convention shall apply only to the European territories of the High Contracting Parties.

Article 21

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government as soon as possible.

It shall come into force on the day after the three High Contracting Parties have deposited their instruments of ratification.

2. This Convention may be denounced at any time by any of the High Contracting Parties, subject to twelve months' notice in writing, transmitted to the other two High Contracting Parties through the diplomatic channel; in that event, it shall cease to have effect for the first High Contracting Party on the date of expiry of that period, except with regard to requests for assistance made or received by this High Contracting Party before that date.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in triplicate at Brussels on 5 September 1952, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For Belgium :

(Signed) Paul VAN ZEELAND

For the Grand Duchy of Luxembourg :

(Signed) Robert ALS

For the Netherlands :

(Signed) G. BEELAERTS VAN BLOKLAND

No. 3480

**NETHERLANDS
and
THAILAND**

**Exchange of notes constituting an agreement for the
resumption of normal friendly relations and the
re-establishment of diplomatic intercourse. Bangkok,
30 January 1947**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 27 July 1956.

**PAYS-BAS
et
THAÏLANDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
reprise des relations amicales et diplomatiques entre
les deux pays. Bangkok, 30 janvier 1947**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 27 juillet 1956.

No. 3480. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THAILAND FOR THE RESUMPTION OF NORMAL FRIENDLY RELATIONS AND THE RE-ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC INTERCOURSE. BANGKOK, 30 JANUARY 1947

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

No. 991/2490

30th January, 1947

Monsieur le Conseiller,

I have the honour to propose that an agreement shall be concluded between the Government of Siam on the one and hand the Government of the Netherlands on the other for the resumption of normal friendly relations and the re-establishment of diplomatic intercourse, which have been interrupted by the recent war between the Netherlands and Japan, under the following terms :

1. The Government of Siam and the Government of the Netherlands agree to regard as continued in force between them the following treaties and convention :

- a) The Consular Convention of the 1st of April 1867.
- b) The Treaty of Judicial Settlement and Conciliation of the 27th of October 1928.²
- c) The Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of the 1st of February 1938³ which specifically provides for "most favoured nation treatment" and prescribes the measures essential to the maintenance and development of import and export trade between the two countries as well as the maintenance of a good neighbourly policy in all matters of mutual or general interest. It is understood that both Governments will give sympathetic consideration to the restoration, where reasonably feasible, of facilities previously enjoyed, and will favour as far as possible the establishment of new commercial, industrial, shipping and other enterprises by their respective subjects.

The Siamese Government recognise that where, as a consequence of the war, Netherlands properties, rights and interests in Siam have suffered any loss, damage or injury through the actions, omissions or negligence of the Siamese Government, their officers or subjects, the Siamese Government will assume liability. The claims shall be presented

¹ Came into force on 30 January 1947 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCIII, p. 131.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCI, p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 3480. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA THAÏLANDE CONCER-
NANT LA REPRISE DES RELATIONS AMICALES ET
DIPLOMATIQUES ENTRE LES DEUX PAYS. BANGKOK,
30 JANVIER 1947

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

No. 991/2490

Le 30 janvier 1947

Monsieur le Conseiller,

En vue de renouer les liens d'amitié qui unissent normalement les deux pays et de rétablir les relations diplomatiques interrompues par la guerre récente entre les Pays-Bas et le Japon, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Siam, d'une part, et le Gouvernement des Pays-Bas, d'autre part, concluent un accord dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement du Siam et le Gouvernement des Pays-Bas sont convenus de considérer comme demeurant en vigueur entre leurs deux pays, la convention et les traités ci-après :

a) La Convention consulaire du 1^{er} avril 1867.

b) Le Traité de règlement judiciaire et de conciliation du 27 octobre 1928².

c) Le Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 1^{er} février 1938³, qui prévoit en particulier l'application de la clause du « traitement de la nation la plus favorisée » et prescrit les mesures nécessaires pour maintenir et développer le commerce d'importation et d'exportation entre les deux pays, et pour entretenir une politique de bon voisinage dans toutes les questions d'intérêt mutuel ou général. Il est convenu que les deux Gouvernements envisageront de manière favorable le rétablissement, chaque fois que cela paraîtra faisable, des avantages dont le bénéfice était précédemment acquis, et encourageront dans toute la mesure du possible la création de nouvelles entreprises commerciales, industrielles, maritimes ou autres par leurs sujets respectifs.

Le Gouvernement siamois reconnaît que dans les cas où, par suite de la guerre, des biens, droits et intérêts néerlandais ont été perdus ou ont subi des dommages ou préjudices du fait d'actes, d'omissions ou de négligence de la part du Gouvernement siamois, de ses agents ou sujets, le Gouvernement siamois en assumera la responsabilité.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1947 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCIII, p. 131.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCIII, p. 13.

through diplomatic channels ; the settlement shall be based on the principles of equity and justice and not less favourable than that accorded any other nation.

2. Desirous to play their full part in mitigating the effects of the war during which the diplomatic relations between the two countries have been interrupted, the Government of Siam and the Government of the Netherlands will take such measures as may be designed to assist in the restoration of international security and general economic welfare.

3. In regard to civil air transportation, both Governments shall accord to the companies of the other country, on a basis of reciprocity, the rights and facilities now enjoyed, pending the early conclusion of an aviation agreement.

4. As evidence of their friendly attitude towards the Netherlands, the Government of Siam are prepared to consider sympathetically proposals for the maintenance and future care of Netherlands war graves in Siam.

5. The Government of Siam agree to render all possible assistance, within the limits permitted by local law, in the apprehension of persons of having committed war crimes against the subjects of the Netherlands.

Should this proposal be acceptable to the Government of the Netherlands, I have the honour further to propose that this Note and your reply to the above effect shall be regarded as constituting and placing upon record the agreement reached between our two Governments.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Conseiller, to express to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Direck JAYANUÂMA
Minister of Foreign Affairs

Monsieur A. J. D. Steenstra Toussaint
Netherlands Plenipotentiary
Head of the Netherlands Diplomatic Delegation
Bangkok

II

NETHERLANDS DIPLOMATIC DELEGATION

Bangkok, January 30th, 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

Les réclamations seront présentées par la voie diplomatique ; le règlement en sera fondé sur les principes de l'équité et de la justice, et il ne sera pas moins favorable que celui qui sera accordé à toute autre nation.

2. Désireux de jouer pleinement leur rôle pour atténuer les effets de la guerre, pendant laquelle les relations diplomatiques entre les deux pays ont été interrompues, le Gouvernement du Siam et le Gouvernement des Pays-Bas prendront les mesures qui pourront être de nature à favoriser le rétablissement de la sécurité internationale, et le bien-être général sur le plan économique.

3. En ce qui concerne les transports civils aériens, les deux Gouvernements accorderont aux compagnies de l'autre pays, sur la base de la réciprocité, les droits et avantages dont elles bénéficient actuellement, en attendant la conclusion prochaine d'un accord relatif à l'aviation.

4. En témoignage de son attitude amicale envers les Pays-Bas, le Gouvernement du Siam est disposé à examiner favorablement des propositions en vue de l'entretien et de l'administration future des sépultures militaires néerlandais au Siam.

5. Le Gouvernement du Siam accepte d'aider dans toute la mesure du possible, et dans les limites permises par la législation locale, à arrêter des personnes soumises à sa juridiction, qu'un soupçon légitime désigne comme auteurs de crimes de guerre contre les sujets des Pays-Bas.

Si la présente proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente note et votre réponse aux fins d'acceptation, soient considérées comme consacrant l'accord de nos Gouvernements en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) Direck JAYANUÂMA
Ministre des affaires étrangères

Monsieur A. J. D. Steenstra Toussaint
Plénipotentiaire des Pays-Bas
Chef de la délégation diplomatique des Pays-Bas
Bangkok

II

DÉLÉGATION DIPLOMATIQUE DES PAYS-BAS

Bangkok, le 30 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Netherlands agree to the above proposals.

This note and Your Excellency's Note under reference shall be regarded as constituting and placing on record the agreement reached in this matter.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. J. D. STEENSTRA TOUSSAINT
Netherlands Plenipotentiary

His Excellency Nai Direck Jayanuâma
Minister of Foreign Affairs
Saranrom Palace
Bangkok

III

NETHERLANDS DIPLOMATIC DELEGATION

Bangkok, January 30th, 1947

Monsieur le Ministre,

Upon exchanging notes to-day with Your Excellency by which the ties of friendship, diplomatic relations and the bonds of economic intercourse between our two countries have been renewed, I have the honour to inform Your Excellency that in view of the extraordinary circumstances tending to hamper the normal re-establishment of import and export trade between the territories of the respective countries, the Netherlands Government would much appreciate an understanding with the Government of Siam on the following points :

1. As long as foreign exchange regulations in Siam are necessary and, therefore, the trade between Siam and Netherland territories in Europe, Asia and America, is dependent on the issuance of licenses, the Siamese Government will give due consideration to applications concerning this trade and a treatment on a basis no less favourable than the treatment accorded to applications for trade between Siam and any other country.

2. Inasmuch as the export of rice and other produce will be influenced or controlled by the Siamese Government, a fair share of the exportable quantities will be made available for export to Netherlands territories.

3. The Netherlands Government have taken note that in regard to tin and rubber, the Siamese Government have undertaken to participate in any general international arrangements.

En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte les propositions ci-dessus.

La note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme consacrant l'Accord intervenu en la matière.

Je saisis, etc.

(Signé) A. J. D. STEENSTRA TOUSSAINT
Plénipotentiaire des Pays-Bas

Son Excellence Nai Direck Jayanuâma
Ministre des affaires étrangères
Palais Saranrom
Bangkok

III

DÉLÉGATION DIPLOMATIQUE DES PAYS-BAS

Bangkok, le 30 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

En échangeant aujourd'hui avec Votre Excellence les notes par lesquelles nos deux pays ont renoué leurs liens d'amitié et rétabli les relations diplomatiques et leurs rapports économiques, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'étant donné les circonstances exceptionnelles qui tendent à gêner la reprise normale du commerce d'importation et d'exportation entre les territoires des deux pays, le Gouvernement néerlandais souhaiterait s'entendre avec le Gouvernement du Siam sur les points ci-après :

1. Aussi longtemps qu'une réglementation des changes sera nécessaire au Siam et que, par suite, le commerce entre le Siam et les territoires néerlandais, en Europe, en Asie et en Amérique, dépendra de la délivrance de licences, le Gouvernement siamois tiendra dûment compte des demandes relatives à ce commerce, et le traitement qu'il leur accordera ne sera pas établi sur une base moins favorable que celui qui est accordé aux demandes intéressant le commerce entre le Siam et tout autre pays.

2. Pour autant que l'exportation du riz et d'autres produits sera soumise à l'influence ou au contrôle du Gouvernement siamois, une proportion équitable des quantités exportables sera rendue disponible pour les exportations à destination des territoires néerlandais.

3. Le Gouvernement des Pays-Bas a noté qu'en ce qui concerne l'étain et le caoutchouc, le Gouvernement siamois s'est engagé à participer à tout arrangement international d'ensemble.

I shall appreciate to be advised by Your Excellency whether the terms of the above understanding will meet with the approval of your Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. J. D. STEENSTRA TOUSSAINT
Netherlands Plenipotentiary

His Excellency Nai Direck Jayanuâma
Minister of Foreign Affairs
Saranrom Palace
Bangkok

IV

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

N^o 992/2490

30th January, 1947

Monsieur le Conseiller,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date in regard to the exchange of letters by which the ties of friendship, the diplomatic relations and the bonds of economic intercourse between our two countries have been renewed and in regard to the three points on which your Government desires clarification.

In reply, I have the honour to inform you of the understanding of my Government in regard to the three points as follows :

1. The Exchange Control accords due consideration to all applications for import and export permits with the objective of expediting and expanding exports for the foreign exchange necessary to import those commodities needed for the rehabilitation of the country and of facilitating the largest possible volume, with the shortest possible delay, of commodities essential to the early reconstitution of the normal surplus economy of Siam. Applications for import and export permits from Netherlands firms will be dealt with on exactly the same basis as those from firms of other nationalities.

2. The export of rice is now regulated by allocations made by the International Emergency Food Council over which Siam has no control. When this international control is terminated, the exports of rice as well as of other products not under international allocation will be governed by such regulations as the Government of Siam may institute, subject, in the case of the Netherlands, to the provisions of the penultimate paragraph of Article 8 (b) of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, the validity of which is now recognised, and

Je saurais gré à Votre Excellence de me faire savoir si les conditions de l'entente ci-dessus recueillent l'approbation de votre Gouvernement.

Je saisis, etc.

(Signé) A. J. D. STEENSTRA TOUSSAINT
Plénipotentiaire des Pays-Bas

Son Excellence Nai Direck Jayanuâma
Ministre des affaires étrangères
Palais Saranrom
Bangkok

IV

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

N° 992/2490

Le 30 janvier 1947

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, relative à l'échange de lettres par lequel nos deux pays ont renoué leurs liens d'amitié, et rétabli les relations diplomatiques et leurs rapports économiques, et aux trois questions sur lesquelles votre Gouvernement désire obtenir des précisions.

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître comme suit le point de vue de mon Gouvernement sur ces trois questions :

1. Le contrôle de change prend dûment en considération toutes les demandes de licences d'importation et d'exportation en vue de faciliter et de multiplier les exportations pour obtenir les devises nécessaires pour importer les produits qui sont indispensables au relèvement du pays, et de favoriser l'accroissement, dans toute la mesure du possible et dans les délais les plus brefs, du volume des produits essentiels à la reconstitution rapide de l'économie normalement excédentaire du Siam. Les demandes de licences d'importation et d'exportation reçues des sociétés néerlandaises recevront exactement le même traitement que celles des sociétés d'autres pays.

2. Les exportations de riz sont actuellement réglementées par un contingentement établi par le Conseil international de la crise alimentaire, sur lequel le Siam n'a aucun pouvoir. Quand ce contrôle international aura pris fin, les exportations de riz aussi bien que les exportations d'autres produits qui ne sont pas soumis à un contingentement international, seront régies par la réglementation que le Gouvernement siamois pourra instituer, sous réserve, en ce qui concerne les Pays-Bas, des dispositions de l'avant-dernier alinéa *b* de l'article 8 du Traité

which provides that "In the event of any form of quantitative limitation being established for the importation or exportation of articles restricted, each of the High Contracting Parties agrees to grant equitable quotas for the importation from or exportation to the territories of the other Party of restricted goods which may be authorized for importation or exportation."

3. In the matter of tin and rubber the Siamese Government have undertaken to participate in any general international arrangement which conforms with such principles regarding commodity arrangements as may be agreed by the United Nations Organisation or its Economic and Social Council.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Conseiller, to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Direck JAYANUÂMA
Minister of Foreign Affairs

Monsieur A. J. D. Steenstra Toussaint
Netherlands Plenipotentiary
Head of the Netherlands Diplomatic Delegation
Bangkok

d'amitié, de commerce et de navigation, dont la validité est reconnue, et qui prévoit que « En cas d'établissement d'une forme quelconque de limitation quantitative de l'importation ou de l'exportation d'articles soumis à restriction, chacune des Hautes Parties contractantes convient d'accorder, pour les importations en provenance des territoires de l'autre Partie, ou pour les exportations à destination de ces territoires, une fraction équitable des quantités des articles soumis à restriction dont l'importation ou l'exportation sera autorisée. »

3. En ce qui concerne l'étain et le caoutchouc, le Gouvernement siamois s'est engagé à participer à tout arrangement international d'ensemble qui sera conforme aux principes que pourra adopter l'Organisation des Nations Unies ou le Conseil économique et social des Nations Unies pour les arrangements relatifs aux produits de base.

Je saisis, etc.

(Signé) Direck JAYANUÂMA
Ministre des affaires étrangères

Monsieur A. J. D. Steenstra Toussaint
Plénipotentiaire des Pays-Bas
Chef de la délégation diplomatique des Pays-Bas
Bangkok

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 26 May 1956 to 27 July 1956

No. 541

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 26 mai 1956 au 27 juillet 1956

N° 541

No. 541

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION
and
VIET-NAM**

**Revised Standard Agreement concerning technical assistance.
Signed at Bangkok, on 28 May 1956, and at Saigon,
on 8 June 1956**

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 19 July 1956.

N° 541

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE
et
VIET-NAM**

**Accord type révisé relatif à l'assistance technique. Signé
à Bangkok, le 28 mai 1956, et à Saïgon, le 8 juin
1956**

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 19 juillet 1956.

N^o 541 ACCORD TYPE REVISÉ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIÊT-NAM RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BANGKOK, LE 28 MAI 1956, ET À SAÏGON, LE 8 JUIN 1956

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale (ci-après dénommées « les Organisations »), membres du Bureau de l'assistance technique, d'une part, et le Gouvernement de la République du Viêt-Nam (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. L'(les) Organisation(s) fournira (fourniront) une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1956, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 541. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BANGKOK, ON 28 MAY 1956, AND AT SAIGON, ON 8 JUNE 1956

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization (hereinafter called "the Organizations"), members of the Technical Assistance Board, and the Government of the Republic of Viet-Nam (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization(s) shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organiza-

¹ Came into force on 8 June 1956, upon signature, in accordance with article VI (1).

Gouvernement et approuvées par l'(les) Organisation(s) intéressée(s), des programmes d'opération pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'(des) Organisation(s) ; en particulier, l'assistance technique fournie au titre du Programme élargi d'assistance technique pour le développement économique des pays insuffisamment développés sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe 1¹ de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

a) Fournir des services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ;

b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'(les) Organisation(s) intéressée(s) de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) Préparer et exécuter des projets témoins, des essais, des expériences ou des recherches aux lieux qui seront choisis d'un commun accord ;

e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'(les) Organisation(s) et le Gouvernement seront convenus.

4. a) Les experts appelés à donner leurs avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par l'(les) Organisation(s) de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'(les) Organisation(s) intéressée(s) ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'(les) Organisation(s) et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'(les) Organisation(s) demeure (demeurent) propriétaire(s) de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle(s), tant qu'elle(s)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

tion(s) concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization(s) ; technical assistance rendered within the framework of the Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development of Under-Developed Countries shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in annex I¹ of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949.

3. Such technical assistance may consist of :

(a) Making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government ;

(b) Organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed ;

(c) Awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization(s) concerned shall study or receive training outside the country ;

(d) Preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;

(e) Providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization(s) and the Government.

4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization(s) in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization(s) concerned.

(b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

(c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization(s) shall remain their property unless and until such time as title may be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

n'en aura (auront) pas effectué la cession suivant les clauses et conditions dont elle(s) sera (seront) convenue(s) avec le Gouvernement.

6. L'assistance technique fournie en application des dispositions du présent accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population et du Gouvernement de la République du Viêt-Nam. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engagera à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'(les) Organisation(s) ainsi que ses (leurs) experts, agents et employés contre toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations, et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre de l'exécution du présent Accord.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie ; il accepte notamment de se conformer, dans toute la mesure du possible, aux dispositions qui sont énoncées sous le titre « Participation des gouvernements requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et l'(les) Organisation(s) intéressée(s) se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'(aux) Organisation(s) elle(s)-même(s).

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'(aux) Organisation(s) intéressée(s), dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique qui aura été convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'(DES) ORGANISATION(S)

1. L'(les) Organisation(s) prendra (prendront) à leur charge, en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors du Viêt-Nam (ci-après dénommé « le pays ») :

a) Les traitements des experts ;

transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization(s) concerned and the Government.

6. The technical assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the Republic of Viet-Nam. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization(s) and their experts, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in annex I to resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organization(s) concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization(s) themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization(s) concerned, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION(S)

1. The Organization(s) shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Viet-Nam (hereinafter called "the country") as follows :

(a) The salaries of the experts ;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) Les assurances contractées au profit des experts ;
 - e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'(les) Organisation(s) ;
 - f) Toutes dépenses engagées hors du pays avec l'accord de l'(des) Organisation(s) intéressée(s).
2. L'(les) Organisation(s) intéressée(s) prendra (prendront) à sa (leur) charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - c) Le matériel et les approvisionnements qui sont produits dans le pays ;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux ;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service ;
 - f) Les mêmes facilités et services médicaux que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays ;
2. a) L'indemnité de subsistance des experts leur sera payée par l'(les) Organisation(s), mais le Gouvernement contribuera à ce paiement en versant, en monnaie locale, une somme globale égale à 50 pour 100 du montant de l'indemnité journalière de subsistance que le Bureau de l'assistance technique aura fixée pour le pays, multipliée par le nombre de journées d'experts passées en mission dans le pays, étant entendu que si le Gouvernement fournissait aux experts un logement en nature, celui-ci serait considéré comme l'équivalent d'une contribution de 40 pour 100 du montant total de l'indemnité journalière de subsistance.
- b) Le Gouvernement fournira sa contribution au titre de l'indemnité de subsistance des experts sous forme d'avances versées avant le début de chaque année ou de la période de plusieurs mois correspondant au versement, telle qu'elle sera déterminée d'un commun accord ; le montant de l'avance sera fixé par le

(b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country ;

(c) The cost of any other travel outside the country ;

(d) Insurance of the experts ;

(e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization(s) ;

(f) Any other expenses outside the country approved by the Organization(s) concerned.

2. The Organization(s) concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(b) The necessary office space and other premises ;

(c) Equipment and supplies produced within the country ;

(d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport ;

(e) Postage and telecommunications for official purposes ;

(f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The subsistence allowance of experts shall be paid by the Organization(s), but the Government shall contribute towards this payment a lump sum in local currency amounting to 50 per cent of the daily subsistence rate established for the country by the Technical Assistance Board, multiplied by the number of expert man-days spent on mission in the country, provided that the furnishing by the Government of lodging in kind for experts shall be deemed to be the equivalent of a contribution of 40 per cent of the full daily subsistence rate.

(b) The Government will pay its contribution towards the subsistence allowance of experts in the form of an advance before the beginning of each year or of the mutually agreed upon period of months to be covered by the payment, in an amount to be computed by the Executive Chairman of the Technical Assistance

Président du Bureau de l'assistance technique, sur la base des prévisions établies en ce qui concerne le nombre des experts et la durée de leur mission dans le pays au cours de l'année ou de la période envisagée et compte tenu, le cas échéant, du fait que le Gouvernement aura pu s'engager à fournir aux experts des logements en nature. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas.

c) Les contributions du Gouvernement au titre de l'indemnité de subsistance des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les modalités de ces versements seront fixées d'un commun accord.

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que l'(les) Organisation(s) détachera (détacheront) en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant, dans le pays, du Bureau de l'assistance technique et de ses collaborateurs.

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les frais de subsistance des experts dont les services seraient procurés au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition de l'(des) Organisation(s) la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombent pas à l'(aux) Organisation(s), suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées² tant à l'(aux) organisation(s) qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique.

¹ Voir note 1, p. 384 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409, et vol. 231, p. 350.

Board on the basis of estimates as to the number of experts and length of their services in the country during such year or period, and taking into account any undertaking of the Government to provide lodging in kind for experts. At the end of each year or period, the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards the subsistence allowance of experts shall be paid to such account as may be designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations, and in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organization(s) for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the Technical Assistance Board and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for defraying the cost of subsistence of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization(s) such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organization(s) and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization(s), their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

¹ See note 1, p. 385 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 238; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409, and Vol. 231, p. 351.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui sont exercées par l'(les) organisation(s) en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires de l'(des) Organisation(s) à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, l'(les) organisation(s), ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change légal le plus favorable pour la conversion des monnaies.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'(les) Organisation(s) intéressée(s) et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par l'(les) Organisation(s) intéressée(s) et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes de l'(des) Organisation(s). Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Le présent Accord annule et remplace les accords de base relatifs à l'assistance technique et conclus avec les Nations Unies le 24 mars 1954¹, le BIT le 26 juin 1951², l'OMS le 21 septembre 1951³, l'OAA le 28 juin 1953 et l'UNESCO le 20 mai 1955, ainsi que les dispositions touchant toute autre question visée par le présent Accord et prévue par tout autre accord d'assistance technique conclu entre les organisations, individuellement ou collectivement, et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'(des) Organisation(s), d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, le représentant régional du Bureau de l'assistance technique des Nations Unies à Bangkok le 28 mai 1956, et le représentant du Gouvernement du Viêt-Nam à Saïgon le 8 juin 1956, en double exemplaire établi en langue française.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 345. et p. 480 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 100, p. 223,

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 63.

2. The Government shall take all practicable measures to facilitate the activities of the Organization(s) under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organization(s) in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organization(s), their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organization(s) concerned and the Government. Any relevant matter of which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization(s) concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organization(s). Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by all or any of the Organization(s), so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.
4. This Agreement shall supersede and replace the Basic Agreements concerning Technical Assistance concluded with the United Nations on 24 March 1954,¹ the International Labour Organisation on 26 June 1951,² the World Health Organization on 21 September 1951,³ the Food and Agriculture Organization on 28 June 1953 and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 May 1955, as well as the provisions referring to any other matter covered by this Agreement contained in any other agreement concerning technical assistance concluded between the Organizations severally or collectively and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization(s) and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement, the Regional Representative of the United Nations Technical Assistance Board at Bangkok on 28 May 1956 and the Representative of the Government of Viet-Nam at Saigon on 8 June 1956, in the French language in two copies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 188, p. 345, and p. 480 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 100, p. 223.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 63.

Pour le Gouvernement de la République du Viêt-Nam :

VU-VAN-MAU

Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République
du Viêt-Nam

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale :

Alexander MACFARQUHAR

Représentant régional du Bureau de l'assistance technique
des Nations Unies en Extrême-Orient

For the Government of Viet-Nam :

VU-VAN-MAU

Secretary of State for Foreign Affairs of the Republic of
Viet-Nam

For the United Nations, the International Labour Organisation,
the Food and Agriculture Organization of the United
Nations, the United Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization, the International Civil Aviation
Organization, the World Health Organization, the Inter-
national Telecommunication Union and the World Meteo-
rological Organization :

Alexander MACFARQUHAR

Regional Representative of the United Nations Technical
Assistance Board for the Far East.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

5 July 1956

ROMANIA

With the following reservation :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Romanian People's Republic does not consider itself bound by the terms of section 30 of the Convention which provide for the compulsory jurisdiction of the International Court in differences arising out of the interpretation or application of the Convention ; with respect to the competence of the International Court in such differences, the Romanian People's Republic takes the view that, for the purpose of the submission of any dispute whatsoever to the Court for a ruling, the consent of all the parties to the dispute is required in every individual case. This reservation is equally applicable to the provisions contained in the said section which stipulate that the advisory opinion of the International Court is to be accepted as decisive.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263 ; Vol. 4, p. 461 ; Vol. 5, p. 413 ; Vol. 6, p. 433 ; Vol. 7, p. 353 ; Vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; Vol. 12, p. 416 ; Vol. 14, p. 490 ; Vol. 15, p. 442 ; Vol. 18, p. 382 ; Vol. 26, p. 396 ; Vol. 42, p. 354 ; Vol. 43, p. 335 ; Vol. 45, p. 318 ; Vol. 66, p. 346 ; Vol. 70, p. 266 ; Vol. 173, p. 369 ; Vol. 177, p. 324 ; Vol. 180, p. 296 ; Vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; Vol. 230, p. 427, and Vol. 231, p. 347.

ANNEXE A

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES, APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 juillet 1956

ROUMANIE

Avec la réserve suivante :

« La République Populaire Roumaine ne se considère pas liée par les stipulations de la section 30 de la Convention, en vertu desquelles la juridiction de la Cour Internationale de Justice est obligatoire en cas de contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention ; en ce qui concerne la compétence de la Cour Internationale de Justice dans les différends surgis dans de tels cas, la position de la République Populaire Roumaine est que, pour la soumission de quelque différend que ce soit à la réglementation de la Cour, il est nécessaire, chaque fois, d'avoir le consentement de toutes les parties au différend. Cette réserve s'applique également aux stipulations comprises dans la même section, selon lesquelles l'avis consultatif de la Cour Internationale doit être accepté comme décisif. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; Vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; Vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427, et vol. 231, p. 347.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XV. SIXTH PROTOCOL OF SUPPLEMENTARY CONCESSIONS TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 23 MAY 1956²

ENTRY INTO FORCE in respect of the following signatory States :

	<i>Date of receipt of notification under paragraph 2</i>	<i>Date of entry into force</i>
FRANCE	2 July 1956	1 July 1956
TURKEY	25 June 1956	30 June 1956
PERU	4 July 1956	30 June 1956

Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 9 July 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 382; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314, and Vols. 244 to 246.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 244 to 246.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

XV. SIXIÈME PROTOCOLE DE CONCESSIONS ADDITIONNELLES ANNEXÉ À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 23 MAI 1956

ENTRÉ EN VIGUEUR à l'égard des États signataires ci-après :

	<i>Date de réception de la notification conformément au paragraphe 2</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
FRANCE	2 juillet 1956	1 ^{er} juillet 1956
TURQUIE	25 juin 1956	30 juin 1956
PÉROU	4 juillet 1956	30 juin 1956

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 9 juillet 1956.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 154 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315, et vol. 244 à 246.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 244 à 246.

No. 970. GENEVA CONVENTION
FOR THE AMELIORATION OF THE
CONDITION OF THE WOUNDED
AND SICK IN ARMED FORCES IN
THE FIELD. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE
POUR L'AMÉLIORATION DU SORT
DES BLESSÉS ET DES MALADES
DANS LES FORCES ARMÉES EN
CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 May 1956

LIBYA

(To take effect on 22 November 1956.)

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 mai 1956

LIBYE

(Pour prendre effet le 22 novembre 1956.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

5 June 1956

GREECE

(To take effect on 5 December 1956.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

5 juin 1956

GRÈCE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1956.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 27 June 1956.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 27 juin 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; Vol. 78, p. 365; Vol. 84, p. 413; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 378; Vol. 96, p. 323; Vol. 100, p. 293; Vol. 105, p. 303; Vol. 120, p. 298; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 332; Vol. 139, p. 459; Vol. 149, p. 409; Vol. 150, p. 369; Vol. 165, p. 326; Vol. 167, p. 295; Vol. 171, p. 415; Vol. 173, p. 397; Vol. 180, p. 301; Vol. 181, p. 349; Vol. 184, p. 337; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 368; Vol. 191, p. 365; Vol. 198, p. 384; Vol. 199, p. 329; Vol. 202, p. 330; Vol. 207, p. 344; Vol. 213, p. 378, and Vol. 230, p. 431.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; vol. 78, p. 365; vol. 84, p. 413; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 378; vol. 96, p. 323; vol. 100, p. 293; vol. 105, p. 303; vol. 120, p. 298; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 332; vol. 139, p. 459; vol. 149, p. 409; vol. 150, p. 369; vol. 165, p. 326; vol. 167, p. 295; vol. 171, p. 415; vol. 173, p. 397; vol. 180, p. 301; vol. 181, p. 349; vol. 184, p. 337; vol. 186, p. 314; vol. 188, p. 368; vol. 191, p. 365; vol. 198, p. 384; vol. 199, p. 329; vol. 202, p. 330, vol. 207, p. 344; vol. 213, p. 379, et vol. 230, p. 431.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

22 May 1956

LIBYA

(To take effect on 22 November 1956.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

22 mai 1956

LIBYE

(Pour prendre effet le 22 novembre 1956.)

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Federal Council on:

5 June 1956

GREECE

(To take effect on 5 December 1956.)

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le:

5 juin 1956

GRÈCE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1956.)

Certified statement was registered by Switzerland on 27 June 1956.

La déclaration a été enregistrée par la Suisse le 27 juin 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; Vol. 78, p. 366; Vol. 84, p. 414; Vol. 87, p. 394; Vol. 91, p. 379; Vol. 96, p. 324; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 307; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 460; Vol. 141, p. 383; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 370; Vol. 165, p. 327; Vol. 167, p. 296; Vol. 171, p. 416; Vol. 173, p. 398; Vol. 180, p. 302; Vol. 181, p. 350; Vol. 184, p. 338; Vol. 186, p. 315; Vol. 188, p. 369; Vol. 191, p. 366; Vol. 198, p. 386; Vol. 199, p. 330; Vol. 202, p. 331; Vol. 207, p. 345; Vol. 213, p. 382, and Vol. 230, p. 432.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; vol. 78, p. 366; vol. 84, p. 414; vol. 87, p. 394; vol. 91, p. 379; vol. 96, p. 324; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 307; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 460; vol. 141, p. 383; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 370; vol. 165, p. 327; vol. 167, p. 296; vol. 171, p. 416; vol. 173, p. 398; vol. 180, p. 302; vol. 181, p. 350; vol. 184, p. 338; vol. 186, p. 315; vol. 188, p. 369; vol. 191, p. 366; vol. 198, p. 386; vol. 199, p. 330; vol. 202, p. 331; vol. 207, p. 345; vol. 213, p. 382, et vol. 230, p. 432.

No. 972. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949¹

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT DES
PRISONNIERS DE GUERRE. SI-
GNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 May 1956

LIBYA

(To take effect on 22 November 1956.)

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 mai 1956

LIBYE

(Pour prendre effet le 22 novembre 1956.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

5 June 1956

GREECE

(To take effect on 5 December 1956.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

5 juin 1956

GRÈCE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1956.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 27 June 1956.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 27 juin 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; Vol. 78, p. 367; Vol. 84, p. 415; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 380; Vol. 96, p. 325; Vol. 100, p. 294; Vol. 120, p. 299; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 461; Vol. 141, p. 384; Vol. 149, p. 410; Vol. 150, p. 371; Vol. 165, p. 328; Vol. 167, p. 297; Vol. 171, p. 417; Vol. 173, p. 399; Vol. 180, p. 303; Vol. 181, p. 351; Vol. 184, p. 339; Vol. 186, p. 316; Vol. 188, p. 370; Vol. 191, p. 367; Vol. 198, p. 388; Vol. 199, p. 331; Vol. 202, p. 332; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 383, and Vol. 230, p. 433.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; vol. 78, p. 367; vol. 84, p. 415; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 380; vol. 96, p. 325; vol. 100, p. 294; vol. 120, p. 299; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 461; vol. 141, p. 384; vol. 149, p. 410; vol. 150, p. 371; vol. 165, p. 328; vol. 167, p. 297; vol. 171, p. 417; vol. 173, p. 399; vol. 180, p. 303; vol. 181, p. 351; vol. 184, p. 339; vol. 186, p. 316; vol. 188, p. 370; vol. 191, p. 367; vol. 198, p. 388; vol. 199, p. 331; vol. 202, p. 332; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 383, et vol. 230, p. 433.

No. 973. GENEVA CONVENTION
RELATIVE TO THE PROTECTION
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,
ON 12 AUGUST 1949¹

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE
RELATIVE À LA PROTECTION DES
PERSONNES CIVILES EN TEMPS
DE GUERRE. SIGNÉE À GENÈVE,
LE 12 AOÛT 1949¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

22 May 1956

LIBYA

(To take effect on 22 November 1956.)

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

22 mai 1956

LIBYE

(Pour prendre effet le 22 novembre 1956.)

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss
Federal Council on:*

5 June 1956

GREECE

(To take effect on 5 December 1956.)

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

5 juin 1956

GRÈCE

(Pour prendre effet le 5 décembre 1956.)

*Certified statement was registered by
Switzerland on 27 June 1956.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par la Suisse le 27 juin 1956.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; Vol. 78, p. 368; Vol. 84, p. 416; Vol. 87, p. 395; Vol. 91, p. 381; Vol. 96, p. 326; Vol. 100, p. 295; Vol. 120, p. 300; Vol. 128, p. 308; Vol. 131, p. 333; Vol. 139, p. 462; Vol. 141, p. 385; Vol. 149, p. 411; Vol. 150, p. 372; Vol. 165, p. 329; Vol. 167, p. 298; Vol. 171, p. 418; Vol. 173, p. 400; Vol. 180, p. 304; Vol. 181, p. 352; Vol. 184, p. 340; Vol. 186, p. 317; Vol. 188, p. 371; Vol. 191, p. 368; Vol. 198, p. 390; Vol. 199, p. 332; Vol. 202, p. 333; Vol. 207, p. 346; Vol. 213, p. 384, and Vol. 230, p. 434.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; vol. 78, p. 368; vol. 84, p. 416; vol. 87, p. 395; vol. 91, p. 381; vol. 96, p. 326; vol. 100, p. 295; vol. 120, p. 300; vol. 128, p. 308; vol. 131, p. 333; vol. 139, p. 462; vol. 141, p. 385; vol. 149, p. 411; vol. 150, p. 372; vol. 165, p. 329; vol. 167, p. 298; vol. 171, p. 418; vol. 173, p. 400; vol. 180, p. 304; vol. 181, p. 352; vol. 184, p. 340; vol. 186, p. 317; vol. 188, p. 371; vol. 191, p. 368; vol. 198, p. 390; vol. 199, p. 332; vol. 202, p. 333; vol. 207, p. 346; vol. 213, p. 384, et vol. 230, p. 434.

No. 1835. SECURITY TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT SAN FRANCISCO, ON 8 SEPTEMBER 1951¹

N° 1835. TRAITÉ DE SÉCURITÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON. SIGNÉ À SAN-FRANCISCO, LE 8 SEPTEMBRE 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE REDUCTION IN EXPENDITURES FOR MAINTENANCE OF UNITED STATES ARMED FORCES IN JAPAN. TOKYO, 6 APRIL 1954

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA RÉDUCTION DES DÉPENSES POUR LE MAINTIEN DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS AU JAPON. TOKYO, 6 AVRIL 1954

Official texts: English and Japanese.

Textes officiels anglais et japonais.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

I

I

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

Le Ministre des affaires étrangères du Japon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

April, 6 1954

Le 6 avril 1954

Mr. Ambassador,

Monsieur l'Ambassadeur,

[See note II]

[Voir note II]

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

Je saisis, etc.

Katsuo OKAZAKI
Minister for Foreign Affairs

Katsuo OKAZAKI
Ministre des affaires étrangères

His Excellency John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

Son Excellence Monsieur John M. Allison
Ambassadeur extraordinaire et envoyé plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

² Came into force on 6 April 1954 by the exchange of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

² Entré en vigueur le 6 avril 1954 par l'échange desdites notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

昭和二十九年四月六日

外務大臣

岡崎勝男

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン 閣下

たします。また、日本国の分担金額は、日本国とアメリカ合衆国との間の協議及び相互間の合意に基く場合を除く外、将来更に変更されることはないものと了解いたします。

アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾されるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡は、前記の年額一億五千五百万ドルの額を軽減するための日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極を構成するものと認め、且つ、その効力は、閣下の返簡の日付の日に生ずるものといたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

責任を負うことあるべきに依じ、アメリカ合衆国は、そのような防衛のための経費が増加するということにかんがみ、日本国にある合衆国軍隊の維持のための第二十五条²(b)に定める経費の減額について日本国が行う要請に対して考慮を払う旨が記録されています。

本大臣は、ここに、昭和二十九年四月三日に国会を通過した本会計年度における防衛力増強のための予算割当及び予定経費の計画が立証するとおり日本国が漸増的に自国の防衛のため責任を負いつつあることを閣下に通報し、従つて、アメリカ合衆国が日本国の本会計年度につき第二十五条²(b)に定める経費から七百万ドルに相当する額の日本国通貨を減額することに同意されるよう提案いたします。この減額は、前記の計画が実施に移されることを条件として行われるものと了解い

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約第三条に基く行政協定第二十五条に言及する光榮を有します。第二十五条は、その2(b)の中で、日本国が、定期的再検討の結果締結される新たな取極の効力発生の日までの間、合衆国が輸送その他の必要な役務及び需品を日本国で調達するのに当てるため、年額一億五千五百万ドルに相当する額の日本国通貨を合衆国に負担をかけるいのでその使用に供すべきことを規定しています。

本大臣は、更に、第二十五条に関する公式議事録に言及する光榮を有します。この公式議事録には、日本国とアメリカ合衆国との間の安全保障条約に示されているように日本国が漸増的に自国の防衛のため

II

*The American Ambassador to the Japanese
Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AMERICAN EMBASSY

No. 1463

Tokyo, April 6, 1954

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note dated April 6, 1954, which reads in the English translation thereof as follows :

"I have the honour to refer to Article XXV of the Administrative Agreement under Article III of the Security Treaty between Japan and the United States of America.¹ Article XXV provides, *inter alia*, in paragraph 2 (b) that Japan will make available without cost to the United States, until the effective date of any new arrangement reached as a result of periodic reexamination, an amount of Japanese currency equivalent to \$155 million per annum for the purpose of procurement by the United States of transportation and other requisite services and supplies in Japan.

"I have further the honour to refer to the official minutes in respect to Article XXV, in which it is recorded that as Japan may increasingly assume responsibility for its own defense as is indicated in the Security Treaty between Japan and the United States of America,² the United States of America will give

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 208, p. 255.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 211.

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

N° 1463

Tokyo, le 6 avril 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 6 avril 1954 dont la teneur est la suivante dans la traduction en langue anglaise :

« J'ai l'honneur de me référer à l'article XXV de l'accord administratif conclu conformément aux dispositions de l'article III du Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon¹. Il est convenu, entre autres, au paragraphe 2, b, de l'article XXV que le Japon mettra à disposition des États-Unis, sans frais pour eux, jusqu'à la date d'entrée en vigueur de tout nouvel arrangement conclu à la suite de l'examen périodique de la question, une somme en monnaie japonaise d'un montant équivalant à 155 millions de dollars par an pour permettre aux États-Unis de procéder aux achats, d'effectuer les transports et de se procurer les services et les fournitures dont ils ont besoin au Japon.

« J'ai l'honneur de me référer également aux actes officiels relatifs à l'article XXV, dans lesquels il est dit que, le Japon devant assumer sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense comme l'indique le Traité de sécurité entre les États-Unis d'Amérique et le Japon², les États-Unis d'Amérique,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 208, p. 255.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 211.

consideration, in the light of increased expenses required for such defense, to a request by Japan for a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 (b) of Article XXV for maintenance of United States armed forces in Japan.

"I now wish to inform Your Excellency that Japan is increasingly assuming responsibility for its own defense as is evidenced by a program of budgetary allocations and planned expenditures passed by the Diet on April 3, 1954 for the purpose of increasing defense strength in the current fiscal year and accordingly propose that the United States of America agree to a reduction in expenditures as provided in paragraph 2 (b) of Article XXV by an amount of Japanese currency equivalent to \$7,000,000 for the Japanese current fiscal year. It is understood that such reduction will be made provided the program referred to above is put into effect. It is also understood that no further change in the amount of the Japanese contribution will be made in the future except as the result of negotiation and mutual agreement between Japan and the United States of America.

"If the proposal made herein is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an arrangement, effective on the date of Your Excellency's note in reply, between the Government of Japan and the Government of the United States of America reducing the figure of \$155 million per annum as provided above."

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the above

tenant compte de l'accroissement des dépenses que nécessite cette défense, prendront en considération une demande présentée par le Japon, en vue de la réduction des frais prévus au paragraphe 2, b, de l'article XXV pour l'entretien des forces armées des États-Unis au Japon.

« Je désire faire savoir à Votre Excellence que le Japon assume sans cesse davantage la responsabilité de sa propre défense ainsi qu'il ressort d'un programme d'affectations de crédits au titre du budget et de prévisions de dépenses, adopté par la Diète le 3 avril 1954, en vue d'accroître le potentiel de défense pendant l'exercice financier en cours, et proposer en conséquence que les États-Unis d'Amérique consentent pour l'exercice en cours à une réduction d'un montant en monnaie japonaise équivalant à 7 millions de dollars sur les frais prévus au paragraphe 2, b, de l'article XXV. Il est entendu que ladite réduction sera effectuée à condition que le programme mentionné ci-dessus soit appliqué. Il est également entendu qu'aucune nouvelle modification ne sera apportée à l'avenir au montant de la contribution du Japon, sauf à la suite de négociations et d'un accord mutuel entre le Japon et les États-Unis d'Amérique.

« Si le Gouvernement des États-Unis est disposé à accepter la proposition ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence faisant part de cette acceptation seront considérées comme constituant, entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord sur la réduction, selon modalités indiquées ci-dessus, du chiffre de 155 millions de dollars par an, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte la proposition ci-

proposal of the Government of Japan and to confirm that your Note and this reply are considered as constituting an arrangement between the two Governments effective on this date, reducing the figure of \$155 million per annum as provided above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] John M. ALLISON

His Excellency Katsuo Okazaki
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

dessus du Gouvernement japonais et de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en date de ce jour, sur la réduction, selon les modalités indiquées ci-dessus, du chiffre de 155 millions de dollars par an.

Je saisis, etc.

[SCEAU] John M. ALLISON

Son Excellence Monsieur Katsuo Okazaki
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

PLANT PROTECTION AGREEMENT² FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION (WITH APPENDICES). DONE AT ROME, ON 27 FEBRUARY 1956

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 20 July 1956.

The Contracting Governments, desiring to prevent, through concerted action, the introduction into and spread within the South East Asia and Pacific Region of destructive plant diseases and pests, have concluded the following Agreement, which is a supplementary agreement under Article III of the International Plant Protection Convention of 1951 :¹

Article I

DEFINITIONS

In this Agreement and in the appendices hereto, the following terms shall have the meaning hereby assigned to them, save as otherwise provided :

(a) The South East Asia and Pacific Region, hereinafter called "The Region," comprises the territories in South East Asia east of the western border of Pakistan and south of the Himalayas, the southern border of China and the northern border of the Philippines, and all those territories in the Pacific Ocean, the South China Sea and the Indian Ocean situated wholly or partly in the area bounded by longitudes 100° East and 165° West and latitudes 15° North and 20° South, but excluding Australia ;

(b) "plant" or "plants" means all species of plants or parts thereof, whether living or dead (including stems, branches, tubers, bulbs, corms, stocks, budwood, cuttings, layers, slips, suckers, roots, leaves, flowers, fruits, seeds and any other parts of plants) ;

(c) "territory" means a State or Territory within the Region defined in (a) above ;

(d) "the Organization" means the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

(e) "the Committee" means the Plant Protection Committee for the South East Asia and Pacific Region established in pursuance of Article II of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67 ; Vol. 161, p. 372 ; Vol. 172, p. 391 ; Vol. 173, p. 411 ; Vol. 175, p. 370 ; Vol. 186, p. 346 ; Vol. 193, p. 360 ; Vol. 196, p. 354 ; Vol. 199, p. 348 ; Vol. 201, p. 379 ; Vol. 202, p. 338 ; Vol. 203, p. 337 ; Vol. 204, p. 390 ; Vol. 207, p. 356 ; Vol. 209, p. 347 ; Vol. 211, p. 419 ; Vol. 214, p. 374 ; Vol. 220, p. 384, and Vol. 241, p. 492.

² In accordance with article XI, the Agreement came into force on 2 July 1956 in respect of the following signatory States :

Australia, Ceylon, India, Portugal, Viet-Nam.

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCORD² SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE (AVEC ANNEXES). CONCLU À ROME, LE 27 FÉVRIER 1956

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 20 juillet 1956.

Les Parties contractantes, désireuses d'empêcher, par une action concertée, l'introduction et la propagation de maladies et d'ennemis des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique, ont conclu l'accord ci-après, qui constitue, dans le cadre de la Convention internationale pour la protection des végétaux de 1951¹, un accord complémentaire au sens de l'Article III de ladite Convention :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et des annexes audit Accord, les termes ci-après, sauf indication contraire, s'entendent comme suit :

(a) La région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique (ci-après dénommée « la Région ») comprend les territoires de la région de l'Asie du Sud-Est situés à l'est de la frontière occidentale du Pakistan et au sud de l'Himalaya, de la frontière méridionale de la Chine et de la frontière septentrionale des Philippines, ainsi que tous les territoires situés dans l'Océan Pacifique, la Mer de Chine méridionale et l'Océan Indien et compris entièrement ou en partie dans la zone délimitée par 100° de longitude est et 165° de longitude ouest et par 15° de latitude nord et 20° de latitude sud, à l'exclusion toutefois de l'Australie.

(b) Le terme « végétaux » désigne les végétaux de toutes sortes ou parties de ces végétaux morts ou vivants (tiges, branches, tubercules, bulbes, oignons, souches, rameaux portant des yeux, boutures, marcottes, greffons, rejets, racines, feuilles, fleurs, fruits, graines, etc.).

(c) Le terme « territoire » désigne un État ou Territoire compris dans la région définie ci-dessus en (a).

(d) L'expression « l'Organisation » désigne l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture.

(e) Le terme « le Comité » désigne le Comité phytosanitaire pour la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique, créé conformément aux dispositions de l'Article II du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67 ; vol. 161, p. 372 ; vol. 172, p. 391 ; vol. 173, p. 411 ; vol. 175, p. 370 ; vol. 186, p. 346 ; vol. 193, p. 360 ; vol. 196, p. 354 ; vol. 199, p. 348 ; vol. 201, p. 379 ; vol. 202, p. 338 ; vol. 203, p. 337 ; vol. 204, p. 390 ; vol. 207, p. 356 ; vol. 209, p. 347 ; vol. 211, p. 419 ; vol. 214, p. 374 ; vol. 220, p. 384, et vol. 241, p. 492.

² Conformément à l'article XI, l'Accord est entré en vigueur le 2 juillet 1956 à l'égard des États signataires ci-après :

Australie, Ceylan, Inde, Portugal, Viet-Nam.

Article II

REGIONAL COMMITTEE

1. The Contracting Governments hereby establish a regional committee, to be known as the Plant Protection Committee for the South East Asia and Pacific Region, whose functions shall include :

(a) the determination of procedures and arrangements necessary for the implementation of this Agreement and the making of recommendations to the Contracting Governments accordingly ;

(b) the review of reports submitted by the Contracting Governments of progress in the implementation of this Agreement ;

(c) the consideration of problems requiring cooperation on a regional basis and of measures for mutual assistance.

2. Each Contracting Government shall be represented on the Committee and shall have one vote. A majority of the Contracting Governments shall constitute a quorum. Decisions of the Committee shall be taken by a majority of the votes cast except as otherwise provided in this Agreement.

3. The Committee shall meet whenever convened by the Director-General of the Organization after consultation with the Chairman of the Committee. The Director-General of the Organization shall convene the Committee at least once every two years or when so requested by at least one third of the Contracting Governments.

4. The Committee shall elect from amongst the delegates a Chairman who shall serve for a period of two years or until the first session of the Committee held after the expiration of the period of two years. The Chairman shall be eligible for re-election.

5. Expenses incurred by delegates of Contracting Governments in attending sessions of the Committee shall be determined and paid by their respective Governments. The Director-General of the Organization shall appoint and provide the secretariat of the Committee from the staff of the Organization who shall serve only during the sessions of the Committee. The expenses of the secretariat of the Committee shall be determined and paid by the Organization.

6. The Committee shall establish its own rules of procedure.

Article III

MEASURES REGARDING THE IMPORTATION OF PLANTS FROM OUTSIDE THE REGION

For the purpose of preventing the introduction into its territory or territories of destructive diseases and pests, and in particular those listed in Appendix A¹ to this Agreement, each Contracting Government shall use its best endeavours to apply, with respect to the importation of any plants, including their packings and containers, and any packings and containers of plant origin, from anywhere outside the Region, such measures of prohibition, certification, inspection, disinfection, disinfestation, quarantine, destruction or other measures as may be recommended by the Committee, taking into consideration the provisions of Articles V and VI of the International Plant Protection Convention.

Appendix A to this Agreement may be modified by a decision of the Committee.

¹ See p. 408 of this volume.

Article II

COMITÉ RÉGIONAL

1. Les parties contractantes créent par le présent Accord un Comité régional désigné sous le nom de Comité phyto-sanitaire pour la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique et qui aura entre autres pour fonctions de :

(a) déterminer les procédures et les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de l'Accord et faire aux États contractants des recommandations appropriées ;

(b) examiner les rapports des États contractants sur les progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord ;

(c) étudier les problèmes qui exigent une coopération sur le plan régional et les mesures d'assistance réciproque.

2. Tous les États contractants sont représentés au sein du Comité et disposent chacun d'une voix. Le quorum est constitué par la majorité des États contractants. Sauf dans les cas où le présent Accord en dispose autrement, les décisions du Comité sont prises à la majorité des suffrages exprimés.

3. Le Comité se réunit sur convocation du Directeur général de l'Organisation qui consulte au préalable le Président du Comité. Le Directeur général de l'Organisation réunit le Comité au moins une fois tous les deux ans, ou à la demande d'un tiers au moins des États contractants.

4. Le Comité élit parmi les délégués un Président dont le mandat a une durée de deux ans ou prend fin à la première session du Comité suivant l'expiration de cette période de deux ans. Le Président est rééligible.

5. Les dépenses encourues par les délégués des États contractants pour suivre les travaux du Comité sont déterminées et payées par leurs gouvernements respectifs. L'Organisation assure le Secrétariat du Comité, qui est constitué par des membres du personnel de l'Organisation désignés par le Directeur général et qui ne fournissent leurs services que pendant les sessions du Comité. Les dépenses afférentes au Secrétariat du Comité sont fixées et payées par l'Organisation.

6. Le Comité arrête son propre règlement intérieur.

Article III

MESURES APPLICABLES AUX IMPORTATIONS DE VÉGÉTAUX EN PROVENANCE DE TERRITOIRES SITUÉS HORS DE LA RÉGION

Afin d'empêcher l'introduction dans son ou ses territoires de maladies et d'ennemis des végétaux et en particulier de ceux qui sont énumérés à l'Annexe A¹ au présent Accord, chaque État contractant s'engage à faire de son mieux pour appliquer à l'importation des végétaux, de leurs emballages et récipients, et des emballages et récipients d'origine végétale, quel que soit le lieu extérieur à la Région d'où ils proviennent, les mesures d'interdiction, de certification, d'inspection, de désinfection, de désinfestation, de quarantaine, de destruction ou autres que le Comité estimera nécessaire d'appliquer, compte tenu des dispositions des articles V et VI de la Convention internationale pour la protection des végétaux. L'Annexe A au présent Accord peut être modifiée par une décision du Comité.

¹ Voir p. 409 de ce volume.

Article IV

MEASURES TO EXCLUDE SOUTH AMERICAN LEAF BLIGHT OF HEVEA FROM THE REGION

In view of the importance of the Hevea rubber industry in the Region, and of the danger of introducing the destructive South American leaf blight (*Dothidella ulei*) of the Hevea rubber tree, the Contracting Governments shall take the measures specified in Appendix B¹ to this Agreement. Appendix B to this Agreement may be modified by a decision of the Committee taken unanimously.

Article V

MEASURES REGARDING MOVEMENT OF PLANTS WITHIN THE REGION

For the purpose of preventing the spread within the Region of destructive diseases and pests, each Contracting Government shall use its best endeavours to apply, with respect to the importation into its territory of any plants, including packings and containers, and any packings and containers of plant origin, from another territory within the Region, such measures of prohibition, certification, inspection, disinfection, disinfestation, quarantine, destruction or other measures as may be recommended by the Committee, in addition to measures already adopted by each Contracting Government.

Article VI

GENERAL EXEMPTION

This Agreement shall not apply to the following plants and plant products except insofar as any such plants or plant products are explicitly made subject to specific measures of control provided in this Agreement or recommended by the Committee :

(a) any plants imported for food or for analytical, medicinal or manufacturing purposes ;

(b) all seeds of annual or biennial field crops or vegetables, and all seeds or cut flowers of annual, biennial or perennial ornamental plants which are essentially herbaceous in character ; and

(c) any processed plant products.

Article VII

SETTLEMENT OF DISPUTES

If there be any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement, or regarding action taken by any Contracting Government under this Agreement, and such dispute cannot be resolved by the Committee, the Government or Governments concerned may request the Director-General of the Organization to appoint a committee of experts to consider such dispute.

¹ See p. 412 of this volume.

*Article IV*MESURES VISANT À EMPÊCHER L'INTRODUCTION DANS LA RÉGION DE LA FLÉTRISSION
SUD-AMÉRICAINNE DES FEUILLES DE L'HÉVÉA

Vu l'importance de la production du caoutchouc (hévéa) dans la Région et des risques d'introduction de la flétrissure sud-américaine *Dothidella ulei* des feuilles de l'hévéa, les États contractants s'engagent à prendre les mesures énumérées à l'Annexe B¹ au présent Accord. L'Annexe B audit Accord peut être modifiée par une décision du Comité prise à l'unanimité.

Article V

MESURES CONCERNANT LA CIRCULATION DES VÉGÉTAUX À L'INTÉRIEUR DE LA RÉGION

Afin d'empêcher la propagation, à l'intérieur de la Région, de maladies et d'ennemis des végétaux, chaque État contractant s'engage à faire de son mieux pour appliquer à l'importation sur son territoire des végétaux, de leurs emballages et récipients, et des emballages et récipients d'origine végétale, en provenance d'un autre territoire de la Région, les mesures d'interdiction, de certification, d'inspection, de désinfection, de désinfestation, de quarantaine, de destruction et autres que le Comité estimera nécessaire d'appliquer, en plus des mesures déjà adoptées par chaque État contractant.

Article VI

EXEMPTION GÉNÉRALE

Le présent Accord ne s'applique pas aux végétaux et produits végétaux suivants, à moins que lesdits végétaux et produits végétaux ne soient assujettis à des mesures de contrôle spéciales prévues audit Accord ou recommandées par le Comité :

(a) végétaux importés pour servir à l'alimentation humaine ou pour être analysés, utilisés à des fins médicales ou traités ;

(b) semences de plantes de grande culture ou de légumes annuels ou bisannuels et semences ou fleurs coupées de plantes ornementales essentiellement herbacées, annuelles, bisannuelles ou vivaces ; et

(c) produits végétaux traités.

Article VII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

En cas de contestation sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou encore sur les mesures prises par un État contractant en vertu du présent Accord, et au cas où ce différend ne peut être réglé par le Comité, l'État ou les États intéressés peuvent demander au Directeur général de l'Organisation de désigner un Comité d'experts chargé d'examiner le différend.

¹ Voir p. 413 de ce volume.

Article VIII

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CONTRACTING GOVERNMENTS NOT PARTIES TO THE INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION

Nothing in the International Plant Protection Convention shall affect the rights and obligations of Contracting Governments which are not parties to the Convention.

Article IX

AMENDMENT

1. Any proposal by a Contracting Government for the amendment of this Agreement, except Appendices A and B, shall be communicated, through the Committee, to the Director-General of the Organization.
2. Any proposed amendment of this Agreement received by the Director-General of the Organization shall be presented to a session of the Council of the Organization for approval.
3. Notice of any proposed amendment of this Agreement shall be transmitted to the Contracting Governments by the Director-General of the Organization not later than the time when the agenda of the session of the Council at which the matter is to be considered is despatched.
4. Any such amendment of this Agreement, approved by the Council of the Organization, shall come into force with respect to all Contracting Governments as from the thirtieth day after acceptance by two-thirds of the Contracting Governments. Amendments involving new obligations for Contracting Governments, however, shall come into force in respect of each Contracting Government only on acceptance by it and as from the thirtieth day after such acceptance.
5. The instruments of acceptance of amendments shall be deposited with the Director-General of the Organization. The effective date of acceptance shall be the date of such deposit. The Director-General of the Organization shall inform all Contracting Governments of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments.

Article X

SIGNATURE AND ADHERENCE

1. The Government of any State situated in the Region, or any Government which is responsible for the international relations of a territory or territories in the Region, may become a party to this Agreement, by either
 - (a) signature ; or
 - (b) signature subject to ratification followed by such ratification ; or
 - (c) adherence.

Governments may not subject their signature, ratification or adherence to any reservation.

2. This Agreement, the text of which was approved by the Council of the Organization on 26 November 1955, shall be open for signature until 30 June 1956 or until the date of its entry into force in conformity with the provisions of Article XI, paragraph 1,

Article VIII

DROITS ET OBLIGATIONS DES ÉTATS CONTRACTANTS NON PARTIES À LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Aucune des dispositions de la Convention internationale pour la protection des végétaux n'affecte les droits et obligations des États contractants qui ne sont pas parties à ladite Convention.

Article IX

AMENDEMENTS

1. Les propositions des États contractants visant à amender le présent Accord, à l'exception de celles qui concernent les annexes A et B, sont transmises au Directeur général de l'Organisation par l'intermédiaire du Comité.
2. Les propositions des États contractants visant à amender le présent Accord et transmises au Directeur général de l'Organisation sont soumises à l'approbation du Conseil de l'Organisation.
3. Le Directeur général de l'Organisation fait connaître aux États contractants les propositions visant à amender le présent Accord au plus tard au moment de l'envoi de l'ordre du jour de la session du Conseil où la question doit être examinée.
4. Les amendements au présent Accord, approuvés par le Conseil de l'Organisation, entrent en vigueur en ce qui concerne les États contractants trente jours après leur acceptation par les deux tiers des États contractants. Les amendements qui imposent de nouvelles obligations aux États contractants ne lient chaque État contractant qu'après avoir été acceptés par celui-ci et à compter du trentième jour suivant cette acceptation.
5. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation. La date effective de l'acceptation est celle dudit dépôt. Le Directeur général de l'Organisation informe tous les États contractants de ce dépôt et de l'entrée en vigueur desdits amendements.

Article X

SIGNATURE ET ADHÉSION

1. Le gouvernement de tout État situé dans la Région, ou tout gouvernement chargé des relations internationales d'un ou de plusieurs territoires situés dans la Région, peut devenir partie au présent Accord, soit
 - (a) par signature,
 - (b) par signature « ad referendum », dûment suivie de ratification, ou encore
 - (c) par adhésion.

Les gouvernements ne peuvent formuler de réserves lors de la signature ou de la ratification du présent Accord ou de leur adhésion audit Accord.

2. Le présent Accord, dont le Conseil de l'Organisation a approuvé le texte le 26 novembre 1955, est ouvert à la signature jusqu'au 30 juin 1956, ou jusqu'à la date de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XI, si

whichever date is the later. The Director-General of the Organization shall immediately inform all signatory Governments of the signature of this Agreement by any other Government. Ratification shall be effected by the deposit of an instrument of ratification with the Director-General of the Organization and shall become effective as from the date of deposit.

3. This Agreement shall be open for adherence as from 1 July 1956 or from the date of its entry into force in conformity with the provisions of Article XI, paragraph 1, whichever date is the later. Adherence shall be effected by the deposit of an instrument of adherence with the Director-General of the Organization and shall become effective as from the date of deposit.

4. The Director-General of the Organization shall immediately inform all signatory and adhering Governments of the deposit of an instrument of ratification or of adherence.

Article XI

ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall come into force as soon as three Governments have become parties to it, either by signature, or by signature subject to ratification followed by such ratification.

2. The Director-General of the Organization shall notify all signatory Governments of the date of entry into force of this Agreement.

Article XII

DENUNCIATION AND TERMINATION

1. Any Contracting Government may, at any time after the expiration of one year from the date on which it became a party to the Agreement, or from the date on which the Agreement entered into force, whichever is the later, denounce this Agreement by notification addressed to the Director-General of the Organization who shall at once inform all signatory and adhering Governments of the denunciation.

2. The denunciation shall take effect one year from the date of receipt of the notification by the Director-General of the Organization.

3. This Agreement shall automatically be terminated should the parties to it become fewer than three as the result of denunciations.

APPENDIX A

DESTRUCTIVE PESTS AND DISEASES NOT YET ESTABLISHED IN THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION

CACAO (*Theobroma cacao*)

		<i>Known Distribution</i>
<i>Sahlbergella singularis</i> Hagl.	Capsid	West Africa, Belgian Congo
<i>Distantiella theobroma</i> Dist.	Capsid	West Africa, Belgian Congo

cette date est postérieure. Le Directeur général de l'Organisation informera immédiatement tous les gouvernements signataires de la signature de l'Accord par un autre gouvernement. La ratification s'effectuera par le dépôt de l'instrument de ratification auprès du Directeur général de l'Organisation et prendra effet à la date de ce dépôt.

3. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion à dater du 1^{er} juillet 1956 ou à compter de la date de son entrée en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'Article XI, si cette date est postérieure. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à la date de ce dépôt.

4. Le Directeur général de l'Organisation informe immédiatement tous les gouvernements signataires et adhérents du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XI

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque trois États y seront devenus parties soit par signature, soit par signature « ad referendum » dûment suivie de ratification.
2. Le Directeur général de l'Organisation informera tous les États signataires de la date à laquelle le présent Accord entrera en vigueur.

Article XII

DÉNONCIATION ET SUSPENSION

1. Chacun des États contractants peut à tout moment, à l'expiration d'une année à compter de la date à laquelle il est devenu partie à l'Accord, ou, si l'Accord n'est entré en vigueur qu'à une date ultérieure, à compter de cette dernière, dénoncer le présent Accord par notification adressée au Directeur général de l'Organisation qui en informera immédiatement tous les États signataires ou adhérents.
2. La dénonciation ne produira ses effets qu'un an après la date à laquelle le Directeur général de l'Organisation en aura reçu notification.
3. Le présent Accord prendra automatiquement fin dans le cas où, à la suite de dénonciation, le nombre des parties sera tombé à moins de trois.

A N N E X E A

LISTE DES MALADIES ET ENNEMIS DES VÉGÉTAUX NON ENCORE ÉTABLIS DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE

CACAOYER (*Theobroma cacao*)

		<i>Répartition connue</i>
<i>Sahlbergella singularis</i> Hagl.	Capsidé	Afrique occidentale, Congo belge
<i>Distantiella theobroma</i> Dist.	Capsidé	Afrique occidentale, Congo belge

<i>Marasmius perniciosus</i> Stahel	Witches' broom	West Indies, South America
<i>Monilia royeri</i> Cif.	Monilia pod rot	South America
<i>Trachysphaera fructigena</i> Tabor and Bunting	Trachysphaera pod rot	Africa
Virus	Swollen shoot	West Africa
Virus diseases		Trinidad
CITRUS (<i>Citrus</i> spp.)		
<i>Anastrepha</i> spp., es. <i>A. ludens</i> (Loew.)	Mexican fruit fly	Central America
<i>Deuterophoma tracheiphila</i> Petri	Mal Secco	Mediterranean region
COCONUT (<i>Cocos nucifera</i>)		
<i>Pachymerus nucleorum</i> (F.)	(A Bruchid)	New World
<i>Theraptus</i> sp.	(A Coreid)	East Africa, Zanzibar
<i>Aphelencoides cocophilus</i> (Cobb.) Goodey	Red Ring disease	West Indies
COFFEE (<i>Coffea</i> spp.)		
<i>Antestia</i> spp.	A Pentatomid bug	Africa
<i>Leucoptera coffeella</i> (Guer.)	White coffee leaf miner	New World, Africa
<i>Planococcus kenyae</i> (Le Pelley)	A mealy bug	East and West Africa
<i>Omphalia flavida</i> Maubl. and Rangel	American leaf spot	Mexico, U.S.A., West Indies, Central and South America
<i>Trachysphaera fructigena</i> Tabor and Bunting	Trachysphaera fruit rot	Africa
COTTON (<i>Gossypium</i> spp.)		
<i>Anthonomus grandis</i> Boh.	Mexican cotton boll worm	West Indies, Mexico, Central America, Venezuela, U.S.A.
<i>Anthonomus</i> spp.	Boll worms	New World
<i>Diparopsis</i> spp.	Red boll worms	Africa
<i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Shear) Dugger	Texas root rot	Mexico, U.S.A.
Virus	Leaf curl	Africa
HEVEA RUBBER (<i>Hevea brasiliensis</i>)		
<i>Dothidella ulei</i> P. Henn.	South American leaf blight	Mexico, Central America, Trinidad, South America
<i>Pellicularia filamentosa</i> (Pat.) Rogers	Target leaf spot	Central and South America
MAIZE (<i>Zea mays</i>)		
<i>Diatraea</i> spp.	Stalk borers	Southern U.S.A., Mexico, West Indies, Central America, South America

<i>Marasmius perniciosus</i> Stahel	Balai de sorcière	Antilles, Amérique du Sud
<i>Monilia roleri</i> Cif.	Pourriture des cabos- ses	Amérique du Sud
<i>Trachysphaera fructigena</i> Tabord et Bunting	Pourriture des cabos- ses	Afrique
Virus	« Swollen shoot » (hypertrophie du bourgeon)	Afrique occidentale
Maladies à virus		Trinité
CITRUS (<i>Citrus</i> spp.)		
<i>Anastrepha</i> spp., spécialement <i>A. ludens</i> (Loew.)	Mouche mexicaine des fruits	Amérique centrale
<i>Deuterophoma tracheiphila</i> Petri	Mal Secco	Bassin méditerranéen
COCOTIER (<i>Cocos nucifera</i>)		
<i>Pachymerus nucleorum</i> (F.)	Bruchidé	Nouveau monde
<i>Theraptus</i> sp.	Coréidé	Afrique orientale, Zanzibar
<i>Aphelencoides cocophilus</i> (Gobb.) Goodey	« Red ring disease » (Anneau rouge)	Antilles
CAFÉ (<i>Coffea</i> spp.)		
<i>Antestia</i> spp.	Pentatomidé	Afrique
<i>Leucoptera coffeella</i> (Guer.)	Mineuse blanche de la feuille du caféier	Nouveau monde, Afrique
<i>Planococcus kenyae</i> (Le Pelley)	Cochenille farineuse	Afrique orientale et Afrique occidentale
<i>Omphalia flavida</i> Maubl. et Rangel	Stilbose	Mexique, E.U.A., Antilles, Amérique centrale et Amérique du Sud
<i>Trachysphaera fructigena</i> Tabord et Bunting	Pourriture des baies	Afrique
COTONNIER (<i>Gossypium</i> spp.)		
<i>Anthonomus grandis</i> Boh.	Charançon de la capsule	Antilles, Mexique, Amérique centrale, Venezuela, E.U.A.
<i>Anthonomus</i> spp.	Charançon de la capsule	Nouveau monde
<i>Diparopsis</i> spp.	Ver rouge de la capsule	Afrique
<i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Shear) Duggar	Maladie du Texas	Mexique, E.U.A.
Virus	Frisolée	Afrique
HÉVÉA (<i>Hevea brasiliensis</i>)		
<i>Dothidella ulei</i> P. Henn.	Flétrissure sud-américaine des feuilles	Mexique, Amérique centrale, Trinité, Amérique du sud
<i>Pellicularia filamentosa</i> (Pat.) Rogers	Taches foliaires disséminées	Amérique centrale et Amérique du Sud
MAÏS (<i>Zea mays</i>)		
<i>Diatraea</i> spp.	Chenille mineuse de la tige	Sud des États-Unis, Mexique, Antilles, Amérique centrale, Amérique du Sud

<i>Puccinia polysora</i> Underw.	Polysora rust	Africa, Mexico, U.S.A., Central America, West Indies, South America
OIL PALM (<i>Elaeis guineensis</i>)		
<i>Pachymerus lacerdae</i> (Chevr.)	(A Bruchid)	Nigeria
<i>Pachymerus nucleorum</i> (F.)	(A Bruchid)	New World
<i>Pimelephila ghesquierii</i> Tams.	(A Pyralid)	West Africa
<i>Fusarium oxysporum</i>	Fusarium Wilt	West Africa
POTATO (<i>Solanum tuberosum</i>)		
<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say	Colorado beetle	New World, Europe
<i>Corynebacterium sepedonicum</i>	Bacterial ring rot	New World, Europe
RICE (<i>Oryza sativa</i>)		
<i>Diatraea</i> spp.	Stem or stalk borers	Southern U.S.A., Mexico, West Indies, Central America, South America
<i>Mormidea</i> spp., esp. <i>M. poecila</i> Dall	Pentatomid bugs	Central America, South America
Virus	Rice dwarf	Japan
SUGAR CANE (<i>Saccharum</i> spp.)		
<i>Diatraea</i> spp., esp. <i>D. saccharalis</i> (F.)	Stalk borers	Southern U.S.A., Mexico, West Indies, Central America, South America
<i>Dermolepida</i> spp.	White cane grubs	Queensland
<i>Clemora smithi</i> (Agr.)	A white cane grub	Mauritius
SWEET POTATO (<i>Ipomaea batatas</i>)		
Virus	Internal Cork	U.S.A.

(This list is tentative and subject to revision by the Regional Committee.)

APPENDIX B

MEASURES TO EXCLUDE SOUTH AMERICAN LEAF BLIGHT OF HEVEA FROM THE REGION

1. In this Appendix :

(a) "the American tropics" means those parts of the continent of America, including adjacent islands, which are bounded by the Tropic of Capricorn (latitude $23\frac{1}{2}^{\circ}\text{S}$) and the Tropic of Cancer (latitude $23\frac{1}{2}^{\circ}\text{N}$) and the meridians of longitude 30°W and 120°W , and includes the part of Mexico north of the Tropic of Cancer ;

(b) "Competent Authority" means the officer or Government Department or other agency, which each Contracting Government recognizes as its authority for the purpose of this Appendix.

<i>Puccinia polysora</i> Underw.	Rouille	Afrique, Mexique, E.U.A., Amérique centrale, An- tilles, Amérique du Sud
----------------------------------	---------	--

PALMIER À HUILE (*Elaeis guineensis*)

<i>Pachymerus lacerdae</i> (Chevr.)	Bruchidé	Nigéria
<i>Pachymerus nucleorum</i> (F.)	Bruchidé	Nouveau monde
<i>Pimelephila ghesquierii</i> Tams.	Pyralidé	Afrique occidentale
<i>Fusarium oxysporum</i>	Fusariose	Afrique occidentale

POMMES DE TERRE (*Solanum tuberosum*)

<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say	Doryphore	Nouveau monde, Europe
<i>Corynebacterium sepedonicum</i>	Flétrissement bacté- rien	Nouveau monde, Europe

RIZ (*Oryza sativa*)

<i>Diatraea</i> spp.	Chenille mineuse de la tige	Sud des États-Unis, Mexique, Antilles, Amérique cen- trale, Amérique du Sud
<i>Mormidea</i> spp., spécialement <i>M. Poecila</i> Dall	Pentatomidés	Amérique centrale, Amérique du Sud
Virus	Virus nanisant du riz	Japon

CANNE À SUCRE (*Saccharum* spp.)

<i>Diatraea</i> spp., spécialement <i>D. sacchara</i> (F.)	Chenille mineuse de la tige	Sud des États-Unis, Mexique, Antilles, Amérique cen- trale, Amérique du Sud
<i>Dermolepida</i> spp.	Ver blanc	Queensland
<i>Clemora smithi</i> (Arr.)	Ver blanc	Ile Maurice

PATATE (*Ipomoea batatas*)

Virus	Subérification interne	États-Unis
-------	------------------------	------------

(Cette liste est provisoire et sujette à revision par le Comité régional.)

ANNEXE B

MESURES TENDANT À EMPÊCHER L'INTRODUCTION DANS LA RÉGION DE LA FLÉTRISSURE
SUD-AMÉRICAINNE DES FEUILLES DE L'HÉVÉA

1. Dans la présente annexe :

(a) l'expression « Amérique tropicale » désigne la partie du continent américain, y compris les îles adjacentes, délimitée par le Tropique du Capricorne (23°5 de latitude sud) et le Tropique du Cancer (23°5 de latitude nord), d'une part, et par 30° de longitude ouest et 120° de longitude ouest, d'autre part, ainsi que la partie du Mexique située au nord du Tropique du Cancer.

(b) l'expression « autorité compétente » désigne le fonctionnaire, le service gouvernemental ou tout autre organisme reconnu par chaque État contractant comme qualifié aux fins de la présente annexe.

2. Each Contracting Government shall prohibit by law the importation into its territory or territories of any plant or plants of the genus *Hevea* from outside the Region, unless :

(a) the importation is made for scientific purposes, and

(b) written permission has been granted for each consignment of plant or plants by the Competent Authority of the importing territory or territories and the importation is in accordance with such special conditions as may be imposed by the Competent Authority in granting such permission, and

(c) the plant or plants have been disinfected and freed of any original soil in the country of origin in a manner acceptable to the Competent Authority of the importing territory and are free from pests and diseases, and each consignment of plant or plants is accompanied or covered by a certificate to the effect that the above requirements have been fulfilled, and signed by an appropriate authority in the country of origin ; and

(d) each consignment is addressed to and is received by the Competent Authority of the importing territory.

3. Each Contracting Government shall prohibit by law the importation into its territory or territories of any plant or plants of the genus *Hevea* capable of further growth or propagation (excluding seed) from the American tropics or from any other country in which South American leaf blight (*Dothidella ulei*) is present, unless, in addition to the requirements of paragraph 2 of this Appendix, at a place approved by the Competent Authority of the importing territory and situated outside the Region and outside the American tropics and any other country in which South American leaf blight (*Dothidella ulei*) is present, such plant or plants have been grown for an adequate period at a plant quarantine station for *Hevea* and each consignment of such plant or plants is accompanied or covered by a certificate to the effect that the above requirements have been fulfilled, and signed by the officer-in-charge of such quarantine station.

4. Each Contracting Government shall prohibit by law the importation into its territory or territories of any seed of any plant of the genus *Hevea* from the American tropics or from any other country in which South American leaf blight (*Dothidella ulei*) is present, unless, in addition to the requirements of paragraph 2 of this Appendix, such seed, having been examined and again disinfected at a place approved by the Competent Authority of the importing territory and situated outside the Region and outside the American tropics and any other country in which South American leaf blight (*Dothidella ulei*) is present, has been repacked with new packing materials in new containers, and unless each consignment of such seed is accompanied or covered by a certificate to the effect that the above requirements have been fulfilled, and signed by the officer-in-charge of these operations.

5. Each Contracting Government shall prohibit by law the importation into its territory or territories of any plant or plants of the genus *Hevea* not capable of further growth or propagation (such as fresh or dried herbarium specimens) ; unless in addition to the requirements of sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 2 of this Appendix, the Competent Authority of the importing country is satisfied that such plant or plants are required for a legitimate special purpose and that such plant or plants have been

2. Chaque État contractant prendra les mesures législatives nécessaires pour interdire l'importation dans son ou ses territoires des végétaux genre *Hevea* en provenance de territoires situés hors de la Région, à moins :

(a) que l'importation ne soit effectuée à des fins scientifiques et

(b) qu'une autorisation n'ait été accordée par écrit pour chaque envoi de végétaux par l'autorité compétente du ou des territoires importateurs et que l'importation ne satisfasse aux conditions spéciales que l'autorité compétente peut avoir imposées en accordant ladite autorisation ; et

(c) que les végétaux n'aient été, dans le pays d'origine, désinfectés et débarrassés de toute trace de leur sol initial, suivant une méthode jugée satisfaisante par l'autorité compétente du pays importateur, et ne soient exempts de parasites et de maladies, et que chaque envoi de végétaux ne soit accompagné ou ne fasse l'objet d'un certificat attestant que les formalités ci-dessus ont été accomplies, et signé par une autorité compétente du pays d'origine, et

(d) que chaque envoi ne soit adressé et remis à l'autorité compétente du territoire importateur.

3. Chaque État contractant s'engage à prendre les mesures législatives nécessaires pour interdire l'importation dans son ou ses territoires des végétaux du genre *Hevea* susceptibles d'être cultivés ou multipliés (à l'exclusion des semences), en provenance de l'Amérique tropicale ou de tout autre pays où sévit la flétrissure sud-américaine des feuilles (*Dothidella ulei*), à moins que, sans préjudice de l'observation des dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe, ces végétaux n'aient été cultivés pendant une période suffisante dans une station pour la quarantaine de l'*Hevea*, en un lieu approuvé par l'autorité compétente du territoire importateur et situé hors de la Région et hors de l'Amérique tropicale ou de tout autre pays où sévit la flétrissure sud-américaine des feuilles (*Dothidella ulei*), et que chaque envoi desdits végétaux ne soit accompagné ou ne fasse l'objet d'un certificat attestant que les formalités ci-dessus ont été accomplies, et signé par le directeur de ladite station de quarantaine.

4. Chaque État contractant s'engage à prendre les mesures législatives nécessaires pour empêcher l'importation dans son ou ses territoires des semences de tout végétal du genre *Hevea* en provenance de l'Amérique tropicale ou de tout autre pays où sévit la flétrissure sud-américaine des feuilles (*Dothidella ulei*), à moins que, sans préjudice de l'observation des dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe, lesdites semences n'aient été replacées dans d'autres emballages et récipients, après avoir été examinées et soumises à une nouvelle désinfection en un lieu approuvé par l'autorité compétente du territoire importateur et situé hors de la Région et hors de l'Amérique tropicale ou de tout autre pays où sévit la flétrissure sud-américaine des feuilles (*Dothidella ulei*), et à moins que chaque envoi de semences ne soit accompagné ou ne fasse l'objet d'un certificat attestant que les formalités ci-dessus ont été accomplies, et signé par un fonctionnaire responsable de ces opérations.

5. Chaque État contractant prendra les mesures législatives nécessaires pour empêcher l'importation dans son ou ses territoires des végétaux du genre *Hevea* non susceptibles d'être cultivés ou multipliés (tels que spécimens frais ou spécimens d'herbiers), à moins que, sans préjudice de l'observation des dispositions des alinéas (a), (b) et (d) du paragraphe 2 de la présente annexe, l'autorité compétente du territoire importateur n'ait acquis l'assurance que ces végétaux sont nécessaires à des fins spéciales et légitimes et

sterilized in the country of origin by a method satisfactory to the said Competent Authority.

6. Each Contracting Government shall prohibit by law the importation into its territory or territories of any plant for plants, other than the genus *Hevea*, capable of further growth or propagation and originating in the American tropics or in any other country in which South American leaf blight (*Dothidella ulei*) is present, unless written permission has been granted for each consignment of such plant or plants by the Competent Authority of the importing territory or territories and the importation is in accordance with such special conditions as may be imposed by the Competent Authority in granting such permission.

7. The Competent Authority of any territory or territories into which any plant or plants of the genus *Hevea* are imported for further growth or propagation shall ensure that such plant or plants are grown under control for such period as will ensure that such plant or plants are free from all pests and diseases before they are released.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Agreement on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their signatures.

DONE at Rome on the twenty-seventh day of February one thousand nine hundred and fifty-six in two copies in the English, French and Spanish languages, which languages shall be equally authoritative. The text of this Agreement shall be authenticated by the Chairman of the Council of the Organization and the Director-General of the Organization. After expiry of the period during which the Agreement is open for signature, in accordance with Article X, paragraph 2, one copy of the Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations and the other in the archives of the Organization. Additional copies of this text shall be certified by the Director-General of the Organization and furnished to all Governments parties to the Agreement, with the indication of the date on which it has come into force.

que lesdits végétaux n'aient été stérilisés dans le pays d'origine suivant une méthode jugée satisfaisante par ladite autorité compétente.

6. Chaque État contractant prendra les mesures législatives nécessaires pour empêcher l'importation dans son ou ses territoires des végétaux autres que ceux du genre *Hevea*, susceptibles d'être cultivés ou multipliés, et en provenance d'Amérique tropicale ou de tout autre pays où sévit la flétrissure sud-américaine des feuilles (*Dothidella ulei*), à moins qu'une autorisation par écrit n'ait été accordée pour chaque envoi de tels végétaux par l'autorité compétente du ou des territoires importateurs et que l'importation ne satisfasse aux conditions spéciales que l'autorité compétente peut avoir imposées en accordant ladite autorisation.

7. L'autorité compétente du ou des territoires où des végétaux du genre *Hevea* sont importés pour être cultivés ou multipliés fera en sorte que ces végétaux soient cultivés sous contrôle pendant une période suffisante pour s'assurer que lesdits végétaux sont exempts de parasites et maladies avant d'être remis en circulation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates indiquées en regard de leurs signatures.

FAIT à Rome le vingt-septième jour de février mil neuf cent cinquante-six en deux exemplaires, en langues anglaise, française et espagnole, chacun des textes faisant également foi. Le texte du présent Accord sera authentifié par le Président du Conseil de l'Organisation, et par le Directeur général de l'Organisation. Après expiration de la période pendant laquelle l'Accord est ouvert à la signature, effectuée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article X, l'un des exemplaires de l'Accord sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies et l'autre aux archives de l'Organisation. D'autres exemplaires de ce texte seront certifiés par le Directeur général de l'Organisation et remis à tous les États parties au présent Accord, avec indication de la date à laquelle il sera entré en vigueur.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 1963. CONVENCION INTERNACIONAL DE PROTECCION FITOSANITARIA. HECHA EN ROMA, EL 6 DE DICIEMBRE DE 1951

ACUERDO DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA PARA LA REGIÓN DEL ASIA SUDORIENTAL Y EL PACÍFICO. HECHO EN ROMA, EL 27 DE FEBRERO DE 1956

Los Gobiernos Contratantes, deseando impedir por medio de una acción concertada la introducción y difusión en la región del Asia Sudoriental y el Pacífico de plagas y enfermedades de las plantas, han concluido el siguiente Acuerdo, que tiene el carácter de suplementario, de conformidad con el Artículo III de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de 1951.

Artículo I

DEFINICIÓN

En este Acuerdo y en los apéndices al mismo, los términos siguientes tendrán los significados que se especifican, salvo indicación en contrario :

(a) La Región del Asia Sudoriental y el Pacífico, denominada en lo sucesivo « la Región », comprende los territorios del Asia Sudoriental situados al este de la frontera occidental del Pakistán y al sur del Himalaya, la frontera meridional de China y la frontera septentrional de Filipinas, y todos los territorios del Océano Pacífico, el Mar de la China y el Océano Indico, que se encuentren total o parcialmente dentro de la zona delimitada por los 100° de longitud Este y los 165° de longitud Oeste y los 15° de latitud Norte y 20° de latitud Sur, excluida Australia.

(b) “planta” o “plantas” significa toda clase de plantas o partes de ellas, vivas o muertas (incluyendo tallos, ramas, tubérculos, bulbos, cormas, patrones, púas, estacas, acodos, mugrones, vástagos, raíces, hojas, flores, frutos, semillas y cualquier otra parte de las plantas) ;

(c) “territorio” significa un estado o territorio de los comprendidos en la región definida en el apartado (a) anterior ;

(d) “la Organización” significa la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación ;

(e) “el Comité” significa el Comité de Protección Fitosanitaria para la región del Asia Sudoriental y el Pacífico, establecido en cumplimiento del Artículo II de este Acuerdo.

Artículo II

COMITÉ REGIONAL

1. Los Gobiernos Contratantes establecen por el presente un comité regional que se designará Comité de Protección Fitosanitaria para la región del Asia Sudoriental y el Pacífico, cuyas funciones comprenderán :

(a) la determinación de los procedimientos y medidas necesarios para llevar a la práctica este Acuerdo y la formulación de las consiguientes recomendaciones a los Gobiernos Contratantes ;

(b) el examen de los informes que presenten los Gobiernos Contratantes sobre la ejecución de este Acuerdo ;

(c) el estudio de los problemas que exijan una cooperación de carácter regional y de las medidas de asistencia mutua.

2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes estará representado en el Comité y tendrá un voto. La mayoría de ellos constituirá quórum. Las decisiones del Comité se tomarán por mayoría de votos, a no ser que se disponga otra cosa en este Acuerdo.

3. El Comité se reunirá cada vez que sea convocado por el Director General de la Organización, previa consulta al Presidente del Comité. El Director General de la Organización convocará el Comité por lo menos una vez cada dos años o cuando así lo solicite, por lo menos, una tercera parte de los Gobiernos Contratantes.

4. El Comité elegirá un Presidente entre los delegados, el cual servirá dicho cargo por un período de dos años o hasta el primer período de sesiones que celebre el Comité después de la expiración del período de dos años. El Presidente podrá ser reelegido.

5. Los gastos que ocasione a los delegados de los Gobiernos Contratantes su asistencia a los períodos de sesiones del Comité serán fijados y abonados por sus gobiernos respectivos. El Director General de la Organización facilitará al Comité y designará el personal de la Organización que crea conveniente para los servicios de secretaría de aquél, pero sólo durante sus períodos de sesiones. Los gastos de la secretaría del Comité serán fijados y satisfechos por la Organización.

6. El Comité formulará su propio reglamento interior.

Artículo III

MEDIDAS RELATIVAS A LA IMPORTACIÓN DE PLANTAS DESDE FUERA DE LA REGIÓN

Con el fin de impedir la introducción en su territorio o territorios de enfermedades y plagas y, en particular, de las relacionadas en el Apéndice A de este Acuerdo, cada uno de los Gobiernos Contratantes hará todos los esfuerzos posibles para aplicar, respecto a la importación de cualquier planta, incluyendo los embalajes y envases, así como los embalajes y envases de origen vegetal, procedentes del exterior de la Región, las medidas de prohibición, certificación, inspección, desinfección, desinfestación, cuarentena, destrucción u otras que puedan ser recomendadas por el Comité, teniendo en cuenta las disposiciones de los Artículos V y VI de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria. El Apéndice A de este Acuerdo podrá ser modificado por decisión del Comité.

Artículo IV

MEDIDAS PARA EVITAR EL AÑUBLO SUDAMERICANO DE LA HOJA DEL HEVEA EN LA REGIÓN

Teniendo en cuenta la importancia de la industria cauchera del *Hevea* en la Región y el peligro de que se introduzca el destructivo añublo sudamericano de la hoja (*Dothidella ulei*) del árbol del caucho *Hevea*, los Gobiernos Contratantes adoptarán las disposiciones que se especifican en el Apéndice B de este Acuerdo. Dicho Apéndice podrá ser modificado por un acuerdo del Comité tomado por unanimidad.

Artículo V

MEDIDAS RESPECTO AL TRANSPORTE DE PLANTAS DENTRO DE LA REGIÓN

Con el fin de evitar la difusión, dentro de la Región, de enfermedades y plagas, cada uno de los Gobiernos Contratantes hará todos los esfuerzos posibles para aplicar, con respecto a la importación en su territorio de cualquier planta, incluyendo sus embalajes y envases y los embalajes y envases de origen vegetal, procedentes de otro territorio de la Región, las medidas de prohibición, certificación, inspección, desinfección, desinfestación, cuarentena, destrucción u otras que puedan ser recomendadas por el Comité, además de las ya adoptadas por cada uno de los Gobiernos Contratantes.

Artículo VI

EXENCIÓN GENERAL

El presente Acuerdo no se aplicará a las siguientes plantas y productos vegetales, excepto en el caso de que tales plantas o productos vegetales estén sometidos explícitamente a medidas especiales de inspección previstas en este Acuerdo o recomendadas por el Comité :

(a) las plantas importadas para la alimentación o con fines analíticos, medicinales o industriales ;

(b) todas las semillas de los cultivos de campo anuales o bienales o de hortalizas, y todas las semillas o flores cortadas de las plantas ornamentales anuales, bienales o perennes, que sean esencialmente de carácter herbáceo ; y

(c) todos los productos vegetales elaborados.

Artículo VII

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Si surgiera alguna controversia respecto a la interpretación o a la aplicación del presente Acuerdo, o respecto a las medidas adoptadas por un Gobierno Contratante como consecuencia del mismo, y dicha controversia no pudiera ser resuelta por el Comité, el gobierno o gobiernos interesados podrán solicitar que el Director General de la Organización designe un Comité de expertos para que estudie la cuestión.

Artículo VIII

DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LOS GOBIERNOS CONTRATANTES QUE NO FORMEN PARTE DE LA CONVENCIÓN INTERNACIONAL DE PROTECCIÓN FITOSANITARIA

Ninguna estipulación de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria afectará a los derechos y obligaciones de los Gobiernos Contratantes que no formen parte de dicha Convención.

Artículo IX

REFORMAS

1. Cualquier propuesta de un Gobierno Contratante para reformar este Acuerdo, con excepción de las Apéndices A y B, deberá comunicarse, por intermedio del Comité, al Director General de la Organización.

2. Cualquier propuesta de reforma de este Acuerdo que reciba el Director General de la Organización deberá ser presentada en un período de sesiones del Consejo de ésta para su aprobación.
3. El Director General de la Organización notificará a los Gobiernos Contratantes cualquier propuesta de reforma del presente Acuerdo, a más tardar en la fecha en que se envíe el programa del período de sesiones del Consejo en el cual haya de examinarse.
4. Cualquier reforma de este Acuerdo, aprobada por el Consejo de la Organización, entrará en vigor, respecto a todos los Gobiernos Contratantes, a partir del trigésimo día de haber sido aceptada por las dos terceras partes de los Gobiernos Contratantes. Sin embargo, las reformas que impliquen nuevas obligaciones para los Gobiernos Contratantes entrarán en vigor, respecto a cada uno de ellos, solamente cuando las hayan aceptado y a partir del trigésimo día de haberlo hecho.
5. Los instrumentos de aceptación de las reformas serán entregados para su custodia al Director General de la Organización. La fecha efectiva de aceptación será la fecha de dicho depósito. El Director General de la Organización informará a todos los Gobiernos Contratantes de la recepción de las aceptaciones y de la entrada en vigor de las reformas.

Artículo X

FIRMA Y ADHESIÓN

1. El gobierno de cualquier Estado situado en la Región, o cualquier gobierno que tenga a su cargo las relaciones internacionales de un territorio o territorios de la Región, puede entrar a formar parte de este Acuerdo por uno de los procedimientos siguientes :
 - (a) por firma ;
 - (b) por firma sujeta a ratificación seguida de ésta ;
 - (c) por adhesión.

Los gobiernos no podrán sujetar su firma, ratificación o adhesión a ninguna reserva.

2. Este Acuerdo, cuyo texto ha sido aprobado por el Consejo de la Organización el 26 de noviembre 1955, estará abierto a la firma hasta el 30 de junio 1956 o hasta la fecha de su entrada en vigor, de conformidad con las disposiciones del Artículo XI, párrafo 1, si esta última fecha fuera posterior. El Director General de la Organización informará inmediatamente a todos los gobiernos signatarios de la firma de este Acuerdo por cualquier otro gobierno. La ratificación se llevará a efecto mediante el depósito del instrumento de ratificación ante el Director General de la Organización y será efectiva desde la fecha de dicho depósito.
3. Este Acuerdo estará abierto a la adhesión a partir de 1º de julio 1956 o a partir de la fecha de su entrada en vigor, de conformidad con las disposiciones del Artículo XI, párrafo 1, si esta última fecha fuera posterior. La adhesión se efectuará mediante el depósito del instrumento de adhesión ante el Director General de la Organización y será efectiva desde la fecha de dicho depósito.
4. El Director General de la Organización informará inmediatamente a todos los gobiernos signatarios y adheridos del depósito de un instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo XI

ENTRADA EN VIGOR

1. Este Acuerdo entrará en vigor tan pronto como hayan entrado a formar parte de él tres gobiernos, sea por firma, o por firma sujeta a ratificación seguida de ésta.

2. El Director General de la Organización notificará a todos los gobiernos signatarios la fecha de entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo XII

DENUNCIA Y TERMINACIÓN

1. Cualquier Gobierno Contratante, transcurrido un año de la fecha en que entró a formar parte del Acuerdo o de la fecha en que éste entró en vigor, si fuera posterior, podrá denunciar este Acuerdo mediante notificación dirigida al Director General de la Organización, el cual informará de ello inmediatamente a todos los gobiernos signatarios y adheridos.
2. La denuncia surtirá efecto al año de la fecha en que el Director General de la Organización haya recibido la notificación.
3. Este Acuerdo se considerará terminado automáticamente si las partes que lo componen quedaran reducidas a menos de tres, como consecuencia de denuncias.

APÉNDICE A

PLAGAS Y ENFERMEDADES NO ESTABLECIDAS TODAVÍA EN LA REGIÓN DEL ASIA SUD-ORIENTAL Y EL PACÍFICO

CACAO (*Theobroma cacao*)

		<i>Distribución conocida</i>
<i>Sahlbergella singularis</i> Hagl.	Miridio	Africa Occidental, Congo Belga
<i>Distantiella theobroma</i> Dist.	Miridio	Africa Occidental, Congo Belga
<i>Marasmius perniciosus</i> Stahel	Escoba de bruja del cacao	Antillas, América del Sur
<i>Monilia roreri</i> Cif.	Moniliasis	América del Sur
<i>Trachysphaera fructigena</i> Tabor y Bunting	Podredumbre de la mazorca	Africa
Virus	Hinchazón del tallo	Africa Occidental
Virosis		Trinidad

CÍTRICOS (*Citrus* spp.)

<i>Anastrepha</i> spp., esp. <i>A. ludens</i> (Loew.)	Mosca mexicana de la fruta	América Central
<i>Deuterophoma tracheiphila</i> Petri	Hadromicosis del limonero	Región mediterránea

COCOTERO (*Cocos nucifera*)

<i>Pachymerus nucleorum</i> (f.)	Brúquido	Hemisferio Occidental
<i>Theraptus</i> sp.	Chinche chupador	Africa Oriental, Zanzíbar
<i>Aphelenoides cocophilus</i> (cobb.) Goodey	Anillo rojo del cocotero	Antillas

CAFÉ (*Coffea* spp.)

<i>Antestia</i> spp.	Chinche pentatómida	Africa
<i>Leucoptera coffeella</i> (Guer.)	Minador de la hoja del café	Hemisferio Occidental, Africa

<i>Planococcus kenyae</i> (Le Pelley)	Chinche harinosa	Africa Oriental y Occidental
<i>Omphalia flavida</i> Maubl. y Rangel	Mancha foliar del café	México, E.U.A., Antillas, América Central y Meri- dional

<i>Trachysphaera fructigena</i> Tabor y Bunting	Podredumbre del fruto	Africa
---	-----------------------	--------

ALGODÓN (*Gossypium* spp.)

<i>Anthonomus grandis</i> Boh.	Picudo del algodonero	Antillas, México, América Central, Venezuela, E.U.A.
--------------------------------	-----------------------	--

<i>Anthonomus</i> spp.	Gorgojos del algodón	Hemisferio Occidental
<i>Diparopsis</i> spp.	Gusanos rojos	Africa

<i>Phymatotrichum omnivorum</i> (Shear) Dug- gar	Podredumbre radical	México, E.U.A.
---	---------------------	----------------

Virus	Arrollamiento de la hoja	Africa
-------	-----------------------------	--------

HEVEA (*Hevea brasiliensis*)

<i>Dothidella ulei</i> P. Henn.	Añublo sudamericano de la hoja	México, América Central, Trinidad, América del Sur
---------------------------------	-----------------------------------	---

<i>Pellicularia filamentosa</i> (Pat.) Rogers	Mancha concéntrica de la hoja	América Central y Meridional
---	----------------------------------	------------------------------

MAÍZ (*Zea mays*)

<i>Diatraea</i> spp.	Barrenadores del tallo	Parte meridional de los E.U.A., México, Antillas, América Central, América del Sur
----------------------	------------------------	---

<i>Puccinia polysora</i> Underw.	Roya del maíz	Africa, México, E.U.A., Amé- rica Central, Antillas, Amé- rica del Sur
----------------------------------	---------------	--

PALMA DE ACEITE (*Elaeis guineensis*)

<i>Pachymerus lacerdae</i> (Chevr.)	Brúquido	Nigeria
<i>Pachymerus nucleorum</i> (F.)	Brúquido	Hemisferio Occidental
<i>Pimelephila ghesquierii</i> Tams.	Pirálido	Africa Occidental
<i>Fusarium oxysporum</i>	Fusariosis	Africa Occidental

PATATA (*Solanum tuberosum*)

<i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say	Dorífora	Hemisferio Occidental, Europa
--------------------------------------	----------	----------------------------------

<i>Corynebacterium sepedonicum</i>	Podredumbre en anillo	Hemisferio Occidental, Europa
------------------------------------	-----------------------	----------------------------------

ARROZ (*Oryza sativa*)

<i>Diatraea</i> spp.	Barrenadores del tallo	Parte meridional de los E.U.A., México, Antillas, América Central, América del Sur
----------------------	------------------------	---

<i>Mormidea</i> spp. esp. <i>M. poecila</i> Dall	Chinches de los arro- zales	América Central, América del Sur
--	--------------------------------	-------------------------------------

Virus	Enanismo virótico	Japón
-------	-------------------	-------

CAÑA DE AZÚCAR (*Saccharum* spp.)

<i>Diatraea</i> spp. esp. <i>D. saccharalis</i> (F.)	Taladro de la caña	Parte meridional de los E.U.A., México, Antillas, América Central, América del Sur
<i>Dermolepida</i> spp.	Gusano blanco	Queensland
<i>Clemora smithi</i> (AIT.)	Gusano blanco	Isla Mauricio

BATATA (*Ipomaea batatas*)

Virus	Acorchamiento interno	E.U.A.
-------	-----------------------	--------

(Esta relación es provisional y está sujeta a revisión por el Comité Regional.)

A P É N D I C E B

MEDIDAS PARA EVITAR EL AÑUBLO SUDAMERICANO DE LA HOJA DEL HEVEA EN LA REGIÓN

1. En este Apéndice :

(a) "los trópicos americanos" designan a las partes del continente de América, incluidas las islas adyacentes, comprendidas entre el Trópico de Capricornio (23,5° de latitud S.) y el Trópico de Cáncer (23,5° de latitud N.), y los meridianos 30° de longitud Oeste y 120° de longitud Oeste, y comprende la parte de México situada al norte del Trópico de Cáncer ;

(b) la "Autoridad Competente" designa al funcionario, Departamento u otro organismo oficial que cada uno de los Gobiernos Contratantes reconoce como delegado suyo para los efectos de este Apéndice.

2. Cada uno de los Gobiernos Contratantes prohibirá oficialmente la importación en su territorio o territorios de cualquier planta o plantas del género *Hevea* de fuera de la Región, a menos que

(a) la importación se realice para fines científicos ; y

(b) se haya concedido permiso por escrito para cada uno de los envíos de planta o plantas por la Autoridad Competente del territorio o territorios importadores, y que la importación se ajuste a las condiciones especiales impuestas por dicha Autoridad Competente al conceder tal permiso ;

(c) que la planta o plantas hayan sido desinfectadas y privadas de todo resto del suelo original en el país de procedencia, en la forma que considere aceptable la autoridad competente del territorio importador, y que estén libres de plagas y enfermedades, así como que cada envío vaya acompañado o amparado por un certificado que garantice el cumplimiento de los requisitos anteriores y que firmará una autoridad idónea del país de origen ; y

(d) que cada envío vaya dirigido a la autoridad competente del territorio importador y sea recibido por ésta.

3. Cada uno de los Gobiernos Contratantes prohibirá oficialmente la importación en su territorio o territorios de cualquier planta o plantas del género *Hevea* capaz de nuevo desarrollo o propagación (excluyendo la semilla) procedente de los trópicos americanos o de cualquier otro sitio en que exista el añublo sudamericano de la hoja (*Dothidella ullei*),

a menos que, además de lo exigido en el párrafo 2 de este Apéndice, dicha planta o plantas hayan sido cultivadas durante un período adecuado en una estación de cuarentena vegetal para *Hevea*, situada en un lugar aprobado por la autoridad competente del territorio importador, y que no se halle en la Región ni en los trópicos americanos, ni en ningún otro sitio donde exista dicho añublo, y que cada envío de planta o plantas vaya acompañado o amparado por un certificado de que se han cumplido los anteriores requisitos, firmado por el funcionario encargado de dicha estación de cuarentena.

4. Cada uno de los Gobiernos Contratantes prohibirá oficialmente la importación en su territorio o territorios de cualquier semilla de cualquier planta del género *Hevea* procedente de los trópicos americanos o de cualquier otro país en que exista el añublo sudamericano de la hoja (*Dothidella ulei*), a menos que, además de lo exigido en el párrafo 2 de este Apéndice, dicha semilla, después de examinada y desinfectada de nuevo en un lugar aprobado por la autoridad competente del territorio importador y situado fuera de la Región y de los trópicos americanos, o de cualquier otro sitio en que exista el añublo sudamericano de la hoja (*Dothidella ulei*), haya sido nuevamente empaquetada con nuevos materiales y en nuevos envases, y a menos que cada partida de tales semillas vaya acompañada o amparada por un certificado de que se han cumplido los anteriores requisitos, firmado por el funcionario encargado de estas operaciones.

5. Cada uno de los Gobiernos Contratantes prohibirá oficialmente la importación en su territorio o territorios de cualquier planta o plantas del género *Hevea* que no sean capaces de nuevo desarrollo o propagación (v. g. : ejemplares para herbario, frescos o desecados), a no ser que, además de los requisitos exigidos en los apartados (a), (b) y (d) del párrafo 2 de este Apéndice, la Autoridad Competente del país importador esté convencida de que tal planta o plantas son precisas para un fin especial legítimo y que han sido esterilizadas en el país de origen por un procedimiento que ofrezca garantía a la mencionada Autoridad Competente.

6. Cada uno de los Gobiernos Contratantes prohibirá oficialmente la importación en su territorio o territorios de toda planta o plantas de género distinto del *Hevea* capaces de nuevo desarrollo o propagación y originarias de los trópicos americanos o de cualquier otro país en el que exista el añublo sudamericano de la hoja (*Dothidella ulei*), a no ser que la Autoridad Competente del territorio o territorios importadores haya concedido un permiso escrito para cada uno de los envíos de tal planta o plantas y que la importación se efectuó de conformidad con las condiciones especiales que imponga la Autoridad Competente al conceder tal permiso.

7. La Autoridad Competente de cualquier territorio o territorios en los que se importe cualquier planta o plantas del género *Hevea* para nuevo desarrollo o propagación se cerciorará de que tal planta o plantas se cultivan en forma vigilada durante un período que garantice que tal planta o plantas están libres de toda clase de enfermedades y plagas antes de ser distribuidas.

EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman este Acuerdo en nombre de sus respectivos gobiernos en las fechas indicadas frente a sus firmas.

HECHO en Roma, el día veintisiete de febrero de mil novecientos cincuenta y seis, en dos ejemplares redactados en los idiomas inglés, francés y español, cada uno de los

cuales será igualmente auténtico. El texto de este Acuerdo será certificado por el Presidente del Consejo de la Organización y por el Director General de la misma. Una vez expirado el plazo durante el cual estará abierto a la firma, de conformidad con el Artículo X, párrafo 2, quedará depositada una copia del Acuerdo ante el Secretario General de las Naciones Unidas y la otra en los archivos de la Organización. El Director General de la Organización enviará ejemplares certificados de este texto a todos los gobiernos partes de este Acuerdo, indicando la fecha de su entrada en vigor.

For the Commonwealth of Australia :
Pour le Commonwealth d'Australie :
Por el Commonwealth de Australia :

D. P. MCGUIRE
27 February 1956

For Ceylon :
Pour Ceylan :
Por Ceilán :

Herbert A. J. HULUGALLE
27 February 1956

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Pour le Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte :

Ashley CLARKE
29 March 1956
Subject to ratification¹

For the Kingdom of Laos :
Pour le Royaume du Laos :
Por el Reino de Laos :

Thao LEUAM
25 mai 1956
Sous réserve de ratification²

For the Kingdom of the Netherlands :
Pour le Royaume des Pays-Bas :
Por el Reino de Holanda :

En ce qui concerne la Nouvelle-Guinée néerlandaise³
H. N. BOON
25 juin 1956
Sous réserve de ratification³

¹ Sous réserve de ratification.

² Subject to ratification.

³ In regard to the Netherlands New Guinea.

For the Republic of Indonesia :
Pour la République d'Indonésie :
Por la República de Indonesia :

M. RASJID
28/6.56
Subject to ratification ¹

For Portugal :
Pour le Portugal :
Por Portugal :

Antonio FERRO
2/7/56

For Viet-Nam :
Pour le Viet-Nam :
Por Vietnam :

Dr. TRAN-VAN-DON
2 juillet 1956

For India :
Pour l'Inde :
Por India :

John A. THIVY
2nd July 1956

¹ Sous réserve de ratification.

No. 2136. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A DEFENCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ACTING ON BEHALF OF FIJI) AND NEW ZEALAND. WELLINGTON, 28 OCTOBER 1948, AND SUVA, 12 NOVEMBER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WELLINGTON, 13 DECEMBER 1954, AND SUVA, 21 MARCH 1955

Official text: English.

Registered by New Zealand on 23 July 1956.

1

The Minister of External Affairs of New Zealand to the Governor of Fiji

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 13 December 1954

Sir,

I have the honour to refer to Sir Brian Freeston's letter of 12 November 1948 accepting, on behalf of the Government of Fiji, the proposals made by the then Acting Prime Minister of New Zealand in his letter of 28 October 1948 in regard to financial arrangements for the defence of Fiji.¹

Under the agreement constituted by this exchange of letters, the Government of New Zealand undertook to accept from the Government of Fiji ten annual payments of £F 50,000 in full and final settlement of Fiji's war indebtedness to New Zealand amounting to approximately £F 768,000. The agreement also provided :

(i) That the Government of Fiji would set aside a sum of £F 100,000 per annum to meet the costs of the Fiji Military Forces and the Royal Fiji Naval Volunteer Reserve ;

(ii) That if the actual expenditure in any one year should be less than £F 100,000, the Government of Fiji would pay the balance into a special Defence Reserve Fund, and

(iii) That if the expenditure on the Fiji Military Forces and the Royal Fiji Naval Volunteer Reserve should exceed £F 100,000 in any one year the excess would be met by a withdrawal from the Defence Reserve Fund, and to the extent that the Defence Reserve Fund was incapable of meeting this additional expenditure it should be met by the Government of New Zealand.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 197.

² Came into force on 21 March 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2136. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD DE DÉFENSE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AGISSANT POUR LES ÎLES FIDJI) ET LA NOUVELLE-ZÉLANDE. WELLINGTON, 28 OCTOBRE 1948, ET SUVA, 12 NOVEMBRE 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WELLINGTON, 13 DÉCEMBRE 1954, ET SUVA, 21 MARS 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 juillet 1956.

I

Le Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande au Gouverneur des îles Fidji

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Wellington, 13 décembre 1954

Monsieur le Gouverneur,

J'ai l'honneur de me référer à la lettre en date du 12 novembre 1948 par laquelle sir Brian Freeston acceptait, au nom du Gouvernement des îles Fidji, les propositions formulées par le Premier Ministre par intérim de Nouvelle-Zélande dans sa lettre datée du 28 octobre 1948, au sujet d'un arrangement financier pour la défense de Fidji¹.

Aux termes de l'accord constitué par ledit échange de lettres, le Gouvernement néo-zélandais s'engageait à accepter du Gouvernement des îles Fidji, à titre de règlement total et définitif de la dette de guerre de Fidji envers la Nouvelle-Zélande, qui s'élevait à 768.000 livres fidjiennes environ, le versement de dix annuités de 50.000 livres fidjiennes. L'accord stipulait également :

i) Que le Gouvernement de Fidji réserverait 100.000 livres fidjiennes chaque année pour les dépenses des forces militaires fidjiennes et du corps de réserve des volontaires de la marine royale ;

ii) Que si, au cours d'une certaine année, la somme effectivement dépensée était inférieure à 100.000 livres fidjiennes, le Gouvernement de Fidji verserait le solde à un fonds spécial de réserve pour la défense, et

iii) Que si, au cours d'une certaine année, la somme effectivement dépensée par Fidji pour les forces militaires fidjiennes et le corps de réserve des volontaires de la marine royale dépassait 100.000 livres fidjiennes, la différence serait prélevée sur le fonds de réserve pour la défense ; et que, dans le cas où les ressources dudit fonds seraient insuffisantes pour couvrir la différence, l'excédent serait versé par le Gouvernement néo-zélandais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 197.

² Entré en vigueur le 21 mars 1955 par l'échange desdites notes.

As you know, over recent years, the annual expenditure on Fiji defence has exceeded £F 100,000 with the result that the Defence Reserve Fund has been exhausted and the Government of New Zealand has, for the period ending 31 December 1952, agreed to meet additional expenditure to the amount of £F 68,790 18s. 5d.

When the Chief of the General Staff and the Chief of Air Staff visited Fiji in May 1954 they discussed the financial arrangements for the defence of Fiji with the Colonial Secretary, who made it clear that the Government of Fiji, because of its capital development programme, would be unable to consider contributing more than £F 100,000 annually towards defence. It was mentioned, however, that the Government of Fiji might be able to increase this contribution to £F 150,000 annually if the war debt owing to New Zealand by Fiji were cancelled.

Since the return to New Zealand of the Chief of the General Staff and the Chief of the Air Staff, the Government of New Zealand has considered this matter and now proposes that the arrangements made between the two Governments in 1948 should be modified in the following ways :

(1) The Government of Fiji shall not be required to make further annual payments of £F 50,000 in respect of Fiji's war indebtedness to New Zealand and that war indebtedness shall be regarded as cancelled.

(2) The annual sum to be set aside by the Government of Fiji to meet the costs of the Fiji Military Forces and the Royal Fiji Naval Volunteer Reserve shall be increased to £F 150,000 per annum.

It is suggested that these modifications should be implemented forthwith, so that the amount set aside by the Government of Fiji in respect of the Fiji Military Forces and the Royal Fiji Naval Volunteer Reserve in the current year ending 31 December 1954 would be at the new figure of £F 150,000.

If these proposals are acceptable to the Government of Fiji, I suggest that this letter and your reply thereto should be accepted as an amendment to the agreement constituted by the letters exchanged on behalf of our respective Governments in 1948.

I have, etc.

T. L. MACDONALD
Minister of External Affairs

His Excellency Sir Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.D., M.B.E.
Governor of Fiji

Comme vous le savez, les dépenses annuelles pour la défense de Fidji ont dépassé, pendant les dernières années, la somme de 100.000 livres fidjiennes, ce qui a eu pour conséquence d'épuiser le fonds de réserve pour la défense, et le Gouvernement néo-zélandais a accepté, pour la période allant jusqu'au 31 décembre 1952, d'assumer les dépenses supplémentaires jusqu'à concurrence de 68.790 livres fidjiennes 18 shillings et 5 pence.

Le Chef de l'état-major général et le Chef de l'état-major de l'air, lors de leur visite à Fidji au mois de mai 1954, ont discuté de l'arrangement financier pour la défense de Fidji avec le Secrétaire colonial qui leur a exposé que le Gouvernement de Fidji, en raison de son programme de développement de l'équipement, ne pourrait envisager de consacrer annuellement plus de 100.000 livres fidjiennes aux besoins de la défense. Il a cependant été indiqué que le Gouvernement de Fidji pourrait porter cette contribution annuelle à 150.000 livres fidjiennes si la dette de guerre envers la Nouvelle-Zélande était annulée.

Depuis le retour du Chef de l'état-major général et du Chef de l'état-major de l'air en Nouvelle-Zélande, le Gouvernement néo-zélandais a étudié la question et il propose maintenant que les arrangements dont les deux gouvernements sont convenus en 1948 soient modifiés comme suit :

1) Le Gouvernement de Fidji ne sera plus tenu à l'avenir de payer chaque année 50.000 livres fidjiennes au titre de la dette de guerre de Fidji envers la Nouvelle-Zélande, et cette dette de guerre sera considérée comme éteinte.

2) La somme que le Gouvernement de Fidji doit réserver annuellement pour les dépenses des forces militaires fidjiennes et du corps de réserve des volontaires de la marine royale sera portée à 150.000 livres fidjiennes.

Il conviendrait que ces modifications soient mises en œuvre sans délai, afin que la somme réservée par le Gouvernement de Fidji pour les forces militaires fidjiennes et le corps de réserve des volontaires de la marine royale, pendant l'exercice en cours, qui sera clos le 31 décembre 1954, soit portée au nouveau chiffre de 150.000 livres fidjiennes.

Si le Gouvernement de Fidji juge ces propositions acceptables, je propose que la présente lettre et la réponse que vous lui donnerez soient considérées comme modifiant l'accord constitué par les lettres échangées en 1948 au nom de nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

T. L. MACDONALD
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Ronald Garvey, K.C.M.G., K.C.V.D., M.B.E.
Gouverneur des îles Fidji

II

The Acting Governor of Fiji to the Minister of External Affairs of New Zealand

GOVERNMENT HOUSE

Suva, 21 March 1955

Sir,

I have the honour to refer to your letter of the 13th December, 1954, concerning Fiji's financial contribution under the Defence Agreement with New Zealand, and to inform you that, being authorized to do so by Her Majesty's Government in the United Kingdom, the Government of Fiji agrees to the modification proposed, namely :

[See note I]

I agree that your letter of the 13th December, 1954, and this letter in reply should be accepted as an amendment to the agreement constituted by letters exchanged on behalf of our respective Governments in 1948.

I have, etc.

A. F. R. STODDART
Acting Governor

The Honourable T. L. Macdonald
Minister of External Affairs of New Zealand

II

Le Gouverneur de Fidji par intérim au Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

PALAIS DU GOUVERNEMENT

Suva, le 21 mars 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 13 décembre 1954 concernant la contribution financière de Fidji dans le cadre de l'accord de défense conclu avec la Nouvelle-Zélande, et de vous faire connaître que le Gouvernement de Fidji, autorisé à cette fin par le Gouvernement de sa Majesté dans le Royaume-Uni, accepte la modification proposée, à savoir :

[Voir note I]

J'accepte que votre lettre en date du 13 décembre 1954, et la présente réponse, soient considérées comme modifiant l'accord constitué par les lettres qui ont été échangées en 1948 au nom de nos Gouvernements respectifs.

Veillez agréer, etc.

A. F. R. STODDART
Gouverneur par intérim

L'Honorable T. L. Macdonald
Ministre des affaires extérieures de Nouvelle-Zélande

No. 2231. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND MODIFYING THE TRADE ARRANGEMENT OF 5 MAY 1938.¹ WELLINGTON, 9 OCTOBER 1952²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED ARRANGEMENT OF 5 MAY 1938. WELLINGTON, 3 JUNE 1955

Official text: English.

Registered by the New Zealand on 23 July 1956.

I

The Consul of Switzerland in New Zealand to the Secretary of External Affairs

CONSULATE OF SWITZERLAND

Wellington, 3 June 1955

Sir,

I have the honour to refer to the trade arrangement entered into between New Zealand and Switzerland on 5 May 1938.¹ Having regard to the substantial interest of Swiss export industries in trade in goods referred to in the following items of the New Zealand Customs Tariff the Government of Switzerland would be grateful if those items could be added to the schedule of items covered by that Arrangement.

<i>Item No.</i>	<i>Products</i>
ex 136 (7)	Apparel n.e.i. (excluding hosiery and women's and girls' outer garments of woven fabrics).
151	Drapery n.e.i.
166	Hatmakers' materials – viz., hatters' ribbons, galloons, or linings, when cut up, or otherwise, under such conditions as the Minister may prescribe; leathers, ventilators, cork fronts for hats.
168	Lace, laces, and ribbons, n.e.i.
180 (1)	Textile piece-goods of cotton, linen, jute, hemp, other vegetable fibre, silk, imitation silk, artificial silk, or of combinations of these materials with one another, or with any other material (except wool or hair), (other than knitted or lock-stitched piece-goods of silk, or artificial silk, or of combinations of these materials with one another, or with any other material (except wool or hair)), whether plain, hemmed, whipped, or similarly worked, and plain tablecloths, table-napkins, towels, quilts, sheets, and similar plain articles, which have been manufactured

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 167.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 275.

³ Came into force on 3 June 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2231. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE MODIFIANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL DU 5 MAI 1938¹. WELLINGTON, 9 OCTOBRE 1952²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT L'ARRANGEMENT SUSMENTIONNÉ DU 5 MAI 1938. WELLINGTON, 3 JUIN 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 juillet 1956.

I

Le Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande au Secrétaire aux relations extérieures

CONSULAT DE SUISSE

Wellington, le 3 juin 1955

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement commercial que la Nouvelle-Zélande et la Suisse ont conclu le 5 mai 1938¹. En raison de l'intérêt considérable que présente pour les industries suisses d'exportation le commerce des articles désignés aux positions suivantes du tarif douanier néo-zélandais, il serait agréable au Gouvernement suisse que ces positions puissent être ajoutées à la liste des positions auxquelles s'applique l'Arrangement susmentionné.

<i>N° du tarif</i>	<i>Articles</i>
ex 136 (7)	Vêtements n.c.a. à (l'exception de la bonneterie et des vêtements de dessus en tissu pour femmes et fillettes).
151	Draperies n.c.a.
166	Articles de chapellerie : rubans, galons ou doublures pour chapeaux, coupés ou non, dans les conditions qui pourraient être prescrites par le Ministre ; cuirs, ventilateurs et lièges pour chapeaux.
168	Dentelle, lacets et rubans, n.c.a.
180 (1)	Tissus de coton, lin, jute, chanvre, autres fibres végétales, soie, imitation de soie, soie artificielle ou de ces matières mélangées entre elles ou avec d'autres matières (excepté la laine ou les poils), autres que les tissus tricotés ou au point noué de soie ou de soie artificielle, ou de ces matières mélangées entre elles ou avec d'autres matières (excepté la laine ou les poils), unis, ourlés, surjetés ou ayant subi toute opération similaire, ainsi que les nappes non façonnées, serviettes de table, serviettes de toilette, édredons, draps et autres articles simples analogues faits

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 167.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 275.

³ Entré en vigueur le 3 juin 1955 par l'échange desdites notes.

<i>Item No.</i>	<i>Products</i>
ex 184	wholly from such piece-goods merely by cutting, hemming, or any similar operation. All articles n.e.i. made of textile, felt, or other piece-goods, or of any combination of the same, wholly or partly made up or manufactured, and not being apparel or clothing either wholly or partly made up (excluding blankets of wool, or containing wool).
192	Yarns of cotton, silk, artificial silk, imitation silk or mixtures of the same.

In the event of this proposal proving acceptable to the Government of New Zealand, it is suggested that this letter and your reply thereto conveying an acceptance on the part of your Government be regarded as constituting an agreement to modify the Arrangement accordingly.

I have, etc.

H. BLANCHARD
Consul

A. D. McIntosh, Esq.
Secretary of External Affairs

II

The Secretary of External Affairs to the Consul of Switzerland in New Zealand

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 3 June 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 3 June 1955 reading as follows :

[See note I]

The Government of New Zealand is pleased to accede to the proposal of the Government of Switzerland.

I have, etc.

A. D. MCINTOSH
Secretary of External Affairs

H. Blanchard, Esq.
Consul of Switzerland in New Zealand

<i>N° du tarif</i>	<i>Articles</i>
ex 184	entièrement desdits tissus et simplement coupés, ourlés ou ayant subi toute opération similaire. Tous les articles n.c.a. faits de textiles, de feutre ou d'un autre tissu, ou d'un autre mélange de ces matières, entièrement ou partiellement confectionnés ou manufacturés et qui ne sont pas des vêtements entièrement ou partiellement confectionnés (à l'exception des couvertures de laine ou contenant de la laine).
192	Filés de coton, de soie, de soie artificielle, d'imitation de soie ou mélanges de ces matières.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente lettre et la réponse par laquelle vous aurez bien voulu marquer l'acceptation de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord portant modification de l'Arrangement dans le sens indiqué.

Veillez agréer, etc.

H. BLANCHARD
Consul

Monsieur A. D. McIntosh
Secrétaire aux relations extérieures

II

Le Secrétaire aux relations extérieures au Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Wellington, le 3 juin 1954

Monsieur le Consul,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre, en date du 3 juin 1955, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est heureux de pouvoir accepter la proposition faite par le Gouvernement suisse.

Veillez agréer, etc.

A. D. McINTOSH
Secrétaire aux relations extérieures

Monsieur H. Blanchard
Consul de Suisse en Nouvelle-Zélande

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNEMENT OF SWITZERLAND FURTHER MODIFYING THE TRADE ARRANGEMENT OF 5 MAY 1938.² WELLINGTON, 21 DECEMBER 1955

Official text: English.

Registered by New Zealand on 23 July 1956.

I

The Consul-General of Switzerland in New Zealand to the Secretary of External Affairs

CONSULATE-GENERAL OF SWITZERLAND

Wellington, 21 December 1955

Sir,

I have the honour to refer to the Trade Arrangement entered into between New Zealand and Switzerland on 5 May 1938.² Having regard to the substantial interest of Swiss export industries in trade in goods referred to in the following item of the New Zealand Customs Tariff, the Government of Switzerland would be grateful if that item could be added to the schedule of items covered by that Arrangement.

Item No.

Products

182 Textile piece-goods, viz., dress nets, curtain nets, embroidery nets, and similar nets, lace curtain materials, and veilings, all kinds; also fabrics of a like kind as may be determined by the Minister.

In the event of this proposal proving acceptable to the Government of New Zealand, it is suggested that this letter and your reply thereto conveying an acceptance on the part of your Government be regarded as constituting an agreement to modify the Arrangement accordingly.

I have, etc.

P. H. AUBARET
Consul-General

A. D. McIntosh, Esq.
Secretary of External Affairs

¹ Came into force on 21 December 1955 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 167; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 171, p. 275, and p. 434 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUISSE MODIFIANT À NOUVEAU L'ARRANGEMENT COMMERCIAL DU 5 MAI 1938². WELLINGTON, 21 DÉCEMBRE 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 23 juillet 1956.

I

Le Consul général de Suisse en Nouvelle-Zélande au Secrétaire aux relations extérieures

CONSULAT GÉNÉRAL DE SUISSE

Wellington, le 21 décembre 1955

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement commercial que la Nouvelle-Zélande et la Suisse ont conclu le 5 mai 1938². En raison de l'intérêt considérable que présente pour les industries suisses d'exportation le commerce des articles désignés à la position suivante du tarif douanier néo-zélandais, il serait agréable au Gouvernement suisse que cette position puisse être ajoutée à la liste des positions auxquelles s'applique l'Arrangement susmentionné.

N° du tarif

Articles

182 Tissus, savoir : tissus à mailles, pour robes, pour rideaux, pour broderies et similaires, tissus pour rideaux en dentelles et voiles, de toute sorte ; ainsi que tissus de même espèce à déterminer par le Ministre.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, je propose que la présente lettre et la réponse par laquelle vous aurez bien voulu marquer l'acceptation de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord portant modification de l'Arrangement dans le sens indiqué.

Veillez agréer, etc.

P. H. AUBARET
Consul général

Monsieur A. D. McIntosh
Secrétaire aux relations extérieures

¹ Entré en vigueur le 21 décembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 167, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 275, et p. 435 de ce volume.

II

The Secretary of External Affairs to the Consul-General of Switzerland in New Zealand

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Wellington, 21 December 1955

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 21 December 1955, reading as follows :

[*See note I*]

The Government of New Zealand is pleased to accede to the proposal of the Government of Switzerland.

I have, etc.

A. D. McINTOSH
Secretary of External Affairs

P. H. Aubaret, Esq.
Consul-General of Switzerland in New Zealand

II

Le Secrétaire aux relations extérieures au Consul général de Suisse en Nouvelle-Zélande

DÉPARTEMENT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Wellington, le 21 décembre 1955

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 20 décembre 1955, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande est heureux de pouvoir accepter la proposition faite par le Gouvernement suisse.

Veillez agréer, etc.

A. D. McINTOSH
Secrétaire aux relations extérieures

Monsieur P. H. Aubaret
Consul général de Suisse en Nouvelle-Zélande

No. 2409. TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 26 JUNE 1952¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT BEIRUT, ON 30 APRIL 1954

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

1. *Article II: Section 1:* The first paragraph of this section is hereby amended to read as follows :

“The obligations assumed in this Agreement by the Government of the United States of America will be performed by it through the Foreign Operations Administration, an agency of the Government of the United States of America hereinafter referred to as the “Administration”. The said Administration may likewise represent the Government of the United States of America, etc...”

2. *Article II:³ Section 2:* The first paragraph of this section and the table are hereby further amended to read as follows :

“In addition for the period from the date of the signing of this Agreement through June 30, 1953, the Government of the United States will contribute the following sums totalling \$3,100,354 in United States currency, to be used in carrying out the cooperative program in each of the fields of activity noted.”

3. In all instances the official mission designation “United States of America Operations Mission to Lebanon” hereafter will be substituted for the title “Technical Cooperation Service in Lebanon” in this Agreement.

<i>Project</i>	<i>Amendment April 14, 1953</i>	<i>Revised</i>
Natural Resources, Water & Rural Improvement	\$1,338,000	\$1,116,500
Agriculture, Forestry & Fisheries	641,000	843,950
Public Health	317,000	307,250
Education	180,000	218,000
Industry and Tourism	147,000	179,904
Social Affairs	162,000	133,650
Communications	52,000	38,100
Training in all Fields	263,000	263,000
TOTAL	<u>\$3,100,000</u>	<u>\$3,100,354</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 187, and Vol. 212, p. 360.

² Came into force on 30 April 1954 by signature.

³ The following information is given by the Department of State of the United States of America (*Treaties and Other International Acts Series 2991*, p. 1, footnote 3): “Should read ‘Article VI :’.”

DONE in Beirut on the 30th day of April, 1954, in duplicate in English and in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States :
Hugh D. FARLEY
Director
United States of America
Operations Mission to Lebanon

For the Government
of Lebanon :
A. NACCACHE
Minister of Foreign Affairs

٠٢ وفي جميع الظروف فان اسم البعثة الرسمي التالي "بعثة الولايات المتحدة الاميركية للاصطال في لبنان" سجل محل اسم "مصلحة التعاون الفني في لبنان" الوارد في هذه الاطالفة.

المشروع	التعديل في ١٤ نيسان ١٩٥٢	الصحة
	دولار	دولار
الوارد الطبيعية		
الماء والاصلاح الريفي	١,٠٣٣٨,٠٠٠	١,٠١١٦,٥٠٠
الزراعة والتحصين والصاكن	٦٤١,٠٠٠	٨٤٣,٩٥٠
الصحة العامة	٣١٧,٠٠٠	٣٠٧,٢٥٠
التربية	١٨٠,٠٠٠	٢١٨,٠٠٠
الصناعة والسياحة	١٤٧,٠٠٠	١٧٩,٩٠٤
الشؤون الاجتماعية	١٦٢,٠٠٠	١٣٣,٦٥٠
المواصلات	٥٢,٠٠٠	٣٨,١٠٠
الصح التعليمية في مختلف الحقول	٢٦٣,٠٠٠	٢٦٣,٠٠٠
المجموع	٢,٤١٠,٠٠٠ دولار	٢,٤١٠,٠٣٥٤ دولار

وضعت في بيروت في يوم الثلاثاء ١٩٥٤ بالتفصيل العربية والانكليزية ، وكلا النسختين موثوق بهما .

من حكومة الولايات المتحدة الاميركية

من الحكومة اللبنانية

Hugh D. Fahey

مدير بعثة الولايات المتحدة الاميركية
للاصطال في لبنان

وزير الخارجية

Lebanese Signature

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديل لاتفاقية
ضمان التعاون الفني
بين
الحكومة اللبنانية

و

حكومة الولايات المتحدة الاميركية
المعقودة في ٢٦ حزيران ١٩٥٢
كما عدلت في ١٤ نيسان ١٩٥٢

١. المادة الثانية — المقطع الاول — تعدل الفقرة الاولى من هذا القطع لتصبح كما يلي :

"ان الالتزامات التي تتعهد بها حكومة الولايات المتحدة الاميركية حسب هذه الاتفاقية ستقوم بها بواسطة ادارة الاعمال الخارجية — وهي احدى وكالات الحكومة الاميركية (الشار إليها فيما يلي باسم "الادارة") . وهذه الادارة تظل كذلك حكومة الولايات المتحدة الاميركية المخ"

٢. المادة الثانية — المقطع الثاني — تعدل الفقرة الاولى من هذا القطع والجدول التابع لها لتصبح كما يلي :

"وهلارة على ذلك فان حكومة الولايات المتحدة الاميركية تدفع من المدة الواقعة بين تاريخ توقيع هذه الاتفاقية ونهاية ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٢ المبالغ الاتية وقدرها ٣٥٤,٠٠٠ دولار بنقد الولايات المتحدة لتتفق في تنفيذ الضمان المتعاوض في كل حقل من حقول النشاط الاتية ."

AMENDMENT¹ TO THE TECHNICAL CO-OPERATION PROGRAM AGREEMENT OF 26 JUNE 1952², AS AMENDED, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 30 APRIL 1954

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 25 July 1956.

The purpose of this amendment is to provide for the contribution of new funds for signed projects by the Government of the United States from its 1954 fiscal year appropriation as well as for the contribution of funds by the Government of Lebanon from its 1954 fiscal year appropriation and for other purposes as provided below :

Article VI—Section 2: This section is amended by adding the following paragraph as item 2a :

“From the date of signing of this Amendment through June 30, 1954 the United States will make available the following respective sums for each field of activity, totaling \$1,765,000 in United States currency from its 1954 fiscal year appropriation for the purposes of this cooperative program :

Natural Resources and Water Development	\$336,000
Agriculture, Forestry and Fisheries	455,000
Health and Sanitation	123,000
Education	240,000
Industry	329,000
Social Affairs including Rural Improvement	240,000
Communications	42,000
	<u>TOTAL \$1,765,000”</u>

Section 3: This section is amended by adding the following paragraph as item 3a :

“The Government of Lebanon will appropriate the sum of 4,628,400 Lebanese Pounds from its 1954 fiscal year appropriation, subject to the approval of the Lebanese Parliament to be spent for executing this cooperative program in the following fields of activity.

Natural Resources and Water Development	LL 2,375,000
Agriculture, Forestry and Fisheries	705,000
Health and Sanitation	319,000
Education	670,000
Industry	211,400
Social Affairs including Rural Improvement	339,000
Communications	9,000
	<u>LL4,628,400”</u>

¹ Came into force on 30 April 1954 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 187 ; vol. 212, p. 360, and p. 442 of this volume.

Article VII: This Article is amended by adding the following paragraph :

“Regarding 1954 fiscal year funds provided by the United States for the purpose of this program they will not be considered as committed under the terms of this Article except as provided for by specific project agreements.”

DONE in Beirut on the 30th day of April, 1954, in duplicate, in English and in Arabic, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States :
Raymond A. HARE
Ambassador of the
United States of America
to Lebanon

For the Government
of Lebanon :
A. NACCACHE
Minister of Foreign Affairs

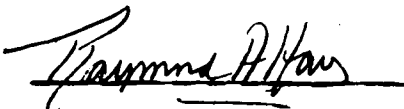
المقطع الثالث - يعدل هذا المقطع باضافة الفقرة التالية تحت رقم ١٣ -
 "تساهم الحكومة اللبنانية بمبلغ ٤,٦٢٨,٤٠٠ ليرة لبنانية من
 اعتمادات موازنة ١٩٥٤ على ان تقتصر هذه المساهمة بصادقة المجلس
 النيابي لتنفق في تنفيذ النضاج التعاوني في كل حقل من حقول
 النشاط الاتية :

٠ ل. ل	٢,٣٢٥,٠٠٠	المواد الطبيعية والانباء الطبي
-	٧٠٥,٠٠٠	الزراعة والتجريح والمصايد
-	٣١٩,٠٠٠	الصحة والمشاريع الصحية
-	٦٧٠,٠٠٠	التربية
-	٢١١,٤٠٠	الصناعة
		الشؤون الاجتماعية بما في ذلك
-	٣٣٩,٠٠٠	التحسين الريفي
-	٩,٠٠٠	المواصلات
<hr/>		
٠ ل. ل	٤,٦٢٨,٤٠٠	
<hr/>		

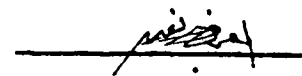
المادة السابعة - تعدل هذه المادة باضافة الفقرة الاتية -

ان المبالغ المقدمة من حكومة الولايات المتحدة الاميركية من مخصصات
 السنة المالية ١٩٥٤ لتنفيذ هذا النضاج ، والمنصوص عنها في شروط هذه
 المادة ، لا تصح الزامية الا في حال ربطها باضافات معينة .
 حوت في بيروت في اليوم ~~الثلاثين من شهر نيسان سنة ١٩٥٤~~ من
 نسختين باللغتين الانكليزية والعربية وكل من النسختين يعتبر اصليا . على سواه

من حكومة الولايات المتحدة الاميركية


 سفير الولايات المتحدة الاميركية
 في لبنان

من الحكومة اللبنانية


 وزير الخارجية والمغتربين

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

تعديل اتفاق
منهاج التعاون الفني بين حكومة الولايات المتحدة الاميركية

و

الحكومة اللبنانية

المعقودة في ٢٦ حزيران سنة ١٩٥٢

حسب التعديل الاتي

ان الفرض من هذا التعديل هو تقديم مبالغ جديدة للمشاريع المتفق عليها والتي تساهم فيها حكومة الولايات المتحدة من مخصصات سنتها المالية ١٩٥٤ وتلك التي تقدمها الحكومة اللبنانية من مخصصات سنتها المالية ١٩٥٤ وللأغراض الآتية المبينة أدناه.

المادة السادسة - المقطع الثاني يعدل هذا المقطع بإضافة الفقرة الآتية تحت رقم ١٢.

تدفع حكومة الولايات المتحدة الاميركية من العدة الواقعة بين تاريخ توقيع هذه الاتفاقية حتى نهاية ٣٠ حزيران سنة ١٩٥٤ القيمة البالغة ١,٧٦٥,٠٠٠ دولار بنقد الولايات المتحدة الاميركية من مخصصاتها لسنة ١٩٥٤ لتنفق في تنفيذ هذا المشروع التعاوني في كل حقل من حقول النشاط الآتية:

٣٣٦,٠٠٠ دولار	المواد الطبيعية والائتماء المائي
- ٤٥٥,٠٠٠	الزراعة والتحصين والصايد
- ١٢٣,٠٠٠	الصحة والمشاريع الصحية
- ٢٤٠,٠٠٠	التربية
- ٣٢٩,٠٠٠	الصناعة
	الشؤون الاجتماعية بما في ذلك
- ٢٤٠,٠٠٠	التحصين الريفي
- ٤٢,٠٠٠	المواصلات

١,٧٦٥,٠٠٠ دولار

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2409. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 26 JUIN 1952¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ SOUS SA FORME MODIFIÉE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 30 AVRIL 1954

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

1. *Article II, paragraphe 1* : Le premier alinéa du paragraphe 1 est modifié de manière à se lire comme suit :

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'acquittera des obligations qu'il assume en vertu du présent Accord par l'intermédiaire de l'Administration des services techniques des États-Unis à l'étranger, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommée l' « Administration »). L'Administration pourra également représenter le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, etc... »

2. *Article II³, paragraphe 2* : Le premier alinéa du paragraphe 2 et le tableau y figurant sont à nouveau modifiés de manière à se lire comme suit :

« En outre, aux fins d'utilisation durant la période allant de la date de la signature du présent Accord au 30 juin 1953, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, pour l'exécution du programme de coopération dans les domaines indiqués, une somme globale de 3.100.354 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, ainsi répartie. »

3. L'expression « Service de coopération technique au Liban » est désormais remplacée, dans tout le texte de l'Accord, par l'expression « Mission technique des États-Unis au Liban » qui est le titre officiel de la Mission.

<i>Projet</i>	<i>Montant prévu par la modification du 14 avril 1953 (Dollars)</i>	<i>Nouveau montant prévu (Dollars)</i>
Mise en valeur des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles et développement rural	1.338.000	1.116.500
Agriculture, forêts et pêche	641.000	843.950
Santé publique	317.000	307.250
Enseignement	180.000	218.000
Industrie et tourisme	147.000	179.904

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 187, et vol. 212, p. 362.

² Entré en vigueur le 30 avril 1954 par signature.

³ Le renseignement suivant a été donné par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaties and Other International Acts Series, 2991* p. 1, note 3): « Il convient de lire « article VI. »

<i>Projet</i>	<i>Montant prévu par la modification du 14 avril 1953 (Dollars)</i>	<i>Nouveau montant prévu (Dollars)</i>
Services sociaux	162.000	133.650
Communications	52.000	38.100
Formation dans tous les domaines	263.000	263.000
TOTAL	<u>3.100.000</u>	<u>3.100.354</u>

FAIT en double exemplaire à Beyrouth, le 30 avril 1954, dans les langues anglaises et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Hugh D. FARLEY
Directeur de la Mission technique
des États-Unis d'Amérique au Liban

Pour le Gouvernement
du Liban :
A. NACCACHE
Ministre des affaires étrangères

AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DU 26 JUIN 1952², SOUS SA FORME MODIFIÉE, ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU LIBAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 30 AVRIL 1954

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1956.

La présente modification a pour objet d'assurer le versement de fonds supplémentaires au titre de son budget pour 1954, par le Gouvernement des États-Unis, et l'affectation de fonds, dans le cadre de son budget pour 1954, par le Gouvernement libanais pour l'exécution des projets signés ainsi qu'aux autres fins indiquées ci-après :

Article VI, paragraphe 2 : Le paragraphe 2 est modifié par l'insertion d'un alinéa nouveau 2, a, ainsi conçu :

« Durant la période allant de la date de la signature de la présente modification au 30 juin 1954, les États-Unis alloueront, dans le cadre de leur budget pour l'exercice 1954, pour l'exécution du programme de coopération dans les domaines indiqués, une somme globale de 1.765.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, ainsi répartie :

	<i>Dollars</i>
Développement des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles	336.000
Agriculture, forêts et pêche	455.000
Santé et assainissement	123.000
Enseignement	240.000
Industrie	329.000
Service sociaux (y compris le développement rural)	240.000
Communications	42.000
TOTAL	<u>1.765.000</u> »

Paragraphe 3 : Le paragraphe 3 est modifié par l'insertion d'un alinéa nouveau 3, a, ainsi conçu :

« Sous réserve de l'approbation du Parlement libanais, le Gouvernement du Liban allouera, dans le cadre de son budget pour l'exercice 1954, pour l'exécution du programme de coopération dans les domaines indiqués, une somme globale de 4.628.400 livres libanaises ainsi répartie :

	<i>Livres libanaises</i>
Développement des ressources hydrauliques et des autres ressources naturelles	2.375.000
Agriculture, forêts et pêche	705.000
Santé et assainissement	319.000

¹ Entré en vigueur le 30 avril 1954 par signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 187 ; vol. 212, p. 362, et p. 450 de ce volume.

	<i>Livres libanaises</i>
Enseignement	670.000
Industrie	211.400
Services sociaux (y compris le développement rural)	339.000
Communications	9.000
	<u>4.628.400 »</u>

Article VII : L'article VII est modifié par l'insertion du paragraphe suivant :

« Les sommes versées par les États-Unis, dans le cadre de leur budget pour l'exercice 1954, pour l'exécution du programme de coopération, ne seront pas considérées comme engagées aux termes du présent Article, si ce n'est conformément aux dispositions des divers accords d'exécution. »

FAIT en double exemplaire à Beyrouth, le 30 avril 1954, dans les langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Raymond A. HARE
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
au Liban

Pour le Gouvernement
du Liban :
A. NACCACHE
Ministre des affaires étrangères

No. 2431. CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 27 JUNE 1950¹

N° 2431. CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉE À LUXEMBOURG, LE 27 JUIN 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ARTICLE I (c) OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. LUXEMBOURG, 22 MARCH 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ARTICLE I, c, DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LUXEMBOURG, 22 MARS 1956

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1956.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1956.

I

Her Majesty's Ambassador at Luxembourg to the Luxembourg Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Luxembourg, 22nd March, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention signed at Luxembourg on the 27th of June, 1950,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and to inform your Excellency that Her Majesty's Government wish to propose a reduction in the frequency of the meetings of the permanent Mixed Commission provided for under Article I of the Convention.

2. I accordingly have the honour to propose that Article I (c) of the Convention should be amended by the substitution of the words "once in every alternate year" for "once a year" in the English text and that a corresponding amendment should be made in the French text.

3. If this proposal is acceptable to the Luxembourg Government, I have the honour to suggest that the present Note and your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing formally on record the agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

M. S. HENDERSON

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 183, p. 217.

² Came into force on 22 March 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 217.

² Entré en vigueur le 22 mars 1956 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Luxembourg au Ministre des affaires étrangères
du Luxembourg*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Luxembourg, le 22 mars 1956

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

M. S. HENDERSON

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur de Sa Majesté
à Luxembourg*

Luxembourg, le 22 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence en date de ce jour qui a la teneur suivante :

« J'ai l'honneur de me référer à la Convention culturelle signée à Luxembourg, le 27 juin 1950¹, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, et d'informer votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté désire proposer de réduire la fréquence des réunions de la Commission mixte permanente prévue à l'article I de la Convention.

« 2. En conséquence j'ai l'honneur de proposer que l'article I (c) de la Convention soit amendé par la substitution des mots « once in every alternate year » pour « once a year » dans le texte anglais et qu'un amendement correspondant soit fait dans le texte français.

« 3. Dans le cas où cette proposition pourra être acceptée par le Gouvernement luxembourgeois, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse que votre Excellence m'adressera dans ce sens constitueront un accord formel conclu en cette matière entre les deux Gouvernements. »

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accepte la proposition mentionnée ci-dessus ainsi que votre suggestion de considérer votre note ensemble avec la présente réponse comme constituant un accord formel conclu en cette matière entre les deux Gouvernements.

En conséquence de ce qui précède, le texte français de l'article I (c) de la Convention sera amendé par la substitution des mots « une fois tous les deux ans » pour « une fois par an ».

Je saisis, etc.

BECH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 183, p. 217.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Luxembourg Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Luxembourg

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, 22nd March, 1956

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date which has the following text :

[*See note I*]

I have the honour to inform your Excellency that the Government of the Grand Duchy of Luxembourg accepts the proposal mentioned above as well as your suggestion that your Note together with the present reply should be regarded as constituting a formal agreement in this matter between the two Governments.

In accordance with the foregoing, the French text of Article I (c) of the Convention shall be amended by the substitution of the words "once in every alternate year" for "once a year."

I take, &c.

BECH

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 2490. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CUBA REGARDING COMMERCIAL RELATIONS. HAVANA, 18 DECEMBER 1953¹

Nº 2490. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA. LA HAVANE, 18 DÉCEMBRE 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HAVANA, 15 FEBRUARY 1956

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES LISTES ANNEXÉES À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LA HAVANE, 15 FÉVRIER 1956

Official texts : English and Spanish.

Textes officiels anglais et espagnol.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1956.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1956.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE ESTADO

La Habana, 15 de febrero de 1956

Excelencia :

Tengo el honor de referirme al Apartado 5 del párrafo 1 del Canje de Notas efectuado en 18 de diciembre de 1953 entre el Gobierno de Cuba y el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, sobre relaciones comerciales, y de informar a vuestra Excelencia que, como consecuencia de negociaciones arancelarias concluidas con los Estados Unidos de América de conformidad con el Artículo XXVIII del Acuerdo General sobre Aranceles y Comercio, que afectan la Lista IX anexa a dicho Acuerdo General, el Gobierno de Cuba desea proponer las siguientes modificaciones en la Lista anexa al mencionado Canje de Notas :

- (a) Las Partidas 47-A y 47-F quedarán libres de derechos.
- (b) La Partida 64-A quedará redactada así : "Alambres y cables de cobre, cubiertos con cualquier material aislante y resguardados con tubería de plomo. Unidad de Adeudo : Kilogramo. Derecho : pesos cubanos 0.18.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, p. 157.

² Came into force on 15 February 1956 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 157.

² Entré en vigueur le 15 février 1956 par l'échange desdites notes.

- (c) La Partida 216-B quedará redactada así : “Máquinas portátiles o fijas, aparatos e instrumentos para la industria en general y para la transformación de productos empleados en manufacturas, no tarifados especialmente, incluyendo las utilizadas en acueductos.
- (d) Se adiciona la Partida 216-C, con la siguiente redacción : “Las piezas sueltas y accesorios para las máquinas y aparatos descritos en la letra B de esta Partida, no tarifados especialmente.” Unidad de Adeudo : *Ad Valorem*. Derecho : 5 %.
- (e) El derecho de la Partida 217 se rebaja al 5 % *Ad Valorem*.
- (f) El derecho de la Partida 218-A ex (Bombas eléctricas y de mano) se rebaja al 5 % *Ad Valorem*.
- (g) El derecho de la Partida 227-I se rebaja al 3 % *Ad Valorem*.
- (h) El derecho de la Partida 227-S se rebaja al 6 % *Ad Valorem*.

Si las propuestas que anteceden resultan aceptables para el Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, tengo la honra de proponer que esta Nota y la que vuestra Excelencia me dirija en su respuesta, se consideren formalizando este acuerdo.

Aprovecho, etc.

G. GÜELL

*The Cuban Minister of State ad interim to
Her Majesty's Ambassador at Havana*

*Le Ministre des affaires étrangères par
intérim de Cuba à l'Ambassadeur de Sa
Majesté britannique à La Havane*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF STATE
REPUBLIC OF CUBA

RÉPUBLIQUE DE CUBA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Havana, February 15, 1956

La Havane, le 15 février 1956

Your Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur.

I have the honour to refer to subparagraph 5 of paragraph 1 of the Exchange of Notes between the Government of Cuba and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 18th of December, 1953,³ concerning commercial relations, and to inform your Excellency that, in consequence of tariff negotiations with the United States of America pursuant to Article XXVIII of the

J'ai l'honneur de me référer à l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'échange de notes intervenu le 18 décembre 1953¹, au sujet des relations commerciales, entre le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et d'informer Votre Excellence qu'à la suite de négociations tarifaires qui ont eu lieu avec les États-Unis d'Amérique conformément à l'article

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 186, 157.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 186, p. 157.

General Agreement on Trade and Tariffs¹ which affect Schedule IX² to that agreement, the Government of Cuba propose that the following modifications should be made to the schedules annexed to the aforementioned Exchange of Notes :

- (a) Items 47-A and 47-F shall be free of duties.
- (b) Item 64-A shall be expressed as follows : "Copper wire and cable, covered with any insulating material and sheathed with lead tubing." Unit of duty : kilogramme. Duty : Cuban pesos 0.18.
- (c) Item 216-B shall be expressed as follows : "Machinery, portable or fixed, apparatus and instruments for industry in general and for the transformation of products used in manufactures, including those used in aqueducts, not specifically provided for."
- (d) Item 216-C shall be added and shall be expressed as follows : "Loose parts and accessories for the machinery and apparatus described under sub-item B of this item, not specifically classified." Unit of duty : *ad valorem*. Duty : 5 per cent.
- (e) The duty on Item 217 shall be reduced to 5 per cent. *ad valorem*.
- (f) The duty on Item 218-A ex (electric and hand pumps) shall be reduced to 5 per cent. *ad valorem*.
- (g) The duty on Item 227-I shall be reduced to 3 per cent. *ad valorem*.
- (h) The duty on Item 227-S shall be reduced to 6 per cent. *ad valorem*.

XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ et qui modifient la liste IX² annexée audit Accord, le Gouvernement de Cuba propose d'apporter les modifications suivantes à la liste annexée à l'échange de notes susmentionné :

- a) Les articles désignés aux positions 47-A et 47-F seront exonérés des droits de douane.
- b) Position 64-A. La désignation des articles sera la suivante : « Fils et câbles de cuivre recouverts d'une matière isolante quelconque et sous tube de plomb ». Unité de taxation : kilogramme. Droits : 0,18 peso cubain.
- c) Position 216-B. La désignation des articles sera la suivante : « Machines portatives ou fixes, appareils et instruments pour l'industrie en général et pour la transformation des produits employés dans l'industrie, non spécialement tarifés, y compris ceux employés pour les aqueducs ».
- d) La position 216-C sera ajoutée et sera la suivante : « Pièces détachées et accessoires pour les machines, appareils et instruments décrits dans la position 216-B, non spécialement tarifés ». Unité de taxation : *ad valorem*. Droits : 5 pour 100.
- e) Les droits perçus sur les articles de la position 217 seront ramenés à 5 pour 100 *ad valorem*.
- f) Les droits perçus sur les articles de la position 218-A ex (pompes électriques et pompes à main) seront ramenés à 5 pour 100 *ad valorem*.
- g) Les droits perçus sur les articles de la position 227-I seront ramenés à 3 pour 100 *ad valorem*.
- h) Les droits perçus sur les articles de la position 227-S seront ramenés à 6 pour 100 *ad valorem*.

¹ See footnote 1, p. 386 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 58, p. 57 ; Vol. 62, pp. 9 and 27 ; Vol. 138, p. 381 ; Vol. 142, p. 191 ; Vol. 176, p. 1, and Vol. 244, p. 63.

¹ Voir note 1, p. 387 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 58, p. 273 ; vol. 62, p. 9 et p. 389 ; vol. 138, p. 381 ; vol. 142, p. 379 ; vol. 176, p. 1, et vol. 244, p. 275.

Should the foregoing proposals prove acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note together with your Excellency's reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

G. GÜELL

II

Her Majesty's Ambassador at Havana to the Cuban Minister of State ad interim

BRITISH EMBASSY

Havana, February 15, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note informing me that, in accordance with subparagraph 5 of paragraph 1 of the Exchange of Notes between the Government of Cuba and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the 18th of December, 1953, concerning commercial relations, and in consequence of tariff negotiations with the United States of America pursuant to Article XXVIII of the General Agreement on Trade and Tariffs which affect Schedule IX to that agreement, the Government of Cuba propose that the following modifications should be made to the schedules annexed to the aforementioned Exchange of Notes.

[See note I]

In reply I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government

No. 2490

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

G. GÜELL

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à La Havane au Ministre des affaires étrangères par intérim de Cuba

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Havane, le 15 février 1956

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence m'informant qu'en application de l'alinéa 5 du paragraphe 1 de l'échange de notes intervenu le 18 décembre 1953, au sujet des relations commerciales, entre le Gouvernement de Cuba et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et à la suite de négociations tarifaires qui ont eu lieu avec les États-Unis d'Amérique conformément à l'article XXVIII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, qui modifient la liste IX annexée audit Accord, le Gouvernement de Cuba propose que les modifications suivantes soient apportées à la liste annexée à l'échange de notes susmentionné.

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-

of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who will regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail, &c.

W. H. GALLIENNE

lande du Nord donne son agrément aux propositions ci-dessus et considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

W. H. GALLIENNE

No. 2720. AGREEMENT FOR REPAYMENT AND AMORTISATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND AUSTRIA. SIGNED AT PARIS, ON 9 JULY 1954;¹ AND

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY ARRANGEMENT FOR GIVING EFFECT TO THE PROVISIONS OF ARTICLE I (b) OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PARIS, 28 AND 30 JULY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND EXCHANGE OF LETTERS. PARIS, 19 MARCH 1956

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1956.

I

The Head of the Austrian Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the United Kingdom Delegation to that Organisation

Paris, March 19, 1956

Your Excellency,

1. I have the honour to refer to the Agreement of 9th July, 1954,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Austrian Federal Government concerning the repayment of part of the credits granted by the European Payments Union to the United Kingdom and by Austria to the Union and to Notes exchanged on 9th July, 1954, and on 28th July, 1954, and on 30th July, 1954,¹ between the United Kingdom and Austrian Delegations to the O.E.E.C. concerning the implementation of certain Articles of the Agreement.

2. If on any value date of the Union Austria ceases to be a creditor of the Union the Agreement lapses within twenty-eight days from that date under the provisions of Article IV unless the two Governments agree that it shall continue in force.

3. The Austrian Federal Government do not wish the Agreement to lapse in the event of Austria ceasing to be a creditor of the Union and therefore propose that :

(a) the Agreement and the Exchange of Notes shall continue in force but that so long as Austria is not a creditor of the Union all payments under the Agreement shall be suspended ; the provisions of the Agreement except for those of Articles I-IV, inclusive, shall, however, come into operation in any event at the time of liquidation of the Union ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 201, p. 277.

² Came into force on 19 March 1956 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2720. ACCORD DE REMBOURSEMENT ET D'AMORTISSEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'AUTRICHE. SIGNÉ À PARIS, LE 9 JUILLET 1954¹; ET

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE DESTINÉ À DONNER EFFET AUX DISPOSITIONS DE L'ARTICLE PREMIER, *b*, DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PARIS, 28 ET 30 JUILLET 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD ET L'ÉCHANGE DE LETTRES SUSMENTIONNÉS. PARIS, 19 MARS 1956

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1956.

I

Le Chef de la délégation autrichienne auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de ladite Organisation

Paris, le 19 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 9 juillet 1954¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement fédéral autrichien, concernant le remboursement d'une partie des crédits consentis par l'Union européenne de paiements au Royaume-Uni et par l'Autriche à l'Union, ainsi qu'aux notes en date des 9, 28 et 30 juillet 1954¹ relatives à la mise en œuvre de certains articles de l'Accord, échangées par les délégations du Royaume-Uni et de l'Autriche auprès de l'OECE.

2. Si, à une date de valeur quelconque de l'Union, l'Autriche cesse d'être créditrice de cette dernière, l'Accord cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période de vingt-huit jours après cette date, conformément aux dispositions de l'Article IV, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent de le maintenir en vigueur.

3. Le Gouvernement fédéral autrichien ne désire pas que l'Accord cesse d'avoir effet au cas où l'Autriche ne serait plus créditrice de l'Union et propose en conséquence ce qui suit :

a) L'Accord et les notes échangées resteront en vigueur, mais aussi longtemps que l'Autriche ne redeviendra pas créditrice de l'Union, les paiements au titre de l'Accord seront suspendus ; les dispositions de l'Accord, à l'exception de celles des articles premier à IV inclusivement, s'appliqueront néanmoins en tout état de cause au moment de la liquidation de l'Union ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 277.

² Entré en vigueur le 19 mars 1956 par l'échange desdites notes.

- (b) if at any time before the liquidation of the Union Austria is again a creditor of the Union on the value date of the Union immediately preceding :
- (i) any of the payment dates specified in sub-paragraph (b) of Article 1 of the Agreement,
 - (ii) any of the value dates specified in sub-paragraph (c) of Article 1 of the Agreement,

the Agreement and the Exchange of Notes shall again come into operation and payments by the Government of the United Kingdom to the Austrian National Bank shall be resumed in accordance with the Agreement. The two contracting Governments shall enter into discussion at that time concerning the instalments which would otherwise have fallen due during the period in which payments under the Agreement were suspended in accordance with sub-paragraph (a) above ;

- (c) the residual balance arising out of the provisions of the third paragraph of the Exchange of Notes of 28th July, 1954, and 30th July, 1954, shall be taken into account if payments under the Agreement are resumed under sub-paragraph (b) above ;
- (d) if, at the date of the liquidation of the Union, Austria is not a creditor of the Union no account shall be taken of the residual balance referred to in (c) above ;
- (e) the provisions of the preceding sub-paragraphs are without prejudice to the obligations assumed by the Austrian Federal Government in respect of the settlement of certain British post-war claims, in consequence of their approval of the recommendations in the Agreed Minute attached to the letter dated 23rd December, 1953, from Her Majesty's Ambassador in Vienna to the Austrian Minister of Finance.

4. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honour to suggest that this Note together with your reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Herbert PRACK

II

The Head of the United Kingdom Delegation to the Organisation for European Economic Co-operation to the Head of the Austrian Delegation to that Organisation

Paris, March 19, 1956

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 19th of March, 1956, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom who agree that your Note and this reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I have, &c.

Hugh ELLIS-REES

- b) Si, à un moment quelconque, avant la liquidation de l'Union, l'Autriche redevient créditrice de l'Union à la date de valeur précédant immédiatement :
- i) L'une quelconque des dates de paiement visées à l'alinéa *b* de l'article premier de l'Accord,
 - ii) L'une quelconque des dates de valeur visées à l'alinéa *c* de l'article premier de l'Accord.

L'Accord et l'échange de notes reprendront effet et les paiements du Gouvernement du Royaume-Uni à la Banque nationale d'Autriche seront repris conformément aux termes de l'Accord ; en outre, les deux Gouvernements contractants se consulteront au sujet des versements qui auraient été normalement effectués au cours de la période de suspension des paiements visée à l'alinéa *a* ci-dessus ;

- c) Si les paiements au titre de l'Accord sont repris conformément à l'alinéa *b* ci-dessus, il sera tenu compte du solde résultant des dispositions du troisième paragraphe de l'échange de notes des 28 et 30 juillet 1954.
- d) Si, à la date de la liquidation de l'Union, l'Autriche n'est pas créditrice de celle-ci, il ne sera pas tenu compte du solde visé à l'alinéa *c* ci-dessus.
- e) Les dispositions des alinéas précédents sont sans préjudice des obligations assumées par le Gouvernement fédéral autrichien en ce qui concerne le règlement de certaines créances britanniques d'après guerre, résultant de son acceptation des recommandations du procès-verbal officiel joint à la lettre adressée par l'Ambassadeur de Sa Majesté à Vienne au Ministère des finances autrichien le 23 décembre 1953.

4. Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que ladite lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Herbert PRACK

II

Le Chef de la délégation du Royaume-Uni auprès de l'Organisation européenne de coopération économique au Chef de la délégation autrichienne auprès de ladite Organisation

Paris, le 19 mars 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 mars 1956 ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni qui accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Hugh ELLIS-REES

No. 2796. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO COMMUNICATION FACILITIES IN NEWFOUNDLAND. OTTAWA, 4 AND 8 NOVEMBER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEXES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 31 MARCH AND 8 JUNE 1955

Official text: English.

Registered by Canada on 12 July 1956.

I

The Ambassador of the United States of America to the Secretary of State for External Affairs

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 192

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to the Secretary of State for External Affairs and has the honor to refer to the Notes dated November 4 and November 8, 1952,¹ and May 1 and July 31, 1953¹ regarding communication facilities in the vicinity of Stephenville, New-foundland, which were exchanged by the Embassy and the Department of External Affairs.

The Department of External Affairs subsequently called attention to the fact that the revised descriptions of Areas No. 1 and No. 2, which were enclosed with the Embassy's Note of May 1, 1953 were incorrect and submitted to the Embassy new revised descriptions of these areas. These descriptions, copies of which are attached for purposes of record, have been reviewed and found correct by the appropriate United States authorities.

Consequently, the Ambassador proposes that the present Note and Mr. Pearson's anticipated reply be considered an amendment to the agreement effected by the above-mentioned exchanges of Notes.

Enclosures :

1. Description of Area 1;
2. Description of Area 2.

United States Embassy, Ottawa, March 31, 1955

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 3.

² Came into force on 8 June 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 2796. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'INSTALLATIONS DE COMMUNICATIONS À TERRE-NEUVE. OTTAWA, 4 ET 8 NOVEMBRE 1952³

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXES) CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 31 MARS ET 8 JUIN 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Canada le 12 juillet 1956.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires extérieures

LE SERVICE EXTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 192

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures et a l'honneur de se référer aux Notes du 4 et du 8 novembre 1952³ ainsi que du 1^{er} mai et du 31 juillet 1953³, échangées par l'Ambassadeur et le Ministère des Affaires extérieures et concernant les installations de communications avoisinant Stephenville, Terre-Neuve.

Le Ministère des Affaires extérieures a par la suite fait observer que les descriptions révisées des emplacements 1 et 2, jointes à la Note de l'Ambassadeur en date du 1^{er} mai 1953, étaient inexactes et en a soumis de nouvelles à l'Ambassade. Ces descriptions, dont des exemplaires destinés aux dossiers sont annexés à la présente, ont été examinées et trouvées exactes par les autorités compétentes des États-Unis.

L'Ambassadeur propose donc que la présente Note et la réponse de M. Pearson soient considérées comme constituant une modification à l'accord réalisé par les Échanges de Notes précités.

Annexes :

1. Description de l'emplacement 1.
2. Description de l'emplacement 2.

Ambassade des États-Unis, Ottawa, le 31 mars 1955.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 3.

⁴ Entré en vigueur le 8 juin 1955 par l'échange desdites notes.

AREA 1

Description by Metes and Bounds :

Starting at a point it being an iron pin planted at the East Side, and on the Transverse Centreline of, Victor's Brook Highway Bridge, at West Bay, Newfoundland.

From thence on a true bearing of S 81°48' W (South eighty-one degrees forty-eight minutes West) a distance of 375·0' (three hundred and seventy-five point zero feet), to the point of commencement.

From thence on a true bearing of S 81°48' W (South eighty-one degrees forty-eight minutes West) a distance of 5485·0' (five thousand four hundred and eighty-five point zero feet).

From thence on a true bearing of S 8°16' E (South eight degrees sixteen minutes East) a distance of 5280·0' (five thousand two hundred and eighty point zero feet).

From thence on a true bearing of N 81°56' E (North eighty-one degrees fifty-six minutes East) a distance of 5827·6' (five thousand and eight hundred and twenty-seven point six feet).

From thence on a true bearing of N 5°46' W (North five degrees forty-six minutes West) a distance of 1751' (one thousand seven hundred and fifty-one feet), to a point on the west right of way boundary of Highway to Lourdes.

From thence along said right of way boundary in a Northerly direction an approximate distance of 2712' (two thousand seven hundred and twelve feet) to a planted iron bar.

From thence on a true bearing of S 81°48' W (South eighty-one degrees forty-eight minutes West) a distance of 500·5' (five hundred point five feet).

From thence on a true bearing of N 8°12' W (North eight degrees twelve minutes West) a distance of 835·0' (eight hundred and thirty-five point zero feet) to the point of commencement.

Containing 708·6 acres.

AREA 2

Description by Metes and Bounds :

Starting at a point it being the intersection of the centrelines of the Road from West Bay to Stephenville and the Road to Ship Cove.

From thence on a true bearing of S 66°36' W (South sixty-six degrees thirty-six minutes West) a distance of 73·3' (Seventy-three point three feet) to an iron pin situated at the intersection of the Southern Right of Way Boundary of the Road to West Bay and the Northern Right of Way Boundary of the Road to Ship Cove.

From thence on a true bearing of S 30°48' W (South thirty degrees forty-eight minutes West) a distance of 330·6' (three hundred and thirty point six feet).

From thence on a true bearing of S 63°35' W (South sixty-three degrees thirty-five minutes West) a distance of 901·6' (nine hundred and one point six feet).

From thence on a true bearing of S 68°50' W (South sixty-eight degrees fifty minutes West) a distance of 317·8' (three hundred and seventeen point eight feet).

EMPLACEMENT 1

Bornes

A partir d'un point marqué par une fiche de fer et situé du côté est sur une ligne traversant au centre, dans le sens de la largeur, le pont de la grand-route qui franchit le ruisseau Victor, à West-Bay, Terre-Neuve.

De là, en direction S 81°48' O (sud quatre-vingt-un degrés quarante-huit minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 375 pi. (trois cent soixante-quinze pieds) jusqu'au premier point de l'emplacement.

De là, en direction S 81°48' O (sud quatre-vingt-un degrés quarante-huit minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 5,485 pi. (cinq mille quatre cent quatre-vingt-cinq pieds).

De là, en direction S 8°16' E (sud huit degrés seize minutes est), relèvement vrai, sur une distance de 5,280 pi. (cinq mille deux cent quatre-vingts pieds).

De là, en direction N 81°56' E (nord quatre-vingt-un degrés cinquante-six minutes est), relèvement vrai, sur une distance de 5,827.6 pi. (cinq mille huit cent vingt-sept pieds et six dixièmes).

De là, en direction N 5°46' O (nord cinq degrés quarante-six minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 1,751 pi. (mille sept cent cinquante et un pieds) jusqu'à un point situé sur la limite ouest de l'emprise de la grand-route de Lourdes.

De là, le long de la limite de ladite emprise, en direction nord, sur une distance approximative de 2,712 pi. (deux mille sept cent douze pieds), jusqu'à une fiche de fer plantée en terre.

De là, en direction S 81°48' O (sud quatre-vingt-un degrés quarante-huit minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 500.5 pi. (cinq cents pieds et demi).

De là, en direction N 8°12' O (nord huit degrés douze minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 835 pi. huit cent trente-cinq pieds) jusqu'au premier point de l'emplacement.

Superficie : 708.6 acres.

EMPLACEMENT 2

Bornes

A partir d'un point situé à l'intersection des lignes médianes de la route de West-Bay à Stephenville et de la route de Ship-Cove.

De là, en direction S 66°36' O (sud soixante-six degrés trente-six minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 73.3 pi. (soixante-treize pieds et trois dixièmes) jusqu'à une fiche de fer située à l'intersection de la limite sud de l'emprise de la route de West-Bay et de la limite nord de l'emprise de la route de Ship-Cove.

De là, en direction S 30°48' O (sud trente degrés quarante-huit minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 330.6 pi. (trois cent trente pieds et six dixièmes).

De là, en direction S 63°35' O (sud soixante-trois degrés trente-cinq minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 901.6 pi. (neuf cent un pieds et six dixièmes).

De là, en direction S 68°50' O (sud soixante-huit degrés cinquante minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 317.8 pi. (trois cent dix-sept pieds et huit dixièmes).

From thence on a true bearing of S 15°04' E (South fifteen degrees zero four minutes East) a distance of 20·1' (twenty point one feet) to the point of commencement.

From thence on a true bearing of S 15°04' E (South fifteen degrees zero four minutes East) a distance of 2936·2' (two thousand nine hundred and thirty-six point two feet), to a planted iron pin situated on the shoreline approximately three feet back from edge of cliff.

From thence in a general South-Westerly direction along the shoreline of St. Georges Bay an approximate distance of 4777' (four thousand seven hundred and seventy-seven feet) to an iron pin set on edge of cliff.

From thence on a true bearing of N 15°04' W (North fifteen degrees zero four minutes West) a distance of 3542·2' (three thousand five hundred and forty-two point two feet).

From thence on a true bearing of N 74°56' E (North seventy-four degrees fifty-six minutes East) a distance of 160·0' (one hundred and sixty point zero feet).

From thence on a true bearing of N 15°04' W (North fifteen degrees zero four minutes West) a distance of 520·0' (five hundred and twenty point zero feet) to a planted iron pin on the Southern Right of Way Boundary of the Road to Ship Cove.

From thence along said Right of Way Boundary in an Easterly direction an approximate distance of 3923' (three thousand nine hundred and twenty-three feet) to the point of commencement.

Containing an Area of 361 acres.

II

The Secretary of State for External Affairs to the Ambassador of the United States of America

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. D-153

The Secretary of State for External Affairs presents his compliments to His Excellency, the Ambassador of the United States of America, and has the honour to refer to the Ambassador's Note No. 192, of March 31, 1955. He wishes to express the thanks of the Canadian Government to the United States authorities for verifying the accuracy of the revised surveys of Areas 1 and 2, respectively the Remote Transmitter and Remote Receiver Sites of the Global Communications facilities near Ernest Harmon Air Force Base, Stephenville, Newfoundland.

2. From information received by the Royal Canadian Air Force, it appears that the unattended Microwave Relay Unit which is a part of these facilities, is not longer to be sited on a small parcel of land in the vicinity of Romaines, but will be located on Indian Head at 48°31'12'' N. and 58°30'57'' W. The Secretary of State for External Affairs notes this change of the original plans, and wishes to confirm that since the new site is within the boundaries of Ernest Harmon Base, no further action need be initiated by the United States authorities to acquire land.

De là, en direction S 15°04' E (sud quinze degrés quatre minutes est), relèvement vrai, sur une distance de 20·1 pi. (vingt pieds et un dixième) jusqu'au premier point de l'emplacement.

De là, en direction S 15°04' E (sud quinze degrés quatre minutes est), relèvement vrai, sur une distance de 2,936·2 pi. (deux mille neuf cent trente-six pieds et deux dixièmes) jusqu'à une fiche de fer plantée sur la ligne du rivage à trois pieds environ du bord de la falaise.

De là, en direction générale Sud-Ouest le long de la ligne du rivage de la Baie St-George sur une distance approximative de 4,777 pi. (quatre mille sept cent soixante-dix-sept pieds) jusqu'à une fiche de fer plantée sur le bord de la falaise.

De là, en direction N 15°04' O (nord quinze degrés quatre minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 3,542·2 pi. (trois mille cinq cent quarante-deux pieds et deux dixièmes).

De là, en direction N 74°56' E (nord soixante-quatorze degrés cinquante-six minutes est), relèvement vrai, sur une distance de 160 pi. (cent soixante pieds).

De là, en direction N 15°04' O (nord quinze degrés quatre minutes ouest), relèvement vrai, sur une distance de 520 pi. (cinq cent vingt pieds) jusqu'à une fiche de fer sur la limite sud de l'emprise de la route de Ship-Cove.

De là, le long de la limite de ladite emprise en direction est sur une distance approximative de 3,923 pi. (trois mille neuf cent vingt-trois pieds) jusqu'au premier point de l'emplacement.

Superficie : 361 acres.

II

Le Secrétaire d'État aux affaires extérieures à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

N° D-153

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la Note n° 192 de l'Ambassadeur, en date du 31 mars 1955. Il tient à exprimer les remerciements du Gouvernement canadien aux autorités des États-Unis qui ont bien voulu contrôler l'exactitude des relevés rectifiés des emplacements 1 et 2, c'est-à-dire ceux de l'émetteur et du récepteur lointains des installations de communications mondiales, près de la base aérienne Ernest Harmon, à Stephenville, Terre-Neuve.

2. Des renseignements parvenus au Corps d'aviation royal canadien il ressort que la station relais télésurveillée à micro-ondes qui fait partie de ces installations ne sera pas établie dans la région de Romaines mais à Indian-Head, Nord 48°31'12'' et Ouest 58°30'57''. Notant cette modification apportée aux plans primitifs, le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures désire confirmer que puisque le nouvel emplacement se trouve dans les limites de la base Ernest Harmon, il n'y a pas lieu pour les autorités des États-Unis d'entreprendre de nouvelles démarches en vue de l'acquisition d'un terrain.

N° 2796

3. The direct talks authorized between representatives of the United States Air Force and the Department of Transport which were concerned with the two easements (Areas 4 and 5) adjacent to the Receiver Site have been completed successfully. The Secretary of State for External Affairs expects that the easements will shortly be obtained.

4. The Secretary of State for External Affairs agrees to the Ambassador's proposal that this Note and the Ambassador's Note No. 192 of March 31, 1955 should be considered an amendment to the agreement affected by the exchanges of Notes of November 4 and 8, 1952, and May 1 and July 31, 1953.

Ottawa, June 8, 1955.

3. Les entretiens qui ont eu lieu directement et avec autorisation entre des représentants de l'Aviation militaire des États-Unis et du Ministère des Transports au sujet du droit d'usage des emplacements 4 et 5 adjacents à celui du récepteur ont été menés à bien. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures s'attend que ce droit soit accordé sous peu.

4. Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures agrée la proposition de l'Ambassadeur que la présente Note et la Note n° 192 de l'Ambassadeur, en date du 31 mars 1955, soient considérées comme constituant une modification à l'accord réalisé par les Échanges de Notes en date des 4 et 8 novembre 1952, du 1^{er} mai et du 31 juillet 1953.

Ottawa, le 8 juin 1955.

No. 3038. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON, ON 18 NOVEMBER 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING PARAGRAPH 4 (c) OF ARTICLE VII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 24 APRIL 1956

Official texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 23 July 1956.

I

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Belgian Ambassador in London

FOREIGN OFFICE

April 24, 1956

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement for Co-operation in the peaceful uses of Atomic Energy, signed at London on the 18th of November, 1955¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Belgium. Article VII, paragraph 4 (c) of the Agreement, provides that the Combined Development Agency shall "be entitled to purchase such additional quantities of uranium ores and concentrates as may be required for the production of the materials sold to Belgium by the Authority in accordance with subparagraphs (b) (i) and (ii) of this paragraph during any one year." Since this clause was intended to provide for an option on the part of the Combined Development Agency for the purchase of the ores and concentrates required for the production of the materials referred to in paragraphs 1 and 2 of Article VII, paragraph 4 (c) of that Article as at present drafted is misleading.

If this is also the understanding of the Belgian Government I have to propose that paragraph 4 (c) of Article VII of the Agreement should be amended by correcting the first sentence to read as follows :

"In addition to those percentages which the Combined Development Agency shall have first option to purchase with respect to any calendar year, the Combined Development Agency shall also be entitled to purchase such additional quantities of uranium ores and concentrates as may be required for the production of the materials sold to Belgium by the Authority in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article during any one year."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 222, p. 327

² Came into force on 24 April 1956 by the exchange of the said notes.

N° 3038. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES, LE 18 NOVEMBRE 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PARAGRAPHE 4, *c*, DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 24 AVRIL 1956

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 23 juillet 1956.

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Belgique à Londres

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE

Le 24 avril 1956

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération en vue de l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé à Londres le 18 novembre 1955¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et le Gouvernement du Royaume de Belgique. Le paragraphe 4, *c*, de l'article VII de cet Accord dispose que la Combined Development Agency sera « autorisée à acheter les quantités additionnelles de minerais d'uranium et de concentrés nécessaires à assurer la production des matières vendues à la Belgique par l'Autorité au cours de ces années, en application des sous-paragraphes *b*, *i* et *ii*, du présent paragraphe ». Cette clause étant destinée à donner à la Combined Development Agency une option d'achat lui permettant de se procurer les minerais et concentrés nécessaires à la production des matières prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article VII, le texte actuel du paragraphe 4, *c*, prête à malentendu.

Si cette interprétation est également celle du Gouvernement belge, je propose de modifier le paragraphe 4, *c*, de l'article VII de l'Accord et d'adopter pour la première phrase la rédaction suivante :

« Outre les pourcentages cités ci-dessus que la Combined Development Agency pourra se procurer en vertu de l'option d'achat pour chacune de ces années, la Combined Development Agency sera également autorisée à acheter les quantités additionnelles de minerais d'uranium et de concentrés nécessaires à assurer la production des matières vendues à la Belgique par l'Autorité au cours de ces années, en application des paragraphes 1 et 2 du présent article. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 222, p. 327.

² Entré en vigueur le 24 avril 1956 par l'échange desdites notes.

If the above mentioned proposal is acceptable to the Belgian Government, I have to suggest that this Note, together with your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, amending the Agreement of the 18th of November, 1955 accordingly.

I have, &c.

For the Secretary of State :
G. L. McDERMOTT

II

The Belgian Ambassador in London to the Secretary of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

BELGIAN EMBASSY

London, April 24, 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of to-day's date proposing that the first sentence of paragraph 4 (c) or Article VII of the Agreement dated the 18th of November, 1955 between the Government of the United Kingdom and the Government of Belgium for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy shall be amended to read as follows :

[See note I]

2. I have the honour to inform your Excellency that the above proposal is acceptable to the Belgian Government. The above-mentioned Note from your Excellency and this reply will be considered as constituting an agreement between the two Governments, amending the Agreement of the 18th of November, 1955, accordingly.

3. I avail, &c.

DU PARC

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement belge, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord modifiant en conséquence l'Accord du 18 novembre 1955.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
G. L. McDERMOTT

II

L'Ambassadeur de Belgique à Londres au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 24 avril 1956

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la Note de votre Excellence de ce jour proposant que la première phrase du paragraphe 4 (c) de l'article VII de l'Accord du 18 novembre 1955 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge en matière de coopération pour les utilisations pacifiques de l'énergie atomique, soit amendée comme suit :

"In addition to those percentages which the Combined Development Agency shall have first option to purchase with respect to any calendar year, the Combined Development Agency shall also be entitled to purchase such additional quantities of uranium ores and concentrates as may be required for the production of the materials sold to Belgium by the Authority in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article during any one year."

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que la proposition ci-dessus est acceptable par le Gouvernement belge. La Note précitée de votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements amendant en conséquence l'Accord du 18 novembre 1955.

Je saisis, etc.

DU PARC

No. 3442. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF GOODS BY RAIL (CIM);¹ INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND LUGGAGE BY RAIL (CIV);² ADDITIONAL PROTOCOL³ TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTIONS. ALL DONE AT BERNE, ON 25 OCTOBER 1952; AND ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTIONS. DONE AT BERNE, ON 11 APRIL 1953⁴

N° 3442. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES MARCHANDISES PAR CHEMINS DE FER (CIM)¹; CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LE TRANSPORT DES VOYAGEURS ET DES BAGAGES PAR CHEMINS DE FER (CIV)²; PROTOCOLE ADDITIONNEL³ AUX CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES. FAITS À BERNE, LE 25 OCTOBRE 1952; ET PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES. FAIT À BERNE, LE 11 AVRIL 1953⁴

RATIFICATION

Instrument deposited with the Swiss Government on:

16 May 1956

FINLAND

(To take effect on 1 July 1956.)

The certified statement was registered by Switzerland on 27 June 1956.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

16 mai 1956

FINLANDE

(Pour prendre effet le 1^{er} juillet 1956.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 27 juin 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 241, p. 336, and Vol. 242, p. 5.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 242, p. 355.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 242, p. 437.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 242, p. 459.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 241, p. 337, et vol. 242, p. 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 354.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 436.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 242, p. 458.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prolongations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prolongations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 514. BASIC AGREEMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF VIETNAM. SIGNED AT BANGKOK, ON 24 MARCH 1954¹

ABROGATION

The above-mentioned Agreement was replaced as of 8 June 1956 by the Agreement signed at Bangkok, on 28 May 1956 and at Saigon, on 8 June 1956, in accordance with article VI (4) of the latter Agreement. (See No. 541, p. 366 of this volume)

Filed and recorded by the Secretariat on 19 July 1956.

ANNEXE B

N° 514. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À BANGKOK. LE 24 MARS 1954¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a été remplacé, à partir du 8 juin 1956, par l'Accord signé à Bangkok, le 28 mai 1956 et à Saïgon, le 8 juin 1956, conformément à l'article VI, 4, de ce dernier. (Voir le n° 541, p. 367 de ce volume.)

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 19 juillet 1956.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol 188, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 188, p. 345.